UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 69

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 69 **1950** **I. No. 894**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaty registered on 14 August 1950

Page

No. 894. Netherlands and Indonesia:

Round-Table Conference Agreement:

Covering Resolution, with the attached Agreements and Exchanges of Letters accepted at the Second Plenary Meeting of the Round-Table Conference, at The Hague, on 2 November 1949; Protocol, signed at Amsterdam, on 27 December 1949; and Act of Transfer of Sovereignty and Recognition, signed at Amsterdam, on 27 December 1949 3

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 69 **1950** **I. N° 894**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traité enregistré le 14 août 1950

Page

N° 894. Pays-Bas et Indonésie:

Accord de la Conférence de la Table ronde:

Résolution générale, avec les Accords et Echanges de lettres annexés, adoptée, à La Haye, le 2 novembre 1949, au cours de la deuxième séance plénière de la Conférence de la Table ronde; Protocole, signé à Amsterdam, le 27 décembre 1949; et Acte de transfert de la souveraineté et de reconnaissance, signé à Amsterdam, le 27 décembre 1949 3

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, *have been made by the Secretariat of the United Nations.*

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, *ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

Treaty registered on 14 August 1950

No. 894

Traité enregistré le 14 août 1950

N° 894

No. 894

NETHERLANDS
and
INDONESIA

Round Table Conference Agreement: Covering Resolution, with the attached Agreements and Exchanges of Notes accepted at the Secoud Plenary Meeting of the Round Table Confereuce, at The Hagne, on 2 November 1949; Protocol, signed at Amsterdam, ou 27 Dccember 1949; and Act of Transfer of Sovereignty and Recognition, signed at Amsterdam, on 27 December 1949

Official texts: Dutch, Indonesian and English.
Registered jointly by the Netherlands and Indonesia on 14 August 1950.

PAYS-BAS
et
INDONÉSIE

Accord de la Conféreuce de la Table ronde: Résolution géuérale, avec les Aecords et Echanges de notes aunexés, adoptée à La Haye, le 2 novembre 1949, au cours de la deuxième séance plénière de la Couféreuce de la Table roude; Protocole, signé à Amsterdam, le 27 décembre 1949; et Acte de trausfert de la souveraineté et de recounaissance, signé à Amsterdam, le 27 décembre 1949

Textes officiels néerlandais, indonésien et anglais.
Enregistré par les Pays-Bas et l'Indonésie le 14 août 1950.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 894. RESULTATEN VAN DE RONDE TAFEL CONFERENTIE ZOALS AANVAARD TIJDENS DE TWEEDE ALGEMENE VERGADERING WELKE OP 2 NOVEMBER 1949 WERD GEHOUDEN IN DE RIDDERZAAL TE 'S-GRAVENHAGE

INHOUD

Pagina

I. Mantelresolutie 6

II. Outwerp-overeenkomsten:

1. Ontwerp-Charter van Souvereiniteitsoverdracht 10

2. Ontwerp-Uniestatuut 12

Bijlage van het Ontwerp-Unistatuut 24

Aangehechte ontwerp-overeenkomsten:

a) Ontwerp-Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië ter regeling van hun samenwerking op het gebied der buitenlandse betrekkingen 28

b) Ontwerp-Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut 30

c) Ontwerp Financiële en Economische Overeenkomst 36

Bijlage van het ontwerp financiële en economische overeenkomst: Lijst van Handels- en Monetaire Accoorden, waarin Indonesië participeert 62

d) Ontwerp Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië. 64

3. Ontwerp-Overgangsovereenkomst 72

Aangehechte ontwerp-overeenkomsten:

a) Ontwerp-Overeenkomst betreffende de toescheiding van staatsburgers . 78

b) Ontwerp-Overeenkomst inzake de positie van de Burgerlijke Overheidsdienaren in verband met de souvereiniteitsoverdracht 84

Bijlage bij de Ontwerp-Overeenkomst inzake de positie van de Burgerlijke Overheidsdienaren in verband met de souvereiniteitsoverdracht . 88

Ontwerp-Overeenkomst inzake het verlenen van personele bijstand door het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Burgerlijke Overheidsdiensten der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en omgekeerd 92

c) Ontwerp-Regelingen betreffende militaire aangelegenlieden:

I. Regelingen betreffende de Nederlandse zeestrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht 92

Aangehechte kaart Marinebasis Surabaja

INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONESIEN

No. 894. HASIL-HASIL KONPERENSI MEDJA BUNDAR SEBAGAIMANA DITERIMA PADA PERSIDANGAN UMUM JANG KEDUA TERLANGSUNG TANGGAL 2 NOPEMBER 1949 DI RIDDERZAAL DI KOTA 'S-GRAVENHAGE

DAFTAR ISI

Hal.

I. Induk-persetudjuan 7

II. Rantjangan-rantjangan persetudjuan:

1. Rantjangan Piagam Penjerahan Kedaulatan 11
2. Rantjangan Statut-Uni 13

Lampiran pada Rantjangan Statut-Uni 25

Rantjangan-rantjangan persetudjuan Jampiran:

a) Rantjangan persetudjuan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland akan mengatur kerdjasama mereka dalam lapangan perhubungan luar-negeri 29

b) Rantjangan persetudjuan untuk melaksanakan pasal 2 dan 21 Statut-Uni 31

c) Rantjangan Persetudjuan Keuangan dan Perekonomian 37

Lampiran pada rantjangan persetudjuan keuangan dan perekonomian: Daftar Persetudjuan Perdagangan dan Hal uang jang Indonesia turutserta padanja 63

d) Rantjangan Persetudjuan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland tentang kerdjasama dilapangan kebudajaan . . . 65

3. Rantjangan Persetudjuan Perpindahan 73

Rantjangan-rantjangan persetudjuan lampiran:

a) Rantjangan Persetudjuan perihal pembagian warganegara 79

b) Rantjangan Persetudjuan tentang kedudukan pegawai-pemerintah sipil berhubung dengan penjerahan kedaulatan 85

Lampiran pada rantjangan Persetudjuan tentang kedudukan pegawai-pegawai pemerintah sipil berhubung dengan penjerahan kedaulatan 89

Rantjangan Persetudjuan tentang memperbantukan pegawai oleh Republik Indonesia Serikat untuk Djabatan-Pemerintah Sipil Keradjaan Nederland dan sebaliknja 93

c) Rantjangan Peraturan-peraturan tentang urusan kemiliteran

I. Peraturan-peraturan tentang angkatan laut Nederland di Indonesia sesudah penjerahan kedaulatan 93

Peta lampiran: Pangkalan Angkatan Laut Surabaja

Pagina

II. Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht . . . 110

III. Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande luchtstrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht . . . 132

III. Briefwisseling:

A. verband houdende met het ontwerp-Charter van Souvereiniteitsoverdracht 138

B. verband houdende met het ontwerp-Uniestatuut en daarbij behorende ontwerp-overeenkomsten 140

C. verband houdende met de ontwerp-Overgangsovereenkomst en daarbij behorende ontwerp-Overeenkomsten 184

IV. Protocol 188

V. Akte van Souvereiniteitsoverdracht en Erkenning 194

I. MANTELRESOLUTIE [1]

De Delegaties van:

1. Het Koninkrijk der Nederlanden,
2. De Regering van de Republiek Indonesië,

3. De Bijeenkomst voor Federaal Overleg,

overwegende, dat zij ter Ronde Tafel Conferentie zijn bijeengekomen om zo spoedig mogelijk tot een goede en duurzame oplossing te geraken van het Indonesische conflict door het bereiken van overeenstemming tussen de deelnemers betreffende de wijze om werkelijke, volledige en onvoorwaardelijke souvereiniteit over te dragen aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overeenkomstig de Renville-beginselen;

overwegende, dat zij dit doel hebben bereikt in goede samenwerking;

overwegende, dat de Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië daarbij waardevolle bijstand heeft verleend;

hebben het volgende besloten:

I. De resultaten van de Ronde Tafel Conferentie zijn vervat in ontwerp-overeenkomsten en brieven, al welke documenten aan deze resolutie zijn gehecht.

---

[1] *Nota van de Nederlandse Regering:*

„Vermits de Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling, welke door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 is aangenomen, door het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de tot de toenmalige Republiek der Verenigde Staten van Indonesië toetredende gebieden anderzijds, is aanvaard en derhalve de aan deze resolutie gehechte bescheiden zijn geratificeerd — zoals ook 27 December 1949 te Amsterdam plechtig werd geconstateerd — dient het woord ontwerp, waar voorkomend in de aanhef der hiernavolgende bescheiden, als vervallen te worden beschouwd."

Hal.

II. Peraturan-peraturan tentang angkatan darat di Indonesia dibawah pimpinan Nederland sesudah penjerahan kedaulatan 111

III. Peraturan-peraturan tentang angkatan udara di Indonesia dibawah pimpinan Nederland sesudah penjerahan kedaulatan 133

III. Pertukaran surat:

A. berhubung dengan rantjangan Piagam Penjerahan Kedaulatan 139

B. berhubung dengan rantjangan Statut-Uni serta rantjangan-rantjangan persetudjuan lampirannja 141

C. berhubung dengan rantjangan Persetudjuan Perpindahan serta rantjangan-rantjangan persetudjuan lampirannja. 185

IV. Protokol 189

V. Akte Penjerahan Kedaulatan Serta Pengakuan 195

I. INDUK-PERSETUDJUAN [1]

Delegasi-delegasi:

1. Pemerintah Republik Indonesia,
2. Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal (Bijeenkomst voor Federaal Overleg),
3. Keradjaan Nederland,

menimbang bahwa mereka telah bersidang dalam Konperensi Medja Bundar supaja selekas mungkin ditjapai perdamaian jang baik dan kekal dalam pertikaian Indonesia dengan djalan memperoleh persetudjuan antara peserta-peserta tentang tjara bagaimana akan diserahkan kedaulatan jang sesungguh-sungguhnja, sempurna dan tiada bersjarat kepada Republik Indonesia Serikat sesuai dengan asas-asas Renville;

menimbang bahwa mereka telah mentjapai tudjuan itu dalam kerdja sama jang baik;

menimbang bahwa Komisi Perserikatan Bangsa-bangsa untuk Indonesia dalam peristiwa itu telah memberikan bantuan jang berharga;

telah memutuskan sebagai berikut:

I. Sekalian hasil Konperensi Medja Bundar termaktublah dalam rantjangan-rantjangan persetudjuan dan surat-surat; segala dokumen itu dilampirkan pada resolusi ini;

---

[1] *Note from the Netherlands Government:*

„Oleh karena Induk-Persetudjuan bersama dengan rantjangan persetudjuan-persetudjuan dan surat-surat jang ditukar, jang segala-galanja itu telah diterima oleh Sidang Umum Konperensi Medja Bundar dikota 's-Gravenhage pada tanggal 2 Nopember 1949, telah djadi diterima oleh Keradjaan Nederland dipihak satu dan oleh segala daerah jang berhimpun dalam Republik Indonesia Serikat dipihak lain, sehingga oleh karena itu dokumen-dokumen tersemat pada Induk-Persetudjuan itu telah diratipikasi — sebagaimana telah dipahamkan dengan upatjaranja dikota Amsterdam pada tanggal 27 Desember 1949 — perkataan „rantjangan" jang tertjantum didalam permulaan dokumen-dokumen sebagai berikut di bawah ini, harus dipandang batal."

II. A. De ontwerp-overeenkomsten zijn de volgende:

1. het ontwerp-Charter van Souvereiniteitsoverdracht;
2. het ontwerp-Uniestatuut met daaronder begrepen de bijlage en bijzondere overeenkomsten omtrent de voornaamste onderwerpen van toekomstige samenwerking;
3. de ontwerp-Overgangsovereenkomst met de daaronder begrepen bijzondere overeenkomsten, houdende regeling van de onderwerpen, welke als gevolg van de souvereiniteitsoverdracht voorziening behoeven.

B. Omtrent een aantal afzonderlijke punten hebben de Delegaties hun standpunten in een briefwisseling aan elkander medegedeeld.

III. De onder A en B genoemde bescheiden zijn in de Nederlandse en de Indonesische taal gesteld.
Beide teksten hebben gelijke kracht.
Er is een officiële Engelse vertaling van de stukken vervaardigd, welke in geval van verschil in betekenis tussen de Nederlandse en de Indonesische teksten de doorslag zal geven.

IV. De aanvaarding van deze resolutie door het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de tot de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië toetredende gebieden anderzijds zal worden beschouwd als ratificatie van de aan deze resolutie gehechte bescheiden. De ratificatie door een der partijen verliest haar kracht als een der andere partijen de resolutie niet ratificeert.

V. De onder II vermelde overeenkomsten zullen in werking treden op het ogenblik van de souvereiniteitsoverdracht, welke zal geschieden in een plechtige bijeenkomst te Amsterdam, te houden uiterlijk op 30 December 1949.

VI. De Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië of een ander orgaan van de Verenigde Naties zal in Indonesië toezien op de nakoming van de op de Ronde Tafel Conferentie bereikte overeenkomsten.

De Delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter

De Delegatie van de Regering van de Republiek Indonesië,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter

II. A. Rantjangan-rantjangan persetudjuan sebagai berikut:

1. Rantjangan Piagam penjerahan kedaulatan;
2. Rantjangan Statut-Uni, termasuk pula lampiran dan persetudjuan-persetudjuan chusus tentang pokok-pokok jang terpenting hal kerdja sama dikemudianhari;
3. Rantjangan persetudjuan Perpindahan, termasuk persetudjuan-persetudjuan chusus berisi peraturan pokok-pokok jang perlu diurus sebagai akibat penjerahan kedaulatan.

B. Tentang beberapa soal jang tersendiri, Delegasi-delegasi telah saling mempermaklumkan masing-masing pendirian dengan surat-menjurat.

III. Dokumen-dokumen jang disebut pada A dan B disusun dalam bahasa Indonesia dan Belanda.
Kedua naskah itu mempunjai kekuatan jang sama.
Adalah pula dibuat naskah resmi berbahasa Inggeris; naskah itulah jang akan menentukan djikalau ada terdapat perbedaan arti antara naskah Indonesia dan naskah Belanda.

IV. Penerimaan resolusi ini oleh daerah-daerah jang berhimpun dalam Republik Indonesia Serikat dipihak jang satu dan oleh Keradjaan Nederland dipihak jang lain akan dipandang ratipikasi dokumen-dokumen jang dilampirkan pada resolusi ini. Ratipikasi oleh salah satu pihak tidak akan mempunjai kekuatan, djika salah satu dari pihak jang lain tidak meratipikasi resolusi ini.

V. Persetudjuan-persetudjuan jang disebut pada II akan mulai berlaku pada saat penjerahan kedaulatan; penjerahan itu akan dilangsungkan dengan segala upatjara pada sidang di Amsterdam, selambat-lambatnja pada tanggal 30 Desember 1949.

VI. Komisi Perserikatan Bangsa-bangsa untuk Indonesia atau suatu badan Perserikatan Bangsa-bangsa jang lain akan mengawasi di Indonesia penepatan segala persetudjuan tertjapai dalam Konperensi Medja Bundar.

Delegasi Pemerintah Republik Indonesia,

MOHAMMAD HATTA
Ketua

Delegasi Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal,
(Bijeenkomst voor Federaal Overleg)

HAMID
Ketua

De Voorzitter van de
Ronde Tafel Conferentie,
W. DREES

De Secretaris-Generaal der
Ronde Tafel Conferentie,
M. J. PRINSEN

De Delegatie van de Bijeenkomst voor
Federaal Overleg,
HAMID
Voorzitter

De Commissie der Verenigde Naties
voor Indonesië,

R. HERREMANS
Voorzitter van de week

H. MERLE COCHRAN
Lid

TH. K. CRITCHLEY
Lid

J. A. ROMANOS
Eerste Secretaris

II. ONTWERP-OVEREENKOMSTEN

1. ONTWERP-CHARTER VAN SOUVEREINITEITS-OVERDRACHT

Artikel 1

1. Het Koninkrijk der Nederlanden draagt de volledige souvereiniteit over Indonesië onvoorwaardelijk en onherroepelijk over aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en erkent deze mitsdien als een onafhankelijke en souvereine Staat.

2. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aanvaardt deze souvereiniteit op de voet van de bepalingen van haar Constitutie, welke in ontwerp ter kennis is gebracht van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. De overdracht van de souvereiniteit zal plaats hebben uiterlijk 30 December 1949.

Artikel 2

Ten aanzien van de residentie Nieuw-Guinea is overeengekomen:

a. gezien het feit, dat het nog niet mogelijk is gebleken de standpunten van partijen nopens Nieuw-Guinea overeen te brengen, waardoor deze in geschil blijven,

b. gezien de wenselijkheid om de Ronde Tafel Conferentie met goed resultaat te beëindigen op 2 November 1949,

c. gezien de belangrijke factoren, die in ogenschouw moeten worden genomen bij de oplossing van het vraagstuk Nieuw-Guinea,

Ketua Konperensi Medja Bundar,
W. DREES

Sekertaris-Umum Konperensi Medja Bundar,
M. J. PRINSEN

Delegasi Keradjaan Nederland,
J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua

Komisi Perserikatan Bangsa-bangsa untuk Indonesia,

R. HERREMANS
Ketua-minggu

H. MERLE COCHRAN
Anggota

Th. K. CRITCHLEY
Anggota

J. A. ROMANOS
Sekertaris I

II. RANTJANGAN-RANTJANGAN PERSETUDJUAN

I. RANTJANGAN PIAGAM PENJERAHAN KEDAULATAN

Pasal 1

1. Keradjaan Nederland menjerahkan kedaulatan atas Indonesia jang sepenuhnja kepada Republik Indonesia Serikat dengan tidak bersjarat lagi dengan tidak dapat ditjabut, dan karena itu mengakui Republik Indonesia Serikat sebagai Negara jang merdeka dan berdaulat.

2. Republik Indonesia Serikat menerima kedaulatan itu atas dasar ketentuan-ketentuan pada Konstitusinja; rantjangan konstitusi itu telah dipermaklumkan kepada Karadjaan Nederland.

3. Kedaulatan akan diserahkan selambat-lambatnja pada tanggal 30 Desember 1949.

Pasal 2

Tentang keresidenan Irian (Nieuw-Guinea) telah tertjapai persetudjuan sebagai berikut:

a. disebabkan hal persesuaian antara pendirian masing-masing pihak tentang Irian belum dapat ditjapai, sehingga soal itu masih mendjadi pokok pertikaian;

b. disebabkan keharusan Konperensi Medja Bundar diachiri dengan berhasil pada tanggal 2 Nopember 1949;

c. mengingat faktor penting-penting jang harus diperhatikan pada pemetjahan masalah Irian itu;

d. gezien het beperkte onderzoek, dat kon worden ingesteld en voltooid ten aanzien van de problemen, die samenhangen met het vraagstuk Nieuw-Guinea,

e. gezien de moeilijke taak, waarvoor de deelgenoten in de Unie zich al dadelijk zullen zien gesteld, en,

f. gezien de beslotenheid van partijen tot handhaving van het beginsel om door vredelievende en redelijke middelen alle geschillen op te lossen, die later mochten blijken te bestaan of te rijzen,

dat de status quo van de residentie Nieuw-Guinea zal worden gehandhaafd met de bepaling, dat binnen een jaar na de datum van overdracht van de souvereiniteit aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië het vraagstuk van de staatkundige status van Nieuw-Guinea zal worden bepaald door onderhandelingen tussen de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. ONTWERP-UNIESTATUUT

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië,

besloten hebbende op basis van vrijwilligheid, gelijkheid en volledige onafhankelijkheid een vriendschappelijke samenwerking tot stand te brengen tussen elkander en tot verwezenlijking van de toekomstige samenwerking in het leven te roepen de Nederlands-Indonesische Unie,

zijn overeengekomen in dit Uniestatuut de grondslag te leggen van hun onderlinge verhouding als onafhankelijke en souvereine staten,

daarbij van oordeel zijnde, dat niets in dit Statuut aldus mag worden uitgelegd, dat enige daarin niet genoemde vorm van samenwerking, of samenwerking op enig daarin niet genoemd gebied, waaraan de beide deelgenoten in de toekomst de behoefte mochten gevoelen, zullen zijn uitgesloten.

Karakter van de Unie

Artikel 1

1. De Nederlands-Indonesische Unie verwezenlijkt de georganiseerde samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië op basis van vrijwilligheid en gelijkheid in status met gelijke rechten.

2. De Unie doet geen afbreuk aan de status van elk van de beide deelgenoten als onafhankelijke en souvereine staat.

Doel van de Unie

Artikel 2

1. De Unie stelt zich ten doel samenwerking der deelgenoten ter behartiging van hun gemeenschappelijke belangen.

d. mengingat singkatnja penjelidikan jang telah dapat diadakan dan diselesaikan perihal soal-soal jang bersangkutan dengan masalah Irian itu;

e. mengingat sukarnja tugas-kewadjiban jang akan dihadapi dengan segera oleh peserta Uni, dan;

f. mengingat kebulatan hati pihak-pihak jang bersangkutan hendak mempertahankan asas supaja semua perselisihan jang mungkin ternjata kelak atau timbul diselesaikan dengan djalan patut dan rukun,

maka status quo keresidenan Irian (Nieuw-Guinea) tetap berlaku seraja ditentukan bahwa dalam waktu setahun sesudah tanggal penjerahan kedaulatan kepada Republik Indonesia Serikat masalah kedudukan-kenegaraan Irian akan diselesaikan dengan djalan perundingan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland.

2. RANTJANGAN STATUT-UNI

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland,

telah memutus mengadakan kerdjasama dengan persahabatan atas dasar kesukarelaan, persamaan dan kemerdekaan sepenuh-penuhnja dan membentuk Uni Indonesia-Nederland, ja'ni dengan maksud mewudjudkan kerdjasama itu dimasa depan,

telah sepakat akan meletakkan dasar perhubungannja sebagai negara-negara jang merdeka dan berdaulat pada Statut-Uni ini,

seraja berpendapatan bahwa tidak suatu apa pada Statut-Uni boleh ditafsirkan begini, bahwa diketjualikan sesuatu tjara kerdjasama jang tidak disebut padanja ataupun kerdjasama di sesuatu lapangan jang tidak disebut padanja, jang sekiranja dirasa perlu oleh kedua peserta dimasa depan.

TJORAK UNI

Pasal 1

1. Uni Indonesia-Nederland mewudjudkan kerdjasama berbadan-perlengkapan jang teratur antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland atas dasar sukarela dan persamaan status dengan hak-hak jang sama.

2. Uni tidak memperkurang status tiap-tiap peserta sebagai negara jang merdeka dan berdaulat.

MAKSUD UNI

Pasal 2

1. Maksud Uni ialah kerdjasama kedua peserta guna mengurus kepentingannja jang bersama.

2. Deze samenwerking zal plaats hebben ter zake van onderwerpen in de eerste plaats liggende op het gebied der buitenlandse betrekkingen en defensie, en voorzover nodig financiën, alsmede ten aanzien van onderwerpen van economische en culturele aard.

Artikel 3

1. Beide deelgenoten verbinden zich hun staatsbestel te baseren op de beginselen der democratie en te streven naar een onafhankelijke rechtspraak.

2. Beide deelgenoten zullen de in de Bijlage van dit Statuut vermelde fundamentele menselijke rechten en vrijheden erkennen.

WERKING DER UNIE

Artikel 4

Alle beslissingen in de Unie worden genomen bij overeenstemming tussen beide deelgenoten.

HOOFD DER UNIE

Artikel 5

1. Aan het hoofd der Unie staat Hare Majesteit Koningin Juliana, Prinses van Oranje-Nassau, en bij opvolging Hare wettige opvolgers in de Kroon der Nederlanden.

2. In geval van minderjarigheid van het Hoofd der Unie, of in geval het Hoofd der Unie buiten staat geraakt zijn functies te vervullen, zomede indien het Hoofd der Unie tijdelijk zijn functies neerlegt, voorzien de beide deelgenoten in onderlinge overeenstemming in de waarneming.

In onderlinge overeenstemming kan een dergelijke voorziening bij voorbaat worden getroffen.

Artikel 6

Het Hoofd der Unie verwezenlijkt de idee van vrijwillige en duurzame samenwerking tussen de deelgenoten.

DE ORGANEN DER UNIE

Artikel 7

1. Voor de uitvoering van de doelstellingen der Unie houden de daartoe door elk der deelgenoten aangewezen ministers, of personen, die naar de eigen staatsinstellingen der deelgenoten gelijke of gelijksoortige verantwoordelijkheid dragen, tweemaal per jaar, en voorts zo dikwijls de deelgenoten zulks nodig achten, conferenties.

Tenzij anders overeengekomen zullen daaraan drie ministers van iedere deelgenoot deelnemen.

2. Kerdjasama itu akan berlangsung terutama dalam hal-hal dilapangan perhubungan luarnegeri, pertahanan dan sekadar perlu keuangan, serta pula dalam hal-hal jang bertjorak perekonomian dan kebudajaan.

Pasal 3

1. Kedua peserta berdjandji akan memperdasarkan ketatanegaraannja pada asas-asas kerakjatan dan akan mengusahakan mengedjar pengadilan jang bebas.

2. Kedua peserta akan mengakui hak-hak dan kebebasan-kebebasan dasar manusia jang termaktub pada lampiran Statut ini.

TJARA UNI BERLAKU

Pasal 4

Semua keputusan dalam Uni diambil atas persetudjuan antara kedua peserta.

KEPALA UNI

Pasal 5

1. Dipuntjak Uni adalah Seri Baginda Ratu Juliana, Puteri Oranje-Nassau, dan, pada pergantian-Tachta, ahli waris Baginda jang sah pada Mahkota Nederland turun temurum.

2. Apabila Kepala Uni belum dewasa atau apabila Kepala Uni tidak sanggup lagi menjelenggarakan djabatannja, begitupun djikalau Kepala Uni meletakkan djabatannja untuk sementara waktu, maka kedua peserta dengan sepakat mengatur perwakilannja.

Dengan semupakat bolehlah peraturan sedemikian itu diadakan lebih dahulu.

Pasal 6

Kepala Uni mendjelmakan lambang kerdjasama dengan sukarela dan jang landjut-lama antara kedua peserta.

BADAN-BADAN PERLENGKAPAN UNI

Pasal 7

1. Untuk melaksanakan Uni maka dua kali setahun, lagi pula seberapa kali dianggap perlu oleh kedua peserta, diadakanlah konperensi oleh menteri-menteri atau orang-orang jang mempunjai pertanggungan-djawab jang sama atau serupa menurut ketatanegaraan peserta itu; menteri-menteri dan orang-orang itu ditundjukkan oleh masing-masing peserta.

2. Ketjuali djika sudah bermupakat lain, maka dari tiap-tiap peserta tiga orang menteri akan menghadiri konperensi itu.

Artikel 8

De ministers ter conferentie blijven verantwoordelijk aan de eigen organen der deelgenoten op de voet van de eigen staatsinstellingen der deelgenoten.

Artikel 9

De conferentie van ministers stelt naar gelang van de behoeften commissies in, waarin de beide deelgenoten op basis van pariteit leden benoemen.

Artikel 10

1. De beide deelgenoten zullen een goed contact en een geregelde samenwerking tussen de wederzijdse parlementen van de deelgenoten bewerkstelligen.

2. De eerste bespreking van vertegenwoordigers van de parlementen zal plaats hebben binnen acht maanden na de totstandkoming van het voorlopige parlement van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 11

1. De Unie beschikt over een permanent secretariaat. Elk der deelgenoten wijst een secretaris-generaal aan, welke beide voor één jaar om beurten de leiding van het secretariaat op zich nemen.

2. De benoeming van het overige personeel geschiedt in overeenstemming tussen de beide secretarissen-generaal volgens een door de beide deelgenoten gezamenlijk opgestelde instructie.

BESLUITEN EN GEMEENSCHAPPELIJKE REGELINGEN

Artikel 12

1. Besluiten worden op de conferentie van ministers genomen bij eenparigheid van stemmen tussen de vertegenwoordiging van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en die van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië anderzijds.

2. Met besluiten van de conferentie kan op de volgende wijzen worden gehandeld.

3. Besluiten genomen op de conferentie van ministers tot het uitvaardigen van gemeenschappelijke regelingen behoeven goedkeuring door de wederzijdse parlementen der deelgenoten. Na goedkeuring door de beide parlementen zal het Hoofd der Unie constateren, dat overeenstemming bestaat tussen beide deelgenoten en wordt de gemeenschappelijke regeling vervolgens in het officiële Staatsblad van elk der deelgenoten afgekondigd. Door die afkondiging verkrijgt de gemeenschappelijke regeling rechtskracht. De gemeenschappelijke regelingen zijn onschendbaar.

Pasal 8

Menteri-menteri jang menghadiri konperensi tetap bertanggung-djawab kepada badan-badan perlengkapan peserta masing-masing, menurut ketatanegaraan masing-masing peserta.

Pasal 9

Konperensi menteri itu menbentuk panitia-panitia sekadar perlu; jang diangkat mendjadi anggota panitia tadi diangkat oleh kedua peserta dengan angka jang sama.

Pasal 10

1. Kedua peserta akan mengadakan hubungan berpadanan dan kerdjasama jang tetap antara parlemen-parlemen peserta masing-masing.

2. Perundingan pertama para wakil parlemen-parlemen akan diadakan didalam waktu delapan bulan setelah parlemen sementara Republik Indonesia Serikat terbentuk.

Pasal 11

1. Uni menpunjai sekertariat jang tetap. Tiap-tiap peserta menundjuk seorang sekertaris-umum; seorang diantaranja memegang pimpinan sekertariat bergiliran setahun seorang.

2. Sekalian pegawai lain diangkat dengan sepakat kedua sekertaris-umum menurut seputjuk instruksi jang disusun bersama-sama oleh kedua peserta.

KEPUTUSAN DAN PERATURAN BERSAMA

Pasal 12

1. Pada konperensi menteri tersebut diambil keputusan dengan sepakat perwakilan Republik Indonesia Serikat pada suatu pihak dan perwakilan Keradjaan Nederland pada pihak jang lain.

2. Keputusan konperensi dapat diperlakukan menurut atjara sebagai berikut.

3. Keputusan-keputusan hendak mengadakan peraturan-peraturan bersama jang diambil pada konperensi menteri perlu disahkan oleh parlemen peserta masing-masing. Setelah keputusan itu disahkan oleh kedua parlemen, maka Kepala Uni akan mentjatat (konstatir) bahwa adalah persetudjuan antara kedua peserta dan selandjutnja peraturan bersama itu akan diumumkan dalam Suratberita Negara resmi masing-masing peserta. Karena pengumuman itu maka peraturan bersama mendapat kekuatan hukum. Peraturan--peraturan bersama tidak boleh dibanding (onschendbaar).

4. Ten aanzien van andere besluiten van de conferentie kan het Hoofd der Unie op verzoek van de conferentie eveneens constateren, dat overeenstemming bestaat tussen beide deelgenoten.

UNIE-HOF VAN ARBITRAGE

Artikel 13

1. Er is een Unie-Hof van Arbitrage, rechtsprekende in naam van het Hoofd der Unie.

2. Het Hof neemt kennis van rechtsgeschillen door één der deelgenoten tegen de andere deelgenoot dan wel door beide deelgenoten gezamenlijk aanhangig gemaakt, welke hun grondslag vinden in het Uniestatuut, in enige overeenkomst tussen de deelgenoten, of in gemeenschappelijke regelingen.

Artikel 14

1. Het Unie-Hof van Arbitrage bestaat uit drie door het Koninkrijk der Nederlanden en drie door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië benoemde leden.

2. De leden van het Hof worden benoemd voor tien jaar. Zij treden in ieder geval af, indien zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt.

3. Tot voorzitter wordt jaarlijks bij afwisseling een Nederlander en een Indonesiër door en uit de leden van het Hof gekozen.

4. Alvorens hun ambt te aanvaarden leggen de leden van het Hof ten overstaan van het Hoofd der Unie op de wijze hunner godsdienstige gezindheid de eed of belofte af, dat zij hun ambt met eerlijkheid, nauwgezetheid en onpartijdigheid zullen vervullen en zich in de uitoefening hunner bediening zullen gedragen, zoals een goed lid van het Unie-Hof van Arbitrage betaamt.

Artikel 15

1. Het Unie-Hof van Arbitrage beslist bij meerderheid van stemmen.

2. Bij staking van stemmen zal, tenzij beide deelgenoten anders verzoeken, het Hof zich tot de President van het Internationaal Gerechtshof of tot een andere bij meerderheid van stemmen aan te wijzen internationale instantie wenden met het verzoek iemand van een andere nationaliteit tot bijzonder lid van het Unie-Hof van Arbitrage te benoemen, die met de rechten van een gewoon lid aan een hernieuwde beraadslaging over het rechtsgeschil en aan de beslissing daarvan zal deelnemen.

4. Tentang keputusan konperensi jang lain maka atas permohonan konperensi dapat pula Kepala Uni mentjatat bahwa sudah ada persetudjuan antara kedua peserta.

MAHKAMAH-ARBITRASI UNI

Pasal 13

1. Ada sebuah Mahkamah-Arbitrasi Uni jang mendjalankan pengadilan atas nama Kepala Uni.

2. Mahkamah itu mengadili pertikaian hukum jang dihadapkan kepadanja oleh salah satu peserta terhadap peserta jang lain ataupun oleh kedua peserta bersama dan jang timbul daripada Statut-Uni, daripada sesuatu persetudjuan antara peserta atau daripada peraturan bersama.

Pasal 14

1. Mahkamah-Arbitrasi Uni beranggota tiga orang jang diangkat mendjadi anggota oleh Republik Indonesia Serikat dan lagi tiga orang jang diangkat mendjadi anggota oleh Keradjaan Nederland.

2. Anggota-anggota Mahkamah diangkat mendjadi anggota untuk masa sepuluh tahun lamanja. Apabila sudah berusia 65 tahun tak boleh tidak mereka harus meletakkan djabatannja.

3. Bergiliran seorang Indonesia dan seorang Belanda maka tiap-tiap tahun seorang diantara anggota Mahkamah tersebut dipilih mendjadi ketua oleh Mahkamah itu.

4. Sebelum memangku djabatannja maka anggota-anggota Mahkamah itu bersumpah atau berdjandji menurut agamanja dihadapan Kepala Uni bahwa mereka akan memenuhi segala kewadjiban djabatannja dengan djudjur, teliti dan adil dan tengah mendjalankan kewadjibannja akan bertingkah-laku dengan patut, sebagaimana seharusnja bagi seorang anggota Mahkamah-Arbitrasi Uni jang baik.

Pasal 15

1. Mahkamah-Arbitrasi Uni mengambil keputusan dengan suara terbanjak.

2. Djika suara jang berlawanan sama banjaknja, maka — ketjuali djika kedua peserta meminta lain — Mahkamah itu akan menghadapkan permintaan kepada Presiden Mahkamah Djustisi Internasional atau kepada badan internasional lain jang ditundjuk dengan suara terbanjak, supaja diangkat seorang berkebangsaan lain mendjadi anggota luar biasa pada Mahkamah-Arbitrasi Uni; anggota itu akan turut mengulangi bermusjawarat tentang pertikaian hukum itu serta memutuskannja, ialah dengan segala hak anggota biasa.

Artikel 16

Nadere bepalingen nopens de rechtsgang bij en de organisatie en regeling van werkzaamheden van het Unie-Hof van Arbitrage zullen bij gemeenschappelijke regeling worden vastgesteld. Zolang zulk een gemeenschappelijke regeling niet bestaat, regelt het Hof zelf de rechtsgang en de organisatie en regeling van zijn werkzaamheden, waarbij, indien het terzake niet tot overeenstemming kan komen, het tweede lid van het voorgaande artikel van overeenkomstige toepassing zal zijn.

Artikel 17

De beide deelgenoten verbinden zich om de beslissingen van het Unie-Hof van Arbitrage na te komen en zullen deze op hun eigen gezag en verantwoordelijkheid ten uitvoer leggen, ieder binnen eigen rechtsgebied.

Artikel 18

In geval van tegenstrijdigheid tussen bepalingen van het recht van de deelgenoten en van publiekrechtelijke lichamen binnen hun rechtsgebied enerzijds, en bepalingen van het Uniestatuut, enige overeenkomst tussen de deelgenoten of enige gemeenschappelijke regeling anderzijds, zal de laatstgenoemde categorie van bepalingen de voorrang hebben.

Artikel 19

De beide deelgenoten behouden zich alle rechten voor, die hun volgens het volkenrecht of anderszins toekomen nopens het inroepen van de beslissing van enige internationale rechter of arbiter in die gevallen, waarin het Unie-Hof van Arbitrage naar het oordeel van beide deelgenoten onbevoegd is dan wel in die gevallen, waarin het Hof zich onbevoegd verklaart.

BUITENLANDSE BETREKKINGEN

Artikel 20

Regelingen omtrent de samenwerking tussen de deelgenoten op het gebied der buitenlandse betrekkingen worden gegeven in de aan dit Statuut gehechte overeenkomst.

DEFENSIE

Artikel 21

Regelingen omtrent de samenwerking tussen de deelgenoten op het gebied der defensie worden gegeven in de aan dit Statuut gehechte overeenkomst.

Pasal 16

Ketentuan-ketentuan landjut tentang atjara Mahkamah-Arbitrasi Uni dan hal menjusun dan mengatur pekerdjaan Mahkamah itu akan ditetapkan dengan peraturan bersama. Selama peraturan bersama sedemikian itu belum ada, maka Mahkamah sendirilah jang mengatur atjara, susunan dan aturan pekerdjaannja. Djika hal itu Mahkamah tadi tidak dapat mentjapai persetudjuan, maka berlakulah ajat kedua pasal tadi.

Pasal 17

Kedua peserta berdjandji akan menurut keputusan Mahkamah-Arbitrasi Uni; mereka akan mendjalankan keputusan itu atas kuasa dan tanggung-djawab sendiri, masing-masing didalam lingkungan daerah-hukumnja.

Pasal 18

Djika ketentuan-ketentuan pada hukum salah satu peserta atau pada hukum badan-badan hukum-publik didalam linkungan daerah-hukumnja dipihak satu bertentangan dengan ketentuan-ketentuan pada Statut-Uni, pada sesuatu persetudjuan antara peserta ataupun pada sesuatu peraturan bersama dipihak lain, maka jang akan diutamakan ialah golongan ketentuan jang tersebut kudian itu.

Pasal 19

Kedua peserta tidaklah kehilangan keleluasaan mendjalankan segala hak jang ada padanja menurut hukum bangsa-bangsa atau lain-lain perihal meminta keputusan sesuatu hakim atau hakam internasional dalam hal-hal Mahkamah-Arbitrasi Uni itu menurut pendapat kedua peserta tidak berkuasa ataupun dalam hal-hal Mahkamah itu menjatakan dirinja tidak berkuasa.

PERHUBUNGAN LUARNEGERI

Pasal 20

Aturan mengenai kerdjasama kedua peserta di lapangan perhubungan luarnegeri diberikan pada persetudjuan jang dilampirkan pada Statut ini.

PERTAHANAN

Pasal 21

Aturan mengenai kerdjasama kedua peserta di lapangan pertahanan diberikan pada persetudjuan jang dilampirkan pada Statut ini.

FINANCIËLE EN ECONOMISCHE BETREKKINGEN

Artikel 22

Regelingen omtrent de samenwerking tussen de deelgenoten op het gebied van de financiële en economische betrekkingen worden gegeven in de aan dit Statuut gehechte overeenkomst.

CULTURELE BETREKKINGEN

Artikel 23

Regelingen omtrent de samenwerking tussen de deelgenoten op cultureel gebied worden gegeven in de aan dit Statuut gehechte overeenkomst.

STAATSBURGERSCHAP

Artikel 24

1. Onverminderd hetgeen is of zal worden bepaald in bijzondere overeenkomsten tussen de deelgenoten, zal ten aanzien van de uitoefening van staatkundige en andere rechten door staatsburgers van de ene deelgenoot in het rechtsgebied van de andere deelgenoot het hieronder bepaalde gelden:

a. de nationaliteit van staatsburgers van de ene deelgenoot zal geen bezwaar zijn voor het bekleden van ambten in het rechtsgebied van de andere deelgenoot, behoudens ten aanzien van:

1°. ambten, waarvan de bekleder verantwoordelijk is tegenover een vertegenwoordigend lichaam, behoudens uitzonderingen, die de wet mocht bepalen;

2°. die politieke, gezagdragende, rechterlijke en leidende ambten, die door de wet worden aangewezen;

b. ten aanzien van de uitoefening van burgerlijke rechten en de werkzaamheid op maatschappelijk terrein zal elk der deelgenoten zich steeds ten volle rekenschap geven van de speciale belangen binnen zijn rechtsgebied van de staatsburgers en rechtspersonen van de andere deelgenoot en deswege geen noemenswaard onderscheid maken tussen de wederzijdse staatsburgers en rechtspersonen, onverkort de bevoegdheid van iedere deelgenoot om regelingen vast te stellen, die nodig zijn, hetzij voor de bescherming van zijn nationale belangen, hetzij voor de bescherming van economisch zwakke groepen.

2. In geen geval zullen de staatsburgers en rechtspersonen van de ene deelgenoot in het rechtsgebied van de andere deelgenoot een ongunstiger behandeling ondervinden dan staatsburgers en rechtspersonen van een derde Staat.

PERHUBUNGAN KEUANGAN DAN PEREKONOMIAN

Pasal 22

Aturan mengenai kerdjasama kedua peserta di lapangan perhubungan keuangan dan perekonomian diberikan pada persetudjuan jang dilampirkan pada Statut ini.

PERHUBUNGAN KEBUDAJAAN

Pasal 23

Aturan mengenai kerdjasama kedua peserta di lapangan kebudajaan diberikan pada persetudjuan jang dilampirkan pada Statut ini.

KEWARGANEGARAAN

Pasal 24

1. Dengan tidak mengurangi segala apa jang sudah atau lagi akan ditentukan pada persetudjuan chusus-chusus antara kedua peserta, maka hal hak-hak kenegaraan dan lain-lain didjalankan oleh warganegara peserta jang satu didaerah-hukum peserta jang lain, akan berlaku jang ditentukan dibawah ini:

a. kebangsaan warganegara peserta jang satu tidak akan mendjadi halangan hal berdjabatan didaerah-hukum peserta jang lain, melainkan terhadap kepada:

1°. djabatan-djabatan jang pemangkunja bertanggung-djawab kepada suatu badan perwakilan, melainkan jang sekiranja diketjualikan undang-undang;

2°. segala djabatan politik, berkuasa, kehakiman dan jang bersifat pemimpin jang ditundjukkan undang-undang;

b. hal mendjalankan hak-hak sipil dan bekerdja dilapangan kemasjarakatan, tiap-tiap peserta senantiasa akan mengindahkan sepenuh-penuhnja segala kepentingan chusus didalam lingkungan daerah-hukumnja jang ada pada warganegara dan badan-badan hukum peserta jang lain, dan karena itu tidaklah seberapa ia akan membedakan antara warganegara dan badan-badan hukum masing-masing peserta, dengan tidak mengurangi kekuasaan tiap-tiap peserta akan menetapkan peraturan-peraturan jang perlu, baik guna mendjaga kepentingannja jang bersifat kebangsaan, maupun guna melindungi golongan-golongan jang lemah perekonomiannja.

2. Sekali-kali tidak boleh terdjadi warganegara dan badan-badan hukum peserta jang satu didaerah-hukum peserta jang lain dibawa setjara jang kurang sempurna daripada tjara membawa warganegara dan badan-badan hukum Negara asing.

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

Ter behartiging van de belangen der deelgenoten in elkanders rechtsgebied worden door de Regeringen der deelgenoten Hoge Commissarissen benoemd. Zij hebben de status van diplomatieke vertegenwoordigers en bezitten de rang van ambassadeur.

Artikel 26

1. Voorzover bij overeenkomst niet anders is bepaald, worden de kosten der Unie door ieder der deelgenoten voor de helft gedragen.

2. Verdere voorzieningen betreffende de kosten der Unie worden bij gemeenschappelijke regeling getroffen. Zolang zulk een gemeenschappelijke regeling niet bestaat, zal de conferentie van ministers de nodige voorzieningen treffen.

Artikel 27

1. Alle officiële bescheiden, welke van de conferentie van ministers en van andere Unieorganen uitgaan, worden in de Nederlandse en Indonesische taal gesteld.

2. Beide teksten hebben gelijke kracht.

Artikel 28

Het Uniestatuut en de daarbij behorende overeenkomsten, alsmede de gemeenschappelijke regelingen en te sluiten overeenkomsten kunnen ter registratie aan het Secretariaat der Verenigde Naties worden aangeboden overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

BIJLAGE VAN HET ONTWERP-UNIESTATUUT

De fundamentele menselijke rechten en vrijheden, welke ingevolge artikel 3 van het Uniestatuut door de deelgenoten worden erkend en welke een ieder gerechtigd is uit te oefenen en te genieten, zonder dat te dezer zake onderscheid van welke aard ook mag worden gemaakt op grond van ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, nationale of maatschappelijke afkomst, bezit of geboorte, zijn de volgende:

1. (1) Een ieder wordt als persoon erkend voor de Wet.

   (2) Allen hebben aanspraak op gelijke bejegening en gelijke bescherming door de Wet.

   (3) Allen hebben aanspraak op gelijke bescherming tegen iedere achterstelling en tegen iedere ophitsing tot een zodanige achterstelling.

KETENTUAN-KETENTUAN CHUSUS

Pasal 25

Untuk mengurus kepentingan peserta jang satu didaerah-hukum peserta jang lain Pemerintah peserta mengangkat Komisaris Agung. Mereka itu berkedudukan wakil diplomatik serta berpangkat Duta Besar (Ambassadeur).

Pasal 26

1. Sekadar tidak ada persetudjuan jang menatapkan lain, maka belandja Uni seperdua ditanggung tiap-tiap peserta.

2. Aturan-aturan landjut mengenai belandja Uni akan ditetapkan dengan peraturan bersama. Selama belum diadakan peraturan bersama sedemikian, maka konperensi menteri itu akan mengadakan aturan-aturan seperlunja.

Pasal 27

1. Semua surat-surat resmi jang terbit daripada konperensi menteri dan badan-badan perlengkapan Uni akan dikarang berbahasa-bahasa Indonesia dan Belanda.

2. Kedua naskah itu sama kekuatannja.

Statut-Uni dan persetudjuan-persetudjuan jang bersangkutan, serta peraturan-peraturan bersama dan persetudjuan-persetudjuan jang akan diadakan, boleh dikirimkan ke Sekertariat Perserikatan Bangsa-bangsa untuk didaftarkan sesuai dengan Piagam Perserikatan Bangsa-bangsa pasal 102.

LAMPIRAN PADA RANTJANGAN STATUT-UNI

Hak-hak dan kebebasan dasar manusia jang diakui kedua peserta karena pasal 3 Statut-Uni dan jang mendjadi hak setiap orang mendjalankannja dan mengalaminja dengan tidak diadakan perbedaan apa djuapun karena bangsa, warna kulit, laki-perempuan, bahasa, agama, kebagsaan mula dan asal-usul, kemampuan atau keturuman, adalah sebagai berikut:

1. (1) Setiap orang diakui manusia peribadi terhadap Undang-undang.

   (2) Semua orang berhak menuntut diperlakukan sama dan dilindungi sama oleh Undang-undang.

   (3) Semua orang berhak menuntut perlindungan jang sama dari segala pembelakangan dan segala penghasutan jang bertudjuan pembelakangan demikian itu.

2. Allen, die zich op het grondgebied van de Staat bevinden, hebben gelijke aanspraak op bescherming van persoon en goed.

3. (1) Een ieder heeft het recht zich vrijelijk te verplaatsen en te vertoeven binnen de staatsgrenzen.

(2) Een ieder heeft het recht het land te verlaten en — staatsburger of ingezetene zijnde — daarnaar terug te keren.

4. Niemand mag worden aangehouden of in hechtenis genomen dan op bevel van het daartoe ingevolge de wettelijke regelingen bevoegde gezag en in de gevallen en op de wijze daarbij omschreven.

5. (1) Ieders woning is onschendbaar.

(2) Het betreden van een woonerf of het binnentreden in een woning tegen de wil van de bewoner is alleen geoorloofd in de gevallen voorzien bij een op hem toepasselijke rechtsregel.

6. De vrijheid en het geheim van correspondentie zijn onschendbaar, behalve op last van de rechter of ander daartoe bij wettelijke regelingen bevoegd verklaard gezag, in de gevallen in die regelingen omschreven.

7. Een ieder heeft het recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid om hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar, als in het particuliere leven zijn godsdienst of overtuiging te belijden door het onderwijzen ervan, door de practische toepassing, door eredienst, het onderhouden van de geboden en voorschriften en door het opvoeden van de kinderen in het geloof of de overtuiging van hun ouders.

8. Een ieder heeft het recht op vrijheid van mening en meningsuiting.

9. Het recht der ingezetenen op vrijheid van vreedzame vereniging en vergadering wordt erkend en, voor zoveel nodig, in wettelijke regelingen gewaarborgd.

10. (1) Een ieder heeft recht op eigendom, hetzij alleen, hetzij tezamen met anderen.

(2) Niemand mag willekeurig van zijn eigendom worden beroofd.

11. (1) Een ieder heeft met inachtneming van eisen van geschiktheid recht op beschikbare arbeid, op vrije keuze van beroep en op rechtvaardige arbeidsvoorwaarden.

(2) Een ieder, die arbeid verricht, heeft recht op een rechtvaardige beloning, welke hem en zijn gezin een menswaardig bestaan verzekert.

12. Een ieder heeft het recht vakverenigingen op te richten, en zich daarbij aan te sluiten ter bescherming van zijn belangen.

13. (1) Het geven van onderwijs is vrij, behoudens het daarop naar wettelijke regelingen te houden toezicht van de Overheid.

(2) De keuze van het te volgen onderwijs is vrij.

14. De Overheid bevordert naar haar vermogen de sociale zekerheid, bijzonderlijk het verzekeren en waarborgen van gunstige arbeidsvoorwaarden en arbeidstoestanden, het voorkomen en bestrijden van werkloosheid en het bevorderen van redelijke ouderdomsvoorzieningen en zorg voor de weduwen en wezen.

2. Semua orang jang ada didaerah Negara sama berhak menuntut perlindungan dirinja dan harta-bendanja.

3. (1) Setiap orang berhak dengan bebas bergerak dan berdiam didalam perbatasan negara.

   (2) Setiap orang berhak meninggalkan negeri dan — asal warganegara atau penduduk — kembali kesitu.

4. Tiada seorang djuapun boleh ditangkap atau ditahan melainkan atas perintah kekuasaan jang sah menurut peraturan-peraturan undang-undang, lagi dalam hal-hal dan dengan tjara tersebut padanja.

5. (1) Tempat kediaman siapapun tidak boleh diganggu-gugat.

   (2) Masuk halaman-rumah atau memasuki tempat kediaman orang tidak dengan seizin sipenghuni hanja diperboleh dalam hal-hal jang ditetapkan pada aturan-hukum jang berlaku atasnja.

6. Kebebasan surat-menjurat dan rahasia-surat tidak boleh dilanggar, ketjuali atas perintah hakim atau kekuasaan lain jang dinjatakan sah oleh peraturan-peraturan undang-undang dalam hal-hal termaktub jang tersebut pada peraturan-peraturan itu.

7. Setiap orang berhak atas kebebasan pikiran, keinsafan batin dan agama; hak itu mengandung pula kebebasan bersalin agama atau kejakinan, lagi pula kebebasan menganut agama atau kejakinannja, baik seorang diri maupun berdjama'ah, baik dimuka umum maupun didalam lingkungannja sendiri, dengan djalan mengadjarkannja, mengamalkannja, beribadat, mendjundjung tinggi suruhan dan larangan agama dan mendidik anak-anak menurut agama atau kejakinan orang-tuanja.

8. Setiap orang berhak atas kebebasan berpendapat dan melahirkan pendapat.

9. Hak penduduk atas kebebasan berkumpul dan berapat setjara damai diakui dan sekadar perlu didjamin pada peraturan-peraturan undang-undang.

10. (1) Setiap orang berhak mempunjai milik, baik sendiri maupun bersama dengan orang lain.

    (2) Tak seorangpun boleh dirampas miliknja dengan tiada semena-mena.

11. (1) Dengan diperhatikan sjarat-sjarat ketjakapan, setiap orang berhak atas pekerdjaan jang ada, atas kebebasan untuk memilih pekerdjaan dan atas sjarat-sjarat perburuhan jang adil.

    (2) Setiap pekerdja berhak atas upah jang berpadanan sehingga didjamin kepadanja dan kepada keluarganja kehidupan jang patut bagi seorang manusia.

12. Setiap orang berhak mendirikan serikat sekerdja ataupun turut serta dalam serikat sekerdja untuk melindungi kepentingannja.

13. (1) Pengadjaran bebas diberikan, dengan tidak mengurangi pengawasan Pemerintah menurut peraturan-peraturan undang-undang.

    (2) Peladjaran bebas dipilih.

14. Pemerintah sesanggupnja memadjukan kepastian sosial; terutama dimadjukannja memberi kepastian dan djaminan atas sjarat-sjarat dan keadaan perburuhan jang baik, mentjegah dan membasmi pengangguran dan memadjukan mengadakan persediaan untuk haritua dan memelihara djanda-piatu.

15. (1) De verhoging der volkswelvaart is voorwerp van aanhoudende zorg der Overheid, zullende het te allen tijde haar streven zijn, dat een ieder van een menswaardige levensstandaard verzekerd is voor zich en zijn gezin.

(2) Behoudens in het algemeen belang in wettelijke regelingen in te stellen beperkingen wordt aan allen naar hun aard, aanleg en geschiktheid gelijkelijk en zoveel mogelijk gelegenheid geboden deel te nemen aan de ontwikkeling van de welvaartsbronnen des lands.

16. Het gezin heeft recht op bescherming door de maatschappij en de Staat.

17. (1) De Overheid zal de geestelijke en lichamelijke volksontwikkeling zoveel mogelijk bevorderen.

(2) De Overheid voorziet, waar nodig, in de behoefte aan openbaar onderwijs, dat gegeven wordt op grondslag van verdraagzaamheid en gelijke eerbiediging van ieders godsdienstige overtuiging en met gelegenheid binnen de schooluren tot het geven van godsdienstonderwijs overeenkomstig de wensen der ouders.

(3) De leerlingen van de particuliere school, welke voldoet aan voor het openbaar onderwijs gestelde wettelijke eisen van deugdelijkheid van het onderwijs, hebben dezelfde rechten als die van de openbare school.

(4) De vrijheid om sociale en charitatieve werkzaamheden te verrichten, daarvoor, alsmede voor particulier onderwijs, organisaties te stichten en bezittingen te verwerven en te hebben voor deze doeleinden, wordt erkend.

18. De bevordering van openbare hygiëne en volksgezondheid is voorwerp van aanhoudende zorg van de Overheid.

19. De Overheid verleent aan alle erkende godsdienstige gemeenschappen en organisaties gelijke bescherming.

Elk der deelgenoten handhaaft in zijn rechtsgebied de vrije uitoefening van de fundamentele menselijke rechten en vrijheden, welke in deze bijlage zijn opgesomd, met inachtneming wijders van de internationale verdragen en de internationaal erkende rechtsbeginselen, de uitoefening daarvan betreffende.

De uitoefening van rechten en vrijheden, welke in deze bijlage zijn opgesomd, mag niet worden beperkt dan uitsluitend om rekening te kunnen houden met de rechten en vrijheden van anderen, met de goede zeden, de openbare orde en het algemeen welzijn in een democratische rechtsorde.

AANGEHECHTE ONTWERP-OVEREENKOMSTEN

a) ONTWERP-OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK DER VERENIGDE STATEN VAN INDONESIË TER REGELING VAN HUN SAMENWERKING OP HET GEBIED DER BUITENLANDSE BETREKKINGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, bezield door de gelijke wens om tot samenwerking te geraken op het gebied van hun buitenlandse betrekkingen,

hebben besloten de navolgende overeenkomst aan te gaan ter regeling van die samenwerking.

15. (1) Hal meninggikan deradjat kemakmuran rakjat senantiasa diperhatikan Pemerintah dengan sehimmat-himmatnja, sedang jang selalu ditjita-tjitakannja ialah supaja bagi setiap orang dan bagi keluarganja terdjaminlah hendaknja deradjat kehidupan jang patut bagi seorang manusia.

(2) Dengan tidak mengurangi pembatasan jang akan ditentukan untuk keperluan umum dengan peraturan-peraturan undang-undang, maka kepada semua orang sedapat mungkin diberi kesempatan jang sama akan turut serta mengusahakan sumber kemakmuran negeri, ialah sesuai dengan tabiat, pembawaan dan ketjakapannja.

16. Keluarga berhak mendapat perlindungan masjarakat dan Negara.

17. (1) Pemerintah berusaha sedapat-dapatnja akan memadjukan ketjerdasan rakjat, baik rohani maupun djasmani.

(2) Dimana dirasa perlu, Pemerintah menjediakan pengadjaran umum; pengadjaran umum itu diberikan atas dasar tenggang-menenggang dan penghormatan jang sama terhadap kejakinan agama tiap-tiap orang dan dengan kesempatan memberikan pengadjaran agama diwaktu djam-peladjaran biasa, sesuai dengan kehendak orang tua si murid.

(3) Murid-murid sekolah partikelir mempunjai hak jang sama dengan murid-murid sekolah umum, ja'ni djikalau sekolah partikelir itu mentjukupi sjarat-sjarat kebaikan pengadjaran jang ditentukan bagi pengadjaran umum.

(4) Diakuilah kekebasan akan mendjalankan pekerdjaan-pekerdjaan sosial dan amal, akan menbentuk organisasi untuk itu dan untuk pengadjaran partikelir, pun djuga akan memperoleh serta mempunjai harta untuk maksud itu.

18. Hal memadjukan kesehatan umum (openbare hygiëne) dan kesehatan rakjat senantiasa diperhatikan Pemerintah dengan sehimmat-himmatnja.

19. Pemerintah memberi perlindungan jang sama kepada semua persekutuan dan organisasi-organisasi agama jang diakui.

Tiap-tiap peserta didaerah-hukumnja mempertahankan pelaksanaan bebas hak-hak dan kebebasan dasar manusia jang terdaftar pada lampiran ini, sambil memperhatikan perdjandjian-perdjandjian internasional dan asas-asas hukum jang diakui internasional mengenai pelaksanaan itu.

Pelaksanaan hak-hak dan kebebasan-kebebasan jang terdaftar pada lampiran ini tidak boleh dibatasi melainkan dengan maksud supaja dapat diperhatikan hak-hak dan kebebasan orang lain, kesusilaan, ketenteraman dan kesedjahteraan umum dalam ketertibanhukum demokrasi belaka.

RANTJANGAN-RANTJANGAN PERSETUDJUAN LAMPIRAN

a) RANTJANGAN PERSETUDJUAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA SERIKAT DAN KERADJAAN NEDERLAND AKAN MENGATUR KERDJASAMA MEREKA DALAM LAPANGAN PERHUBUNGAN LUARNEGERI

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland sama-sama berkeinginan hendak mentjapai kerdjasama di lapangan perhubungan luarnegerinja,

telah memutuskan mengadakan persetudjuan berikut akan mengatur kerdjasama itu.

Artikel 1

De Nederlands-Indonesische Unie verwezenlijkt de samenwerking op het gebied der buitenlandse betrekkingen.

In gevallen waarin de deelgenoten van mening zijn, dat het in beider belang is, en zij dienovereenkomstig besluiten, kan de conferentie van ministers voorzien in de instelling van een gezamenlijke of gemeenschappelijke vertegenwoordiging in het internationale rechtsverkeer.

Artikel 2

Met vooropstelling van het beginsel, dat ieder der deelgenoten zijn eigen buitenlandse betrekkingen onderhoudt en zijn eigen buitenlandse politiek bepaalt, zullen zij er naar streven hun buitenlands beleid zoveel mogelijk te coördineren en dienaangaande overleg te plegen.

Artikel 3

Geen der deelgenoten sluit een verdrag, noch verricht hij andere internationale rechtshandelingen, waarbij belangen van de andere deelgenoot zijn betrokken, dan na overleg met die deelgenoot.

Artikel 4

Indien een der deelgenoten bij enige vreemde mogendheid geen diplomatieke vertegenwoordiging heeft geaccrediteerd, zal hij bij voorkeur zijn belangen door de diplomatieke vertegenwoordiging van de andere deelgenoot bij die vreemde mogendheid doen behartigen.

Artikel 5

Indien een der deelgenoten voor het onderhouden van zijn buitenlandse betrekkingen technische of andere medewerking verzoekt, zal de andere deelgenoot deze naar beste vermogen verlenen.

b) ONTWERP-OVEREENKOMST TER UITVOERING VAN DE ARTIKELEN 2 EN 21 VAN HET UNIESTATUUT

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië,

gevolg gevende aan het bepaalde in de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut,

zijn overeengekomen als volgt.

Artikel 1

Ieder der deelgenoten draagt de volledige verantwoordelijkheid voor de defensie van zijn eigen grondgebied.

Voorzieningen hiertoe worden door ieder van hen getroffen.

Pasal 1

Uni Indonesia-Nederland mewudjukan kerdjasama di lapangan perhubungan luarnegeri.

Djikalau kedua peserta berpendapat bahwa mereka berkepentingan dua-duanja serta memutuskan sedemikian itu, maka konperensi menteri dapat mengadakan perwakilan bersama atau gabungan perwakilan pada melaksanakan perhubungan-hukum internasional.

Pasal 2

Dengan mendahulukan asas bahwa masing-masing peserta menjelenggarakan perhubungan luarnegerinja sendiri dan menentukan politik luarnegerinja sendiri, maka mereka akan berusaha agar supaja kebidjaksanaan luarnegerinja sebanjak mungkin akan dikoordinir serta diadakan permusjawaratan tentang hal itu hendaknja.

Pasal 3

Salah satu peserta tidak mengadakan perdjandjian (treaty), pun tidak melakukan perbuatan-hukum internasional lain jang mengenai kepentingan peserta jang lain, melainkan sesudah bermusjawarat dengan peserta itu.

Pasal 4

Djikalau oleh salah satu peserta tidak diakkreditir perwakilan diplomatik pada sesuatu negara asing, maka kepentingannja sebaiknja akan diserahkannja untuk diurus oleh perwakilan diplomatik peserta jang lain pada negara asing itu.

Pasal 5

Djikalau salah satu peserta meminta bantuan teknis atau bantuan lain untuk menjelenggarakan perhubungan luarnegerinja, maka peserta jang lain akan memberi bantuan itu dengan sesanggup-sanggupnja.

b) RANTJANGAN PERSETUDJUAN UNTUK MELAKSANAKAN PASAL 2 DAN 21 STATUT-UNI

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland

memenuhi jang ditentukan pada pasal 2 dan 21 Statut-Uni, telah bersetudju sebagai berikut:

Pasal 1

Peserta masing-masing bertanggung djawab sepenuhnja atas pertahanan daerahnja sendiri.

Tindakan-tindakan untuk itu diatur oleh mereka masing-masing.

Artikel 2

De gemeenschappelijke regelingen, als bedoeld in artikel 12 van het Uniestatuut, worden door elk der deelgenoten in eigen rechtsgebied zelfstandig uitgevoerd.

Artikel 3

Onverminderd het bepaalde in artikel 2 zal de samenwerking tot uitdrukking kunnen komen in steun, welke de ene deelgenoot desgevraagd aan de andere deelgenoot verstrekt, voor zover naar zijn oordeel de gevraagde steun verenigbaar is met zijn vermogen en zijn eigen behoeften, in het bijzonder ook met de belangen van zijn eigen defensie.

Artikel 4

De in artikel 3 bedoelde steun zal onder meer kunnen bestaan in:

a. opleiding en hogere opleiding van officieren, kader, gespecialiseerde militairen en burgerhulpkrachten;

b. het ter beschikking stellen van personeel;

c. het ter beschikking stellen van materieel;

d. het bieden van gelegenheid tot en hulp bij het onderhoud en de reparatie van materieel van de andere deelgenoot.

Artikel 5

Indien een der deelgenoten ter beschikkingstelling verzoekt van onderdelen van de strijdkrachten van de andere deelgenoot in zijn rechtsgebied, kunnen de deelgenoten terzake een overeenkomst aangaan.

Artikel 6

Indien ingevolge de artikelen 4 en 5 de deelgenoten elkander steun verlenen, zullen de kosten van deze steunverlening, tenzij in bijzondere gevallen anders wordt overeengekomen, ten laste komen van de deelgenoot, die de steun heeft verzocht.

Artikel 7

De deelgenoten zullen militaire missies uitwisselen. De voorwaarden, waaronder dit zal geschieden, alsmede de samenstelling en de bepaling van de taken dier missies zullen door de Regeringen der deelgenoten in onderling overleg worden geregeld.

Een deelgenoot, die een militaire missie van een derde mogendheid wenst te vragen of te aanvaarden, zal hieromtrent vooraf overleg plegen met de andere deelgenoot.

Artikel 8

De beide deelgenoten treden in overleg ingeval van dreiging van een aanval op beide deelgenoten of op een hunner.

Pasal 2

Peraturan-peraturan bersama, sebagai termaksud pada Statut-Uni pasal 12, dilaksanakan sendiri oleh masing-masing peserta didaerah-hukumnja sendiri.

Pasal 3

Dengan tidak mengurangi jang ditentukan pada pasal 2, kerdjasama mungkin dinjatakan dengan bantuan jang diberikan peserta jang satu kepada peserta jang lain atas permintaannja, sekadar bantuan jang diminta itu menurut pendapatnja sesuai dengan kesanggupannja dan keperluannja sendiri, terutama djuga dengan kepentingan-kepentingan pertahanannja sendiri.

Pasal 4

Bantuan jang termaksud pada pasal 3 antara lain dapat diberi berupa:

a. pelatihan dan pelatihan lebih tinggi bagi opsir-opsir, kader, tenaga-tenaga istimewa militer dan tenaga-bantuan sipil;

b. memperbantukan pegawai-pegawai;

c. mempersediakan alat-alat;

d. memberikan kesempatan akan dan bantuan pada pemeliharaan dan pembetulan alat-alat peserta jang lain.

Pasal 5

Djikalau salah satu peserta meminta supaja bagian-bagian tentara peserta jang lain dibantukan kepadanja didaerah-hukumnja, maka kedua peserta boleh mengadakan persetudjuan tentang itu.

Pasal 6

Djikalau peserta bantu-membantu menurut pasal 4 dan 5, maka ongkos-ongkos bantuan itu mendjadi tanggungan peserta jang meminta bantuan itu, ketjuali djika dalam hal-hal jang chusus diadakan persetudjuan jang lain.

Pasal 7

Peserta akan bertukaran missi militer. Sjarat-sjarat jang berlaku dalam hal itu, demikian djuga susunan dan penetapan tugas-kewadjiban missi itu, akan diatur oleh Pemerintah peserta dengan djalan permusjawaratan.

Peserta jang berkehendak meminta atau menerima missi militer Negara lain harus bermusjawarat tentang hal itu lebih dahulu dengan peserta jang lain.

Pasal 8

Djika ada bahaja antjaman serangan terhadap peserta keduanja atau terhadap salah satu antara mereka, maka peserta lalu bermusjawarat.

Artikel 9

Indien een deelgenoot buiten eigen gebied materieel voor zijn strijdkrachten wenst aan te schaffen, zal deze zoveel mogelijk overleg plegen met de andere deelgenoot, op welke wijze zij elkander daarbij behulpzaam kunnen zijn.

Artikel 10

Indien een deelgenoot inlichtingen over zijn defensie verstrekt aan de andere deelgenoot, is deze — ook tegenover een bondgenoot — tot geheimhouding verplicht, tenzij deze plicht door eerstgenoemde deelgenoot uitdrukkelijk wordt opgeheven.

Indien personeel van een deelgenoot uit hoofde van samenwerking, als voorzien in deze overeenkomst, in het rechtsgebied of in organisaties van de andere deelgenoot wordt toegelaten, zal eerstgenoemde deelgenoot het mogelijke doen, opdat dit personeel de geheimhouding bewaart van alle defensie-aangelegenheden van de andere deelgenoot, waarmede het in aanraking mocht komen.

Artikel 11

De deelgenoten zullen een regeling treffen ten aanzien van het formeel en materieel straf- en tuchtrecht, hetwelk wordt toegepast op militairen van een deelgenoot, die zich uit hoofde van samenwerking bevinden in het rechtsgebied van de andere deelgenoot. Bij deze regeling zullen de deelgenoten zich rekenschap geven van soortgelijke regelingen in andere landen.

Artikel 12

Tenzij de deelgenoten anders overeenkomen, kunnen, indien één der deelgenoten bij een oorlog is of dreigt te worden betrokken, koopvaardijschepen en burgerluchtvaartuigen onder de vlag van een deelgenoot alleen door deze en niet door de andere deelgenoot worden gevorderd of gemilitairiseerd, onverschillig waar zij zich bevinden.

Daarbij zal echter de ene deelgenoot overleg plegen met de andere, indien het koopvaardijschip of het burgerluchtvaartuig zich in diens rechtsgebied bevindt.

Artikel 13

De deelgenoten zullen regelingen treffen omtrent de bepalingen, welke zullen gelden, indien Marine-eenheden of militaire luchtvaartuigen van de ene deelgenoot zich in of nabij het rechtsgebied van de andere deelgenoot bevinden en in dat rechtsgebied zee- of luchthavens aandoen.

Artikel 14

In afwachting van een regeling tussen de deelgenoten inzake de dienstplicht van hun wederzijdse onderdanen zal geen der onderdanen van de ene deelgenoot tot dienstneming bij de krijgsmacht van de andere deelgenoot worden verplicht.

Pasal 9

Djika salah satu antara peserta hendak membeli alat-alat untuk tentaranja diluar daerahnja, maka sedapat mungkin ia bermusjawarat dengan peserta jang lain tentang tjara dapat mereka bantu-membantu dalam hal itu.

Pasal 10

Djika peserta jang satu memberikan keterangan tentang pertahanannja kepada peserta jang lain, maka peserta itu — pun terhadap sesuatu negara sekutu — berwadjib merahasiakannja, ketjuali djika kewadjiban merahasiakan itu ditiadakan dengan tegas oleh peserta jang tersebut mula-mula. Djika pegawai peserta jang satu karena kerdjasama sebagai jang diatur dalam persetudjuan ini diizinkan masuk kedalam daerah-hukum atau kedalam organisasi peserta jang lain, maka peserta jang tersebut mula-mula akan berusaha sedapat-dapatnja, agar supaja pegawai itu merahasiakan segala urusan-pertahanan peserta jang lain jang mungkin diketahuinja.

Pasal 11

Kedua peserta akan mengadakan peraturan hukum-pidana dan hukum-tatatertib formil dan materiel, jang akan didjalankan terhadap kaum militer peserta jang satu jang karena kerdjasama berada didaerah-hukum peserta jang lain.

Mengatur hal itu kedua peserta akan memperhatikan peraturan-peraturan sedemikian jang berlaku di negeri-negeri asing.

Pasal 12

Djika tidak diadakan persetudjuan jang lain, dan apabila salah satu peserta ada tersangkut dalam peperangan atau terantjam tersangkut dalam peperangan, maka kapal-kapal dagang dan kapal-kapal udara sipil dibawah bendera suatu peserta hanja dapat diambil setjara paksa atau dimilitariser oleh peserta itu, dan tedak dapat diambil setjara paksa oleh peserta jang lain, dengan tedak diindahkan dimana kapal dan kapal-udara itu berada. Akan tetapi dalam hal itu peserta jang satu akan bermusjawarat dengan peserta jang lain, djika kapaldagang atau kapal-udara sipil itu berada didaerah-hukum peserta jang disebut kudian itu.

Pasal 13

Kedua peserta akan mengadakan peraturan tentang ketentuan jang akan berlaku djika satuan-satuan angkatan laut atau kapal-kapal udara militer peserta jang satu berada di atau dekat daerah-hukum peserta jang lain dan singgah pelabuhan atau lapanganterbang di daerah-hukum itu.

Pasal 14

Sambil menunggu peraturan kedua peserta tentang kewadjiban-milisi kaulanegara kedua belah pihak, maka kaulanegara peserta jang satu tak seorangpun akan diwadjibkan masuk bekerdja pada tentara peserta jang lain.

Zolang voor enige ingezetene van de beide deelgenoten krachtens de ter Ronde Tafel Conferentie aanvaarde bepalingen een optierecht aangaande zijn toekomstige nationaliteit openstaat, zal de betrokkene niet door een der deelgenoten tot het vervullen van dienstplicht worden opgeroepen.

Artikel 15

Deze overeenkomst laat onverlet de rechten en verplichtingen, welke voor de deelgenoten voortvloeien uit het Handvest der Verenigde Naties of daarop steunende internationale regelingen.

Artikel 16

De deelgenoten zullen zo spoedig mogelijk in overleg treden tot het uitwerken van de grondslagen in de voorgaande artikelen vervat en zij nemen op zich zodanige maatregelen te treffen als voor de richtige vervulling van de doeleinden van het Uniestatuut en van deze overeenkomst op het gebied van defensie door de betrokken Regeringen in onderling overleg nuttig zal worden geacht.

c) ONTWERP FINANCIËLE EN ECONOMISCHE OVEREENKOMST

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, geleid door de wens om de door de souvereiniteitsoverdracht ontstane nieuwe verhoudingen op financieel en economisch gebied te regelen, alsmede om op dit gebied tot samenwerking te geraken;

Gelet op de artikelen 2 en 22 van het Uniestatuut;

Hebben besloten de navolgende overeenkomst aan te gaan.

AFDELING A

RECHTEN, CONCESSIES, VERGUNNINGEN EN BEDRIJFSUITOEFENING

Artikel 1

1. Ten aanzien van de erkenning en het herstel van de rechten, concessies en vergunningen, naar het recht van Nederlandsch-Indië (Indonesië) bevoegdelijk verleend en nog van kracht op de datum der souvereiniteitsoverdracht, neemt de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië als uitgangspunt, dat deze worden erkend en dat de rechthebbenden — voor zover zulks nog niet is geschied — in de feitelijke uitoefening van hun recht zullen worden hersteld, een en ander behoudens het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië behoudt zich het recht voor een onderzoek in te stellen ten aanzien van belangrijke rechten, concessies en vergunningen, verleend na 1 Maart 1942, welke de economische politiek van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië kunnen beïnvloeden, teneinde na te gaan of toepassing van artikel 2 gewenst wordt geacht.

Selama bagi seseorang penduduk di kedua peserta masih terluang hak-opsi tentang kebangsaannja dibelakanghari menurut ketentuan-ketentuan jang telah diterima pada Konperensi Medja Bundar, maka jang bersangkutan tedak akan dikerahkan memenuhi kewadjiban milisi oleh salah satu peserta.

Pasal 15

Persetudjuan ini tiada menjinggung hak-hak dan kewadjiban-kewadjiban jang disebabkan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa bagi kedua peserta ataupun oleh peraturan-peraturan internasional jang berdasarkan Piagam itu.

Pasal 16

Dengan selekas mungkin peserta akan bermusjawarat hendak melaksanakan lebih landjut asas-asas jang termaktub pada pasal-pasal diatas dan mereka berdjandji akan bertindak selaku dalam permusjawaratan bersama oleh Pemerintah jang bersangkutan dianggap perlu untuk mentjapai tudjuan-tudjuan Statut-Uni dan persetudjuan ini dilapangan pertahanan dengan setepatnja.

c) RANTJANGAN PERSETUDJUAN KEUANGAN DAN PEREKONOMIAN

Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland, berkeinginan hendak mengatur perhubungan baru di lapangan keuangan dan perekonomian jang terdjadi karena penjerahan kedaulatan dan hendak mentjapai kerdjasama di lapangan itu;

Mengingat pasal 2 dan 22 Statut-Uni;

Telah memutuskan mengadakan persetudjuan sebagai berikut.

BAGIAN A

HAK, KONSESI, IZIN DAN MENDJALANKAN PERUSAHAAN

Pasal 1

1. Terhadap pengakuan dan pemulihan hak, konsesi dan izin, jang diberikan dengan sah menurut hukum Hindia-Belanda (Indonesia) dan jang pada waktu penjerahan kedaulatan masih berlaku, maka Republik Indonesia Serikat berpangkal pada pendirian bahwa hak, konsesi dan izin itu diakui dan bahwa jang berhak — sekadar ini belum terlangsung — akan dipulihkan kedalam pelaksanaan haknja dengan perbuatan, segala-galanja dengan mengindahkan jang tersebut pada ajat-ajat pasal ini jang berikut.

2. Republik Indonesia Serikat tidak melepaskan hak mengadakan penjelidikan hal hak, konsesi dan izin penting-penting jang diberikan sesudah 1 Maret 1942 dan jang dapat mempengaruhi politik perekonomian Republik Indonesia Serikat, dengan maksud menjelidiki apakah pasal 2 harus didjalankan.

3. Er zal worden rekening gehouden met:

a. de toestand die geschapen is door het feit, dat gedurende de Japanse bezetting en de daarop gevolgde revolutieperiode ondernemingsgronden, waarvan de aanplantingen waren gerooid ten behoeve van voedselverbouw dan wel wooneerven, zijn geoccupeerd door de bevolking — gedurende de bezetting met toestemming van de Japanse autoriteiten — en dat in bepaalde gevallen het ontnemen van die gronden aan de betrokken bevolking zonder meer en teruggave daarvan aan de betrokken ondernemingen, te grote onrust zou verwekken en dat zulk een teruggave veelal onmogelijk is. Elk geval zal afzonderlijk worden beoordeeld en er zal naar een voor alle partijen aanvaardbare oplossing worden gezocht;

b. de noodzakelijkheid dat bepaalde particuliere eigendommen tegen schadeloosstelling in 's Lands belang tijdelijk gevorderd blijven (worden) ten behoeve van een overheidsdienst;

c. de intrekking bij de Undang-Undang Republik Indonesia 1948 Nr. 13 van de conversierechten in de residenties Jogjakarta en Soerakarta, hetgeen geboden was door de veranderde omstandigheden in het algemeen en de gewijzigde opvatting der bevolking in het bijzonder. In dit geval zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de nodige wettelijke maatregelen (doen) treffen om aan de betrokken bedrijven de grootst mogelijke zekerheid te verschaffen ter erlanging van de voor die bedrijven benodigde gronden.

4. De mogelijkheid dat bedrijven van openbaar nut, zoals de particuliere spoor- en tramwegen en de electriciteits- en gasbedrijven, door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen worden genationaliseerd, hetgeen dan langs de weg van onteigening c.q. naasting zal geschieden, zal geen invloed hebben op het herstel van de rechthebbenden in de feitelijke uitoefening van hun recht. Wel kan bij dit rechtsherstel rekening worden gehouden met de beheersvorm van de spoor- en tramwegen op het ogenblik der souvereiniteitsoverdracht.

Artikel 2

Aan de in artikel 1, eerste lid, bedoelde rechten, concessies en vergunningen zal slechts kunnen worden getornd in het algemeen belang, waaronder het volksbelang, langs de weg van minnelijke schikking met de rechthebbenden en indien deze niet tot stand komt, door onteigening te algemenen nutte, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3.

Artikel 3

Tot onteigening, nationalisatie, opheffing, gedwongen afstand of overgang van zaken of rechten zal niet worden overgegaan dan te algemenen nutte volgens wettelijk voorgeschreven vorm van proces en — bij gemis aan overeenstemming tussen partijen — tegen vooraf genoten of verzekerde schadeloosstelling, door de rechter te bepalen op de werkelijke waarde van het ontnomene, een en ander volgens voorschriften, bij de wet te bepalen. De vereisten van voorafgaand genot of voorafgaande verzekering van de verschuldigde schadeloosstelling gelden niet

3. Akan diperhatikanlah:

a. bahwa selama pendudukan Djepang dan kemudian selama masa-revolusi telah terdjadi bahwa tanah-tanah onderneming jang sudah dibongkar tanamannja untuk dipergunakan akan pertanian atau pekarangan, telah diduduki rakjat — selama masa pendudukan Djepang dengan izin pembesar-pembesar Djepang — dan bahwa pada hal-hal jang tertentu, djika tanah itu ditjabut kembali daripada tangan rakjat jang berkepentingan dengan begitu sadja lalu dikembalikan kepada onderneming jang bersangkutan, akan timbul kegelisahan jang amat sangat sehingga pengembalian tanah itu pada kebanjakan hal tidak mungkin terdjadi. Tiap-tiap keadaan akan dipertimbangkan tersendiri dan akan diusahakanlah penjelesaian jang dapat diterima oleh segala pihak;

b. bahwa milik partikelir jang tertentu perlulah terus dipergunakan (diambil) setjara paksa buat sementara, ialah untuk keperluan Negara guna sesuatu djabatan pemerintah, dengan mengganti kerugian;

c. bahwa dengan Undang-undang Republik Indonesia tahun 1948 No. 13 hak-hak konversi dikeresidenan Jogjakarta dan Surakarta telah ditjabut karena terdorong berubahnja keadaan umumnja dan karena berubahnja paham rakjat pada chususnja. Pada hal tersebut Republik Indonesia Serikat akan (menjuruh) mengadakan tindakan dengan atau karena undang-undang jang perlu supaja perusahaan jang berkepentingan diberi djaminan sebesar mungkin akan mendapat tanah jang diperlukannja.

4. Kemungkinan bahwa perusahaan-perusahaan untuk kepentingan umum, misalnja kereta api dan tram partikelir dan perusahaan listrik dan gas, akan dinasionalisir oleh Republik Indonesia Serikat — jang, djika sekiranja terdjadi, akan terlangsung dengan djalan mentjabut hak atau „naasting" — tidak akan mempengaruhi pemulihan jang berhak kedalam pelaksanaan haknja dengan perbuatan. Akan tetapi bolehlah pemulihan-hak itu didjalankan dengan memperhatikan tjorak urusan kereta api dan tram pada waktu penjerahan kedaulatan.

Pasal 2

Hak, konsesi dan izin termaksud pada pasal 1 ajat I hanja akan dapat dikurangi untuk keperluan umum, termasuk kepentingan rakjat, dengan djalan perdamaian dengan jang berhak, dan seandainja perdamaian tidak tertjapai, dengan djalan pentjabutan hak untuk kepentingan umum, menurut jang ditetapkan pada pasal 3.

Pasal 3

Tindakan mentjabut hak, menasionalisir, menghapuskan, menjuruh melepaskan atau memindahkan setjara paksa benda atau hak, hanja akan didjalankan untuk keperluan umum menurut atjara jang ditetapkan dengan peraturan undang-undang dan — djika tidak dapat persetudjuan antara pihak-pihak jang bekepentingan — dengan pengganti kerugian jang diterimakan atau didjamin lebih dahulu dan jang ditetapkan hakim menurut harga sebenarnja benda atau hak jang diambil itu, segala-galanja itu menurut aturan-aturan jang ditetapkan

wanneer oorlog, oorlogsgevaar, oproer, brand, watersnood, aardbeving, vulkanische uitbarsting of andere dringende omstandigheden een onverwijlde inbezitneming vorderen.

Artikel 4

Ten behoeve van bestaande en nieuwe bedrijven en ondernemingen wordt de mogelijkheid opengesteld de voor hun bedrijfsuitoefening nodige verlenging, dan wel vernieuwing of verlening van rechten, concessies en vergunningen te doen plaatshebben op zodanige voorwaarden, voor zodanige termijn en op zodanig tijdstip, dat zij bedrijfseconomisch verantwoord blijven, dan wel zijn, en dat de rechthebbenden verzekerd zijn van een continuïteit, welke het mogelijk maakt de voor een normale bedrijfsuitoefening op lange termijn gewenste investeringen te doen, zulks behoudens die gevallen, dat een algemeen belang — waaronder begrepen de algemeen economische politiek van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië — zich daartegen verzet.

Artikel 5

De bedrijven en ondernemingen zullen hun medewerking verlenen aan zakelijk verantwoorde samenwerking met en inschakeling van Indonesisch kapitaal.

Artikel 6

De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal de nodige maatregelen treffen ter veiligstelling van de uitoefening door de rechthebbenden van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde rechten, concessies en vergunningen, zulks ter bevordering van de hervatting en de duurzaamheid van de economische activiteit. Daarbij zal evenwel in het oog moeten worden gehouden, dat de algemeen economische politiek, door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië te volgen, in de eerste plaats gericht zal zijn op de economische opbouw van de Indonesische samenleving in haar geheel en wel in dien zin, dat de belangen en de stoffelijke en geestelijke vooruitgang van het Indonesische volk in zijn geheel het best worden gediend door het scheppen van een maximale effectieve koopkracht en verhoging van de levensstandaard van het volk.

Artikel 7

Ten aanzien van alle in artikel 1, eerste lid, bedoelde rechten, concessies en vergunningen, welke als gevolg van de oorlog, bezetting en de daaropvolgende abnormale omstandigheden niet konden worden uitgeoefend, wordt de mogelijkheid opengesteld, dat deze — op verzoek van de rechthebbenden — met een overeenkomstige termijn worden verlengd, zulks behoudens die gevallen, dat een algemeen belang — waaronder begrepen de algemeen economische politiek van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië — zich daartegen verzet.

undang-undang. Sjarat bahwa pengganti kerugian itu harus diterimakan atau didjamin lebih dahulu tidaklah berlaku djika benda atau hak itu perlu diambil dengan sesegeranja karena keadaan perang, bahaja perang, pemberontakan, kebakaran, bandjir, gempa bumi, gunung meletus atau lain-lain kedjadian jang mendesak.

Pasal 4

Untuk perusahaan-perusahaan dan onderneming-onderneming jang telah ada atau jang baru akan diadakan kemungkian memperpandjang ataupun memperbaharui atau memberikan hak, konsesi dan izin jang perlu untuk mendjalankan perusahaannja dengan sjarat-sjarat, untuk masa dan pada waktu jang ditetapkan sedemikian hingga — dipandang dari sudut ekonomi-perusuhaan — hal meneruskannja atau mendirikannja dapat dipertanggung-djawabkan, lagi hingga terdjaminlah kepada jang berhak kelandjutan-bekerdja jang memberi kemungkinan kepadanja memasukkan modal baru jang diharuskan untuk mendjalankan perusahaan setjara biasa sementara masa jang lama, ja'ni ketjuali djika bertentangan dengan sesuatu kepentingan umum termasuk djuga politik perekonomian umum Republik Indonesia Serikat.

Pasal 5

Perusahaan-perusahaan dan onderneming-onderneming akan turut kerdjasama dengan modal Indonesia dan menerima modal itu ikutserta dalam perusahaan kadar dipandang sehat dari sudat perusahaan.

Pasal 6

Republik Indonesia Serikat akan bertindak seberapa perlu supaja terdjaminlah hal jang berhak melaksanakan hak, konsesi dan izin termaksud pada pasal 1, ajat 1, ialah untuk menggiatkan usaha dalam lapangan perekonomian mulai berdjalan-kembali dengan landjut. Akan tetapi djangan dilupakan hendaknja bahwa politik perekonomian umum jang akan dipeluk Republik Indonesia Serikat terutamalah akan ditudjukan kepada pembangunan perekonomian masjarakat Indonesia seluruhnja, ja'ni dengan pengertian bahwa kepentingan dan kemadjuan djasmani dan rohani bangsa Indonesia sebaik-baiknjalah diusahakan dengan djalan mengadakan kekuatanbeli rakjat jang sungguh lagi terbesar dan mempertinggi deradjat kehidupan rakjat.

Pasal 7

Terhadap semua hak, konsesi dan izin termaksud pada pasal 1, ajat 1, jang tidak dapat dilaksanakan disebabkan peperangan, pendudukan dan keadaan luar biasa kemudian daripada itu, diadakanlah kemungkinan memperpandjang waktunja dengan masa jang sama dengan kehilangan waktu tadi, ialah atas permintaan jang berhak, ja'ni ketjuali djika bertentangan dengan sesuatu keperluan umum, termasuk djuga politik perekonomian umum Republik Indonesia Serikat.

Artikel 8

De lasten, welke op het bedrijfsleven rusten als gevolg van fiscale, in een modern land gebruikelijke sociale en andere maatregelen, worden binnen zodanige redelijke grenzen gehouden, dat onder normale omstandigheden een bedrijfsvoering mogelijk is, die veroorlooft normale vernieuwingen, afschrijvingen en reserveringen en die een redelijk rendement toelaat voor het in die bedrijven gestoken kapitaal.

Artikel 9

De wijze van bedrijfsuitoefening en de vrijheid van handel, bedrijf en geldverkeer zullen slechts bij wettelijke regeling worden beperkt.

Artikel 10

Partijen erkennen de noodzakelijkheid van een onafhankelijke fiscale rechtspraak. Zij zullen regelingen treffen ter voorkoming van dubbele belasting.

Artikel 11

Nederlandse staatsburger, rechtspersonen, producten, schepen en andere objecten genieten in Indonesië niet minder gunstige behandeling dan die van enig derde land.

Vreemdelingen van alle naties zullen gelijke rechten genieten in de deelname in de handel met Indonesië en in de economische activiteit en de industriële ontwikkeling in dit land. Echter erkent de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië dat ten volle rekening behoort te worden gehouden met de bijzondere belangen van de Nederlandse staatsburgers en rechtspersonen binnen Indonesië en voorts dat geen discriminatie zal plaats vinden ten aanzien van genoemde belangen, onverkort het recht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië om zodanige regelingen te treffen als nodig zijn ter bescherming der nationale belangen of ter bescherming van economisch zwakke groepen.

Het in dit artikel ten behoeve van Nederland overeengekomene geldt wederkerig tussen Nederland en Indonesië.

Artikel 12

1. Afgescheiden van de algemene plicht, dat de ondernemers ten aanzien van hun bedrijven zich hebben te onderwerpen aan de wetten van het land, zullen in het belang van de sociale rust en orde en ter verbetering van de sociale toestanden de bedrijven (ondernemingen) hebben mede te werken aan maatregelen als de ondergenoemde:

a. het streven naar de instelling van georganiseerd overleg tussen werkgevers en werknemers op het gehele terrein der arbeidsverhoudingen;

b. het geleidelijk bevorderen van de totstandkoming van een belangengemeenschap tussen de ondernemers en de arbeiders c.q. grondbezitters, zodat de na

Pasal 8

Beban jang dipikul perusahaan-perusahaan karena aturan-aturan fiskal, aturan-aturan sosial dan lain-lainnja jang lazim dinegara jang modern akan diberi perbatasan jang berpadanan, sehingga dalam keadaan biasa perusahaan-perusahaan dapat didjalankan setjara memberi laba jang berpadanan untuk modal jang dipergunakan.

Pasal 9

Tjara mendjalankan perusahaan dan kebebasan perniagaan, perusahaan dan perdjalanan uang, hanja akan dibatasi dengan peraturan undang-undang.

Pasal 10

Kedua pihak mengakui bahwa perlulah diadakan pengadilan fiskal jang bebas. Mereka akan mengadakan peraturan-peraturan pentjegah padjak berlipat.

Pasal 11

Warganegara dan badan-badan hukum Nederland, hasil-hasil, kapal-kapal dan lain-lain benda Belanda tidak akan dibawa di Indonesia setjara jang kurang sempurna daripada tjara menbawa warganegara, badan-badan hukum, hasil-hasil, kapal-kapal dan lain-lain benda daripada negeri asing mana djuapun.

Orang asing dari segala bangsa akan memiliki hak jang sama akan mengikut serta dalam perdagangan dengan Indonesia dan dalam kegiatan perekonomian dan perkembangan industri di Indonesia. Akan tetapi Republik Indonesia Serikat mengakui bahwa kepentingan istimewa warganegara dan badan-badan hukum Nederland di Indonesia harus mendapat perhatian sepenuhnja, lagi pula bahwa terhadap kepentingan-kepentingan itu tidak akan dibeda-bedakan, dengan tidak mengurangi hak Republik Indonesia Serikat akan mengadakan peraturan-peraturan jang perlu untuk mendjaga kepentingan nasional atau melindungi golongan-golongan jang lemah perekonomiannja.

Jang disetudjui pada pasal ini untuk keperluan Nederland berlaku setjara timbal-balik antara Indonesia dan Nederland.

Pasal 12

1. Selain dari pada jang diwadjibkan pada umumnja, ialah behwa kaum ondernemer pada perusahaannja harus tunduk kepada undang-undang negeri, maka untuk ketenteraman dan ketertiban sosial dan untuk memperbaiki keadaan-keadaan sosial wadjiblah perusahaan-perusahaan (onderneming-onderneming) membantu pada tindakan-tindakan sebagai tersebut dibawah ini:

a. berusaha akan mentjapai perundingan teratur (georganiseerd overleg) antara madjikan dan buruh di segala lapangan perburuhan;

b. berichtiar akan lambat-laun tertjapainja kepentingan bersama (belangengemeenschap) antara kaum ondernemer dan buruh, djika berhubungan djuga

te streven belangen samengroeien en dat de betrokken arbeiders en grondbezitters op een hoger levensniveau komen;

c. verbetering van de woningvoorziening en andere sociale voorzieningen van de arbeiders;

d. het zo spoedig mogelijk opnemen van daartoe geschikte Indonesiërs in de leiding (ook directies) en staven der bedrijven en het medewerken aan de instelling van opleidingsgelegenheden, er op gericht om na zekere redelijke termijn het overwegende deel van het leidend stafpersoneel der bedrijven te doen bestaan uit Indonesische staatsburgers;

e. ten aanzien van bedrijven wier arbeidsveld in hoofdzaak in Indonesië is gelegen, het aanwezig doen zijn in Indonesië van volledig gemachtigde organen.

2. Door de ondernemers zal op het terrein, genoemd sub *a* t/m *d,* ook initiatief worden getoond, doch onder voorbehoud dat de overheidseisen op dit gebied ten aanzien van buitenlandse investeringen niet verder zullen gaan dan ten aanzien van Indonesische bedrijven van gelijke soort en omvang.

Artikel 13

Bij eventuele wijziging van de bestaande bepalingen op agrarisch gebied op grond van het algemeen belang zal worden rekening gehouden met de belangen van de rechthebbenden en met de bedrijfszekerheid in het bijzonder.

AFDELING B

FINANCIËLE BETREKKINGEN

Artikel 14

Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen ieder voor zich streven naar een gezond monetair systeem, zich daarbij baserend op de beginselen, tot uitdrukking gebracht in de Bretton Woods Overeenkomsten. Dit vereist onder andere, dat in elk der landen slechts één circulatiebank werkzaam zal zijn. De monetaire politiek van elk der beide landen zal gericht zijn op het bereiken en handhaven van een stabiele interne en externe waarde van de munteenheid en op het bevorderen van een vrij betalingsverkeer.

Artikel 15

De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal ook zolang zij het lidmaatschap van het Internationale Monetaire Fonds nog niet heeft verkregen, de regels, welke een lid van het Fonds heeft in acht te nemen, naleven. Voorts zal overleg worden gepleegd tussen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië teneinde haar zo spoedig mogelijk het lidmaatschap van het Fonds te doen verwerven.

jang mempunjai tanah, sehingga kepentingan-kepentingan jang diichtiarkan mentjapainja mendjadi satu dan sehingga buruh dan jang mempunjai tanah jang bersangkutan mentjapai deradjat kehidupan jang lebih tinggi hendaknja;

c. memperbaiki perumahan dan lain-lain persediaan sosial bagi buruh;

d. setjepat mungkin memasukkan orang bangsa Indonesia jang tjakap ke dalam pimpinan (djuga direksi-direksi) dan staf perusahaan-perusahaan dan membantu menjusun pendidikan jang tudjuannja agar dalam waktu jang berpadanan kebanjakan warganegara Indonesialah jang memangku djabatan pegawai-pemimpin staf pada perusahaan-perusahaan itu.

e. menempatkan di Indonesia badan-badan perlengkapan jang berkuasa penuh, ialah kadar perusahaan-perusahaan jang terutama bekerdja di Indonesia.

2. Terhadap hal-hal tersebut pada ajat diatas *a* s/d *d* kaum ondernemer menampakkan djuga inisiatipnja, itupun atas djandji bahwa sjarat-sjarat jang ditetapkan oleh Pemerintah terhadap kepada modal dari luarnegeri tidak akan lebih berat daripada sjarat-sjarat mengenai perusahaan-perusahaan Indonesia jang sama tjoraknja dan besarnja.

Pasal 13

Djikalau sekiranja peraturan agraris akan diubah karena keperluan umum, maka kepentingan orang-orang jang berhak dan pada chususnja kepastian hal-ichwal perusahaan akan diindahkan.

BAGIAN B

PERHUBUNGAN KEUANGAN

Pasal 14

Republik Indonesia Serikat dan Nederland masing-masing akan mengichtiarkan tata keuangan (monetair systeem) jang sehat, sambil berdasarkan asas-asas jang termaktub pada Persetudjuan-persetudjuan Bretton Woods. Karena itu perlulah antara lain bahwa di tiap-tiap negara itu hanja akan bekerdja satu bank-sirkulasi. Politik keuangan kedua negara masing-masing akan berketudjuan mentjapai dan mempertahankan harga mata-uang jang tetap, kedalam maupun keluar, dan memadjukan kesempatan bajar-membajar dengan bebas (vrij betalingsverkeer).

Pasal 15

Republik Indonesia Serikat akan mengindahkan aturan-aturan jang harus diindahkan anggota International Monetary Fund, pun selama ia belum mendjadi anngota Fund itu. Lagi pula Republik Indonesia Serikat dan Nederland akan bermusjawarat supaja dengan selekas mungkin Republik Indonesia Serikat didjadikan anggota Fund itu.

Artikel 16

Over wijziging van de wisselkoers van de munteenheden van Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal tussen de beide landen voorafgaand overleg worden gepleegd.

Artikel 17

Zolang de internationale of interne omstandigheden een deviezenregime noodzakelijk maken, zullen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overleg plegen terzake van voor de wederpartij van wezenlijk belang zijnde punten van het te voeren deviezenbeleid.

Artikel 18

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het vijfde lid staat de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië transfer naar Nederland toe:

a. ten behoeve van bedrijven, uitmakend een actieve Nederlandse investering, voor:

I. de noodzakelijke uitgaven in Nederland ten behoeve van het bedrijf in Indonesië;

II. de bijdragen aan fondsen voor pensioens-, invaliditeits-, weduwen- en wezen- en andere sociale voorzieningen ten behoeve van het personeel, een en ander voorzover de premiën en bijdragen noodzakelijk zijn tot dekking van uitkeringen aan Nederlanders;

III. rente en contractueel verschuldigde aflossing van in Nederland ten behoeve van het bedrijf in Indonesië geleende gelden;

IV. de jaarlijkse winsten en de afschrijvingen volgens goed koopmansgebruik;

b. van dividenden, voor wat betreft passieve investeringen van uit Nederland;

c. aan levensverzekeringsmaatschappijen voor premiën, benevens aan fondsen voor pensioen-, invaliditeits-, weduwen- en wezen- en andere sociale voorzieningen, voor bijdragen, zowel van werkgevers als van werknemers, een en ander voorzover de premiën en bijdragen noodzakelijk zijn tot dekking van uitkeringen aan Nederlanders;

d. aan in Indonesië werkzame of werkzaam geweest zijnde Nederlanders voor hun spaargelden, alsmede voor de bedragen bestemd voor het onderhoud van buiten Indonesië verblijvende personen tot wier onderhoud zij wettelijk of moreel gehouden zijn;

e. ten behoeve van in Indonesië werkzame of werkzaam geweest zijnde Nederlanders c.q. hun nabestaanden, die buiten Indonesië verblijven, voor pensioen, verlofstractementen en andere dergelijke periodieke sociale uitkeringen, voorzover die niet uit de onder *a* en *c* bedoelde fondsen worden bestreden;

Pasal 16

Tentang perubahan perbandingan harga (wisselkoers) mata-uang Republik Indonesia Serikat dan Nederland lebih dahulu akan diadakan permusjawaratan.

Pasal 17

Selama keadaan luar atau dalam-negeri memerlukan „deviezen-regime", maka baik Republik Indonesia Serikat maupun Nederland akan mempermusjawaratkan pesal-pesal kebidjaksanaan deviezennja jang penting benar bagi pihak jang lain.

Pasal 18

Dengan tidak mengurangi jang ditentukan pada ajat 5, maka Republik Indonesia Serikat mengizinkan pemimdahan uang ke Negeri Belanda:

a. untuk keperluan perusahaan jang bertjorak pemasukan modal Belanda jang aktip, guna:

I. biaja jang perlu di Negeri Belanda untuk kepentingan perusahaan di Indonesia;

II. juran pada fonds untuk pensiun, ketjelakaan (invaliditeit), djanda-piatu dan lain-lain persediaan sosial untuk kepentingan si pekerdja; itupun sekadar premi dan juran itu diperlukan untuk menutup pembajaran pada orang Belanda;

III. bunga dan pengangsuran karena perdjandjian dari uang jang dipindjam di Negeri Belanda untuk keperluan perusahaan di Indonesia;

IV. laba dan pengurangan penilaian (afschrijvingen) tahunan sebagai lazim pada seorang saudagar jang baik;

b. guna dividend, itupun karena pemasukkan modal setjara passip dari Negeri Belanda;

c. kepada maskapai-maskapai assuransi-djiwa, guna premi, serta pula kepada fonds untuk pensiun, ketjelakaan (invaliditeit), djanda-piatu dan lain-lain persediaan sosial, guna juran, baik dari madjikan maupun dari buruh, itupun sekadar premi dan juran itu diperlukan untuk menutup pembajaran kepada orang Belanda;

d. kepada orang Belanda jang bekerdja atau pernah bekerdja di Indonesia untuk uang-tabungannja serta pula guna belandja untuk penghidupan orang-orang diluar Indonesia jang mendjadi tanggungannja karena hukum atau kewadjiban kesusilaan budi;

e. untuk keperluan orang Belanda jang bekerdja atau pernah bekerdja di Indonesia c.q. ahli-warisnja jang berada diluar Indonesia untuk pensiun, gadji-perlop dan lain pembajaran sosial jang berkala, itupun sekadar tidak dibajar dari fonds-fonds tersebut pada *a* dan *c*;

f. van rente en aflossing op door lagere openbare rechtsgemeenschappen of door andere op hoog gezag ingestelde rechtspersonen uitgegeven obligatieleningen en aangegane ondershandse leningen, voor zover de betalingen van die rente en aflossing in verband met de financiële positie van bedoelde rechtsgemeenschappen en andere rechtspersonen niet wettelijk zijn of worden opgeschort.

2. Het bepaalde in het eerste lid kan voor bepaalde gevallen of groepen van gevallen door partijen nader worden uitgewerkt.

3. Onverminderd het in het eerste en tweede lid bepaalde zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds overmakingen naar Nederland en het buitenland toestaan.

4. Voor bedrijven welke in Indonesië gedeeltelijk met Indonesisch kapitaal werken, zullen de in de vorige leden vermelde regelingen gelden, voorzover de feitelijke verhoudingen zulks vereisen.

5. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië behoudt zich het recht voor om ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde transfer van gelden zodanige beperkingen aan te leggen, welke zij noodzakelijk acht in verband met haar deviezenpositie. Terzake van deze beperkingen zal tussen de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en Nederland vooraf overleg plaatsvinden, welk overleg, tenzij de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en Nederland anders overeenkomen, zal plaatsvinden middels een nader in te stellen technische commissie.

6. De transfer van rente en aflossing welke voortvloeit uit de op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overgenomen schulden, wordt beheerst door de ten aanzien van deze schulden gemaakte of te maken afspraken.

7. Het bepaalde in de vorige leden is op overeenkomstige wijze van toepassing ten aanzien van de overmakingen van Nederland naar Indonesië.

8. In geval van onteigening, nationalisatie enz. c.q. naasting staat de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië transfer toe van de schadeloosstelling c.q. naastingsprijs binnen drie jaren na de datum van het ontstaan van het recht op de schadeloosstelling c.q. naastingsprijs.

In gevallen waarin de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië het onmogelijk acht om de schadeloosstelling c.q. naastingsprijs binnen drie jaar over te maken, zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zulks moeten verklaren alvorens tot onteigening, nationalisatie enz. over te gaan. Een arbitragecommissie, bestaande uit een vertegenwoordiger van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, een vertegenwoordiger van de rechthebbende en een derde lid, door beide eerstgenoemden in onderling overleg aan te wijzen, zal een bindende beslissing geven met betrekking tot de vraag of en in hoeverre een uitzondering mag worden gemaakt op bovenbedoelde termijn van 3 jaar. Ingeval onmiddellijke

f. untuk bunga dan pengangsuran pindjaman-obligasi atau pindjaman dibawah tangan jang dikeluarkan oleh persekutuan-hukum bawahan ataupun badan-hukum jang didirikan oleh kekuasaan agung, itupun sekadar pembajaran bunga dan pengangsuran itu tidak telah ditunda atau ditunda karena peraturan undang-undang berhubung dengan keadaan keuangan persekutuan-hukum atau badan-hukum termaksud tadi.

2. Jang ditetapkan pada ajat 1 itu dapat diatur lebih landjut oleh kedua pihak untuk hal jang tertentu atau untuk golongan hal bersamaan jang tertentu.

3. Dengan tidak mengurangi jang ditetapkan pada ajat 1 dan 2, maka Republik Indonesia Serikat akan mengizinkan pemindahan uang ke Negeri Belanda dan kenegeri asing menurut ketentuan-ketentuan persetudjuan International Monetary Fund.

4. Atas perusahaan jang bekerdja di Indonesia dengan mempergunakan untuk sebagian modal Indonesia, peraturan-peraturan tersebut pada ajat-ajat tadi akan berlaku kadar diperlukan keadaan jang njata.

5. Republik Indonesia Serikat tidaklah kehilangan keleluasaan memperbatasi pemindahan uang termaksud pada ajat 1 sebagaimana dipandang perlu berhubung dengan keadaan deviezennja. Tentang pembatasan sedemikian itu lebih dahulu antara Republik Indonesia Serikat dan Nederland akan diadakan permusjawaratan, ialah — djika tidak disetudjui lain — dengan djalan panitia teknis jang akan dibentuk.

6. Pemindahan bunga dan pengangsuran karena utang jang diterima mendjadi hutang Republik Indonesia Serikat pada saat penjerahan kedaulatan terlangsunglah atas sjarat-sjarat perdjandjian jang telah atau akan dibuat tentang hutang itu.

7. Jang ditetapkan pada ajat tadi sedemikian itu pula berlaku atas pemindahan uang dari Negeri Belanda ke Indonesia.

8. Pada mentjabut hak, nasionalisasi dll. c.q. „naasting", Pemerintah Republik Indonesia Serikat mengizinkan pemindahan uang pengganti kerugian c.q. harga „naasting" dalam tempoh tiga tahun setelah hak atas uang pengganti kerugian c.q. harga „naasting" terdjadi.

Djika Republik Indonesia Serikat menganggap tidak mungkin uang pengganti kerugian c.q. harga „naasting" itu dipindahkan didalam tempoh tiga tahun, maka wadjiblah Republik Indonesia Serikat menjatakan sedemikian sebelum mendjalankan pentjabutan hak, nasionalisasi dll. itu. Sebuah panitia-arbitrasi jang anggotanja ialah seorang wakil Republik Indonesia Serikat, seorang wakil jang berhak dan seorang anggota lagi jang ditundjuk sesudah bermusjawarat oleh kedua wakil tersebut tadi, akan memberikan keputusan jang mengikat tentang soal apakah dan sampai kemanakah ketentuan tentang tempoh tiga tahun itu boleh dilaini. Djika pemindahan uang tidak didjalankan dengan segera, maka

overmaking niet plaats heeft, zal de in Indonesisch courant uitgedrukte schadeloosstelling c.q. naastingsprijs tegen de koers van de dag van ontstaan van het recht worden gecrediteerd in de valuta van het land waaruit het geïnvesteerde kapitaal afkomstig is.

Artikel 19

1. Zolang de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië schuldverplichtingen heeft aan Nederland, waaronder mede begrepen de door Nederland ten behoeve van schulden van Indonesië gegeven garanties, zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië van tevoren met Nederland overleg plegen, zowel terzake van voorgenomen wijzigingen in de op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht van kracht zijnde Muntwet en de Javasche Bankwet, als ten aanzien van een door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië nieuw vast te stellen muntwet en circulatiebank en eventueel nadien daarin aan te brengen wijzigingen. Voorts zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zolang de bovenbedoelde schuldverhouding bestaat, in het algemeen overleg plegen, wanneer zij belangrijke maatregelen overweegt op monetair en financieel gebied, voorzover belangen van Nederland daarbij zijn betrokken.

2. Met de in het eerste lid bedoelde schuldverplichtingen en garanties worden bedoeld die welke bestaan op het tijdstip der souvereiniteitsoverdracht.

3. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal tot het tijdstip van het van kracht worden van de nieuwe circulatiebankwet overleg met Nederland plegen inzake de benoeming en het ontslag van president en directeuren van de circulatiebank en inzake de credietverlening van de circulatiebank aan de overheid.

4. Teneinde het in het eerste lid bedoelde overleg zo soepel mogelijk te doen verlopen, zal aan de staf van de Hoge Commissaris in Indonesië een door de Nederlandse Regering aangewezen adviseur voor aangelegenheden op het gebied van het geldwezen en het circulatiebankwezen worden toegevoegd.

Afdeling C

Handelspolitieke betrekkingen en samenwerking

Artikel 20

1. In overeenstemming met de beginselen van onafhankelijkheid en souvereiniteit zullen de Regeringen van Nederland en van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de uiteindelijke verantwoordelijkheid dragen voor hun eigen handelspolitiek, zowel wat betreft het binnen- als buitenland.

2. Gebaseerd op deze beginselen kan een vrijwillige samenwerking tussen beide landen in hun buitenlandse handelsbetrekkingen tot gemeenschappelijk voordeel strekken. Deze samenwerking zal bevorderd worden door nauw contact en voortdurend beraad tussen de beide landen over de verschillende aspecten van de buitenlandse handel. Voorzover het voor beide partijen voordelig en nuttig wordt

uang pengganti kerugian c.q. harga „naasting" jang ditetapkan dengan uang Indonesia akan dikreditir dengan valuta negara modal itu berasal daripadanja menurut perbandingan uang (wisselkoers) pada hari hak itu terdjadi.

Pasal 19

1. Selama Republik Indonesia Serikat berhutang pada Nederland — termasuk djuga djaminan jang diberikan oleh Nederland mengenai hutang Indonesia —, maka Republik Indonesia Serikat akan bermusjawarat lebih dahulu dengan Nederland, baik djika bermaksud ia hendak mengubah Undang-undang Mata-uang dan Undang-undang Javase Bank jang berlaku pada saat penjerahan kedaulatan, baik djika bermaksud ia hendak membuat Undang-undang Mata-uang baru dan Undang-undang Bank-sirkulasi baru, maupun djika sekiranja bermaksud ia hendak mengubah pula kudian. Undang-undang tersebut. Lagi pula, selama hutang-piutang tersebut diatas belum selesai, maka Republik Indonesia Serikat pada umumnja akan bermusjawarat lebih dahulu, djika dipertimbangkannja tindakan penting-penting di lapangan mata-uang dan keuangan, sekadar tersangkut padanja kepentingan Nederland.

2. Hutang dan djaminan termaksud pada ajat 1 ialah jang telah ada pada saat penjerahan kedaulatan.

3. Republik Indonesia Serikat akan bermusjawaratlah lebih dahulu dengan Nederland pasal mengangkat dan memperhentikan president dan direktur-direktur bank-sirkulasi dan pasal bank-sirkulasi memberi kredit kepada Pemerintah, ialah sampai saat Undang-undang Bank-sirkulasi jang baru mulai berlaku.

4. Agar supaja permusjawaratan termaksud pada ajat 1 berdjalan dengan selantjar-lantjarnja, maka seorang penasehat hal uang serta hal bank-sirkulasi jang ditundjukkan oleh Pemerintah Nederland akan diperbantukan kepada staf Komisaris Agung di Indonesia.

BAGIAN C

PERHUBUNGAN DAN KERDJASAMA HAL POLITIK-PERNIAGAAN

Pasal 20

1. Sesuai dengan asas-asas kemerdekaan dan kedaulatan, Pemerintah-pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Nederland masing-masinglah jang pada udjudnja menanggung-djawabkan politik-perniagaannja, baik kedalam maupun keluar-negeri.

2. Berdasarkan asas-asas itu maka kerdjasama setjara sukarela antara kedua negara itu hal perhubungan perniagaannja keluar-negeri dapatlah menghasilkan keuntungan bersama bagi kedua negara itu. Kerdjasama itu akan dimadjukan dengan mempererat hubungan dan perundingan jang tak putus-putus antara kedua negara itu pasal pelbagai tindjauan perniagaan keluarnegeri. Sekadar

geoordeeld, zal gemeenschappelijk worden opgetreden. Elk van beide partijen zal zich nauwkeurig rekenschap geven van de economische belangen waarvoor de ander de verantwoordelijkheid draagt.

3. Bedacht dient te worden dat economisch, geografisch en politiek, Nederland tot de Europese sfeer en Indonesië tot de Aziatische sfeer behoort. Historisch hebben nauwe economische betrekkingen tussen Europa en Azië in het algemeen, en tussen Nederland en Indonesië in het bijzonder, steeds en tot op dit ogenblik bestaan. Als gevolg der historie, heeft Nederland aanzienlijke economische en financiële belangen in Indonesië. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal met deze belangen naar behoren rekening houden.

Artikel 21

1. De buitenlandse handelsbetrekkingen van Nederland met de andere landen zullen worden geregeld door en zullen onder toezicht staan van de Nederlandse Regering of haar daartoe geëigende organen op haar of hun uitsluitend gezag.

De buitenlandse handelsbetrekkingen van Indonesië met de andere landen zullen worden geregeld door en zullen onder toezicht staan van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of haar daartoe geëigende organen op haar of hun uitsluitend gezag.

2. Ten aanzien van de landen van Europa zullen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië op handelspolitiek gebied samenwerken. In het laatste kwartaal van 1950 zal omtrent een voortzetting van deze samenwerking en de wijze waarop, opnieuw overleg worden gepleegd, waarbij beide partijen vrij zijn opnieuw hun standpunt te bepalen.

3. Ieder der beide partijen behoudt het uiteindelijke beschikkingsrecht en de handelspolitieke eigendom over de eigen producten en bepaalt zelf welke producten en in welke hoeveelheden het wil inzetten en welke tegenprestaties het daartegenover verwacht.

Dit betekent ook, dat in een bepaald geval een der beide partijen slechts een gering of zelfs in het geheel geen aandeel in een bepaalde handelsovereenkomst kan nemen; in het laatste geval zal de andere partij gerechtigd zijn, uit hoofde van zijn eigen belangen, niettemin een overeenkomst aan te gaan.

De niet-deelnemende partij evenwel zal dan zich ervan onthouden afzonderlijk een handelsovereenkomst met het betreffende derde land af te sluiten.

Wanneer een gezamenlijke handelsovereenkomst is afgesloten, zal niet een van de partijen zonder voorafgaand overleg wijziging aanbrengen.

4. Bij de onderhandelingen met derde landen treden Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, hoewel twee afzonderlijke dele-

dipandang bermanfaat lagi berguna bagi kedua belah pihak, maka mereka akan bertindak bersama. Tiap-tiap pihak akan memperhatikan dengan tjermat kepentingan-kepentingan ekonomi jang ditanggung-djawabkan oleh pihak jang lain.

3. Harus diingat bahwa setjara ekonomi, alam dan politik, Negeri Belanda masuk lingkungan benua Eropah sedang Indonesia masuk lingkungan benua Asia, Didalam sedjarah maka sampai dewasa ini senantiasa adalah perhubungan ekonomi jang rapat antara benua Eropah dan benua Asia pada umumnja dan antara Negeri Belanda dan Indonesia pada chususnja. Sebagai akibat perdjalanan sedjarah maka Negeri Belanda mempunjai kepentingan besar-besar di lapangan ekonomi dan keuangan di Indonesia. Republik Indonesia Serikat sungguh-sungguh akan mempertenggang kepentingan itu.

Pasal 21

1. Perhubungan Negeri Belanda hal perniagaan keluarnegeri dengan negara-negara lain akan diatur dan diawasi oleh Pemerintah Nederland atau oleh alat-alat perlengkapannja jang lajak, semata-mata karena kuasa Pemerintah itu sendiri ataupun karena kuasa alat-alat itu sendiri.

Perhubungan Indonesia hal perniagaan keluarnegeri dengan negara-negara lain akan diatur dan diawasi oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat atau oleh alat-alat perlengkapannja jang lajak, semata-mata karena kuasa Pemerintah itu sendiri ataupun karena kuasa alat-alat itu sendiri.

2. Terhadap kepada negara-negara Eropah maka Indonesia dan Nederland akan kerdjasama di lapangan politik-perniagaan. Pada tribulan terachir tahun 1950 akan diadakan perundingan lagi tentang hal melandjutkan dan tjara melandjutkan kerdjasama, sedang pada perundingan itu kedua belah pihak boleh menentukan sikapnja kembali dengan leluasa.

3. Kedua belah pihak masing-masing tetap berhak pada udjudnja menentukan tentang dan — dalam arti politik-perniagaan — tetap mempunjai hasil-hasil sendiri, lagipula sendirilah ia menentukan hasil-hasil manakah dan berapa banjaknja jang akan ditawarkannja serta pula imbangan apakah jang akan dikehendakinja.

Hal itu berarti pula bahwa pada hal jang tertentu salah satu pihak boleh mengambil bagian jang ketjil sadja atau sekalipun sama sekali tidak turut serta pada suatu persetudjuan dagang jang tertentu; dalam pada itu pada hal jang tersebut kudian itu maka pihak jang lain karena kepentingannja sendiri berhak mengadakan persetudjuan djuga.

Akan tetapi pihak jang tidak turut serta itu pada hal itu tidak boleh membuat persetudjuan dagang dengan negara ketiga itu pada sendirinja.

Apabila suatu persetudjuan dagang bersama telah dibuat, maka salah satu pihak tidak boleh mengadakan perubahan dengan tiada permusjawaratan lebih dahulu.

4. Pada perundingan dengan negara-negara lain maka Republik Indonesia Serikat dan Nederland, walaupun berdelegasi dua, akan bertindak sedjadjar

gaties vormend, tegenover het derde land gecoördineerd op. Tevoren moet onderling overeenstemming zijn bereikt over een gemeenschappelijk beleid.

5. De handelsovereenkomsten zullen worden getekend enerzijds door of namens de Regering van Nederland en door of namens de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, anderzijds door het betreffende derde land.

6. Ten aanzien van degene die namens de gecoördineerde delegaties zal optreden, zal tevoren worden beslist. Als richtlijn kan hierbij gelden, dat als zodanig kan worden aangewezen de voorzitter van die delegatie, welke de meeste belangen bij de betreffende bespreking heeft.

7. De op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht geldende handels- en monetaire overeenkomsten zullen, voorzover deze op Indonesië betrekking hebben, door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden overgenomen en uitgevoerd. Een opgave van deze overeenkomsten is vermeld in bijgaande lijst.

Artikel 22

1. Ten aanzien van het handelsverkeer tussen Nederland en Indonesië zijn beide landen bereid een systeem van wederkerige voorkeursbehandeling in overweging te nemen. Een dergelijk systeem dient tot beider voordeel te strekken en mag niet in strijd komen met internationale overeenkomsten.

2. Beide landen gaan er in beginsel van uit, dat zij elkaar voor hun respectievelijke producten geen hogere prijzen zullen betalen, dan daarvoor elders onder gelijke voorwaarden gelden.

3. Ten aanzien van de invoer in beide landen zullen zowel de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië als Nederland onderscheidenlijk lijsten van importbehoeften opstellen, in overeenstemming met de behoefte van elk land aan consumptiegoederen en aan goederen voor rehabilitatie en wederopbouw en gebaseerd op de beschikbaarheid van deviezen.

Ten aanzien van de uitvoer uit beide landen zullen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië exportgoederen reserveren voor en toewijzen aan de ander.

4. Gebaseerd op het eerste en derde lid van dit artikel zullen beide partijen telkens voor een nader vast te stellen tijdsduur overeenkomsten aangaan voor het onderlinge handelsverkeer. De voor de periode 1 October 1949 tot 1 October 1950 opgestelde modus vivendi (thans te noemen handelsaccoord) wordt voorshands door beide landen aanvaard. In het eerste kwartaal van 1950 zullen tussen beide partijen besprekingen plaats hebben over het verloop en eventuele wijzigingen van deze overeenkomst.

5. Gedurende de periode waarvoor bepaalde contingenten gelden, zullen in principe geen invoer-, uitvoer- of deviezenvergunningen worden geweigerd voorzover het betreft een tussen koper en verkoper overeengekomen transactie vallende binnen het kader der overeengekomen contingenten. Indien bijzondere omstan-

terhadap negara lain itu. Sebelum itu haruslah ada persetudjuan tentang kebidjaksanaan bersama.

5. Persetudjuan dagang itu akan ditanda-tangani dipihak satu oleh atau atas nama Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Nederland dan dipihak lain oleh negara ketiga itu.

6. Lebih dahulu akan ditentukan siapa jang akan bertindak atas nama delegasi jang sedjadjar itu. Pada hal itu jang boleh didjadikan garis petundjuk ialah bahwa jang akan ditundjukkan itu ialah ketua delegasi jang terutama berkepentingan pada perundingan itu.

7. Persetudjuan-persetudjuan dagang dan hal uang jang berlaku pada saat penjerahan kedaulatan sekadar mengenai Indonesia akan diterima mendjadi persetudjuan Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan akan didjalankan olehnja. Persetudjuan-persetudjuan itu didaftarkan pada daftar lampiran.

Pasal 22

1. Bersedialah kedua negara akan menpertimbangkan sebuah sistim saling mengutamakan kepentingan hal perhubungan perniagaan antara Indonesia dan Nederland. Sistim jang demikian harus menperuntungi kedua pihak dan tidak boleh bertentangan dengan persetudjuan internasional.

2. Pada asasnja kedua negara berpendirian bahwa mereka tidak akan bajar-membajar harga jang lebih tinggi daripada jang dibajar ditempat lain dalam keadaan jang sama.

3. Mengenai barang masuk kedalam kedua negara, baik Republik Indonesia Serikat maupun Nederland, masing-masing akan membuat daftar keperluan impor sesuai dengan keperluan tiap-tiap negeri akan barang-barang konsumsi dan barang-barang rehabilitasi dan pembangunan kembali bagi tiap-tiap negeri dan berdasarkan deviezen jang sedia.

Mengenai barang keluar daripada kedua negeri itu Republik Indonesia Serikat dan Nederland akan mengasingkan dan menguntukkan barang-barang ekspor bagi jang lain.

4. Berdasarkan ajat 1 dan 3 pasal ini maka kedua pihak mengadakan persetudjuan mengenai perhubungan perniagaan timbal balik tiap-tiap kali untuk waktu jang akan ditentukan. Modus vivendi (sekarang harus disebut persetudjuan perniagaan) untuk masa antara tanggal 1 Oktober 1949 sampai 1 Oktober 1950 untuk sementara diterima dahulu oleh kedua negara. Dalam tribulan pertama tahun 1950 kedua pihak akan merundingkan tjara persetudjuan itu telah berdjalan dan perubahannja jang sekiranja akan didjadikan.

5. Selama masa untuk beberapa barang masih ada contingentnja maka pada asasnja tidak akan ditolak permintaan untuk mendapat izin memasukkan atau mengeluarkan barang atau izin deviezen, sekadar mengenai perdjandjian djual-beli didalam perbatasan contingent jang disetudjui itu. Djika perlu menjimpang

digheden afwijking van dit beginsel noodzakelijk maken, zal hierover met de andere partij voorafgaand overleg worden gepleegd.

6. Ten aanzien van het handelsverkeer en daarmede verband houdende aangelegenheden kunnen Nederland en Indonesië een beroep op elkaar doen voor assistentie en medewerking. Beide partijen gaan ermede accoord dat elk deze assistentie zal verlenen indien daartoe behoefte bestaat en ze raadzaam wordt geacht.

7. Zouden veranderingen of amendementen in de afgesproken contingenten nodig worden geacht, dan zullen beide partijen hiertoe in onderling overleg besluiten.

Artikel 23

1. De tussen Nederland en Indonesië bestaande regeling, luidens welke het betalingsverkeer tussen de beide landen onderling en met een aantal andere landen voor zoveel nodig wordt afgewikkeld over een commerciële rekening, genaamd C-rekening nieuwe stijl, blijft na het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht voorshands van kracht.

2. Bij de besprekingen, die overeenkomstig artikel 22, vierde lid, in het eerste kwartaal van 1950 tussen beide landen zullen plaats vinden, zal overleg worden gepleegd, of en zo ja, welke wijzigingen in het vigerende stelsel gewenst zijn.

Voorzover eventuele wijzigingen tussen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië kunnen worden geregeld, zullen deze zo spoedig mogelijk van kracht worden; voorzover zij de verhouding met derde landen betreffen, zal binnen het kader van de bestaande overeenkomsten overleg worden gepleegd.

Artikel 24

1. Aanbevolen wordt dat Nederland een handelsvertegenwoordiging benoemt bij de Nederlandse Hoge Commissaris in Indonesië om haar Regering te vertegenwoordigen, nauw contact te onderhouden met de economische organen van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en deze, indien en wanneer nodig of raadzaam geacht, assistentie te verlenen.

Aanbevolen wordt dat de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië een handelsvertegenwoordiging bij de Indonesische Hoge Commissaris in Nederland benoemt om haar Regering te vertegenwoordigen, nauw contact te onderhouden met de economische organen van de Nederlandse Regering en deze, indien en wanneer nodig of raadzaam geacht, assistentie te verlenen.

2. Het beheer van de in- en uitvoercontingenten en de daarbij behorende betalingsvergunningen berust in Nederland bij de Nederlandse Regering en de door haar daartoe aangewezen organen; ditzelfde beheer berust in Indonesië bij de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de door haar daartoe aangewezen organen.

daripada asas itu karena keadaan chusus maka akan diadakan permusjawaratan lebih dahulu dengan pihak jang lain.

6. Mengenai perhubungan perniagaan dan hal-hal jang berhubungan dengan itu maka Indonesia dan Nederland boleh saling meminta bantuan dan pertolongan. Kedua pihak menjetudjui bahwa tiap-tiap pihak akan memberikan pertolongan itu djika diperlukan dan dianggap pada tempatnja.

7. Djika sekiranja dianggap perlu diadakan perubahan atau amendemen dalam contingent jang telah disetudjui itu, maka kedua pihak akan memutuskan hal itu sesudah dipermusjawaratkannja.

Pasal 23

1. Peraturan jang ada antara Indonesia dan Nederland dan jang bunjinja bahwa perhubungan bajar-membajar antara kedua negara itu dan dengan beberapa negara lain sekadar perlu diselesaikan dengan suatu commerciele rekening jang diberi bernama „C-rekening nieuwe stijl", akan terus berlaku untuk sementara sesudah penjerahan kedaulatan.

2. Pada perundingan jang karena pasal 22, ajat 4, akan diadakan antara kedua negara pada tribulan pertama tahun 1950 akan dipermusjawaratkan soal apakah perlu diadakan perubahan pada sistim jang berlaku dan, djika ija, perubahan-perubahan apakah.

Sekadar perubahan jang sekiranja akan diadakan boleh diatur antara Republik Indonesia Serikat dan Nederland maka perubahan itu akan mulai berlaku selekas mungkin; sekadar perubahan itu mengenai perhubungan dengan negara-negara asing maka hal itu akan dipermusjawaratkan didalam lingkungan persetudjuan jang ada.

Pasal 24

1. Diandjurkanlah supaja Nederland mengadakan perwakilan guna perniagaan pada Kommisaris Agung Nederland di Indonesia untuk mewakili Pemerintahnja, menjelenggarakan hubungan jang rapat dengan badan-badan perlengkapan ekonomi Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan untuk memberi bantuan kepada badan-badan itu, djika dan bilamana dianggap perlu atau pada tempatnja.

Diandjurkanlah supaja Republik Indonesia Serikat mengadakan perwakilan guna perniagaan pada Kommisaris Agung Indonesia di Nederland untuk mewakili Pemerintahnja, menjelenggarakan hubungan jang rapat dengan badan-badan perlengkapan ekonomi Pemerintah Nederland dan untuk memberi bantuan kepada badan-badan itu, djika dan bilamana dianggap perlu dan pada tempatnja.

2. Urusan contingenten barang masuk dan keluar dan izin pembajaran jang bersangkutan di Nederlandlah dikuasai Pemerintah Nederland dan badan-badan perlengkapan jang ditundjukkannja untuk itu; urusan itu di Indonesialah dikuasai Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan badan-badan perlengkapan jang ditundjukkannja untuk itu.

AFDELING D

SCHULDENREGELING

Artikel 25

Ten laste van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië komen:

A. De navolgende geconsolideerde leningen, berekend per 31 December 1949:

1. De Nederlands-Indische Lening 1935, rentende 3½ % [uitgegeven krachtens de Nederlands-Indische Leningwet 1934 (*Staatsblad* No. 558) j°. de Nederlands-Indische Conversieleningwet 1934 (*Staatsblad* no. 425), zoals deze is gewijzigd bij de wet van 1 November 1934 (*Staatsblad* no. 559)]. Stand per 31 December 1949 f 36 650 000.—. Resterende looptijd 21 jaar.

2. De Nederlands-Indische Conversielening 1937, rentende 3 % [uitgegeven krachtens de Nederlands-Indische Conversie-leningwet 1934 (*Staatsblad* no. 425)]. Stand per 31 December 1949 f 90 000 000.—. Resterende looptijd 18 jaar.

3. De Nederlands-Indische Lening 1937 A, rentende 3 % [uitgegeven krachtens de Nederlands-Indische Conversieleningwet 1937 (*Staatsblad* no. 904)]. Stand per 31 December 1949 f 616 250 000.—. Resterende looptijd 25 jaar.

4. Aandeel van Indonesië in de Nederlandse Nationale Werkelijke Schuld 1896, rentende 3 % (Wet van 30 December 1895, *Staatsblad* no. 236). Stand per 31 December 1949 f 3 300 000.—. Resterende looptijd 3 jaar.

5. De 3 % Indonesische Lening 1942—64 (overeenkomst van 19 Mei/8 Juni 1949) zijnde het krachtens artikel 4, tweede lid, van de overeenkomst van 8/14 April 1938 geconverteerde aandeel van Indonesië in de 3—3½ % Nederlandse Staatslening 1938, welke lening krachtens de Conversieleningwet 1948 (*Staatsblad* no. I 115) en de Leningwet 1946 (*Staatsblad* no. G 143), gewijzigd bij de wetten van 23 November 1946 (*Staatsblad* no. G 333) en van 12 Februari 1948 (*Staatsblad* no. I 52), geconverteerd werd. Stand per 31 December 1949 f 79 912 000.—, welk bedrag op 1 Juni 1964 in zijn geheel moet worden afgelost.

6. Beleningen bij de Nederlandsche Bank en Javasche Bank, rentende 3 % (overeenkomsten van 14 en 16 Januari 1932, later gewijzigd op 28 December 1932) op onderpand van krachtens de wet van 25 Juli 1932 (*Staatsblad* no. 393), later gewijzigd bij de wet van 15 Maart 1933 (*Staatsblad* no. 99), aan Indonesië ter beschikking gestelde Nederlandse Schatkistbiljetten. Stand per 31 December 1949 totaal f 44 624 775.—. Resterende looptijd 13½ jaar.

B. De schuld aan derde landen, berekend per 31 December 1949:

1. Lening Export-Import Bank ten behoeve van Indonesië in het kader van de E.C.A.-hulp (overeenkomst van 28 October 1948). Stand per 31 December 1949

BAGIAN D

PENJELESAIAN HUTANG-PIUTANG

Pasal 25

Jang mendjadi tanggungan Republik Indonesia Serikat ialah:

A. Hutang bersifat geconsolideerd tersebut dibawah ini, terhitung pada tanggal 31 Desember 1949:

1. Hutang Hindia-Belanda 1935 dengan bunga 3½ % [dikeluarkan karena Undang-undang Hutang Hindia-Belanda 1934 (*Staatsblad* no. 558) j°. Undang-undang Conversielening Hindia-Belanda 1934 (*Staatsblad* no. 425), sebagai diubah dengan undang-undang 1 November 1934 (*Staatsblad* no. 559)]. Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 f 36 650 000.—. Masih berdjalan 21 tahun.

2. Hutang Conversielening Hindia-Belanda 1937 dengan bunga 3% [dikeluarkan karena Undang-undang Conversielening Hindia-Belanda 1934, (*Staatsblad* no. 425)]. Djumlah pada tanggal 31 December 1949 f 90 000 000.—. Masih berdjalan 18 tahun.

3. Hutang Hindia-Belanda 1937 A dengan bunga 3 % [dikeluarkan karena Undang-undang Conversielening Hindia-Belanda 1937 (*Staatsblad* no. 904)]. Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 f 616 250 000.—, Masih berdjalan 25 tahun.

4. Bagian Indonesia dalam Nationale Werkelijke Schuld Nederland 1896 dengan bunga 3% [Undang-undang 30 Desember 1895 (*Staatsblad* no. 236)]. Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 f 3 300 000.—. Masih berdjalan 3 tahun.

5. Hutang Indonesia 1962—64 3 % (persetudjuan tanggal 19 Mei/8 Djuni 1949) merupakan bagian Indonesia, dalam Hutang-negara Nederland 1938 3—3½%, jang dikonversi karena pasal 4, ajat 2 pada persetudjuan tanggal 8/14 April 1938. Hutang-negara Nederland 1938 itu telah dikonversi karena Undang-undang Conversielening 1948 (*Staatsblad* no. I 115) dan Undang-undang Hutang 1946 (*Staatsblad* no. G 143), diubah dengan undang-undang tanggal 23 Nopember 1946 (*Staatsblad* no. G 333) dan tanggal 12 Pebruari 1948 (*Staatsblad* no. I 52). Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 f 79 912 000.—; djumlah itu pada tanggal I Djuni 1964 harus dibajar lunas.

6. Hutang pada „Nederlandsche Bank" dan „Javasche Bank", dengan bunga 3 % (perdjandjian 14 dan 16 Djanuari 1932, kemudian diubah pada tanggal 28 Desember 1932). Untuk hutang itu digadaikan „Nederlandsche Schatkistbiljetten" jang disediakan kepada Indonesia karena undang-undang 25 Djuli 1932 (*Staatsblad* no. 393), kemudian diubah dengan undang-undang 15 Maret 1933 (*Staatsblad* no. 99). Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 f 44 624 775.—. Masih berdjalan 13½ tahun.

B. Hutang kepada negeri asing, terhitung pada tanggal 31 Desember 1949:

1. Hutang kepada Export-Import Bank untuk Indonesia didalam linkungan bantuan E.C.A. (perdjandjian 28 Oktober 1948). Djumlah pada tanggal 31

U.S. $ 15 000 000.—. Resterende looptijd 24 jaar. Rente 2½% vanaf 30 Juni 1952.

2. A line of credit granted by the United States Government to the Netherlands Indies Government for the purchase of United States Surplus Property (overeenkomst van 28 Mei 1947). Stand per 31 December 1949 U.S. $ 62 550 412.—. Resterende looptijd 31½ jaar. Rente 2 %.

3. Lening van Canada (overeenkomst van 9 October 1945). Stand per 31 December 1949 Can. $ 15 452 188,21. Resterende looptijd 6 jaar. Rente 2¾ %.

4. Settlement between the Government of Australia and the Government of Indonesia (overeenkomst van 17 Augustus 1949). Stand per 31 December 1949 A. £ 8 500 000.—. Resterende looptijd 10 jaar. Rentevrij.

C. De volgende schulden aan het Koninkrijk der Nederlanden, berekend per 31 December 1949 tot de hieronder vermelde maximum bedragen:

1. Het aandeel van Indonesië is de swing, voorzien in het Brits Monetair Accoord ad £ 5 000 000.— (f 53 500 000.—).

2. Een swing op de C-rekening van f 40 000 000.—.

3. Het debetsaldo op de HG/HI-rekening van f 80 000 000.—.

4. Het debetsaldo op de Bretton Woods-rekeningen van f 95 000 000.— (hiertegenover staat een activum van hetzelfde bedrag als deelneming in Interfund en Interbank).

D. Alle interne schulden van Indonesië op de datum van de souvereiniteitsoverdracht.

Artikel 26

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aanvaardt de verantwoordelijkheid voor betaling zowel van rente als van aflossing op de in het vorige artikel bedoelde schulden en verkrijgt voorzover de schulden onder C betreft de in de bestaande overeenkomsten vastgestelde rechten.

Artikel 27

De overige schulden van de rechtspersoon Indonesië aan het Koninkrijk der Nederlanden op de datum van de souvereiniteitsoverdracht worden, nadat hierop de schulden van Nederland aan de rechtspersoon Indonesië op dezelfde datum in compensatie zijn gebracht, vervallen verklaard, hetgeen neerkomt op een vermindering van de externe schuld aan Nederland met een berekend bedrag van f 2 000 000 000.— per 31 December 1949.

AFDELING D

SLOTBEPALING

Artikel 28

Het bepaalde in deze overeenkomst heeft, voorzover het Koninkrijk der Nederlanden betreft, uitsluitend betrekking op Nederland.

Desember 1949 U.S. $ 15 000 000.—. Masih berdjalan 24 tahun. Bunga 2½ % mulai tanggal 30 Djuni 1952.

2. A line of credit granted by the United States Government to the Netherlands Indies Government for the purchase of United States Surplus Property (persetudjuan 28 Mei 1947). Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 U.S. $ 62 550 412.—. Masih berdjalan 31½ tahun. Bunga 2 %.

3. Hutang kepada Canada (persetudjuan 9 Oktober 1945). Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 Can. $ 15 452 188,21. Masih berdjalan 6 tahun. Bunga 2¼ %.

4. Settlement between the Government of Australia and the Government of Indonesia (persetudjuan 17 Augustus 1949). Djumlah pada tanggal 31 Desember 1949 A. £ 8 500 000.—. Masih berdjalan 10 tahun. Tidak dengan bunga.

C. Hutang kepada Keradjaan Nederland tersebut dibawah, terhitung pada tanggal 31 Desember 1949 dengan djumlah setinggi- tingginja:

1. Bagian Indonesia pada „swing", termuat dalam persetudjuan Monetair Inggeris ad £ 5 000 000.—. (f 53 500 000.—).

2. Suatu swing pada rekening-C f 40 000 000.—.

3. Sisa debet pada rekening-HG/HI f 80 000 000.—.

4. Sisa debet pada rekening-rekening Bretton Woods f 95 000 000.—. (sebaliknja ada activum sedjumlah itu karena ikut serta pada Interfund dan Interbank).

D. Semua hutang dalam-negeri Indonesia pada tanggal penjerahan kedaulatan.

Pasal 26

Pemerintah Republik Indonesia Serikat mengakui bertanggung-djawab membajar baik bunga maupun angsuran modal dari hutang tersebut pada pasal 25 dan, sekadar mengenai hutang tersebut pada C, memperoleh hak jang ditentukan pada persetudjuan jang ada.

Pasal 27

Setelah dikurangi dengan djumlah hutang Nederland kepada badan-hukum Indonesia pada saat penjerahan kedaulatan, maka segala hutang badan-hukum Indonesia kepada Keradjaan Nederland jang ada pada saat itu djuga, akan dihapuskanlah, djadi djumlah hutang extern kepada Nederland pada tanggal 31 Desember 1949 dikurangi dengan djumlah jang diperhitungkan mendjadi f 2 000 000 000.—.

BAGIAN E

KETENTUAN PENUTUP

Pasal 28

Segala apa jang ditentukan pada persetudjuan ini sekadar mengenai Keradjaan Nederland, hanja mengenai Nederland sadja.

BIJLAGE VAN DE ONTWERP FINANCIËLE EN ECONOMISCHE OVEREENKOMST

LIJST VAN HANDELS- EN MONETAIRE ACCOORDEN, WAARIN INDONESIË PARTICIPEERT

Landen	Handelsaccoorden Looptijd	Monetaire accoorden Looptijd	Termijn van opzegging
1. Argentinië	1- 4-'48 — 31-12-'52	1- 4-'48 — 31-12-'52.	—
2. België	1- 7-'49 — 30- 6-'50	21-10-'43 — onbepaald; opzegbaar vanaf 1-1-'49 op 1 Januari van ieder jaar.	2 jaar
3. Bulgarije	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 met stilzwijgende verlenging telkens van een jaar.	3 maanden
4. Denemarken . . .	1- 7-'49 — 30- 6-'50	31- 1-'46 — onbepaald.	3 maanden
5. Oost-Duitsland .	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 7-'49 — 30-6-'50.	—
6. West-Duitsland	1- 9-'49 — 31- 8-'50	1- 9-'49 — 31-12-'50 met stilzwijgende verlenging van telkens 6 maanden.	2 maanden
7. Engeland	1- 1-'49 — 31-12-'49	7- 9-'45 — 7-9-'50.	3 maanden
8. Finland	1- 6-'49 — 31- 5-'50	1- 6-'49 — onbepaald.	6 maanden
9. Frankrijk	1- 8-'49 — 30- 6-'50	9- 4-'46 — onbepaald.	3 maanden
10. Hongarije	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 met verlenging van een jaar behoudens opzegging.	3 maanden
11. Israël	1- 2-'49 — 31- 1-'50	1- 2-'49 — 31-1-'50.	3 maanden
12. Italië	1- 4-'49 — 31- 3-'50	30- 6-'48 — onbepaald.[3]	1 maand
13. Joegoslavië	1- 6-'49 — 31-10-'49 [1]	1- 2-'48 — onbepaald (niet opzegbaar voor 1-2-'51).	—
14. Noorwegen . . .	1- 1-'48 — 31-12-'49	6-11-'45 — 1 jaar met onbepaalde stilzwijgende verlenging.	12 maanden
15. Oostenrijk	4-12-'48 — 7- 2-'50	3-12-'46 — onbepaald.	—
16. Polen	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 met stilzwijgende verlenging.	3 maanden voor het einde van elk jaar
17. Portugal	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 3-'46 — 1 jaar met stilzwijgende verlenging.	3 maanden
18. Rusland	10- 6-'48 — 10- 6-'49 [2]	10- 6-'48 — onbepaald.	3 maanden
19. Spanje	1- 6-'49 — 31- 5-'50	21-10-'46 — onbepaald.	6 maanden
20. Tsjechoslowakije	10- 5-'49 — 1- 5-'50	15-11-'46 — onbepaald.	2 maanden
21. Zweden	1- 3-'49 — 28- 2-'50	30-11-'45 — 31-12-'49, tenzij anders overeengekomen.	3 maanden
22. Zwitserland . . .	1-10-'49 — 30- 9-'50	24-10-'45 — voor 3 jaren, daarna stilzwijgend van jaar tot jaar.	3 maanden
23. Brazilië	—	1- 9-'48 — onbepaald; voorlopige overeenkomst.	2 maanden
24. Uruguay	15- 7-'48 — onbepaald	12- 6-'47 — 1 jaar met stilzwijgende verlenging.	3 maanden
25. Turkije	6- 9-'49 — 1- 7-'50	6- 9-'49 — 1-7-'50 behoudens stilzwijgende verlenging.	3 maanden
26. Canada	—	28- 1-'48 — onbepaald.[3]	—

1 Onderhandelingen over een nieuw verdrag worden thans gevoerd.
2 In afwachting van komende onderhandelingen lopen de goederencontingenten onbepaald door.
3 Dienstenverkeer.

LAMPIRAN RANTJANGAN PERSETUDJUAN KEUANGAN DAN PEREKONOMIAN

PERSETUDJUAN PERDAGANGAN DAN HAL UANG JANG INDONESIA TURUT-SERTA PADANJA

Negeri-negeri	Persetudjuan Perdagangan Masa berlaku	Persetudjuan hal uang Masa berlaku	Tempoh mempermaklumkan penghentian
1. Argentinia	1- 4-'48 — 31-12-'52	1- 1-'48 — 31-12-'52.	—
2. Belgia	1- 7-'49 — 30- 6-'50	21-10-'43 — tidak ditentukan; dapat dipermaklumkan penghentiannja sedjak 1-1-'49 pada tanggal 1 Djanuari tiap-tiap tahun.	2 tahun
3. Bulgaria	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 diperpandjang setahun-setahun dengan begitu sadja.	3 bulan
4. Denmark	1- 7-'49 — 30- 6-'50	31- 1-'46 — tidak ditentukan.	3 bulan
5. Djerman-Timur	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 7-'49 — 30-6-'50.	—
6. Djerman-Barat .	1- 9-'49 — 31- 8-'50	1- 9-'49 — 31-12-'50 diperpandjang setengahtahun-setengahtahun dengan begitu sadja.	2 bulan
7. Inggeris	1- 1-'49 — 31-12-'49	7- 9-'45 — 7-9-'50.	3 bulan
8. Finlandia	1- 6-'49 — 31- 5-'50	1- 6-'49 — tidak ditentukan.	6 bulan
9. Perantjis	1- 8-'49 — 30- 6-'50	9- 4-'46 — tidak ditentukan.	3 bulan
10. Hongaria	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 diperpandjang setahun, melainkan djika dipermaklumkan penghentiannja.	3 bulan
11. Israël	1- 2-'49 — 31- 1-'50	1- 2-'49 — 31-1-'50.	3 bulan
12. Italia	1- 4-'49 — 31- 3-'50	30- 6-'48 — tidak ditentukan.[3]	1 bulan
13. Jugoslavia	1- 6-'49 — 31-10-'49 [1]	1- 2-'48 — tidak ditentukan (tidak dapat dipermaklumkan penghentiannja sebelum tg. 1-2-'51).	—
14. Norwegia	1- 1-'48 — 31-12-'49	6-11-'45 — 1 tahun, diperpandjang dengan begitu sadja selama waktu jang tidak diperbatasi.	12 bulan
15. Austria	4-12-'48 — 7- 2-'50	3-12-'46 — tidak ditentukan.	—
16. Polandia	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — diperpandjang dengan begitu sadja.	3 bulan sebelum achir tiap-tiap tahun
17. Portugal	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 3-'46 — setahun, diperpandjang dengan begitu sadja.	3 bulan
18. Russia	10- 6-'48 — 10- 6-'49 [2]	10- 6-'48 — tidak ditentukan.	3 bulan
19. Spanjol	1- 6-'49 — 31- 5-'50	21-10-'46 — tidak ditentukan.	6 bulan
20. Tsjechoslowakia	10- 5-'49 — 1- 5-'50	15-11-'46 — tidak ditentukan.	2 bulan
21. Swedia	1- 3-'49 — 28- 2-'50	30-11-'45 — 13-12-'49, melainkan djika disetudjui lain.	3 bulan
22. Swis	1-10-'49 — 30- 9-'50	24-10-'45 — untuk 3 tahun; sesudah itu diperpandjang begitu sadja dari tahun ketahun.	3 bulan
23. Brazilia	—	1- 9-'48 — tidak ditentukan; persetudjuan sementara.	2 bulan
24. Uruguay	15- 7-'48 — tidak ditentukan	12- 6-'47 — setahun, diperpandjang dengan begitu sadja.	3 bulan
25. Turki	6- 9-'49 — 7- 7-'50	6- 9-'49 — 1-7-'50, melainkan djika diperpandjang dengan begitu sadja.	3 bulan
26. Canada	—	28- 1-'48 — tidak ditentukan.[3]	—

[1] Perembukan-perembukan tentang perdjandjian jang baru kini diadakan.
[2] Sambil menunggu perembukan-perembukan jang akan diadakan, kontingen-kontingen barang-barang tetap berlaku selama waktu jang tak diperbatasi.
[3] Pertukaran djasa.

d) ONTWERP CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK DER VERENIGDE STATEN VAN INDONESIË

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, bezield door de gelijke wens om haar wederzijdse betrekkingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur in het algemeen te bevorderen,

hebben besloten de navolgende overeenkomst aan te gaan betreffende de culturele betrekkingen tussen de beide staten.

HOOFDSTUK I

GRONDSLAG EN KARAKTER

Artikel 1

De culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië berusten op basis van volledige vrijheid, vrijwilligheid en wederkerigheid.

Deze culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië dragen een universeel karakter en zijn gericht op de verwezenlijking van de vrije ontplooiing van de vrije menselijke geest.

HOOFDSTUK II

DOEL

Artikel 2

Doel van de overeenkomst is bevordering van de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

HOOFDSTUK III

MIDDELEN TOT HET BEREIKEN VAN HET DOEL

Artikel 3

Er wordt ingesteld een gemengde commissie, bestaande uit veertien leden, waarvan ieder van de Regeringen der deelgenoten zeven leden benoemt.

Artikel 4

De commissie heeft tot taak de verwezenlijking van de samenwerking op basis van deze overeenkomst te bevorderen. In een instructie, welke door de Regeringen van beide deelgenoten gezamenlijk wordt vastgesteld, worden regelen gegeven voor de uitvoering van deze taak. In deze instructie zal mede worden bepaald, dat

d) RANTJANGAN PERSETUDJUAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA SERIKAT DAN KERADJAAN NEDERLAND TENTANG KERDJASAMA DILAPANGAN KEBUDAJAAN

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland sama berkeinginan hendak memadjukan hubungannja dilapangan pengadjaran, pengetahuan dan kebudajaan umumnja,

telah memutuskan membuat persetudjuan tentang hubungan kebudajaan antara kedua negara sebagai berikut.

BAB I

DASAR DAN SIFAT

Pasal 1

Hubungan kebudajaan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland itu berdasarkan kebebasan sempurna, kesukarelaan dan pertimbalbalikan.

Hubungan kebudajaan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland itu bersifat umum dan diarahkan menudju mewudjudkan perkembangan bebas budi manusia jang merdeka itu.

BAB II

MAKSUD

Pasal 2

Maksud persetudjuan ini ialah memadjukan hubungan kebudajaan antara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland.

BAB III

DAJA UPAJA AKAN MENTJAPAI MAKSUD ITU

Pasal 3

Diadakanlah sebuah panitia bersama beranggota empatbelas orang, jang tudjuh orang diangkat mendjadi anggotanja oleh Pemerintah kedua peserta masing-masing.

Pasal 4

Panitia itu berkewadjiban memadjukan mewudjudkan kerdjasama atas dasar persetudjuan ini. Pada seputjuk instruksi jang ditentukan oleh Pemerintah kedua peserta bersama-sama akan diatur bagaimana kewadjiban itu hendaknja didjalankan. Pada instruksi itu diantara lain-lain akan ditentukan bahwa panitia

aan de gemengde commissie de bevoegdheid wordt verleend om werkcommissies in te stellen voor de behandeling van bijzondere onderwerpen. In deze werkcommissies kunnen personen benoemd worden, die zelf geen leden der commissie zijn.

Artikel 5

Ten aanzien van het bepaalde in de artikelen 6, 12 en 14 zal elk der beide Partijen in de gemengde commissie de aanbevelingen en voorstellen, waarover in de gemengde commissie overeenstemming is bereikt, voorleggen aan de eigen Regering.

Ieder der beide Regeringen kan vervolgens deze voorstellen en aanbevelingen voorleggen aan de conferentie van ministers.

Artikel 6

De beide deelgenoten streven ernaar om in het eigen land een redelijke kennis te bevorderen van de cultuur van de andere deelgenoot in haar essentiële bestanddelen.

Dit streven zal mede worden verwezenlijkt door middel van radio, film, pers, bibliotheken, lectuurverspreiding, onderwijs en kunstmanifestaties.

Artikel 7

De beide deelgenoten verbinden zich de uitwisseling van radio-uitzendingen op cultureel gebied en nieuwsberichten te bevorderen.

Artikel 8

De beide deelgenoten verbinden zich elkaar steun te verlenen ten behoeve van de ontwikkeling van onderwijs en wetenschap en in het algemeen ter bevordering van de cultuur, indien zulks door een der deelgenoten wordt verzocht.

Artikel 9

Onverminderd het bepaalde onder artikel 8 zullen beide deelgenoten de uitwisseling van hoogleraren, leraren, deskundigen op het gebied van wetenschappen, opvoeding, onderwijs en kunsten bevorderen.

Artikel 10

De beide deelgenoten kunnen op elkaars grondgebied instituten van onderwijs, kunst en van andere culturele aard oprichten en in stand houden met inachtneming van de in het land van oprichting geldende wettelijke bepalingen.

Artikel 11

Aan de oprichting en het instandhouden van instituten van onderwijs van

bersama diberi berkuasa akan membentuk panitia-bekerdja untuk membitjarakan pokok jang chusus-chusus. Bukan anggota panitia bersama boleh diangkat mendjadi anggota panitia-bekerdja.

Pasal 5

Andjuran dan usul mengenai jang ditetapkan pada pasal 6, 12 dan 14 jang tentangnja telah tertjapai permupakatan pada panitia bersama akan diundjukkan kehadapan Pemerintahnja sediri oleh masing-masing pihak.

Selandjutnja Pemerintah masing-masing dapat memasukkan usul dan andjuran tersebut kepada konperensi menteri itu.

Pasal 6

Kedua peserta berusaha memadjukan dinegerinja sendiri pengetahuan jang memadai tentang udjud kebudajaan peserta jang lain.

Tudjuan itu antara lain-lain akan diichtiarkan dengan radio, film, surat kabar, taman pustaka, penjiaran batjaan, pengadjaran dan pertundjukan seni.

Pasal 7

Kedua peserta berdjandji akan memadjukan penukaran siaran radio dilapangan kebudajaan dan warta-berita.

Pasal 8

Kedua peserta berdjandji bantu-membantu guna memadjukan pengadjaran dan ilmu pengetahuan dan pada umumnja guna memadjukan kebudajaan, apabila sedemikian diminta oleh salah satu peserta.

Pasal 9

Dengan tidak mengurangi jang ditentukan pada pasal 8 kedua peserta akan memadjukan tukar-menukar mahaguru, guru dan orang-orang ahli-ahli dilapangan ilmu pengetahuan, pendidikan, pengadjaran dan seni.

Pasal 10

Salah satu peserta boleh mendirikan dan memelihara lembaga-lembaga dilapangan pengadjaran, kesenian dan kebudajaan lainnja dinegeri peserta jang lain, asal sadja dengan mengindahkan ketentuan-ketentuan undang-undang jang berlaku dinegeri tempat lembaga-lembaga itu didirikan.

Pasal 11

Hal badan-badan, jajasan, perkumpulan ataupun orang peribadi mendirikan

geestelijke zorg, van sociale zorg en in het algemeen instellingen van culturele aard op het grondgebied van de andere deelgenoot door corporaties, stichtingen, verenigingen of particuliere personen, zullen geen belemmeringen in de weg worden gelegd, behoudens de bevoegdheid van elk van beide Regeringen om regelingen te treffen in het belang van de openbare veiligheid en het zedelijk welzijn van het volk in maatschappij en staat, welke niet in strijd zijn met de menselijke rechten, zoals deze door de Verenigde Naties zijn erkend.

Artikel 12

Het vraagstuk van de bevoegdheden, die over en weer aan het bezit van getuigschriften en graden kunnen worden verbonden, alsmede de mogelijkheden ten aanzien van de aanpassing van de verschillende soorten van onderwijs in het ene land aan die van het andere land, vormen een voorwerp van studie voor de gemengde commissie.

Artikel 13

De beide deelgenoten zullen de gelegenheid scheppen en zo nodig bijstand verlenen voor het verrichten van wetenschappelijke onderzoekingen in het ene land door personen uit het andere land.

Als voorwaarde voor dergelijke onderzoekingen zal gesteld kunnen worden, dat de Regering van het land, waar het onderzoek plaats vindt, van het verloop en van de resultaten van dit onderzoek in kennis wordt gesteld.

Artikel 14

De beide deelgenoten zullen bevorderen, dat beurzen beschikbaar worden gesteld, teneinde studerenden of onderzoekers uit beide landen in de gelegenheid te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere land te beginnen of voort te zetten.

Zij zullen tevens bevorderen, dat beoefenaren van wetenschap, techniek of kunst van het ene land in de gelegenheid worden gesteld een stage door te brengen in het andere land.

Artikel 15

De beide deelgenoten zullen het leggen van contacten tussen door de respectieve landen erkende organisaties, werkzaam op cultureel gebied, daaronder begrepen jeugdorganisaties, bevorderen, met inachtneming van de belangen van de openbare veiligheid en het zedelijk welzijn van het volk in maatschappij en staat.

Artikel 16

Beide deelgenoten achten het wenselijk, dat boeken, couranten en tijdschriften, die in één der beide landen zijn uitgegeven, vrijelijk toegang vinden op het

dan memelihara lembaga-lembaga pengadjaran, pemeliharaan rohani atau sosial dan pada umumnja lembaga-lembaga kebudajaan dinegeri peserta jang lain tidak akan dihalang-halangi, dengan tidak dikurangi kekuasaan kedua Pemerintah masing-masing akan mengadakan peraturan untuk keperluan keamanan umum dan kesentosaan rohani rakjat pada masjarakat dan negara, jang tidak boleh bertentangan dengan hak manusia jang diakui Perserikatan Bangsa-bangsa.

Pasal 12

Soal kekuasaan-kekuasaan jang boleh diberikan bertimbal-balik kepada idjazah-idjazah dan gelaran-gelaran ilmu pengetahuan, demikian djuga kemungkinan-kemungkinan mengenai penjesuaian berbagai djenis pengadjaran dinegeri jang satu dengan jang dinegeri jang lain, mendjadilah pokok penjelidikan bagi panitia bersama.

Pasal 13

Kedua peserta akan mengadakan kesempatan dan djika perlu membantu orang-orang dari negeri jang satu melakukan penjelidikan ilmu pengetahuan dinegeri jang lain.

Untuk penjelidikan sedemikian itu bolehlah didjadikan sjarat, bahwa kepada Pemerintah negeri tempat penjelidikan itu dilangsungkan akan dipermaklumkan hendaknja laku dan hasil penjelidikan itu.

Pasal 14

Kedua peserta akan berichtiar supaja disediakan uang-tundjangan beladjar dengan maksud supaja peladjar-peladjar atau penjelidik-penjelidik daripada kedua negeri diberi kesempatan akan memulai atau melandjutkan peladjarannja maupun penjelidikannja dinegeri jang lain.

Akan diichtiarkannja pula, supaja orang-orang jang mempeladjari ilmu pengetahuan, teknik atau kesenian daripada negeri jang satu diberi kesempatan akan melawat kenegeri jang lain selama waktu jang tertentu.

Pasal 15

Kedua peserta akan memadjukan mengadakan hubungan antara badan-badan jang bersifat kebudajaan — termasuk djuga badan-badan pemuda — jang telah diakui oleh Pemerintah masing-masing, dengan mengindahkan kepentingan keamanan umum dan kesentosaan rohani rakjat pada masjarakat dan negara.

Pasal 16

Mendjadi keinginan kedua peserta bahwa buku-buku, surat-surat kabar dan madjalah-madjalah jang diterbitkan dinegeri jang satu dapat dimasukkan dengan

grondgebied van het andere land, waarbij gestreefd wordt naar vrijdom van rechten en van andere beperkende maatregelen. De invoer van genoemd materiaal kan slechts beperkt worden op grond van maatregelen in het belang van de openbare veiligheid en het zedelijk welzijn van het volk in maatschappij en staat.

Artikel 17

Beide deelgenoten zullen de vertaling van geschriften, verschenen in de taal (talen) van het ene land, in de taal (talen) van het andere land naar vermogen bevorderen.

Artikel 18

Beide deelgenoten zullen samenwerken de stand van de wetenschap met betrekking tot Indonesië op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht, inzonderheid wat betreft natuurwetenschappen, techniek, medische wetenschappen, geschiedenis, taal, economie en adatrecht te inventariseren.

HOOFDSTUK IV

OVERDRACHT VAN OBJECTEN VAN CULTURELE WAARDE

Artikel 19

Objecten van culturele waarde, die afkomstig zijn uit Indonesië, en die anders dan door privaatrechtelijke wijze van eigendomsverkrijging in het bezit gekomen zijn van de Nederlandse Regering dan wel van de voormalige Nederlandsch-Indische Regering, zullen worden overgedragen aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, als gevolg van de souvereiniteitsoverdracht van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Ter uitvoering van het eerste lid zal de gemengde commissie op de voet van artikel 5 een afzonderlijke regeling voorstellen. Daarin zullen tevens voorzieningen worden opgenomen betreffende een mogelijke uitwisseling van voorwerpen van culturele of historische waarde, die het eigendom of in het bezit zijn van het ene land en afkomstig uit of van belang voor het andere land.

HOOFDSTUK V

JAARVERSLAG

Artikel 20

De gemengde commissie brengt van haar werkzaamheden jaarlijks schriftelijk rapport uit aan elk der beide Regeringen.

bebas kedalam negeri jang lain; pada hal tersebut diichtiarkan pembebasan dari bea-bea dan peraturan-peraturan lain jang membatasi. Memasukkan barang-barang tersebut hanja boleh dibatasi karena aturan-aturan untuk keperluan keamanan umum dan kesentosaan rohani rakjat pada masjarakat dan negera.

Pasal 17

Kedua peserta sekadar tenaga memadjukan supaja karangan-karangan jang terbit berbahasa(-bahasa) negeri jang satu dapat diterdjemahkan kedalam bahasa (-bahasa) negeri jang lain.

Pasal 18

Kedua peserta akan bekerdjasama untuk mendaftarkan segala apa jang telah tertjapai oleh ilmu pengetahuan berhubungan dengan Indonesia pada saat penjerahaan kedaulatan, terutama dilapangan ilmu alam, teknik, ketabiban, sedjarah, bahasa, ekonomi dan hukum adat.

BAB IV

PENJERAHAN BARANG-BARANG BERHARGA KEBUDAJAAN

Pasal 19

Barang-barang berharga kebudajaan jang berasal dari Indonesia dan jang diperoleh Pemerintah Nederland ataupan Pemerintah Hindia-Belanda dahulu dengan tjara lain dari pada tjara hukum-sipil harus diserahkan kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat karena penjerahan kedaulatan daripada Keradjaau Nederland kepada Republik Indonesia Serikat.

Untuk melaksanakan jang tersebut pada ajat 1, maka panitia bersama akan mengusulkan peraturan chusus setjara tersebut pada pasal 5. Pada peraturan itu akan dimuatkan pula aturan-aturan mengenai hal mungkin terdjadinja tukar-menukar barang-barang berharga kebudajaan atau sedjarah jang medjadi hak milik ataupun kepunjaan negeri jang satu, sedang asalnja daripada ataupun ada artinja bagi negeri jang lain.

BAB V

LAPURAN TAHUNAN

Pasal 20

Tiap-tiap tahun panitia bersama mengundjukkan lapuran berupa surat tentang pekerdjaanja kehadapan masing-masing Pemerintah.

3. ONTWERP-OVERGANGSOVEREENKOMST

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zijn het volgende overeengekomen.

Artikel 1

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aanvaarden een toescheiding van staatsburgers overeenkomstig de aan deze overgangsovereenkomst gehechte overeenkomst.

Artikel 2

1. De indeling van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in deelstaten zal uiteindelijk worden bepaald door de Constituante in overeenstemming met de bepalingen van de voorlopige Constitutie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, met dien verstande, dat door de bevolkingen van gebieden, die door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië op aanbeveling van de Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië of een ander orgaan van de Verenigde Naties worden aangewezen, een plebisciet onder toezicht van de Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië of bedoeld ander orgaan zal worden gehouden over de vraag, of zij zich tot een afzonderlijke deelstaat zullen vormen.

2. Elke deelstaat zal in de gelegenheid worden gesteld de definitieve Constitutie te aanvaarden. Ingeval een deelstaat deze niet aanvaardt, zal hij de bevoegdheid hebben te onderhandelen omtrent een speciale verhouding tot de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3

1. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië erkennen en aanvaarden, dat alle bevoegdheden en verplichtingen van de Gouverneur-Generaal van Indonesië, voortspruitende uit de contracten door deze met Zelfbesturen gesloten, door de souvereiniteitsoverdracht overgaan op de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, dan wel, indien het staatsrecht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië daartoe aanleiding geeft, op een deelgebied.

2. Door de overdracht van souvereiniteit aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden de Zelfbestuurders van rechtswege ontslagen van hun eed van trouw aan Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

3. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië erkent de bijzondere positie van de Zelfbesturen op de voet van de desbetreffende bepalingen in haar Constitutie en in die harer deelgebieden, waarin rechtsgeschillen inzake de positie der Zelfbesturen worden onderworpen aan de uitspraak van een onafhankelijk orgaan van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

3. RANTJANGAN PERSETUDJUAN-PERPINDAHAN

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland telah menjetudjui sebagai berikut.

Pasal 1

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland menerima penundjukan warganegara menurut persetudjuan jang dilampirkan pada persetudjuan-perpindahan ini.

Pasal 2

1. Pembagian Republik Indonesia Serikat atas negara-negara bagian pada achirnja akan ditentukan oleh Konstituante sesuai dengan ketentuan-ketentuan termaktub pada Konstitusi sementara Republik Indonesia Serikat, dengan pengertian bahwa antara rakjat daerah-daerah jang akan ditundjukkan oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat atas andjuran Komisi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Indonesia atau badan Perserikatan Bangsa-Bangsa jang lain akan diadakan plebisit. Plebisit itu mengenai soal apakah mereka akan membentuk negara-bagian sendiri dan akan diawasi oleh Komisi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Indonesia atau badan lain tersebut diatas.

2. Tiap-tiap negara-bagian akan diberi kesempatan menerima Konstitusi jang tetap. Seandainja sesuatu negara-bagian tidak menerima Konstitusi itu maka negara-bagian itu berhak bermusjawarat tentang perhubungan chusus dengan Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland.

Pasal 3

1. Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland mengakui dan menerima bahwa segala kekuasaan dan kewadjiban Gubernur-Djenderal Indonesia disebabkan kontrak-kontrak jang diadakan olehnja dengan Swapradja, oleh karena penjerahan kedaulatan berpindah kepada Republik Indonesia Serikat, ataupun, apabila beralaskan hukum tatanegara Republik Indonesia Serikat, berpindah kepada suatu negara-bagian.

2. Oleh karena penjerahan kedaulatan kepada Republik Indonesia Serikat maka sekalian Swapradja dilepaskan karena hukum daripada sumpah setianja kepada Seri Baginda Ratu Nederland.

3. Republik Indonesia Serikat mengakui kedudukan istimewa Swapradja menurut ketentuan-ketentuan mengenai hal itu pada Konstitusinja dan pada Konstitusi daerah-bagian masing-masing jang menentukan bahwa pertikaian-pertikaian hukum tentang kedudukan Swapradja akan diputuskan oleh badan Republik Indonesia Serikat jang bebas.

Artikel 4

1. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië erkennen en aanvaarden, dat alle rechten en verplichtingen van Indonesië op de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overgaan, zowel die van privaatrechtelijke als die van publiekrechtelijke aard, voor zover daaromtrent in de onder het Uniestatuut begrepen bijzondere overeenkomsten niet anders is bepaald.

2. De Republiek der Verenigde Staten van Indonesië is aansprakelijk voor de nakoming van de verplichtingen van de voormalige wettig bestaande publiekrechtelijke gemeenschappen in Indonesië, welke in de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of haar onderdelen zijn opgelost en garandeert de nakoming der verplichtingen van publiekrechtelijke gemeenschappen, welke als zodanig voortbestaan, voor zover daaromtrent in de financiële en economische overeenkomst niet anders is bepaald.

3. Het bepaalde in de voorgaande leden is niet van toepassing op de residentie Nieuw-Guinea in verband met het feit als vermeld in artikel 2 van het Charter van Souvereiniteitsoverdracht, dat het nog niet mogelijk is geweest de standpunten van partijen nopens Nieuw-Guinea overeen te brengen.

Artikel 5

1. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië verstaan, dat, met inachtneming van het tweede lid, de rechten en verplichtingen van het Koninkrijk, welke voortvloeien uit de door het Koninkrijk gesloten verdragen en andere internationale overeenkomsten, slechts worden aangemerkt als rechten en verplichtingen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, indien en voorzover deze verdragen en overeenkomsten van toepassing zijn op het rechtsgebied van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, en met uitzondering van de rechten en verplichtingen, voortvloeiende uit verdragen en overeenkomsten, waarbij de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië uit hoofde van de bepalingen van deze verdragen of overeenkomsten geen partij kan worden.

2. Onverminderd de bevoegdheid van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië om de in het eerste lid bedoelde verdragen en overeenkomsten op te zeggen of de werking daarvan op andere wijze voor haar rechtsgebied overeenkomstig de bepalingen van deze verdragen en overeenkomsten te beëindigen, is het eerste lid niet van toepassing op verdragen en overeenkomsten, ten aanzien waarvan nader overleg tussen de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en het Koninkrijk der Nederlanden tot de conclusie zal leiden, dat deze niet vallen onder de werking van het eerste lid.

Artikel 6

Voorzieningen betreffende de rechtspositie van de burgerlijke overheidsdienaren in verband met de souvereiniteitsoverdracht zijn opgenomen in de aan deze overgangsovereenkomst gehechte overeenkomst.

Pasal 4

1. Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland mengakui dan menerima bahwa semua hak dan kewadjiban Indonesia berpindah kepada Republik Indonesia Serikat, baik hak serta kewadjiban jang bersifat hukum sipil maupun jang bersifat hukum publik, sekadar dalam persetudjuan chusus jang termasuk dalam Statut-Uni tentang hal tersebut tiada ditentukan lain.

2. Republik Indonesia Serikat bertanggung djawab memenuhi segala kewadjiban persekutuan hukum publik jang sah waktu dahulu di Indonesia dan jang telah termasuk kedalam Republik Indonesia Serikat atau kedalam bagian-bagiannja, dan mendjamin akan memenuhi segala kewadjiban persekutuan hukum publik jang langsung berdiri, sekadar dalam persetudjuan keuangan dan perekonomian tentang hal tersebut tiada ditentukan lain.

3. Jang ditentukan pada ajat-ajat tersebut diatas tidak berlaku atas keresidenan Irian (Nieuw-Guinea) berhubung dengan hal jang tersebut pada rantjangan Piagam Penjerahan Kedaulatan, pasal 2, ialah bahwa persesuaian pemendangan pihak-pihak jang bersangkutan tentang Irian belum mungkin tertjapai.

Pasal 5

1. Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland berpengertian bahwa, dengan memperhatikan ajat kedua, segala hak dan kewadjiban Keradjaan disebabkan perdjandjian-perdjandjian (treaties) dan persetudjuan internasional lainnja jang diadakan Keradjaan itu, hanja dapat dipandang hak dan kewadjiban Republik Indonesia Serikat, djikalau dan sekadar perdjandjian-perdjandjian dan persetudjuan-persetudjuan tadi berlaku atas daerah-hukum Republik Indonesia Serikat dan terketjuali hak-hak dan kewadjiban disebabkan perdjandjian-perdjandjian dan persetudjuan-persetudjuan jang Republik Indonesia Serikat tidak dapat didjadikan pihak jang menjertai padanja oleh karena ketentuan perdjandjian atau persetudjuan tersebut.

2. Dengan tidak mengurangi kekuasaan Republik Indonesia Serikat akan mempermaklumkan penghentian perdjandjian dan persetudjuan termaksud pada ajat pertama ataupun menghentikan berlakunja bagi daerah-hukumnja dengan tjara lain menurut ketentuan-ketentuan perdjandjian dan persetudjuan tersebut, maka jang ditetapkan pada ajat pertama tidak berlaku atas perdjandjian dan persetudjuan jang tentangnja, setelah diperbintjangkan lebih landjut oleh Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland, akan diper-oleh kesimpulan bahwa ajat pertama tidak berlaku atas perdjandjian dan persetudjuan tersebut.

Pasal 6

Peraturan-peraturan tentang kedudukan-hukum pegawai-pemerintah sipil berhubung dengan penjerahan kedaulatan termuat pada persetudjuan jang dilampirkan pada persetudjuan-perpindahan ini.

Artikel 7

Het terugtrekken van de Nederlandse strijdkrachten uit Indonesië en de reorganisatie van de door of onder het gezag van de Regering van Indonesië (Nederlands-Indonesische overheid) gevormde en uitgeruste strijdkrachten in Indonesië worden geregeld als voorgeschreven in de aan deze overgangsovereenkomst gehechte „Regelingen betreffende Militaire Aangelegenheden".

Artikel 8

1. De bestaande wettelijke regelingen en administratieve voorschriften blijven, voorzover zij niet onverenigbaar zijn met de souvereiniteitsoverdracht, met de bepalingen van het Uniestatuut, van deze overgangsovereenkomst of van enige andere overeenkomst, tussen partijen gesloten, ongewijzigd van kracht als eigen regelingen en voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zolang zij niet door de bevoegde organen van het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk de bevoegde organen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden buiten werking gesteld of gewijzigd.

2. Waar in deze regelingen en voorschriften wordt gesproken van Nederlandse onderdanen, wordt daaronder verstaan: staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

3. Waar deze regelingen en voorschriften betrekking hebben op schepen of luchtvaartuigen, die gerechtigd zijn tot het voeren van de Nederlandse vlag, hebben zij gelijkelijk betrekking op schepen of luchtvaartuigen, die gerechtigd zijn tot het voeren van de vlag van het Koninkrijk der Nederlanden en die gerechtigd zijn tot het voeren van de vlag van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 9

De bevoegdheden, welke volgens de bestaande wettelijke regelingen en administratieve voorschriften in Nederland op het gebied van het algemeen bestuur over Indonesië toekomen aan Nederlandse organen, worden in afwachting van nadere voorzieningen door de bevoegde organen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië voor deze uitgeoefend door een Gedelegeerde, daartoe aangewezen door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 10

Het Koninkrijk der Nederlanden zal bij de Verenigde Naties het lidmaatschap van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bevorderen.

Pasal 7

Penarikan-kembali tentara Nederland dari Indonesia dan penjusunan kembali tentara di Indonesia jang dibentuk dan diperlengkapi oleh atau dibawah kekuasaan Pemerintah Indonesia (Penguasa Indonesia-Belanda), akan diatur menurut jang telah ditetapkan pada „Peraturan tentang Urusan Kemiliteran" jang dilampirkan pada persetudjuan-perpindahan ini.

Pasal 8

1. Sekadar peraturan undang-undang serta ketentuan-ketentuan tata-usaha jang sedang berlaku tiada bertentangan dengan penjerahan kedaulatan, dengan ketentuan-ketentuan Statut-Uni, dengan ketentuan-ketentuan persetudjuan-perpindahan ini atau dengan sesuatu persetudjuan lainnja jang diadakan oleh kedua pihak, peraturan undang-undang serta ketentuan tata-usaha tersebut dengan tidak berubah tetap berlaku sebagai peraturan undang-undang dan ketentuan tatausaha Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland sendiri, selama peraturan dan ketentuan tersebut tidak ditjabut atau diubah oleh badan-badan jang berkuasa Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland masing-masing.

2. Bila pada peraturan undang-undang dan ketentuan-ketentuan tata-usaha tadi ada disebut kaulanegara Belanda, maka hal itu diartikan: warganegara Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland.

3. Bila peraturan dan ketentuan tersebut mengenai kapal-kapal atau kapal-kapal udara jang berhak memakai bendera Belanda, maka peraturan dan ketentuan itu sama-sama mengenai kapal-kapal dan kapal-kapal udara jang berhak memakai bendera Republik Indonesia Serikat dan bendera Keradjaan Nederland.

Pasal 9

Kekuasaan dalam lapangan pemerintahan umum atas Indonesia jang, menurut peraturan undang-undang dan ketentuan-ketentuan tata-usaha jang sedang berlaku, di Negeri Belanda mendjadi kekuasaan badan-badan Belanda, akan dilakukan atas nama Republik Indonesia Serikat oleh seorang wakil jang ditundjuk oleh Pemerintah Negara itu dengan maksud tersebut, ialah selama menunggu peraturan landjut jang akan diadakan oleh badan-badan Republik Indonesia Serikat jang berkuasa.

Pasal 10

Keradjaan Nederland akan berusaha supaja Republik Indonesia Serikat diterima mendjadi anggota Perserikatan Bangsa-Bangsa.

AANGEHECHTE ONTWERP-OVEREENKOMSTEN

a) ONTWERP-OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOESCHEIDING VAN STAATSBURGERS

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië,

overwegende, dat, op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht, ten aanzien van de personen, die tot op dat ogenblik onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden waren, voor de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië daaronder begrepen de personen, die volgens de wetgeving van de Republiek Indonesië burgers waren van deze Republiek, dient te worden bepaald of zij de Nederlandse dan wel de Indonesische nationaliteit zullen bezitten,

komen overeen, dat te dien aanzien op dat ogenblik de navolgende bepalingen in werking treden.

Artikel 1

Meerderjarig in de zin van deze overeenkomst zijn zij, die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt of vroeger in het huwelijk zijn getreden.

Wanneer het huwelijk is ontbonden, voordat zij de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, blijven zij meerderjarig.

Artikel 2

Voor de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal bij toepassing van deze overeenkomst op personen, die naar de nationaliteitswetgeving van de Republiek Indonesië onmiddellijk voor de souvereiniteitsoverdracht burgers zijn van deze Republiek, waar gesproken wordt van het „verkrijgen" of „verkiezen" van de Indonesische nationaliteit, de Republikeinse nationaliteit worden omgezet in de Indonesische, en, waar gesproken wordt van het „behouden" van de Nederlandse of het „verwerpen" van de Indonesische nationaliteit, de Republikeinse nationaliteit verloren gaan.

Artikel 3

Meerderjarige Nederlanders behouden de Nederlandse nationaliteit, doch zijn bevoegd, indien zij in Indonesië geboren of aldaar tenminste zes maanden woonachtig zijn, binnen de gestelde termijn, te verklaren, dat zij de Indonesische nationaliteit verkiezen.

Artikel 4

1. Behoudens het tweede lid van dit artikel verkrijgen de onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht tot de inheemse bevolking (orang2 jang asli) van Indonesië behorende meerderjarige Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders de Indonesische nationaliteit, doch zijn, indien zij buiten Indonesië geboren en in Nederland of buiten de gebieden der deelgenoten van de Unie woonachtig zijn, bevoegd binnen de gestelde termijn te verklaren, dat zij de Nederlandse nationaliteit verkiezen.

RANTJANGAN-RANTJANGAN PERSETUDJUAN LAMPIRAN

a) RANTJANGAN PERSETUDJUAN PERIHAL PEMBAGIAN WARGANEGARA

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland,

menimbang bahwa pada saat penjerahan kedaulatan bagi orang-orang jang hingga saat itu kaulanegara Keradjaan Nederland — terhadap kepada Republik Indonesia Serikat termasuk orang-orang jang menurut perundang-undangan Republik Indonesia warganegara Republik tersebut — haruslah ditetapkan apakah mereka akan berkebangsaan Belanda ataukah berkebangsaan Indonesia,

bermupakat bahwa tentang hal tersebut pada saat itu berlaku penetapan jang berikut.

Pasal 1

Dalam arti peraturan ini jang disebut dewasa ialah mereka jang berusia delapanbelas tahun penuh atau jang telah kawin lebih dahulu.

Djika telah terlangsung pemutusan pertalian kawin sebelum mereka berusia delapanbelas tahun penuh, maka mereka itu tetap dewasa.

Pasal 2

Bagi Republik Indonesia Serikat, bila persetudjuan ini diperlakukan kepada orang-orang jang warganegara Republik Indonesia menurut perundang-undangan kewarganegaraan Republik tersebut pada saat mendjelang waktu penjerahan kedaulatan, maka dimana disebut „memperoleh" atau „memilih" kebangsaan Indonesia, kebangsaan Republik akan diganti mendjadi kebangsaan Indonesia, dan, dimana disebut „tetap memegang" kebangsaan Belanda atau „menolak" kebangsaan Indonesia, hilanglah kebangsaan Republik.

Pasal 3

Orang-orang Belanda jang dewasa tetap memegang kebangsaan Belanda, akan tetapi djika mereka dilahirkan di Indonesia atau bertempat tinggal disitu sekurang-kurangnja enam bulan, maka mereka berhak akan menjatakan didalam waktu jang ditetapkan bahwa mereka memilih kebangsaan Indonesia.

Pasal 4

1. Melainkan apa jang ditentukan pada pasal ini ajat kedua, maka kaulanegara Belanda bukan-orang-Belanda jang dewasa, jang mendjelang waktu penjerahan kedaulatan termasuk golongan penduduk orang-orang asli di Indonesia, memperoleh kebangsaan Indonesia, akan tetapi, djika mereka lahir diluar Indonesia dan bertempat tinggal di Negeri Belanda atau diluar daerah peserta Uni, mereka berhak akan menjatakan didalam waktu jang ditentukan bahwa mereka memilih kebangsaan Belanda.

2. De in de aanhef van het vorige lid omschreven Nederlandse onderdanen, die in Suriname of in de Nederlandse Antillen woonachtig zijn:

a. verkrijgen, indien zij buiten het Koninkrijk geboren zijn, de Indonesische nationaliteit, doch zijn bevoegd binnen de gestelde termijn te verklaren, dat zij de Nederlandse nationaliteit verkiezen;

b. behouden, indien zij in het Koninkrijk geboren zijn, de Nederlandse nationaliteit, doch zijn bevoegd binnen de gestelde termijn te verklaren, dat zij de Indonesische nationaliteit verkiezen.

Artikel 5

De onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht meerderjarige uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders, die in Indonesië of in de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië woonachtig zijn, verkrijgen de Indonesische nationaliteit, doch zijn bevoegd deze binnen de gestelde termijn te verwerpen;

bezaten zij in dit geval onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht geen andere dan de Nederlandse nationaliteit, dan zullen zij deze herkrijgen;

bezaten zij op gemeld tijdstip mede een vreemde nationaliteit, dan zullen zij, bij verwerping van de Indonesische nationaliteit, de Nederlandse slechts dan herkrijgen, indien zij tegelijkertijd een daartoe strekkende verklaring afleggen.

Artikel 6

De onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht meerderjarige uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders, die niet in Indonesië geboren zijn en in het Koninkrijk woonachtig, behouden de Nederlandse nationaliteit, doch zijn bevoegd binnen de gestelde termijn met verwerping van deze, de Indonesische nationaliteit te verkiezen;

bezaten zij op gemeld tijdstip mede een vreemde nationaliteit, dan zijn zij bevoegd de Nederlandse zonder meer te verwerpen.

Deze bevoegdheid tot verwerping van de Nederlandse nationaliteit al of niet verbonden met die tot verkiezing van de Indonesische nationaliteit komt niet toe aan de uit India of Pakistan afkomstige bewoners van Suriname.

Artikel 7

De onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht meerderjarige uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders, die buiten de gebieden der deelgenoten van de Unie woonachtig en in Nederland, Suriname of de Nederlandse Antillen geboren zijn, behouden de Nederlandse nationaliteit, doch zijn, indien zij geboren zijn uit ouders, die door geboorte in Indonesië Nederlands onderdaan waren, bevoegd binnen de gestelde termijn met verwerping van deze de Indonesische nationaliteit te verkiezen;

bezaten zij op gemeld tijdstip mede een vreemde nationaliteit, dan zijn zij bevoegd de Nederlandse zonder meer te verwerpen.

2. Kaulanegara Belanda jang tersebut pada ajat diatas, jang bertempat tinggal di Suriname atau di Antillen Belanda:

a. djika mereka lahir diluar daerah Keradjaan, maka mereka memperoleh kebangsaan Indonesia, akan tetapi mereka berhak akan menjatakan didalam waktu jang ditentukan bahwa mereka memilih kebangsaan Belanda;

b. djika mereka lahir didaerah Keradjaan, maka mereka tetap memegang kebangsaan Belanda, akan tetapi mereka berhak akan menjatakan didalam waktu jang ditentukan bahwa mereka memilih kebangsaan Indonesia.

Pasal 5

Orang-asing jang kaulanegara Belanda bukan-orang-Belanda jang telah dewasa mendjelang waktu penjerahan kedaulatan dan jang lahir di Indonesia atau bertempat tinggal di Republik Indonesia Serikat mendapat kebangsaan Indonesia, tetapi berhak menolaknja didalam waktu jang ditetapkan itu;

djika dalam hal ini mendjelang waktu penjerahan kedaulatan kebangsaannja tidak lain lagi daripada kebangsaan Belanda, maka mereka itu mendapat kembali kebangsaan itu;

djika pada saat itu mereka mempunjai kebangsaan asing pula, maka sesudah menolak kebangsaan Indonesia mereka hanjalah mendapat kembali kebangsaan Belanda, djikalau mereka pada waktu itu djuga menjatakan keterangan guna itu.

Pasal 6

Orang-asing jang kaulanegara Belanda bukan-orang-Belanda jang telah dewasa mendjelang waktu penjerahan kedaulatan, jang lahir tidak di Indonesia dan bertempat tinggal di Keradjaan, tetap berkebangsaan Belanda, tetapi mereka berhak didalam waktu jang ditetapkan menolak kebangsaan Belanda dan memilih kebangsaan Indonesia;

djika mereka itu pada saat tersebut mempunjai kebangsaan asing pula, maka mereka berhak akan menolak kebangsaan Belanda dengan begitu sadja.

Hak menolak kebangsaan Belanda itu, berhubung atau tidak dengan memilih kebangsaan Indonesia, tidaklah berlaku bagi penduduk Suriname jang berasal dari India atau Pakistan.

Pasal 7

Orang-asing jang kaulanegara Belanda bukan-orang-Belanda dari luar negeri jang telah dewasa mendjelang waktu penjerahan kedaulatan, jang bertempat tinggal diluar daerah peserta Uni dan jang lahir di Negeri Belanda, Suriname atau Antillen Belanda, tetap berkebangsaan Belanda, tetapi, djika orang tua mereka kaulanegara Belanda karena lahir di Indonesia, maka mereka berhak didalam waktu jang ditetapkan memilih kebangsaan Indonesia dengan menolak kebangsaan Belanda itu;

djika pada saat tersebut mereka berkebangsaan asing djuga, maka mereka berhak menolak kebangsaan Belanda dengan begitu sadja.

Zijn zij buiten de gebieden der deelgenoten van de Unie geboren dan is naar gelang van de geboorteplaats van hun vader of van hun moeder, naar de in artikel 1 van de Wet van 1892 op het Nederlanderschap en het Ingezetenschap gemaakte onderscheidingen, dit artikel of artikel 5 toepasselijk; indien deze ouder ook buiten de gebieden der deelgenoten van de Unie geboren is, zal de geboorteplaats van diens vader of moeder beslissend zijn.

Artikel 8

Minderjarigen volgen de nationaliteit van hun vader of van hun moeder, naar de in artikel 1 van de bovengenoemde Wet van 1892 gemaakte onderscheidingen, indien deze onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht Nederlands onderdaan en in leven is.

Artikel 9

Op minderjarigen van wie de vader of de moeder, naar de in artikel 1 van genoemde Wet van 1892 gemaakte onderscheidingen, onmiddellijk vóór de souvereiniteitsoverdracht geen Nederlands onderdaan of niet meer in leven is, worden bovenstaande regels rechtstreeks toegepast met dien verstande, dat in het laatste geval als hun woonplaats zal gelden de feitelijke plaats van hun vestiging en dat in beide gevallen, waar sprake is van een verklaring, deze zal kunnen worden gedaan door hun rechtmatige vertegenwoordiger.

Is er geen rechtmatige vertegenwoordiger, dan zullen de gestelde termijnen eerst beginnen te lopen vanaf het ogenblik, dat een vertegenwoordiger is benoemd.

Artikel 10

De gehuwde vrouw volgt de staat van haar man.

Na ontbinding van het huwelijk is zij gedurende een jaar daarna bevoegd alsnog door een verklaring de nationaliteit te verkrijgen of te verwerpen, die zij, ware zij op het ogenblik van de souvereiniteitsoverdracht niet gehuwd geweest, verkregen had of door het afleggen van een verklaring had kunnen verkrijgen of verwerpen.

Artikel 11

De uitoefening van het recht van verkiezing of verwerping van een nationaliteit maakt geen tevoren verrichte handeling ongeldig, die geldig zou zijn, indien dit recht niet ware uitgeoefend.

UITVOERINGSBEPALINGEN

Artikel 12

De verklaringen van verkiezing of verwerping van nationaliteit kunnen door de daartoe bevoegde personen worden afgelegd voor of toegezonden aan hetzij de Hoge Commissarissen van Partijen, hetzij de gewone dagelijkse rechter van de betreffende persoon, hetzij de ambtenaren, die daartoe door de bevoegde autori-

Djika mereka lahir diluar daerah peserta Uni, maka berlakunja pasal ini atau pasal 5 baginja tergantung kepada tempat lahir bapaknja atau ibunja, jaitu menurut pembedaan-pembedaan termaktub pada Undang-undang 1892 tentang Kerwarganegaraan Belanda dan Penduduk, pasal 1;

djika orang tua itu lahir pula diluar daerah peserta Uni, maka jang menentukan ialah tempat lahir bapaknja ataupun ibunja.

Pasal 8

Jang belum dewasa mengikuti kebangsaan bapaknja ataupun ibunja menurut pembedaan-pembedaan jang termaktub pada Undang-undang 1892 tadi, djikalau orang tua itu mendjelang waktu penjerahan kedaulatan kaulanegara Belanda dan masih hidup.

Pasal 9

Aturan-aturan diatas langsung berlaku bagi jang belum dewasa jang bapaknja atau ibunja, menurut pembedaan-pembedaan termaktub pada Undang-undang 1892 pasal 1 tersebut, mendjelang waktu penjerahan kedaulatan bukan kaulanegara Belanda atau telah meninggal, ja'ni dengan pengertian bahwa dalam hal jang terachir itu tempat tinggalnja jang sebenarnja akan dianggap tempat tinggalnja jang sah dan bahwa dalam kedua hal itu, dimana tersebut menjatakan keterangan, maka keterangan itu dapatlah dinjatakan oleh wakilnja jang sah.

Djika tidak ada wakil jang sah, maka tempoh-tempoh jang ditentukan akan mulai sedjak saat seorang wakil diangkat.

Pasal 10

Isteri itu mengikuti kedudukan suaminja. Sesudah putus pertalian kawin maka selama waktu setahun sesudah itu jang perempuan berhak akan memperoleh atau menolak kebangsaan jang diperolehnja seandainja ia belum kawin pada saat penjerahan kedaulatan, ataupun jang dapat diperolehnja atau ditolaknja, ialah dengan djalan menjatakan keterangan.

Pasal 11

Karena mendjalankan hak memilih atau menolak kebangsaan tidaklah mendjadi batal sesuatu tindakan jang terlangsung sebelum itu jang sekiranja akan mendjadi sah seandainja hak itu tidak didjalankan.

KETENTUAN-KETENTUAN PENDJALANKAN

Pasal 12

Keterangan-keterangan tentang memilih atau menolak kebangsaan dapat dinjatakan oleh jang berhak dihadapan, ataupun dikirimkan berupa surat kepada baik Komisaris-komisaris Agung kedua belah pihak, baik hakim harian biasa orang-orang bersangkutan itu, maupun pegawai-pegawai jang lagi akan ditun-

teiten in beide staten alsnog zullen worden aangewezen. In den vreemde zullen deze verklaringen kunnen worden afgelegd voor of toegezonden aan de diplomatieke of consulaire ambtenaren van een van beide Partijen, binnen wier ressort de woonplaats van de betreffende persoon is gelegen.

De onder een schriftelijke verklaring gestelde handtekening of vingertopafdruk moet worden gelegaliseerd.

Aan hem, die een verklaring aflegt of indient, wordt aanstonds een bewijs daarvan uitgereikt of toegezonden.

De gedurende een kalendermaand afgelegde verklaringen worden in de daarop volgende maand in de staatscourant van de staat, wiens ambtenaren daarvan kennis hebben genomen, gepubliceerd, terwijl duplicaten of gewaarmerkte afschriften dier verklaringen maandelijks aan de Regering van de andere staat worden toegezonden.

Beide Partijen verbinden zich om aan de mogelijkheid tot het afleggen der bedoelde verklaringen ruime bekendheid te geven. De verklaringen en de daarvan af te geven bewijsstukken zijn vrij van zegel en kosten.

Artikel 13

Deze overeenkomst verstaat onder „de gestelde termijn": een tijdvak van twee jaar na de overdracht van de souvereiniteit.

Artikel 14

Beslissingen over de uitoefening of verhindering van uitoefening van het optierecht kunnen worden gevraagd aan de gewone dagelijkse rechter van de woonplaats van de betrokken persoon. Indien deze in den vreemde woont, zullen de Arrondissements-Rechtbank te Amsterdam en de gewone dagelijkse rechter te Batavia (Djakarta) bevoegd zijn. Hoger beroep en andere rechtsmiddelen staan daartegen open als in burgerlijke zaken. De in kracht van gewijsde gegane beslissing wordt door de Regering van de Partij, in wier rechtsgebied de beslissing gevallen is, aan de Regering van de andere Partij medegedeeld en door deze als zodanig erkend.

AANTEKENING

Omtrent de nationaliteit van de inwoners van Nieuw-Guinea is, indien de souvereiniteit over dit gebied niet op de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overgaat, in de bovenstaande bepalingen niets beslist.

b) ONTWERP-OVEREENKOMST INZAKE DE POSITIE VAN DE BURGERLIJKE OVERHEIDSDIENAREN IN VERBAND MET DE SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zijn het volgende overeengekomen.

djukkan untuk itu dikedua negara oleh tingkatan-djawatan jang berkuasa. Dinegeri asing keterangan tersebut boleh dinjatakan dihadapan ataupun dikirimkan berupa surat kepada pegawai-pegawai diplomatik atau konsol kedua belah pihak jang didaerahnja orang jang bersangkutan itu bertempat tinggal.

Tanda-tangan jang dibubuh dibawah surat penjatakan keterangan ataupun tjap empoe djari harus dinjatakan sahnja (dilegalisir).

Barangsiapa jang menjatakan keterangan atau mengirimkannja berupa surat, dengan segera akan diberi atau dikirimi seputjuk surat bukti tentang itu.

Sekalian keterangan jang dinjatakan dalam masa satu bulan-kalender diumumkan pada bulan jang berikut pada Surat Berita Negara penerbitan negara jang pegawainja sudah dipermaklumi keterangan tadi; duplikat atau salinan jang sah keterangan tadi dikirimkan setiap bulan kepada Pemerintah negara jang lain.

Kedua belah pihak berdjandji akan mengumumkan dengan seluasluasnja keleluasaan menjatakan keterangan tersebut. Keterangan itu serta surat bukti jang akan diberikan tentang itu bebas daripada meterai dan biaja.

Pasal 13

Arti perkataan „waktu jang ditentukan" pada persetudjuan ini ialah masa jang lamanja dua tahun sesudah penjerahan kedaulatan.

Pasal 14

Keputusan atas hal melakukan atau rintangan melakukan hak-opsi boleh diminta kepada hakim harian biasa pada tempat tinggal orang jang bersangkutan Djikalau orang itu bertempat tinggal dinegeri asing, maka jang berkuasa ialah Pengadilan Arrondissemen di Amsterdam dan hakim harian biasa di Djakarta (Batavia). Membantah putusan itu maka boleh diminta pengadilan lebih tinggi ataupun dipergunakan alat-alat pengadilan lain seperti untuk perkara sipil. Keputusan jang tidak dapat diubah lagi diberitahukan oleh Pemerintah Negeri jang daerah-hukumnja tempat keputusan itu diambil kepada Pemerintah Pihak jang lain; Pemerintah Pihak jang lain mengakui keputusan itu.

TJATATAN

Tentang kebangsaan penduduk Irian (Nieuw-Guinea) tidak diputuskan suatu apapun pada ketentuan-ketentuan diatas ini, djikalau kedaulatan atas daerah itu tiada berpindah kepada Republik Indonesia Serikat.

b) RANTJANGAN PERSETUDJUAN TENTANG KEDUDUKAN PEGAWAI-PEMERINTAH SIPIL BERHUBUNG DENGAN PENJERAHAN KEDAULATAN

Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Keradjaan Nederland telah menjetudjui sebagai berikut.

Artikel 1

Op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht neemt de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in haar dienst over alle alsdan bij de Regering van Indonesië in vast of tijdelijk dienstverband of op kort verband werkzame burgerlijke overheidsdienaren, waaronder begrepen het onder deze Regering ressorterende personeel van de op de voet van de artikelen 119, 121 en 123 van de Indische Staatsregeling ingestelde zelfstandige gemeenschappen.

Artikel 2

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aanvaardt met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 3, 4 en 5, alle rechten en verplichtingen, welke Indonesië op het tijdstip der souvereiniteitsoverdracht heeft ten aanzien van de in artikel 1 bedoelde overheidsdienaren en de gewezen overheidsdienaren alsmede de nagelaten betrekkingen.

Artikel 3

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal gedurende een periode van twee jaren na de souvereiniteitsoverdracht geen wijzigingen in de op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht geldende rechtspositiebepalingen van de in artikel I bedoelde overheidsdienaren, voorzover en voorzolang zij de Nederlandse nationaliteit bezitten, te hunnen nadele aanbrengen.

Artikel 4

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië heeft het recht reeds terstond na de souvereiniteitsoverdracht de in artikel 1 bedoelde overheidsdienaren te herschikken en te selecteren.

Artikel 5

Met behoud van het beginsel, dat op verzoek steeds ontslag wordt verleend ook gedurende de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode, geldt ten aanzien van de in hetzelfde artikel bedoelde overheidsdienaren voor een voortijdige dienstbeëindiging het navolgende:

a. bij eervol ontslag niet op verzoek, zowel in als na de overgangsperiode verleend door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië om redenen van dienstbelang, buiten schuld of toedoen van betrokkene, is de op het tijdstip van ontslag geldende afvloeiingsregeling van toepassing. De kosten hiervan komen ten laste van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië. Voor ontslagen in de overgangsperiode als hier bedoeld geldt de afvloeiingsregeling in bijlage dezes neergelegd.

Pasal 1

Pada saat penjerahan kedaulatan Pemerintah Republik Indonesia Serikat menerima pada djabatannja sekalian pegawai-pegawai pemerintah sipil jang pada saat itu bekerdja pada Pemerintah Indonesia dalam djabatan tetap atau sementara maupun dengan perdjandjian waktu singkat, termasuk djuga, karena tergolong pada Pemerintah Indonesia tersebut, pegawai-pegawai persekutuan-persekutuan otonom jang dibentuk berdasarkan Aturan Pemerintahan Hindia (Indische Staatsregeling) pasal 119, 121 dan 123.

Pasal 2

Dengan mengingat jang ditentukan pada pasal 3, 4 dan 5 maka Pemerintah Republik Indonesia Serikat menerima segala hak dan kewadjiban Indonesia pada saat penjerahan kedaulatan terhadap kepada pegawai-pegawai pemerintah termaksud pada pasal 1 dan bekas pegawai-pemerintah, demikian pula terhadap keluarga jang mereka tinggalkan.

Pasal 3

Pada peraturan-peraturan kedudukan-hukum jang berlaku pada saat penjerahan kedaulatan, maka selama masa dua tahun sesudah penjerahan kedaulatan Pemerintah Republik Indonesia Serikat tidaklah akan mengadakan perubahan-perubahan jang merugikan pegawai-pemerintah termaksud pada pasal 1, sekadar dan selama mereka itu mempunjai kebangsaan Belanda.

Pasal 4

Sesudah penjerahan kedaulatan maka dengan segara Pemerintah Republik Indonesia Serikat berhak menjusun kembali (herschikken) dan menjaring (selecteren) pegawai-pegawai pemerintah sipil termaksud pada pasal 1.

Pasal 5

Dengan memegang asas bahwa pemberhentian atas permintaan sendiri selalu akan diberikan, djuga selama masa-peralihan termaksud pada pasal 3, maka untuk pemberhentian daripada djabatannja jang belum pada waktunja terhadap pegawai-pegawai pemerintah termaksud pada pasal itu djuga, berlaku ketentuan-ketentuan sebagai berikut:

a. djika pemberhentian dengan hormat tidak atas permintaan sendiri, baik dalam masa-peralihan maupun sesudahnja, diberikan oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat karena alasan jang mengenai kepentingan dinas, diluar kesalahan atau perbuatan jang bersangkutan itu, maka berlakulah peraturan pemberhentian jang ada pada saat pemberhentian itu. Biaja pemberhentian itu ditanggung oleh Republik Indonesia Serikat. Atas pemberhentian pada masa-peralihan jang termaksud disini berlakulah peraturan melepaskan pegawai jang termaktub pada lampiran persetudjuan ini;

b. bij ontslag op verzoek verleend in de overgangsperiode heeft de betrokkene geen aanspraak op een uitkering door of vanwege de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

c. bij ontslag op verzoek verleend na afloop van de overgangsperiode tengevolge van zodanige wijziging in de dienstvoorwaarden, dat ter beoordeling van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië doordienen van betrokkene niet in redelijkheid kan worden gevergd, zal een op het tijdstip van ontslag geldende afvloeiingsregeling van toepassing zijn.

Artikel 6

1. Onder overheidsdienaren bedoeld in de voorgaande artikelen zijn niet begrepen de bedienaren van de godsdienst, die in hun bediening door de Regering van Indonesië als ambtenaren worden bezoldigd.

2. Over de positie van deze groep, alsmede van de op de voet van het „Pensioenreglement voor bijzondere leerkrachten" gepensionneerden zal nader overleg tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden gepleegd.

BIJLAGE BIJ DE ONTWERP-OVEREENKOMST INZAKE DE POSITIE VAN DE BURGERLIJKE OVERHEIDSDIENAREN IN VERBAND MET DE SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

AFVLOEIINGSVOORWAARDEN

A. Overheidsdienaren in vaste dienst

De dienstbeëindiging gaat gepaard met een opwachtgeldstelling gedurende ten hoogste vijf jaren of zoveel korter als nodig is om de volgens de bestaande bepalingen voor toekenning van normaal pensioen vereiste dienst- en leeftijd te bereiken. Het wachtgeld bedraagt gedurende de eerste twee jaar 60% van de eerste *f* 500,— en 40% van het restant van de laatstelijk genoten activiteitswedde, en vervolgens 40% van die wedde, in beide gevallen tot een maximum van *f* 750,— 's maands. Na beëindiging van de wachtgeldperiode wordt, indien alsdan een voor pensioen medetellende diensttijd van tenminste tien jaar is bereikt, onafhankelijk van de leeftijd een pensioen toegekend, berekend volgens de bestaande pensioenbepalingen, vermeerderd met 4% van de pensioengrondslag, voorzover daardoor een totaal van 40% van die grondslag niet wordt overschreden.

B. Overheidsdienaren in tijdelijke dienst en vóór 1 Maart 1942 in dienst getreden

De dienstbeëindiging gaat bij een diensttijd van tenminste tien jaar gepaard met toekenning van een onderstand bij wijze van wachtgeld gedurende ten hoogste één jaar of zoveel minder als nodig is om, wanneer de betrokkenen in vaste dienst waren geweest,

b. djika pemberhentian diberikan atas permintaan sendiri dalam masa-peralihan, maka jang bersangkutan tidaklah mempunjai hak atas pembajaran oleh atau dari Pemerintah Republik Indonesia Serikat;

c. djika pemberhentian diberikan atas permintaan sendiri susudah masa-peralihan, disebabkan oleh perubahan sjarat-sjarat dinas sehingga, tergantung pada timbangan Pemerintah Republik Indonesia Serikat, tidak sepatutnjalah jang bersangkutan boleh diminta bekerdja terus maka berlakulah melepaskan pegawai jang ada pada saat pemberhentian itu.

Pasal 6

1. Pada pegawai-pegawai pemerintah sebagai termaksud pada pasal-pasal tadi tiada termasuk sekalian guru agama (bedienaren van de godsdienst) jang dalam djabatannja mendapat gadji daripada Pemerintah Indonesia selaku pegawai negeri.

2. Kedudukan pegawai itu, demikian djuga kedudukan guru-guru subsidi jang telah mendapat pensiun berdasar „Peraturan pensiun guru-guru subsidi" („Pensioenreglement voor bijzondere leerkrachten") akan dipermusjawaratkan lebih landjut oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Keradjaan Nederland.

LAMPIRAN PADA RANTJANGAN PERSETUDJUAN TENTANG KEDUDUKAN PEGAWAI-PEGAWAI PEMERINTAH SIPIL BERHUBUNG DENGAN PENJERAHAN KEDAULATAN

SJARAT-SJARAT MELEPASKAN

A. Pegawai-pemerintah jang berdjabatan tetap

Hal mengachiri berdjabatan diiringi oleh pemberian uang-tunggu untuk masa jang selama-lamanja lima tahun atau untuk masa jang kurang lama seberapa perlu untuk mentjapai lamanja djabatan serta usia jang diperlukan untuk mendapat pensiun biasa, menurut ketentuan-ketentuan jang sedang berlaku. Mula-mula dua tahun lamanja uang-tunggu itu berdjumlah 60% dari f 500,— jang pertama, dan 40% daripada sisa gadji aktip jang ditermina kudian, selandjutnja 40% daripada gadji itu, pada kedua hal sebanjak-banjaknja f 750,— sebulan. Sesudah masa-uang-tunggu, djikalau pada saat itu telah tertjapai masa-djabatan untuk menghitung pensiun jang sekurang-kurangnja sepuluh tahun, maka dengan tidak memandang umur akan diberikan pensiun dihitung menurut ketentuan-ketentuan pensiun jang ada, ditambah dengan 4% dari dasar-pensiun, kadar dengan tambahan itu djumlah 40% dari dasar-pensiun tidak diliwati.

B. Pegawai-pemerintah jang berdjabatan sementara dan jang masuk berdjabatan sebelum 1 Maret 1942

Djika tertjapai masa berdjabatan jang lamanja sekurang-kurangnja sepuluh tahun, hal mengachiri berdjabatan diiringi oleh pemberian uang-tundjang an selaku uang-tunggu untuk masa jang selama-lamanja setahun atau untuk masa jang kurang lama seberapa

de voor toekenning van normaal pensioen vereiste dienst- en leeftijd te bereiken. De onderstand bij wijze van wachtgeld bedraagt 30% van de activiteitswedde, tot een maximum van *f* 175,— 's maands, ongeacht de geldende duurte- en gezinstoelagen. Na beëindiging van de wachtgeldperiode, welke binnen de keerkringen doorgebracht voor het geheel en buiten de keerkringen doorgebracht voor de helft als diensttijd zal gelden, wordt, indien alsdan een diensttijd van tenminste vijftien jaar is bereikt, onafhankelijk van de leeftijd een onderstand bij wijze van pensioen toegekend ten bedrage van 4/5 van het pensioen, hetwelk in overeenkomstige gevallen krachtens het bepaalde sub A. aan overheidsdienaren in vaste dienst zou toekomen.

C. Kortverbanders

Aan de dienstbeëindiging worden verbonden de contractueel vastgelegde gevolgen van een tussentijdse verbreking van het dienstverband om uitsluitend bij de dienst gelegen redenen.

D. De bestaande opzeggingstermijnen zijn als volgt:

voor ambtenaren in vaste dienst, één maand;

voor ambtenaren in tijdelijke dienst, die na het ontslag nog inkomsten blijven behouden, twee maanden;

voor ambtenaren in tijdelijke dienst, die na het ontslag geheel buiten inkomsten geraken (dit zijn dus de na-oorlogse tijdelijken), één maand, vermeerderd met één maand voor elk vol jaar dienst, tot een maximum van drie maanden.

E. Indien de wachtgelders en gepensionneerden bedoeld sub A voldoen aan de criteria neergelegd in de artikelen 2 en 3 van het Buitenlands Verlofreglement, zal aan hen, voorzover zij niet reeds uit hoofde van het Overtochtsreglement daarop aanspraak kunnen doen gelden, vrije overtocht naar Nederland worden verleend op de voet van de terzake bestaande bepalingen, met verval van alle eventuele aanspraken op vrije terugreis naar Indonesië.

F. 1. Op uit hoofde van deze regeling toegekend evenredig pensioen of onderstand bij wijze van pensioen, wachtgeld of onderstand bij wijze van wachtgeld, wordt een bedrag gekort, berekend naar een percentage van het inkomen uit arbeid, gelijk aan het voor de berekening van de uitkering van overheidswege toegepaste percentage van de grondslag.

2. Aan ambtenaren, die in het genot zijn van in de voorgaande alinea bedoelde van overheidswege toegekende inkomsten kan, voor zolang zij de leeftijd van vijf en vijftig jaar nog niet hebben bereikt, de verplichting tot het aanvaarden van passende arbeid worden opgelegd.

3. Ingeval de aangeboden passende arbeid niet wordt aanvaard, zal een zelfde percentage als bedoeld in de eerste alinea van het verzuimde inkomen worden gekort.

perlu guna mentjapai lamanja djabatan serta usia jang diperlukan untuk mendapat pensiun biasa, seandainja jang bersangkutan berdjabatan tetap. Uang-tundjangan selaku uang-tunggu berdjumlah 30% dari gadji aktip hingga sebanjak-banjaknja f 175,— sebulan, lain daripada tundjangan-kemahalan dan tundjangan-keluarga jang sedang berlaku. Sesudah masa-uang-tunggu jang dihitung seluruhnja selama jang berkepentingan berkediaman didaerah beriklim panas dan setengahnja selama ia berkediaman diluar daerah beriklim panas, dan djikalau pada saat itu sudah tertjapai masa-djabatan sekurang-kurangnja lima belas tahun, maka dengan tidak memandang umur diberilah tundjangan selaku pensiun sedjumlah 4/5 dari pensiun jang dalam hal jang sesuai harus diperoleh pegawai-pemerintah berdjabatan tetap menurut jang sudah ditentukan pada A.

C. Pegawai-pegawai dengan perdjandjian waktu singkat

Hal mengachiri berdjabatan membawa akibat seperti ditetapkan pada kontrak untuk hal menghentikan sebelum habis waktunja semata-mata karena alasan jang terletak pada djabatan.

D. Tempoh-tempoh jang berlaku untuk mempermaklumkan pemberhentian ialah sebagai berikut:

terhadap kepada pegawai jang berdjabatan tetap, satu bulan;

terhadap kepada pegawai jang berdjabantan sementara jang sesudah diperhentikan masih menerima pendapatan, dua bulan;

terhadap kepada pegawai jang berdjabatan sementara jang sama sekali tidak berpendapatan sesudah diperhentikan (ialah pegawai berdjabatan sementara sesudah perang), satu bulan, bertambah sebulan tiap-tiap tahun penuh ia berdjabatan, sampai selama-lamanja tiga bulan.

E. Djika pegawai jang mendapat uang-tunggu atau pensiun termaksud pada A mentjukupi sjarat-sjarat jang ditetapkan pada „Buitenlands Verlofreglement" pasal 2 dan 3, maka sekadar mereka tidak dapat menuntut hak itu berdasarkan „Overtochtsreglement", mereka diberi perdjalanan pulang ke Negeri Belanda dengan pertjuma menurut ketentuan-ketentuan jang bersangkutan, dengan meniadakan segala hak atas perdjalanan kembali ke Indonesia dengan pertjuma jang sekiranja boleh dituntut.

F. 1. Pensiun-berimbangan atau uang-tundjangan selaku pensiun, uang-tunggu atau uang-tundjangan selaku uang-tunggu, jang diberikan menurut peraturan ini, akan dikurangi dengan djumlah jang dihitung menurut persentasi dari pendapatan dari pekerdjaan jang sama dengan persentasi dasar jang dipakai untuk menghitung pembajaran oleh Pemerintah itu.

2. Pegewai-pegewai jang menerima pendapatan dari Pemerintah termaksud pada ajat diatas dapat diwadjibkan menerima pekerdjaan jang patut, selama mereka belum mentjapai usia lima puluh lima tahun.

3. Barangsiapa menolak pekerdjaan jang patut, maka pendapatannja dari Pemerintah akan dikurangi dengan persentasi jang sama dengan jang termaksud pada ajat 1 dihitung dari pendapatan jang ditolak itu.

ONTWERP-OVEREENKOMST INZAKE HET VERLENEN VAN PERSONELE BIJSTAND DOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TEN BEHOEVE VAN DE BURGERLIJKE OVERHEIDSDIENSTEN DER REPUBLIEK DER VERENIGDE STATEN VAN INDONESIË EN OMGEKEERD

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zijn het volgende overeengekomen.

Artikel 1

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen vrijelijk personeel voor hun overheidsdiensten kunnen aanwerven onder de staatsburgers en in het rechtsgebied van elkander.

Het Koninkrijk der Nederlanden zal ten behoeve van de Indonesische overheidsdiensten en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal omgekeerd ten behoeve van de Nederlandse overheidsdiensten medewerking verlenen bij de werving van personeel en de tijdelijke detachering van ambtenaren.

Artikel 2

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië treden in overleg omtrent de wijze waarop overigens het meest doelmatig de verlening van wederzijdse bijstand kan worden bevorderd.

Artikel 3

Indien het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van zijn vertegenwoordiging in Indonesië en anderzijds de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië ten behoeve van haar vertegenwoordiging in Nederland personeel van elkander in dienst wensen te nemen, zullen zij zich hierover tevoren met elkander verstaan en elkander zoveel mogelijk terwille zijn.

c) ONTWERP-REGELINGEN BETREFFENDE MILITAIRE AANGELEGENHEDEN

De regelingen betreffende Militaire Aangelegenheden als bedoeld in artikel 7 van de Overgangsovereenkomst zijn onderverdeeld in de volgende onderwerpen.

I. — REGELINGEN BETREFFENDE DE NEDERLANDSE ZEESTRIJDKRACHTEN IN INDONESIË NA DE SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

II. — REGELINGEN BETREFFENDE DE ONDER NEDERLANDS BEVEL STAANDE LANDSTRIJDKRACHTEN IN INDONESIË NA DE SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

III. — REGELINGEN BETREFFENDE DE ONDER NEDERLANDS BEVEL STAANDE LUCHTSTRIJDKRACHTEN IN INDONESIË NA DE SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

RANTJANGAN PERSETUDJUAN TENTANG MEMPERBANTUKAN PEGAWAI OLEH REPUBLIK INDONESIA SERIKAT UNTUK DJABATAN-PEMERINTAH SIPIL KERADJAAN NEDERLAND DAN SEBALIKNJA

Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Keradjaan Nederland telah menjetudjui sebagai berikut.

Pasal 1

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland dengan bebas akan dapat mentjari pegawai untuk diangkat pada djabatan-pemerintahnja, jang satu diantara warganegara dan didaerah-hukum jang lain.

Republik Indonesia Serikat akan memberi bantuan kepada djabatan-pemerintah Nederland dalam hal mentjari pegawai-pegawai serta menempatkan pegawai-pegawai untuk sementara waktu, dan sebaliknja Keradjaan Nederland akan berbuat sedemikian.

Pasal 2

Republik Indonesia Serikat dan Keradjaan Nederland akan bermusjawarat tentang tjara mana lagi hal bantu-membantu itu boleh diichtiarkan dengan sebaik-baiknja.

Pasal 3

Djikalau Republik Indonesia Serikat hendak mengangkat pegawai-pegawai Nederland untuk keperluan perwakilannja di Nederland dan sebaliknja djikalau Keradjaan Nederland hendak mengangkat pegawai-pegawai Republik Indonesia Serikat untuk keperluan perwakilannja di Indonesia, maka mereka akan bermupakat tentang itu lebih dahulu dan sedapat mungkin saling mengindahkan kehendak masing-masing.

c) RANTJANGAN PERATURAN-PERATURAN TENTANG URUSAN KEMILITERAN

Peraturan-peraturan tentang urusan kemiliteran seperti tersebut pada pasal 7 Persetudjuan-Perpindahan terbagi sebagai berikut.

I. — PERATURAN-PERATURAN TENTANG ANGKATAN LAUT NEDERLAND DI INDONESIA SESUDAH PENJERAHAN KEDAULATAN

II. — PERATURAN-PERATURAN TENTANG ANGKATAN DARAT DI INDONESIA DIBAWAH PIMPINAN NEDERLAND SESUDAH PENJERAHAN KEDAULATAN

III. — PERATURAN-PERATURAN TENTANG ANGKATAN UDARA DI INDONESIA DIBAWAH PIMPINAN NEDERLAND SESUDAH PENJERAHAN KEDAULATAN

I

Regelingen betreffende de Nederlandse zeestrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht

Hoofdstuk I. Algemene beginselen.

Hoofdstuk II. Taken, welke de Koninklijke Marine zal uitvoeren ten behoeve van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië gedurende de terugtrekperiode der Koninklijke Marine.

Hoofdstuk III. Steun bij de opbouw van de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Hoofdstuk IV. Wijze van en regelingen inzake het terugtrekken van de Koninklijke Marine.

Hoofdstuk V. Regeling betreffende de marinebasis Soerabaja.

Hoofdstuk VI. Afspraken inzake de uitvoering der in de voorafgaande hoofdstukken overeengekomen regelingen.

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEGINSELEN

Artikel 1

Ingevolge de overdracht van de souvereiniteit zal voor de beveiliging ter zee van Indonesië uitsluitend de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië verantwoordelijk zijn.

Artikel 2

Voor de Koninklijke Marine als Nederlands apparaat zal geen Nederlandse taak in Indonesië bestaan, weshalve de Koninklijke Marine uit Indonesië zal worden teruggetrokken.

Artikel 3

De beveiliging ter zee is op grond van de voorafgaande artikelen taak van de zeestrijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 4

De Nederlandse Regering is bereid, op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, steun te verlenen bij de uitoefening

I

Peraturan-peraturan tentang angkatan laut Nederland di Indonesia sesudah penjerahan kedaulatan

Bab I. Asas-asas umum.

Bab II. Tugas-kewadjiban jang akan didjalankan oleh Koninklijke Marine untuk keperluan Pemerintah Republik Indonesia Serikat selama masa penarikan-kembali Koninklijke Marine.

Bab III. Bantuan membangun Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat.

Bab IV. Tjara dan peraturan-peraturan tentang penarikan-kembali Koninklijke Marine.

Bab V. Urusan tentang pangkalan angkatan laut Surabaja.

Bab VI. Perdjandjian-perjandjian tentang mendjalankan peraturan-peraturan termaktub pada bab-bab diatas.

Bab I

Asas-asas umum

Pasal 1

Disebabkan penjerahan kedaulatan maka pendjagaan keamanan Indonesia dilautan semata-mata atas tanggungan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 2

Koninklijke Marine sebagai alat Belanda tidak akan bertugas-kewadjiban lagi di Indonesia, dan karena itu Koninklijke Marine akan ditarik kembali dari Indonesia.

Pasal 3

Disebabkan pasal-pasal diatas pendjagaan keamanan dilautan ialah kewadjiban Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat.

Pasal 4

Pemerintah Nederland bersedia, atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat, memberi bantuan mendjalankan tugas-kewadjiban dilautan

van de taken ter zee, als genoemd in artikel 7, voor zover de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië nog niet in staat is deze taken met eigen middelen te vervullen. Deze steun is van aflopend karakter.

Artikel 5

De Nederlandse Regering is bereid, op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië steun te verlenen bij de opbouw van de Marine der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zodat binnen de kortst mogelijke tijd de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië haar taken ter zee met eigen middelen kan vervullen.

Artikel 6

De termijn, waarbinnen de Nederlandse zeestrijdkrachten uit Indonesië zullen worden teruggetrokken, wordt op één jaar gesteld, tenzij de souvereine Regeringen in onderling overleg anders overeenkomen.

HOOFDSTUK II

TAKEN, WELKE DE KONINKLIJKE MARINE ZAL UITVOEREN TEN BEHOEVE VAN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER VERENIGDE STATEN VAN INDONESIË GEDURENDE DE TERUGTREKPERIODE DER KONINKLIJKE MARINE

Artikel 7

Op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal de Koninklijke Marine gedurende haar terugtrekperiode ten behoeve van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de navolgende taken verrichten:

a. steun aan de maritieme organen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, belast met de patrouilledienst;

b. mijnenveeg- en mijnenopruimdienst, duik- en bergingsbedrijf;

c. hydrografie;

d. steun met onderdelen van de Marine Luchtvaartdienst.

Artikel 8

De Nederlandse Regering is bereid op de dag van de souvereiniteitsoverdracht twee korvetten der Koninklijke Marine in eigendom over te dragen aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië. Voorts is de Nederlandse Regering bereid, in overleg met de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zo spoedig mogelijk na de souvereiniteitsoverdracht verder een tweetal korvetten, alsmede ander varend en vliegend materieel over te dragen.

seperti jang disebut pada pasal 7, sekadar Republik Indonesia Serikat belum sanggup memenuhi kewadjiban itu dengan alat-alat sendiri. Bantuan itu berachir bersusut-susut.

Pasal 5

Pemerintah Nederland bersedia, atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat, memberi bantuan membangun Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat, sehingga Republik Indonesia Serikat dapat memenuhi tugas-kewadjibannja dilautan dengan alatnja sendiri dalam waktu sesingkat-singkatnja.

Pasal 6

Tempoh angkatan laut Nederland akan ditarik kembali dari Indonesia ditetapkan satu tahun lamanja, ketjuali djika Pemerintah-pemerintah jang berdaulat dengan permusjawaratan bersama mendapat persetudjuan jang lain.

BAB II

TUGAS-KEWADJIBAN JANG AKAN DIDJALANKAN OLEH KONINKLIJKE MARINE UNTUK KEPERLUAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA SERIKAT SELAMA MASA PENARIKAN-KEMBALI KONINKLIJKE MARINE

Pasal 7

Atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat, maka selama masa penarikan-kembali Koninklijke Marine angkatan laut itu akan mendjalankan tugas-kewadjiban jang tersebut dibawah ini untuk keperluan Republik Indonesia Serikat:

a. membantu badan-badan maritim Republik Indonesia Serikat jang diserahi mendjalankan pekerdjaan patroli;

b. mengerdjakan menjapu-randjau dan pembersihan-randjau, menjelam dan mengemasi berging);

c. hidrograpi;

d. membantu dengan satuan-satuan Djabatan Penerbangan Angkatan Laut.

Pasal 8

Pemerintah Nederland bersedia, pada hari penjerahan kedaulatan menjerahkan hak milik atas dua buah kapal korvet Koninklijke Marine mendjadi kepunjaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat. Pemerintah Nederland bersedia pula bermusjawarat dengan Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan menjerahkan dua buah korvet lagi selekas mungkin sesudah penjerahan kedaulatan, demikian djuga alat-alat perkapalan dan penerbangan lain.

Tenslotte is de Nederlandse Regering bereid, een jaar na de souvereiniteitsoverdracht een torpedobootjager aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in eigendom over te dragen.

De zakelijke voorwaarden, waaronder deze overdracht der schepen en vliegtuigen zal plaats vinden, zullen onderwerp van overleg zijn tussen de souvereine Regeringen.

Artikel 9

Met betrekking tot de overname van de instandhoudingsorganen en voorraden der Koninklijke Marine door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal het navolgende in acht worden genomen:

a. op het tijdstip van de souvereniteitsoverdracht gaan de eigendommen van de huidige Regering van Indonesië over op de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië;

b. de Nederlandse Regering zal zo spoedig mogelijk na de souvereiniteitsoverdracht overleg openen met de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië inzake het tijdstip en de zakelijke voorwaarden van overdracht van de daarvoor in aanmerking komende Nederlandse eigendommen.

Artikel 10

I. De buiten de marinebasis Soerabaja gelegen maritieme inrichtingen in Indonesië, welke voor de souvereiniteitsoverdracht onder beheer der Koninklijke Marine staan, blijven voorlopig onder beheer van de Koninklijke Marine. In gemeenschappelijk overleg wordt geleidelijk het beheer overgedragen aan de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, waarbij het navolgende in aanmerking wordt genomen:

a. de maritieme inrichtingen moeten blijven functionneren, om een goede taakvervulling ter zee te waarborgen;

b. onafhankelijk van de vraag of de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië dan wel de Koninklijke Marine een inrichting beheert, blijft de inrichting functionneren ten behoeve van de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en van de onderdelen der Koninklijke Marine, welke in Indonesië aanwezig zijn op grond van deze overeenkomst.

II. Voor zover nader in onderling overleg aan te wijzen inrichtingen, binnen de marinebasis Soerabaja gelegen, daarvoor in aanmerking komen, geldt het in het vorige lid bepaalde ten aanzien van buiten de marinebasis Soerabaja gelegen maritieme inrichtingen in Indonesië.

Artikel 11

De Nederlandse Regering is bereid om binnen haar vermogen op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië personeel ter beschikking te stellen voor het beheer van de in het voorgaande artikel genoemde inrichtingen.

Achirnja Pemerintah Nederland bersedia, setahun sesudah penjerahan kedaulatan menjerahkan hak milik atas sebuah kapal pemburu-torpedo mendjadi kepunjaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat. Sjarat-sjarat urusan (zakelijke voorwaarden) berhubung dengan penjerahan kapal-kapal dan kapal-kapal udara itu akan mendjadi pokok permusjawaratan antara Pemerintah-pemerintah jang berdaulat.

Pasal 9

Berhubung dengan penerimaan badan-badan-pemelihara dan persediaan-persediaan Koninklijke Marine, maka oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan diperhatikan hal-hal jang berikut:

a. pada saat penjerahan kedaulatan maka segala harta benda kepunjaan Pemerintah Indonesia jang sekarang pindah kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat;

b. sesudah penjerahan kedaulatan, maka dengan selekas mungkin Pemerintah Nederland akan bermusjawarat dengan Pemerintah Republik Indonesia Serikat tentang saat dan sjarat-sjarat urusan (zakelijke voorwaarden) penjerahan harta benda kepunjaan Nederland jang dianggap patut diserahkan itu.

Pasal 10

I. Bangun-bangunan maritim di Indonesia jang letaknja diluar pangkalan angkatan laut Surabaja, jang sebelum penjerahan kedaulatan diurus oleh Koninklijke Marine, untuk sementara tinggal dalam pengurusan Koninklijke Marine. Pengurusan itu dengan berangsur-angsur diserahkan kepada Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat; dalam hal itu harus diperhatikan jang berikut:

a. bangun-bangunan maritim haruslah tetap landjut berguna, supaja terdjaminlah memenuhi tugas-kewadjiban di lautan;

b. dengan tidak mempersoalkan apakah Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat ataupun Koninklijke Marine jang mengurus bangun-bangunan itu, maka bangun-bangunan tersebut haruslah tetap landjut berguna untuk keperluan Republik Indonesia Serikat dan untuk keperluan satuan-satuan Koninklijke Marine jang ada di Indonesia berdasarkan persetudjuan ini.

II. Jang ditentukan pada ajat tadi tentang bangun-bangunan maritim di Indonesia jang letaknja diluar pangkalan angkatan laut Surabaja akan berlaku djuga untuk bangun-bangunan di lingkungan pangkalan angkatan laut Surabaja jang akan ditundjuk dengan permusjawaratan bersama, ialah sekadar dianggap perlu.

Pasal 11

Pemerintah Nederland bersedia, atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat, sekuat tenaga memperbantukan pegawai akan mengurus bangun-bangunan tersebut pada pasal diatas.

Artikel 12

Het personeel en de onderdelen der Koninklijke Marine staan gedurende de periode, genoemd in artikel 6, onder bevel van de Vlagofficier der Koninklijke Marine in Indonesië (V.K.M.I.), die ten aanzien van de taken, als bedoeld in artikel 7, gehouden is zich te richten naar de aanwijzingen en opdrachten van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en voor de uitvoering van de bedoelde taken verantwoording schuldig is aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 13

Behalve de Nederlandse vlag en oorlogswimpel voeren de eenheden der Koninklijke Marine bij de vervulling van de taken, als bedoeld in artikel 7, de vlag van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië van de ra.

Artikel 14

Aan boord van de eenheden van de Koninklijke Marine, belast met de uitvoering van de taken, als bedoeld in artikel 7, kunnen verbindingsofficieren van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden geplaatst, aan wie opsporingsbevoegdheid kan worden verleend.

HOOFDSTUK III

STEUN BIJ DE OPBOUW VAN DE MARINE VAN DE REPUBLIEK DER VERENIGDE STATEN VAN INDONESIË

Artikel 15

In beginsel wordt overeengekomen, dat op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië een afdeling zeemacht als onderdeel van de Nederlandse Militaire Missie zal worden uitgezonden, waarin voor de opleiding van het Marinepersoneel van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en voor de walorganen adviseurs, instructeurs en technici opgenomen zullen worden.

Artikel 16

De Nederlandse Regering is bereid in haar opleidingsinrichtingen ten behoeve van de opleiding van het personeel van de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië alle mogelijke faciliteiten te verlenen.

Artikel 17

De Nederlandse Regering is bereid, aan boord van de schepen der Koninklijke Marine zoveel mogelijk gelegenheid te bieden voor de opleiding van het personeel van de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Pasal 12

Selama masa tersebut pada pasal 6 segala pegawai dan satuan Koninklijke Marine dipimpin dibawah perintah Leksemana Koninklijke Marine di Indonesia (Vlagofficier Koninklijke Marine Indonesië).

Leksemana itu harus menurut petundjuk-petundjuk dan perintah-perintah Pemerintah Republik Indonesia Serikat tentang tugas-kewadjiban tersebut pada pasal 7, dan bertanggung-djawab kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat tentang mendjalankan tugas-kewadjiban tadi.

Pasal 13

Lain daripada bendera dan pandji-pandji perang Keradjaan Nederland, satuan-satuan Koninklijke Marine akan mengibarkan djuga bendera Republik Indonesia Serikat dari andang-andangnja pada waktu mendjalankan tugus-kewadjiban termaksud pada pasal 7.

Pasal 14

Pada satuan-satuan Koninklijke Marine jang diserahi mendjalankan tugas-kewadjiban tersebut pada pasal 7 dapat ditempatkan opsir-opsir-penghubung Republik Indonesia Serikat. Opsir-opsir itu boleh diberi berkuasa menjelidik.

BAB III

BANTUAN MEMBANGUN ANGKATAN LAUT REPUBLIK INDONESIA SERIKAT

Pasal 15

Pada asasnja disetudjui bahwa atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan dikirim sebagian angkatan laut, sebagai bagian Missi Militer Nederland. Missi militer itu akan dilengkapi dengan penasehat, pelatih dan ahli teknik, guna pelatih pegawai-pegawai Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat dan guna alat-alat perlengkapan di daratan.

Pasal 16

Pemerintah Nederland bersedia memberikan segala kelonggaran guna pelatihan pegawai Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat pada lembaga-lembaganja pendidikan maritim.

Pasal 17

Pemerintah Nederland bersedia memberikan kesempatan sebanjak mungkin akan pelatihan pegawai Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat pada kapal-kapal Koninklijke Marine.

Artikel 18

De Nederlandse Regering is bereid, aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië alle mogelijke faciliteiten te verschaffen en steun te verlenen bij het aankopen van schepen, vliegtuigen en voorraden ten behoeve van de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 19

I. De Nederlandse Regering is bereid, het Indonesische beroepspersoneel der Koninklijke Marine toe te staan op basis van een vrijwillige verbintenis en op nader door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië te stellen voorwaarden over te gaan in dienst van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

II. De Nederlandse Regering is voorts bereid te bevorderen, dat Nederlands personeel en gewezen personeel van de Koninklijke Marine op basis van vrijwilligheid dienst kan nemen bij de Marine van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

HOOFDSTUK IV

WIJZE VAN EN REGELINGEN INZAKE HET TERUGTREKKEN VAN DE KONINKLIJKE MARINE

Artikel 20

Bij de terugtrekking van de Koninklijke Marine zullen de Nederlandse en Indonesische instanties in onderlinge samenwerking zorg dragen, dat de overdracht van de maritieme taken op de juiste wijze geschiedt. In afwachting van de afvoer van de Koninklijke Marine zal deze niet operationeel worden gebruikt dan voor zover zulks door de souvereine Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië wordt gevraagd en dit de instemming heeft van de Nederlandse Regering.

Artikel 21

Met betrekking tot de termijn van terugtrekking van de eenheden van het Korps Mariniers gelden overeenkomstige regelen als voor de eenheden der Koninklijke Landmacht.

Artikel 22

Het Departement der Marine wordt overgedragen aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, terwijl het Commandement der Zeemacht op de dag van de souvereiniteitsoverdracht als zodanig ophoudt te bestaan en de afwikkeling hiervan overgaat naar het bureau van de Vlagofficier der Koninklijke Marine in Indonesië (V.K.M.I.).

Pasal 18

Pemerintah Nederland bersedia memberikan segala kelonggaran dan pertolongan kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat bila membeli kapal, pesawat-terbang dan persediaan-persediaan untuk keperluan Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat.

Pasal 19

I. Pemerintah Nederland bersedia mengizinkan pegawai bangsa Indonesia jang berdjabatan pada Koninklijke Marine pindah berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat asal dengan kehendaknja sendiri dan dengan sjarat-sjarat akan ditentukan oleh Republik Indonesia Serikat.

II. Lagi pula Pemerintah Nederland bersedia akan berusaha supaja pegawai Belanda dan bekas pegawai Koninklijke Marine dapat masuk bekerdja pada Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat asal dengan kehendaknja sendiri.

BAB IV

TJARA DAN PERATURAN-PERATURAN TENTANG PENARIKAN-KEMBALI KONINKLIJKE MARINE

Pasal 20

Sedang Koninklijke Marine ditarik kembali, pembesar-pembesar Indonesia dan pembesar-pembesar Belanda dengan kerdjasama akan berichtiar supaja penjerahan tugas-kewadjiban maritim dilakukan dengan tepat. Menunggu Koninklijke Marine pulang, Angkatan Laut itu tidak akan dipergunakan setjara operasi melainkan sekadar diminta oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat jang berdaulat dan disetudjui Pemerintah Nederland.

Pasal 21

Tentang tempoh-penarikan-kembali satuan-satuan Pasukan Marinir berlakulah aturan-aturan seperti aturan-aturan untuk satuan-satuan Koninklijke Landmacht.

Pasal 22

Departemen Angkatan Laut diserahkan kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat, sedangkan Pimpinan Angkatan Laut berkesudahan pada hari penjerahan kedaulatan dan penjelesaian hal itu berpindah kepada kantor Leksemana Koninklijke Marine di Indonesia (Vlagofficier Koninklijke Marine Indonesië).

Hoofdstuk V

Regeling betreffende de Marinebasis Soerabaja

Artikel 23

De Marinebasis Soerabaja, verder aan te duiden als de basis, omvat — met uitzondering van particuliere eigendommen — het land- en watergebied, benevens de zich daarop bevindende werven, kampen, havens, vliegvelden, etablissementen, installaties als anderszins, welke liggen binnen de begrenzing als aangegeven op de aan deze overeenkomst gehechte kaart.

Artikel 24

Op het tijdstip van de overdracht der souvereiniteit wordt de basis marinebasis van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, met inachtneming van het bepaalde ten aanzien van de eigendommen der Koninklijke Marine, als bedoeld in artikel 9 sub *b*.

Artikel 25

Met ingang van het tijdstip, waarop de souvereiniteit wordt overgedragen, wordt een officier der Koninklijke Marine door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië benoemd tot beheerder van de basis. Deze benoeming geschiedt uit een door de Nederlandse Regering ingediende voordracht van drie.

Artikel 26

De beheerder van de basis is rechtstreeks verantwoording schuldig voor het gevoerde beheer aan de Minister van Defensie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, of indien nodig door tussenkomst van het Hoofd van de afdeling zeemacht van de Nederlandse Militaire Missie, indien deze optreedt als adviseur van de Minister van Defensie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

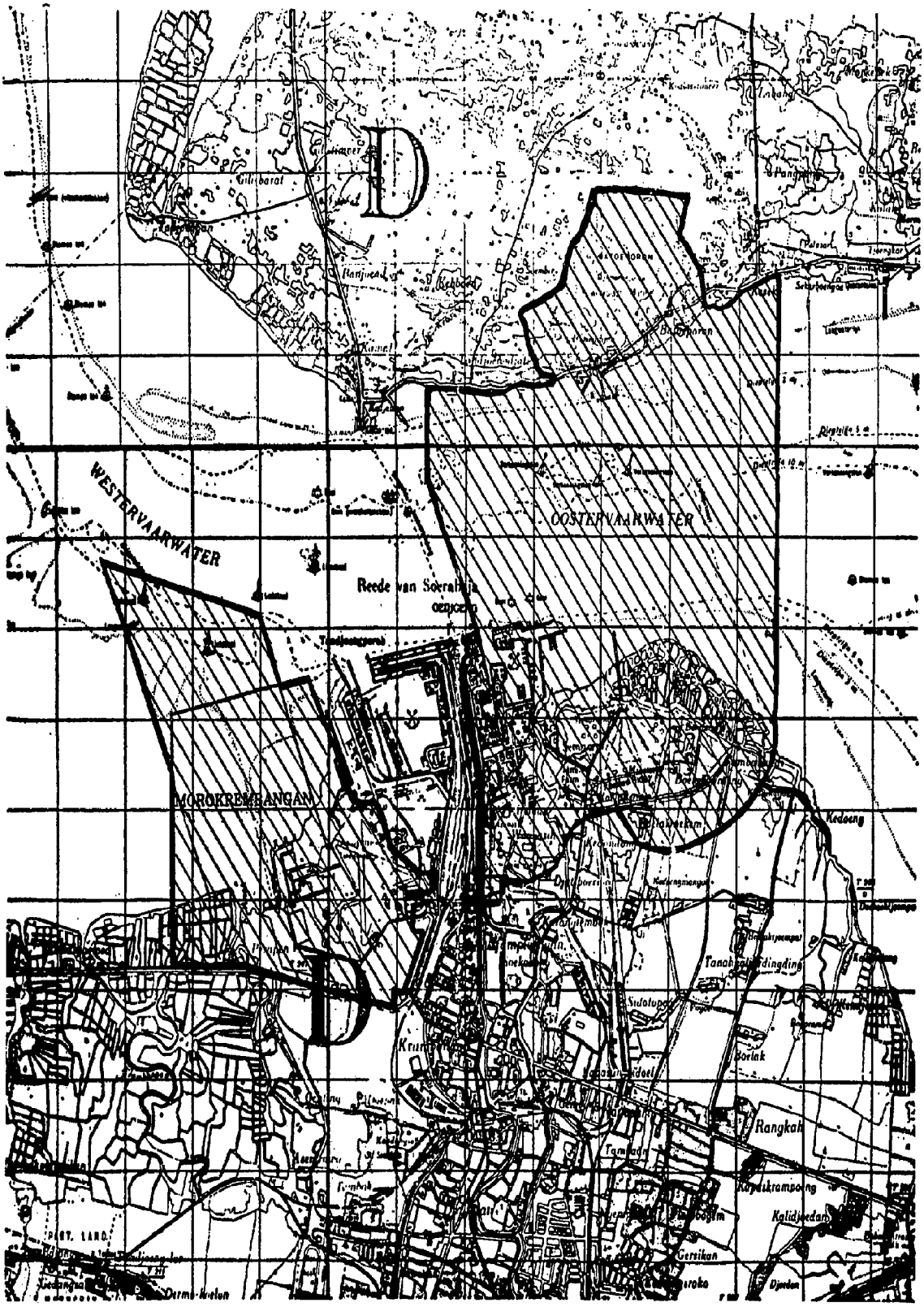
Artikel 27

De beheerder van de basis is verantwoordelijk voor de handhaving van orde en veiligheid binnen de basis. Daartoe zal hem door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië ter beschikking worden gesteld een politiemacht, bij welke terbeschikkingstelling ten volle rekening wordt gehouden met de wensen van de beheerder.

De commandanten der schepen en inrichtingen binnen de basis zijn gehouden zich ten aanzien van de handhaving van orde en veiligheid te richten naar de aanwijzingen van de beheerder.

Artikel 28

De aan de beheerder van de basis te verlenen bevoegdheden worden vastgelegd in een instructie, welke door de Minister van Defensie van de Republiek


D
WESTERVAARWATER
OOSTERVAARWATER
Reede van Soerabaja
MOROKREMBANGAN
Kedoeng
Tanah Kali Dingding
Sidotopo
Krembangan
Borlak
Rangkah
Karpeikrampoeng
Kalidjeedan
Gersikan
Derma-kulon
D

BAB V

PERATURAN TENTANG PANGKALAN ANGKATAN LAUT SURABAJA

Pasal 23

Pangkalan angkatan laut Surabaja, selandjutnja hanja disebut pangkalan sadja, melingkari daerah daratan dan lautan serta dengan galangan perkapalan, tangsi-tangsi, pelabuhan, lapangan terbang, bangun-bangunan, alat-alat dan lain-lain, jang letaknja dalam perbatasan seperti ditundjuk dalam peta jang dilampirkan pada perdjandjian ini, ja'ni dengan mengetjualikan harta milik kepunjaan partikelir.

Pasal 24

Pada saat penjerahan kedaulatan pangkalan itu mendjadi pangkalan Angkatan Laut Republik Indonesia Serikat dengan memperhatikan jang ditentukan tentang harta benda kepunjaan Koninklijke Marine sebagai tersebut pada pasal 9 ajat b.

Pasal 25

Mulai dari saat penjerahan kedaulatan seorang opsir Koninklijke Marine diangkat mendjadi pengurus pangkalan itu oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat. Orang jang diangkat itu dipilih dari antara tiga orang jang dimadjukan oleh Pemerintah Nederland.

Pasal 26

Tentang pengurusan jang didjalankannja pengurus pangkalan itu dengan langsung bertanggung djawap kepada Menteri Pertahanan Republik Indonesia Serikat, atau djika perlu dengan perantaraan Kepala bagian angkatan laut pada Missi Militer Nederland, djikalau Kepala itu bertindak sebagai penasehat Menteri Pertahanan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 27

Pengurus pangkalan menanggung djawab pendjagaan ketenteraman dan keamanan didalam lingkungan pangkalan. Untuk itu Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan memperbantukan kepadanja suatu pasukan polisi, dengan memperhatikan segala kehendak pengurus itu dengan sepenuh-penuhnja. Komandan-komandan kapal dan bangun-bangunan didalam lingkungan pangkalan haruslah menurut petundjuk-petundjuk pengurus tentang pendjagaan ketenteraman dan keamanan.

Pasal 28

Kekuasaan-kekuasaan jang akan diserahkan kepada pengurus pangkalan dimuatkan kedalam seputjuk instruksi jang akan ditetapkan oleh Menteri Per-

der Verenigde Staten van Indonesië zal worden vastgesteld. Hierbij wordt het advies van het Hoofd van de afdeling zeemacht van de Nederlandse Militaire Missie ingewonnen.

Artikel 29

Het gebruik van de basis en haar diensten zal voor de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en voor onderdelen der Koninklijke Marine, die in Indonesië aanwezig zijn op grond van deze overeenkomst, volgens voor beide marines gelijkluidende regelen geschieden.

HOOFDSTUK VI

AFSPRAKEN INZAKE DE UITVOERING DER IN DE VOORAFGAANDE HOOFDSTUKKEN OVEREENGEKOMEN REGELINGEN

Artikel 30

1. Op het tijdstip van de souvereiniteitsoverdracht neemt de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in haar dienst over al het alsdan bij de Regering van Indonesië in vast of tijdelijk dienstverband of op kort verband in dienst zijnde en bij de Koninklijke Marine in Indonesië werkzame burgerpersoneel, op dezelfde wijze en voorwaarden als ten aanzien van de overige burgerlijke overheidsdienaren van de Regering van Indonesië is overeengekomen.

2. Op het tijdstip, vermeld onder lid 1, blijft het bij de Koninklijke Marine in Indonesië op Nederlands arbeidscontract werkzame burgerpersoneel op de bestaande voorwaarden in dienst bij de Koninklijke Marine.

Artikel 31

1. De kosten van de Koninklijke Marine, inclusief het Korps Mariniers, vanaf 1 Januari 1950 tot aan het einde van de terugtrekperiode komen ten laste van Nederland.

2. Voorzover door de Koninklijke Marine in deze periode steun wordt verleend aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, is van toepassing artikel 6 van de Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut.

3. Voor het jaar 1950 zal het totaalbedrag, dat ingevolge het vorige lid ten laste van de Regering der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië komt, in voorafgaand overleg tussen de souvereine Regeringen worden vastgesteld met dien verstande, dat dit bedrag niet hoger zal zijn dan de exploitatie-kosten van de Koninklijke Marine in Indonesië hebben bedragen in 1949 (de kosten van het Korps Mariniers niet inbegrepen), rekening houdende met eventuele devaluatie-invloeden.

tahanan Republik Indonesia Serikat. Dalam hal itu akan diminta nasehat Kepala bagian angkatan laut pada Missi Militer Nederland.

Pasal 29

Hal mempergunakan pangkalan beserta sediaannja (diensten) untuk keperluan tentara Republik Indonesia Serikat dan satuan Koninklijke Marine jang berada di Indonesia oleh karena persetudjuan ini, berlaku menurut aturan-aturan jang sama bunjinja untuk kedua angkatan laut itu.

BAB VI

PERDJANDJIAN-PERDJANDJIAN TENTANG MENDJALANKAN PERATURAN-PERATURAN TERMAKTUB PADA BAB-BAB DIATAS

Pasal 30

1. Pada saat penjerahan kedaulatan Pemerintah Republik Indonesia Serikat menerima dalam djabatannja pegawai sipil jang pada waktu itu bekerdja pada Pemerintah Indonesia baik dalam djabatan tetap atau sementara maupun dengan perdjandjian waktu singkat, begitupun pegawai sipil jang bekerdja pada Koninklijke Marine di Indonesia, ialah setjara dan menurut sjarat-sjarat seperti telah disetudjui tentang pegawai-pegawai sipil Pemerintah Indonesia jang lain.

2. Pada saat tersebut pada ajat 1 pegawai sipil jang bekerdja pada Koninklijke Marine di Indonesia dengan kontrak-perburuhan Belanda tinggal tetap bekerdja pada Koninklijke Marine menurut sjarat-sjarat jang sedang berlaku.

Pasal 31

1. Segala biaja Koninklijke Marine, termasuk Pasukan Marinir, mulai 1 Djanuari 1950 sampai masa penarikan-kembali berachir ditanggung oleh Nederland.

2. Sekadar dalam masu itu Republik Indonesia Serikat diberi bantuan oleh Koninklijke Marine, maka berlakulah pasal 6 Persetudjuan untuk melaksanakan pasal 2 dan 21 Statut-Uni.

3. Untuk tahun 1950 djumlah uang jang harus ditanggung oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat menurut ajat tadi, akan ditentukan sesudah dipermusjawaratkan antara kedua Pemerintah jang berdaulat, dengan pengertian bahwa djumlah itu tidak akan melebihi biaja eksplotasi Koninklijke Marine di Indonesia pada tahun 1949 (tidaklah termasuk kedalamnja biaja Pasukan Marinir), dengan mengingat pengaruh devaluasi jang mungkin ada.

4. De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal periodiek de voor de uitgaven der Koninklijke Marine benodigde Indonesische valuta en deviezen beschikbaar stellen op basis van een jaarlijkse kasbegroting onderscheidenlijk deviezenbegroting. Deze uitgaven zullen, voorzover het tweede lid niet van toepassing is, nader tussen de Regeringen van Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden verrekend.

Artikel 32

Binnen de grenzen der inrichtingen, genoemd in artikel 10, wordt het gezag uitgeoefend door de betrokken commandanten. Deze commandanten dragen met eigen middelen zorg voor de bewaking van de inrichtingen, of voorzover nodig met steun van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 33

De commandanten der inrichtingen, genoemd in artikel 10, verlenen alle medewerking aan de bevoegde autoriteiten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij opsporing, aanhouding en voorgeleiding van onder de Indonesische jurisdictie vallende personen, die verdacht worden zich schuldig te hebben gemaakt aan enig strafbaar feit en zich binnen deze inrichtingen bevinden.

Artikel 34

Op de militairen, behorende tot de Koninklijke Marine, welke krachtens enige overeenkomst met de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in Indonesië verblijven, is toepasselijk het Nederlandse formele en materiële militaire strafrecht, het Nederlandse militaire tuchtrecht, alsmede het Indonesische commune materiële strafrecht, voorzover het genoemde militaire strafrecht geen eigen regelingen bevat.

Het militaire tuchtrecht wordt uitgeoefend door of namens de desbetreffende commandant van de Koninklijke Marine.

Desgevraagd zal aan de Indonesische autoriteiten worden medegedeeld, welke afdoening is gevolgd op door genoemde militairen gepleegde ernstige vergrijpen, waarbij de belangen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of van haar onderdanen zijn betrokken.

Artikel 35

Het gebruik van de Indonesische havens, vliegvelden en hun diensten zal voor de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en voor de onderdelen van de Koninklijke Marine, welke in Indonesië aanwezig zijn op grond van deze overeenkomst, volgens voor beide marines gelijkluidende regelen geschieden.

4. Berkala-kala Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan memberikan valuta Indonesia dan deviezen jang perlu untuk membelandjai Koninklijke Marine, berdasarkan anggaran-kas dan anggaran-deviezen tahunan. Sekadar ajat kedua tidak berlaku atasnja, pembelandjaan itu akan diselesaikan antara Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Nederland.

Pasal 32

Didalam batas-batas bangun-bangunan tersebut pada pasal 10, kekuasaan didjalankan oleh komandan-komandan jang bersangkutan. Komandan-komandan itu menjelenggarakan pendjagaan bangun-bangunan itu dengan alatnja sendiri, atau seberapa perlu dengan bantuan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 33

Komandan-komandan bangun-bangunan tersebut pada pasal 10 memberikan segala bantuan kepada pembesar-pembesar Republik Indonesia Serikat jang berwadjib hal menjusul, menahan dan menghadapkan orang-orang jang dibawah kekuasaan pengadilan Indonesia, jang disangka telah melakukan sesuatu perbuatan jang dihantjam hukuman dan jang bereda didalam lingkungan bangun-bangunan itu.

Pasal 34

Atas orang-orang militer Koninklijke Marine jang tinggal di Indonesia karena sesuatu persetudjuan dengan Republik Indonesia Serikat berlaku hukum-pidana militer Belanda formil dan materiel, hukum-tatatertib militer Belanda serta pula hukum-pidana umum Indonesia materiel, sekadar hukum-pidana militer tersebut tidak mempunjai aturan-aturan sendiri.

Hukum-tatatertib militer didjalankan oleh atau atas nama komandan Koninklijke Marine jang bersangkutan.

Kepada pembesar-pembesar Indonesia akan diberitahunkan djika dimintanja bagaimana diselesaikan kesalahan besar-besar jang dilakukan oleh militer tersebut, bila kesalahan itu mengenai kepentingan Republik Indonesia Serikat atau kaulanegaranja.

Pasal 35

Hal mempergunakan pelabuhan-pelabuhan dan lapangan-terbang Indonesia dan sediaannja (diensten) untuk tentara Republik Indonesia Serikat dan satuan-satuan Koninklijke Marine jang ada di Indonesia karena persutudjuan ini, berlaku menurut aturan-aturan jang sama bunjinja untuk kedua angkatan laut itu.

II

Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht

Hoofdstuk I. Algemene beginselen.
Hoofdstuk II. Het samentrekken van de onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten.
Hoofdstuk III. Het verschepen van de troepen van de Koninklijke Landmacht uit Indonesië.
Hoofdstuk IV. Reorganisatie van de door of onder het gezag van de Regering van Indonesië (Nederlands-Indonesische overheid) gevormde en uitgeruste landstrijdkrachten.
Hoofdstuk V. Sociale voorzieningen.
Hoofdstuk VI. Overdracht van de bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger in gebruik zijnde roerende en onroerende goederen.
Hoofdstuk VII. Financiën.
Hoofdstuk VIII. Uitvoeringsbepalingen.

Hoofdstuk I

Algemene beginselen

Artikel 1

De onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten zullen overeenkomstig de hiernavolgende richtlijnen zo spoedig mogelijk uit Indonesië worden teruggetrokken dan wel gereorganiseerd.

Artikel 2

Ingevolge de overdracht van de souvereiniteit berust de verantwoordelijkheid voor de in- en uitwendige veiligheid van Indonesië bij de souvereine Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 3

1. Bij het terugtrekken van de onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten zullen de betrokken Nederlandse en Indonesische instanties in onderlinge samenwerking zorg dragen, dat de militaire territoriale verantwoordelijkheid op ordelijke wijze wordt overgedragen.

2. De onder Nederlands bevel staande landstrijdkrachten, welke op afscheep wachten of worden gereorganiseerd, zullen niet operationeel worden gebruikt dan voor zover zulks door de souvereine Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië wordt gevraagd en de instemming heeft van de Nederlandse Regering.

II

Peraturan-peraturan tentang angkatan darat di Indonesia dibawah pimpinan Nederland sesudah penjerahan kedaulatan

Bab I. Asas-asas umum.

Bab II. Pengerahan angkatan darat jang dibawah perintah Nederland.

Bab III. Pengangkutan balatentara Koninklijke Landmacht dengan kapal dari Indonesia.

Bab IV. Penjusunan-kembali angkatan darat jang dibentuk atau dilengkapi oleh atau dibawah kekuasaan Pemerintah Indonesia (Penguasa Indonesia-Belanda).

Bab V. Peraturan-peraturan sosial.

Bab VI. Penjerahan barang bergerak dan barang tetap jang dipakai oleh Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger.

Bab VII. Keuangan.

Bab VIII. Ketentuan-ketentuan pendjalankan.

Bab I

Asas-asas umum

Pasal 1

Angkatan darat jang dibawah perintah Nederland selekas mungkin akan ditarik kembali dari Indonesia atau disusun kembali menurut garis-garis petundjuk dibawah ini.

Pasal 2

Disebabkan penjerahan kedaulatan, maka keamanan di Indonesia dan keamanan terhadap keluar mendjadi tanggungan Pemerintah Republik Indonesia Serikat jang berdaulat.

Pasal 3

1. Ketika angkatan darat jang dibewah perintah Nederland ditarik kembali, maka pembesar-pembesar Indonesia dan Belanda kerdjasama akan berichtiar supaja tanggung-djawab militer kedaerahan diserahkan dengan teratur.

2. Angkatan darat jang dibawah perintah Nederland jang menunggu pengangkutan dengan kapal atau jang sedang disusun kembali tidak akan dipergunakan setjara operasi, melainkan sekadar diminta oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat jang berdaulat dan disetudjui Pemerintah Nederland.

Artikel 4

Leden van de strijdkrachten welke op het moment van de overdracht van de souvereiniteit in Indonesië aanwezig zijn en gevormd en uitgerust zijn door of onder het gezag van de Regering van Indonesië (Nederlands-Indonesische overheid), kunnen volgens nader te bepalen regelen worden opgenomen in de krijgsmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 5

De overdracht van de daarvoor in aanmerking komende roerende en onroerende goederen zal in onderling overleg geschieden op een ordelijke en zakelijke basis.

HOOFDSTUK II

HET SAMENTREKKEN VAN DE ONDER NEDERLANDS BEVEL STAANDE LANDSTRIJDKRACHTEN

Artikel 6

1. Voor zover zulks bij de overdracht van de souvereiniteit nog niet zal zijn geschied, zullen de in artikel 1 genoemde strijdkrachten zo spoedig mogelijk worden verzameld in bij onderling overleg vast te stellen gebieden (rayons).

2. Hiervoor komen in aanmerking gebieden in de nabijheid van havens en gebieden, welke over voldoende legeringsruimte voor troepen beschikken.

3. Teneinde het op ordelijke wijze overdragen van de militaire territoriale verantwoordelijkheid te bevorderen moet de mogelijkheid worden overwogen om de reorganisatie van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten ook buiten de rayons te doen plaats vinden.

Artikel 7

Voor ieder rayon wordt een Nederlandse commandant aangewezen, die het bevel voert over de in dat rayon aanwezige leden van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten.

Artikel 8

De in artikel 1 genoemde strijdkrachten hebben de positie van gasten, die zich bevinden op het grondgebied van een bevriende regering; de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië verleent alle mogelijke faciliteiten.

Artikel 9

De in artikel 1 genoemde strijdkrachten blijven onder hun eigen commandanten.

Pasal 4

Anggota-anggota angkatan darat jang berada di Indonesia pada saat penjerahan kedaulatan dan jang dibentuk autau dilengkapi oleh atau dibawah kekuasaan Pemerintah Indonesia (Penguasa Indonesia-Belanda), dapat dimasukkan kedalam tentara Republik Indonesia Serikat menurut peraturan-peraturan jang lagi akan diadakan.

Pasal 5

Penjerahan barang bergerak dan barang tetap jang patut diserahkan akan dilakukan dengan permusjawaratan, setjara tertib dan teratur.

BAB II

PENGERAHAN ANGKATAN DARAT JANG DIBAWAH PERINTAH NEDERLAND

Pasal 6

1. Angkatan tersebut pada pasal 1 setjepat mungkin akan dikampungkan didaerah-daerah (rayons) jang akan ditentukan dengan permusjawaratan bersama, sekadar perkampungan itu belum terdjadi waktu penjerahan kedaulatan.

2. Jang patut didjadikan daerah perkampungan itu ialah daerah-daerah jang berdekatan pelabuhan dan daerah-daerah jang tjukup ruangan pemondokannja bagi pasukan-pasukan.

3. Dengan maksud mengusahakan penjerahan tanggung-djawab militer kedaerahan dengan tertib, haruslah dipertimbangkan kemungkinan angkatan tersebut pada pasal 4 disusun kembali diluar daerah (rayon) itu pula.

Pasal 7

Untuk tiap-tiap daerah (rayon) ditundjuk seorang komandan Belanda jang memerintah anggota angkatan tersebut pada pasal 1 jang ada didaerah itu.

Pasal 8

Angkatan tersebut pada pasal 1 mempunjai kedudukan tamu didaerah pemerintah sahabat; Pemerintah Republik Indonesia Serikat memberi segala kelonggaran.

Pasal 9

Angkatan tersebut pada pasal 1 tetap dibawah perintah komandannja sendiri.

Artikel 10

De in artikel 1 genoemde strijdkrachten blijven in het bezit van hun organieke bewapening en uitrusting, tenzij de bevoegde Nederlandse militaire instanties anders bepalen.

Artikel 11

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië blijft — onverminderd de bepalingen van dit hoofdstuk — verantwoordelijk voor de handhaving van de rust en orde binnen de rayons.

Artikel 12

Op de militairen, behorende tot de in artikel 1 genoemde strijdkrachten, is toepasselijk het Nederlandse formele en materiële militaire strafrecht, het Nederlandse militaire tuchtrecht, alsmede het Indonesische commune materiële strafrecht, voorzover het genoemde militaire strafrecht geen eigen regelingen bevat.

Het militaire tuchtrecht wordt uitgeoefend door of namens de commandant van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten. Desgevraagd zal aan de Indonesische autoriteiten worden medegedeeld, welke afdoening is gevolgd op door genoemde militairen gepleegde ernstige vergrijpen, waarbij de belangen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of van haar onderdanen zijn betrokken.

Artikel 13

De leden van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten hebben bewegingsvrijheid binnen de rayons. Indien zij zich buiten de rayons willen bewegen, dienen zij voorzien te zijn van een geldige verlofpas, welke is getekend door de in artikel 7 bedoelde commandant en geviseerd door een door de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aan te wijzen militaire autoriteit. Zij zullen zich — met inachtneming van lid 2 van artikel 3 — onthouden van alle militaire activiteiten, doch zullen in de gelegenheid worden gesteld tot het houden van oefeningen overeenkomstig in onderling overleg vast te stellen regelingen.

Artikel 14

1. In de rayons geschiedt de handhaving van rust en orde onder de leden van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten door de daartoe bevoegde Nederlandse militaire organen, welke zo nodig daartoe patrouilles uitsturen.

2. Deze patrouilles kunnen uitsluitend tegen de leden van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten optreden.

Artikel 15

Binnen de grenzen der kampementen van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten wordt het gezag uitgeoefend door de commandanten van de aldaar gelegerde onderdelen. Deze commandanten dragen met eigen middelen zorg voor de bewaking hunner kampementen.

Pasal 10

Angkatan tersebut pada pasal 1 tetap memegang persendjataan dan perlengkapannja jang sah, ketjuali djika pembesar-pembesar militer Belanda jang berkuasa menentukan lain.

Pasal 11

Pemerintah Republik Indonesia Serikat — dengan tidak mengurangi ketentuan-ketentuan bab ini — tetap menanggung djawab pendjagaan ketenteraman dan ketertiban didalam lingkungan daerah (rayon).

Pasal 12

Atas orang-orang militer angkatan tersebut pada pasal 1 berlakulah hukum-pidana militer Belanda formil dan materiel, hukum-tatatertib militer Belanda serta pula hukum-pidana umum Indonesia jang materiel, sekadar hukum-pidana militer tersebut tidak mempunjai aturan sendiri.

Hukum-tatatertib militer didjalankan oleh atau atas nama komandan angkatan tersebut pada pasal 1. Kepada pembesar-pembesar Indonesia akan diberitahukan djika dimintanja bagaimana diselesaikan kesalahan besar-besar jang dilakukan oleh militer tersebut, bila kesalahan itu mengenai kepentingan Republik Indonesia Serikat atau kaulanegaranja.

Pasal 13

Anggota-anggota angkatan tersebut pada pasal 1 berkebebasan bergerak didalam lingkungan daerah (rayon). Djika mereka hendak bepergian diluar daerah (rayon), haruslah mereka mempunjai pas jang berlaku sah dan ditandatangani oleh komandan tersebut pada pasal 7 dan jang ditandai oleh seorang pembesar militer jang akan ditundjuk oleh Republik Indonesia Serikat. Dengan memperhatikan pasal 3 ajat 2 mereka tidak akan mendjalankan suatu tindakan militer djuapun, akan tetapi mereka akan diberi kesempatan mengadakan latihan menurut peraturan-peraturan jang akan ditetapkan dengan permusjawaratan bersama.

Pasal 14

1. Didalam lingkungan daerah (rayon) itu keamanan dan ketenteraman anggota angkatan jang disebutkan pada pasal 1 didjaga oleh badan-badan militer Belanda jang berkuasa, djika perlu dengan patroli.

2. Patroli itu dapat bertindak hanja terhadap anggota angkatan tersebut pada pasal 1.

Pasal 15

Didalam batas-batas kampemen-kampemen angkatan tersebut pada pasal 1 kekuasaan didjalankan oleh komandan-komandan satuan-satuan jang ditempatkan disitu. Komandan itu mengatur pendjagaan kampemennja dengan alat-alat sendiri.

Artikel 16

De in artikel 15 genoemde commandanten verlenen alle medewerking aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië betreffende opsporing, aanhouding en voorgeleiding van onder de Indonesische jurisdictie vallende personen, die verdacht worden zich schuldig te hebben gemaakt aan enig strafbaar feit en zich binnen de kampementen bevinden.

Artikel 17

Inzake het buiten dienst in het openbaar dragen van wapenen zullen de regelen van toepassing zijn, die tussen souvereine staten in vredestijd gelden. In bijzondere gevallen zal hieromtrent overleg worden gepleegd tussen de betrokken militaire autoriteiten.

Artikel 18

1. De in artikel 1 genoemde strijdkrachten behouden de voor haar instandhouding nodige eigen diensten.

2. Deze diensten hebben voor de vervulling van hun taak bewegingsvrijheid buiten de rayons en dragen met eigen middelen zorg voor hun beveiliging en bewaking. Nadere regelen ter uitvoering van het bepaalde in dit artikel worden in onderling overleg vastgesteld.

Artikel 19

Wijzigingen in de dislocatie van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten, behalve die wijzigingen, welke nodig zijn voor de afscheep, zullen slechts in onderling overleg plaats vinden.

HOOFDSTUK III

HET VERSCHEPEN VAN DE TROEPEN VAN DE KONINKLIJKE LANDMACHT UIT INDONESIË

Artikel 20

De Koninklijke Landmacht zal na de overdracht van de souvereiniteit binnen de kortst mogelijke tijd uit Indonesië worden verscheept.

Artikel 21

Ter bereiking van dit doel zullen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië samenwerken om alle beschikbare middelen te benutten.

Pasal 16

Komandan jang disebut pada pasal 15 memberi segala bantuan kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat dalam hal menjusul, menahan dan menghadapkan orang-orang jang dibawah kekuasaan pengadilan Indonesia, jang disangka telah melakukan sesuatu perbuatan jang dihantjam hukuman dan jang berada didalam kampemen itu.

Pasal 17

Tentang membawa sendjata diluar dinas dimuka umum, diturut aturan jang berlaku pada waktu perdamaian antara negara-negara berdaulat. Dalam hal-hal jang istimewa akan diadakan permusjawaratan tentang itu antara pembesar-pembesar militer jang bersangkutan.

Pasal 18

1. Angkatan tersebut pada pasal 1 tetap mempunjai pedjabatan sendiri jang perlu untuk pemeliharakannja.

2. Pedjabatan-pedjabatan itu berkebebasan bergerak diluar daerah (rayon) untuk memenuhi kewadjibannja, sedang atas pedjabatan sendiri itulah melindung dan menuggui dirinja dengan alat-alat sendiri. Aturan-aturan landjut pendjalankan jang ditentukan pada pasal ini akan ditetapkan dengan permusjawaratan bersama.

Pasal 19

Penempatan angkatan tersebut pada pasal 1, ketjuali perubehan-perubahannja jang perlu diakan untuk pengangkutan dengan kapal, diubah hanja dengan permusjawaratan bersama.

BAB III

PENGANGKUTAN BALATENTARA KONINKLIJKE LANDMACHT DARI INDONESIA DENGAN KAPAL

Pasal 20

Sesudah penjerahan kedaulatan Koninklijke Landmacht akan diangkut dari Indonesia dengan kapal didalam waktu jang sesingkat-singkatnja.

Pasal 21

Untuk mentjapai tudjuan itu maka Pemerintah-pemerintah Republik Indonesia dan Keradjaan Nederland akan bekerdjasama untuk mempergunakan segala alat-alat jang sedia.

Artikel 22

Mocht blijken, zoals de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot haar leedwezen voorziet, dat gebrek aan scheepsruimte of andere technische moeilijkheden de voltooiing van de terugtrekking binnen zes maanden na de souvereiniteitsoverdracht beletten, dan zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden volgaarne de autoriteiten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in de gelegenheid stellen om naar believen kennis te nemen van de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor de repatriëring der Koninklijke Landmacht getroffen voorzieningen en verrichte inspanningen.

Artikel 23

Na de overdracht van de souvereiniteit wordt een gemengde technische commissie ingesteld om de technische mogelijkheden voor het repatriëren van de Koninklijke Landmacht, alsmede de wijze waarop en de middelen, waarmede de moeilijkheden kunnen worden overwonnen, te bestuderen.

Artikel 24

De Commissie der Verenigde Naties voor Indonesië of het haar opvolgend college zal in de gelegenheid worden gesteld om, overeenkomstig de voor dit college geldende richtlijnen en zoals in het memorandum van 22 Juni 1949 betreffende het houden van de Ronde Tafel Conferentie is voorzien, terzake medewerking te verlenen.

HOOFDSTUK IV

REORGANISATIE VAN DE DOOR OF ONDER HET GEZAG VAN DE REGERING VAN INDONESIË (NEDERLANDS-INDONESISCHE OVERHEID) GEVORMDE EN UITGERUSTE LANDSTRIJDKRACHTEN

Artikel 25

1. Met ingang van het tijdstip der souvereiniteitsoverdracht wordt de commandant der in artikel 1 genoemde strijdkrachten belast met de reorganisatie van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten. Deze reorganisatie zal in de eerste plaats ertoe strekken, de daarvoor in aanmerking komende leden van laatstgenoemde strijdkrachten de gelegenheid te geven zo spoedig mogelijk naar de krijgsmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië over te gaan.

2. Waar in deze overeenkomst verder over reorganisatie wordt gesproken, wordt daarmede bedoeld de in lid 1 van dit artikel genoemde reorganisatie.

Artikel 26

De administratieve en justitiële bevoegdheden, die in de vóór de souvereiniteitsoverdracht bestaande Indonesische wetgeving aan de Hoge Vertegenwoordiger

Pasal 22

Djika ternjata kelak — seperti dengan sesal hati telah dichawatiri oleh Pemerintah Keradjaan Nederland — bahwa karena kekurangan ruangan kapal atau karena kesukaran-kesukaran teknik lain penarikan-kembali didalam waktu enam bulan sesudah penjerahan kedaulatan terhambat ditjapai, maka Pemerintah Keradjaan Nederland dengan segala senang hati akan memberi kesempatan kepada pembesar-pembesar Republik Indonesia Serikat akan mengetahui menurut kehendaknja segala tindakan dan ichtiar jang telah diusahakannja untuk mengangkut Koninklijke Landmacht ketanah airnja.

Pasal 23

Sesudah penjerahan kedaulatan maka akan diadakan panitia teknik bersama akan memeriksai kemungkinan-kemungkinan mengirim Koninklijke Landmacht pulang ketanah airnja, serta tjara dan alat-alat pengatasi segala kesukaran tadi.

Pasal 24

Komisi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Indonesia atau badan jang menggantikannja akan diberi kesempatan membantu dalam hal itu menurut garis-garis petundjuk jang berlaku atas badan tersebut dan seperti telah ditetapkan pada memorandum tanggal 22 Djuni 1949 tentang mengadakan Konperensi Medja Bundar.

BAB IV

PENJUSUNAN-KEMBALI ANGKATAN DARAT JANG DIBENTUK DAN DILENGKAPI OLEH ATAU DIBAWAH KEKUASAAN PEMERINTAH INDONESIA (PENGUASA INDONESIA-BELANDA)

Pasal 25

1. Mulai pada saat penjerahan kedaulatan komandan angkatan tersebut pada pasal 1 diserahi kewadjiban menjusun kembali angkatan tersebut pada pasal 4. Maksud penjusunan-kembali jang terutama ialah supaja anggota-anggota angkatan tersebut jang dianggap lajak diberi kesempatan akan pindah memasuki balatentara Republik Indonesia Serikat dengan setjepat mungkin.

2. Barang dimana pada persetudjuan ini selandjutnja disebut perkataan penjusunan-kembali, maka maksudnja ialah penjusunan-kembali tersebut pada ajat 1 pasal ini.

Pasal 26

Kekuasaan tata-usaha dan kehakiman jang pada perundang-undangan Indonesia sebelum penjerahan kedaulatan diserahkan kepada Wakil Agung Mahkota

van de Kroon ten opzichte van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten zijn verleend, worden gedurende de reorganisatie van genoemde strijdkrachten uitgeoefend door of namens de Koning der Nederlanden.

Artikel 27

1. Bij de reorganisatie zal ernaar worden gestreefd, dat de overgang van de leden van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten naar de krijgsmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zoveel mogelijk onderdeelsgewijze zal plaats vinden.

2. Voor de overgave van de diensten zal in onderling overleg een nadere regeling worden getroffen.

Artikel 28

1. De onderdelen, welke de commandanten van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten reeds vóór de overdracht van de souvereiniteit uit leden dier strijdkrachten hebben samengesteld en voor overgang gereed houden, zullen met ingang van de dag na de overdracht van de souvereiniteit behoren tot de krijgsmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

2. Verdere aldus gevormde onderdelen gaan over naarmate zij daartoe door de commandanten der in artikel 4 genoemde strijdkrachten in gereedheid zullen zijn gebracht.

Artikel 29

De commandant der in artikel 1 genoemde strijdkrachten neemt bij de reorganisatie de richtlijnen in acht, welke door of namens de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië gezamenlijk zullen worden vastgesteld.

Artikel 30

De uitvoering van de reorganisatie is een voorwerp van gemeenschappelijke zorg tussen de commandant van de in artikel 1 genoemde strijdkrachten en de commandant van de strijdkrachten der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 31

1. De reorganisatie zal geschieden binnen een periode van zes maanden, aanvangende op de dag waarop de voorwaarden van dienstneming bij de landstrijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bekend gemaakt zullen zijn.

2. Gedurende die periode blijven de op de dag vóór de souvereiniteitsoverdracht geldende regelingen betreffende de rechtspositie van het militaire personeel van de in artikel 4 genoemde strijdkrachten ongewijzigd van kracht, onverminderd het verder in deze overeenkomst bepaalde.

terhadap angkatan tersebut pada pasal 4, selama penjusunan kembali angkatan tersebut didjalankan oleh atau atas nama Radja Nederland.

Pasal 27

1. Pada penjusunan-kembali akan diusahakan supaja perpindahan anggota-anggota angkatan tersebut pada pasal 4 kepada balatentara Republik Indonesia Serikat sedapat mungkin akan berlangsung satuan demi satuan.

2. Untuk penjerahan dinas akan diadakan peraturan landjut dengan permusjawaratan bersama.

Pasal 28

1. Satuan-satuan jang telah disusun oleh komandan-komandan angkatan tersebut pada pasal 4 dan telah disediakan untuk perpindahan, akan terhitung balatentara Republik Indonesia Serikat sedjak sehari sesudah penjerahan kedaulatan.

2. Satuan-satuan jang selandjutnja dibentuk sedemikian itu akan pindah demi telah disiapkan oleh komandan angkatan tersebut pada pasal 4.

Pasal 29

Pada penjusunan-kembali maka komandan angkatan tersebut pada pasal 1 harus memperhatikan garis-garis petundjuk jang akan ditetapkan oleh atau atas nama Pemerintah Keradjaan Nederland bersama-sama dengan Pemerintah Republik Indonesia Serikat.

Pasal 30

Mendjalankan penjusunan-kembali itu ialah pokok penjelenggaraan bersama antara komandan angkatan tersebut pada pasal 1 dan komandan angkatan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 31

1. Penjusunan-kembali akan dilaksanakan didalam masa enam bulan lamanja, mulai pada hari sjarat-sjarat masuk angkatan darat Republik Indonesia Serikat diumumkan.

2. Selama masa itu peraturan-peraturan tentang kedudukan hukum pegawai militer angkatan tersebut pada pasal 4 jang sedang berlaku pada hari mendjelang penjerahan kedaulatan tetaplah berlaku dengan tidak berubah, ialah dengan tidak mengurangi jang ditentukan selandjutnja pada persetudjuan ini.

3. In overleg tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië kan worden bepaald, dat na het einde van de reorganisatie diensten of onderdelen van diensten voor de vervulling van bepaalde taken en voor een bepaalde periode blijven voortbestaan.

4. Met het einde van de reorganisatie houdt het Koninklijk Nederlandsch-Indonesisch Leger op te bestaan. Indien na afloop van de reorganisatie een verdere afwikkeling van de in artikel 4 bedoelde strijdkrachten nodig blijkt, zullen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië terzake tijdig vooraf in overleg treden.

Artikel 32

Het militaire personeel van in artikel 4 genoemde strijdkrachten is na de overdracht van de souvereiniteit

a. deels bestemd om in dienst te treden bij de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië;

b. deels bestemd om in dienst te treden bij het Koninkrijk der Nederlanden;

c. overigens bestemd om af te vloeien.

Artikel 33

De aanvaarding van de in het vorige artikel sub *a* en *b* bedoelde bestemmingen geschiedt op basis van vrijwilligheid.

Artikel 34

Indien militair personeel van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger zonder dienstonderbreking in dienst treedt bij de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of het Koninkrijk der Nederlanden, wordt de bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger doorgebrachte diensttijd ten volle in rekening gebracht.

Artikel 35

Onverminderd het bepaalde in de beide voorgaande artikelen worden de voorwaarden, verbonden aan het volgen van de in artikel 32, sub *a*, omschreven bestemming, vastgesteld door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de voorwaarden, verbonden aan het volgen van de in artikel 32, sub *b*, omschreven bestemming, vastgesteld door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. Voor dienstneming bij de krijgsmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië wordt het Indonesische staatsburgerschap vereist.

Artikel 36

Organisaties of verenigingen, welker leden bij de reorganisatie nauw betrokken zijn, zullen in de gelegenheid worden gesteld de belangen van hun leden te bepleiten.

3. Atas permusjawaratan bersama antara Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Keradjaan Nederland dapat ditetapkan bahwa sesudah penjusunan-kembali itu telah tertjapai, beberapa pedjabatan atau tjabang-pedjabatan boleh bekerdja terus untuk memenuhi beberapa kewadjiban dan selama masa jang ditentukan.

4. Ketika penjusunan-kembali itu telah tertjapai, maka berkesudahanlah Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger (Tentara Keradjaan Indonesia-Belanda). Djika sesudah itu hal itu ternjata perlu diselesaikan lebih landjut, maka Pemerintah Keradjaan Nederland dan Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan bermusjawarat tentang itu lebih dahulu tepat pada waktunja.

Pasal 32

Sesudah penjerahan kedaulatan maka pegawai militer angkatan tersebut pada pasal 4

a. sebagian diuntukkan masuk berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat;

b. sebagian lagi diuntukkan masuk berdjabatan kepada Keradjaan Nederland;

c. jang selebihnja diuntukkan akan dilepaskan.

Pasal 33

Mengabulkan penguntukan termaktub pada pasal 32 tadi pada *a* dan *b* berlangsung setjara suka-rela.

Pasal 34

Djika pegawai militer Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger dengan langsung masuk berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat atau pada Keradjaan Nederland, maka lamanja ia berdjabatan pada Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger dihitung penuh.

Pasal 35

Dengan tidak mengurangi jang ditetapkan pada kedua pasal tadi, maka sjarat-sjarat masuk berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat menurut pasal 32 pada *a* ditetapkan oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan sjarat-sjarat masuk berdjabatan pada Keradjaan Nederland menurut pasal 32 pada *b* ditetapkan oleh Pemerintah Keradjaan Nederland. Untuk masuk berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat kewarganegaraan Indonesia mendjadi sjarat.

Pasal 36

Kepada organisasi atau perhimpunan jang anggotanja tersangkutpaut pada penjusunan-kembali itu akan diberi kesempatan membela kepentingan anggotanja itu.

Artikel 37

Afvloeiing gaat gepaard met ontslag overeenkomstig de beginselen vastgelegd in Hoofdstuk V.

HOOFDSTUK V

SOCIALE VOORZIENINGEN

Artikel 38

Het militair personeel van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger, dat niet overgaat in staatsdienst van het Koninkrijk der Nederlanden of van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, wordt ontslagen met inachtneming van de onderstaande bepalingen.

Artikel 39

Zij, die in vaste dienst zijn en op het tijdstip van ontslag volgens de op de dag vóór de souvereiniteitsoverdracht geldende bepalingen recht kunnen doen gelden op pensioen, ontvangen een pensioen, berekend volgens die bepalingen.

Artikel 40

Zij, die in vaste dienst zijn en geen aanspraak ontlenen aan het bepaalde in artikel 39, doch een voor pensioen geldende diensttijd hebben van 15 jaar of meer, ontvangen een pensioen, berekend volgens de regeling, vervat in het *Indonesisch Staatsblad* no. 13 van 1948.

Artikel 41

1. Zij, die geen aanspraken ontlenen aan het bepaalde in de artikelen 39 en 40 ontvangen een wachtgeld, berekend volgens de bepalingen van de volgende leden van dit artikel.

2. Het wachtgeld wordt uitgekeerd gedurende een termijn van tweevijfde van de volbrachte diensttijd, met dien verstande, dat het ten minste een jaar en ten hoogste vijf jaar wordt genoten.

3. Het maandelijks uit te keren bedrag bedraagt:

gedurende de eerste zes maanden	80 %
gedurende de volgende twaalf maanden	60 %
gedurende de resterende maanden	40 %

van de laatstgenoten activiteitsbezoldiging, dan wel van de activiteitsbezoldiging, die betrokkenen krachtens hun diensttijd zouden genieten.

4. Voor de berekening van het wachtgeld wordt voor de korporaals, de soldaten 1e klas en de soldaten 2e klas een maandelijkse bezoldiging vastgesteld van respectievelijk f 200,—, f 160,— en f 140,—.

Pasal 37

Melepaskan dari djabatan berlaku dengan diiringi pemberhentian menurut asas-asas jang ditetapkan pada Bab V.

BAB V

PERATURAN-PERATURAN SOSIAL

Pasal 38

Pegawai militer Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger jang tidak pindah berdjabatan negeri Keradjaan Nederland atau Republik Indonesia Serikat, diperhentikan dengan diperhatikan ketentuan-ketentuan dibawah ini.

Pasal 39

Mereka jang berdjabatan tetap lagi pada saat pemberhentiannja berhak mendapat pensiun menurut ketentuan-ketentuan jang berlaku pada hari mendjelang penjerahan kedaulatan, menerima pensiun jang dihitung menurut ketentuan itu.

Pasal 40

Mereka jang berdjabatan tetap lagi tidak dapat menuntut hak berdasar pada pasal 39, akan tetapi jang masa-djabatannja untuk menghitung pensiun telah sampai 15 tahun lamanja atau lebih, menerima pensiun menurut peraturan tertera pada *Staatsblad Indonesia* 1948 nomor 13.

Pasal 41

1. Mereka jang tidak dapat menuntut hak berdasar pada pasal 39 dan 40 menerima uang-tunggu jang dihitung menurut ketentuan pada ajat berikut pasal ini.

2. Uang-tunggu itu dibajar selama dua perlima masa-djabatan jang sudah, dengan pengertian bahwa lamanja itu sekurang-kurangnja setahun dan selama-lamanja lima tahun.

3. Djumlah jang akan dibajar tiap-tiap bulan ialah:

selama 6 bulan jang pertama	80 %
selama 12 bulan kemudiannja	60 %
selama bulan jang selebihnja	40 %

dari gadji aktip jang diterima kudian, ataupun dari gadji aktip jang harus diperoleh jang bersangkutan seandainja tetap ia berdjabatan.

4. Untuk menghitung uang-tunggu korporal, serdadu kelas 1 dan serdadu kelas 2 ditetapkan gadji bulanan masing-masing f 200, f 160 dan f 140.

5. Indien toepassing van de regeling in de vorige leden van dit artikel tot gevolg zou hebben, dat zij voor de betrokkene financieel minder gunstig zou zijn, dan indien op hem de regeling van artikel 42 was toegepast, kan hij verlangen, dat laatstgenoemde regeling op hem wordt toegepast.

Artikel 42

1. Zij, die op kort dienstverband aangenomen, de tijd, waarvoor hun verbintenis was aangegaan, ten einde hebben gediend, ontvangen de uitkeringen, waarop zij recht hebben krachtens de regelingen, geldend op de dag vóór de souvereiniteitsoverdracht.

2. Zij, die de tijd van zodanig dienstverband nog niet ten einde hebben gediend, ontvangen de uitkeringen, bedoeld in het eerste lid, naar evenredigheid van hun volbrachte diensttijd, doch verhoogd met 20 %.

Artikel 43

De dienst- en reserveplichtigen genieten de uitkeringen en de bijzondere sociale voorzieningen, waarop zij aanspraak hebben krachtens de op de dag vóór de souvereiniteitsoverdracht geldende bepalingen.

Artikel 44

De op de dag vóór de souvereiniteitsoverdracht geldende bijzondere voorzieningen, welke worden toegepast bij het verlaten van de militaire dienst, worden uitgevoerd.

Artikel 45

Op de in artikel 40 bedoelde evenredige pensioenen en op de in artikel 41 bedoelde wachtgelden kan bij cumulatie van inkomsten een korting worden toegepast als overeengekomen bij de positieregeling van burgerlijke overheidsdienaren.

Ten aanzien van soldij-genietende militairen zal voor de berekening van die korting naar billijkheid een percentage worden vastgesteld.

Artikel 46

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid kan aan hen, die ingevolge deze regeling evenredig pensioen of wachtgeld genieten, de verplichting tot het aanvaarden van een passende burgerbetrekking worden opgelegd.

2. Het gestelde in het eerste lid geldt niet voor hen, die de leeftijd van 55 jaar hebben bereikt.

Artikel 47

1. Op het tijdstip der souvereiniteitsoverdracht gaan de al dan niet gemilitariseerde burgerambtenaren, ressorterende onder het Departement van Oorlog,

5. Djika sekiranja akibat mendjalankan peraturan tersebut pada ajat 1 sampai 4 pasal ini dalam hal uang jang diterima oleh jang bersangkutan kurang menjenangkan daripada apabila didjalankan kepadanja peraturan pasal 42, maka bolehlah ia menuntut supaja peraturan jang disebut kemudian didjalankan kepadanja.

Pasal 42

1. Mereka jang diterima dalam djabatan dengan perdjandjian waktu singkat lagi telah sampai waktu djabatannja jang ditetapkan, menerima bajaran jang mereka berhak menerima menurut peraturan-peraturan jang berlaku pada hari mendjelang penjerahan kedaulatan.

2. Mereka jang belum sampai masa-djabatannja jang ditetapkan itu, menerima bajaran tersebut pada ajat 1 kadar masa-djabatannja dengan ditambah 20 %.

Pasal 43

Jang berkewadjiban milisi dan berkewadjiban tjadangan milisi menerima bajaran dan bantuan sosial chusus jang boleh dituntutnja karena ketentuan-ketentuan jang berlaku pada hari mendjelang penjerahan kedaulatan.

Pasal 44

Aturan chusus jang pada hari mendjelang penjerahan kedaulatan berlaku atas orang militer jang meninggalkan djabatan militer akan didjalankan.

Pasal 45

Dalam hal pendapatan melungguk, maka boleh diadakan pemotongan atas pensiun perimbangan tersebut pada pasal 40 dan atas uang-tunggu tersebut pada pasal 41, seperti telah disetudjui pada peraturan kedudukan pegawai sipil.

Pasal 46

1. Ketjuali jang ditetapkan pada ajat kedua maka mereka jang karena peraturan ini mendapat pensiun jang berimbangan atau uang-tunggu, dapat diwadjibkan menerima pekerdjaan preman jang lajak.

2. Jang ditetapkan pada ajat 1 tidak berlaku atas mereka jang telah berusia 55 tahun.

Pasal 47

1. Pada saat penjerahan kedaulatan maka segala pegawai sipil, baik jang dimiliterisir ataupun tidak dan jang masuk bilangan Departement van Oorlog,

over in dienst van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, op de voet van hetgeen is overeengekomen ten aanzien van de bij de civiele departementen werkzame overheidsdienaren.

2. Gedurende de reorganisatie zal dit personeel echter voorzover nodig zijn werkzaamheden in het bestaande verband blijven voortzetten.

3. Het gemilitairiseerde personeel zal zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk onmiddellijk vóór het tijdstip van het aanvaarden van een functie in dienstverband bij de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden gedemilitairiseerd. Tot op het tijdstip van demilitairisering blijft dit personeel onderworpen aan de vóór de overdracht der souvereiniteit te hunnen aanzien geldende voorschriften omtrent formeel en materieel strafrecht en tuchtrecht.

HOOFDSTUK VI

OVERDRACHT VAN DE BIJ HET KONINKLIJK NEDERLANDS-INDONESISCH LEGER IN GEBRUIK ZIJNDE ROERENDE EN ONROERENDE GOEDEREN

Artikel 48

In onderling overleg tussen de Commandant van de Nederlandse strijdkrachten in Indonesië en de Minister van Defensie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal het plan voor de overdracht van de bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger in gebruik zijnde roerende en onroerende goederen worden ontworpen.

Artikel 49

Bij het ontwerpen van dit plan wordt rekening gehouden met:

a. de veiligheid der wederzijdse strijdkrachten;

b. de door deze strijdkrachten te vervullen taken;

c. het te bereiken doel, namelijk dat door een geleidelijke overdracht van alle bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger in gebruik zijnde roerende en onroerende goederen bij het einde van de reorganisatie-periode van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger, de bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger in gebruik zijnde roerende en onroerende goederen aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen zijn overgedragen.

Artikel 50

De uitvoering van het onder artikel 48 genoemde plan is een voorwerp van gemeenschappelijke zorg tussen de Commandant van de Nederlandse strijdkrachten in Indonesië en de Commandant van de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië. De Commandant van de Nederlandse strijdkrachten in Indonesië is tot aan de overdracht van de bij het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger in gebruik zijnde roerende en onroerende goederen daarvoor verantwoordelijk.

pindah berdjabatan Republik Indonesia Serikat, berdasar jang telah disetudjui tentang pegawai pemerintah jang bekerdja pada departemen sipil.

2. Akan tetapi selama penjusunan-kembali pegawai-pegawai itu bilamana perlu akan menuruskan pekerdjaannja dalam susunan jang ada.

3. Pegawai-pegawai jang dimiliterisir akan didemiliterisir setjepat mungkin, selambat-lambatnja mendjelang saat memangku djabatan Republik Indonesia Serikat. Hingga saat mereka didemiliterisir pegawai itu tetap dibawah aturan-aturan tentang hukum-pidana formil dan materiel dan hukum-tatatertib jang berlaku atasnja sebelum penjerahan kadaulatan.

BAB VI

PENJERAHAN BARANG BERGERAK DAN BARANG TETAP JANG DIPAKAI OLEH KONINKLIJK NEDERLANDS-INDONESISCH LEGER

Pasal 48

Dengan permusjawaratan bersama antara Komandan angkatan Nederland di Indonesia dan Menteri Pertahanan Republik Indonesia Serikat akan dirantjang rentjana penjerahan barang bergerak dan barang tetap jang dipakai oleh Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger.

Pasal 49

Pada merantjangkan rentjana itu harus diperhatikan:

a. keamanan angkatan di kedua belah pihak;

b. tugas-kewadjiban jang akan dipenuhi oleh angkatan itu;

c. tudjuan jang hendak ditjapai ialah bahwa semua barang bergerak dan barang tetap, jang dipakai oleh Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger diserahkan berangsur-angsur, sehingga pada achir masa penjusunan-kembali Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger segala barang itu selesai diserahkan kepada Republik Indonesia Serikat.

Pasal 50

Hal mendjalankan rentjana tersebut pada pasal 48 itu diselenggarakan oleh Komendan angkatan Nederland di Indonesia dan komandan angkatan Republik Indonesia Serikat bersama-sama.

Komandan angkatan Nederland di Indonesia menanggung djawab segala barang bergerak dan barang tetap jang dipakai oleh Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger sampai pada waktu penjerahannja.

HOOFDSTUK VII

VAN DE FINANCIËN

Artikel 51

1. De kosten van de Koninklijke Landmacht in Indonesië komen na de overdracht van de souvereiniteit ten laste van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal periodiek de voor de uitgaven van salarissen en dergelijke van de Koninklijke Landmacht benodigde Indonesische valuta aan de Commandant van de Nederlandse landstrijdkrachten in Indonesië of de door deze aan te wijzen autoriteiten beschikbaar stellen; eveneens zal de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de middelen beschikbaar stellen voor voeding, huisvesting, kleding enz. van de Koninklijke Landmacht. Deze uitgaven zullen dan nader tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden verrekend.

Artikel 52

Indien en voor zover onderdelen van de Koninklijke Landmacht en de Luchtstrijdkrachten (L.S.K.) op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië diensten voor deze verrichten, komen de kosten van deze onderdelen gedurende de desbetreffende periode voor rekening van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, volgens een, zo mogelijk voorafgaand overeen te komen regeling.

Artikel 53

Indien en voor zover materieel van de Koninklijke Landmacht en de Luchtstrijdkrachten op verzoek van de daartoe door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aangewezen autoriteiten wordt overgedragen aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zal de betaling hiervan in, zoveel mogelijk voorafgaand, overleg worden geregeld.

Artikel 54

1. De kosten van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger gedurende de periode na de souvereiniteitsoverdracht tot aan het einde van de reorganisatie worden betaald door de Republiek van de Verenigde Staten van Indonesië.

2. De kosten van de pensioenen, wachtgelden, uitkeringen ineens en andere sociale voorzieningen van gewezen personeel en personeel van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger komen ten laste van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Voorzover personeel van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger overgaat in Nederlandse overheidsdienst, zal mitsdien tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië een verrekening

BAB VII

KEUANGAN

Pasal 51

1. Biaja Koninklijke Landmacht di Indonesia sesudah penjerahan kedaulatan mendjadi tanggungan Keradjaan Nederland.

2. Berkala-kala Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan menjediakan valuta Indonesia jang perlu untuk membajar gadji dan keperluan lain-lain Koninklijke Landmacht kepada Komandan angkatan darat Nederland di Indonesia atau pembesar jang ditundjukkannja; pun Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan mentjukupkan sjarat-sjarat untuk makanan, pemondokan, pakaian dan keperluan lain-lain Koninklijke Landmacht.

Pembelandjaannja itu nanti akan diselesaikan antara Keradjaan Nederland dan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 52

Djika dan sekadar satuan-satuan Koninklijke Landmacht dan Angkatan Udara (Luchtstrijdkrachten) mendjalankan pekerdjaan untuk Pemerintah Republik Indonesia Serikat atas permintaannja, maka biaja satuan-satuan itu selama masa pekerdjaannja itu ditanggung oleh Republik Indonesia Serikat menurut peraturan jang sekiranja mungkin ditetapkan lebih dahulu.

Pasal 53

Djikalau dan sekadar alat-alat Koninklijke Landmacht dan Angkatan Udara diserahkan kepada Republik Indonesia Serikat, atas permintaan pembesar-pembesar jang ditundjukkan untuk itu oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat, maka haruslah pembajarannja ditetapkan dengan permusjawaratan jang sekiranja mungkin terdjadi lebih dahulu.

Pasal 54

1. Biaja Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger selama masa sedjak saat penjerahan kedaulatan sampai kesudahan penjusunankembali dibajar oleh Republik Indonesia Serikat.

2. Ongkos-ongkos pensiun, uang-tunggu, bajaran sekali-gus dan lain-lain aturan sosial untuk bekas pegawai dan pegawai Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger mendjadi tanggungan Republik Indonesia Serikat. Sekadar pegawai-pegawai Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger pindah berdjabatan pada djabatan negeri Nederland, maka karena itu akan diadakan penjelesaian antara dan Keradjaan Nederland Republik Indonesia Serikat menurut peraturan jang akan diadakan tentang hak-hak jang sudah diperoleh pegawai itu. Jang ditetapkan pada

plaats vinden volgens een nader overeen te komen regeling terzake van de verkregen rechten van dit personeel. Het in dit lid gestelde lijdt uitzondering ten aanzien van die leden van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger, die na Maart 1942 in dienst van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger zijn getreden, en die geen Indonesisch staatsburger worden vóór het einde van de reorganisatie. De kosten van de sociale voorzieningen van deze leden van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger zullen door Nederland worden gedragen.

3. Gedurende de periode van de reorganisatie zullen door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aan de Commandant van de Nederlandse strijdkrachten in Indonesië periodiek de gelden beschikbaar worden gesteld, welke deze voor de uitvoering van de reorganisatie nodig heeft.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERINGSBEPALINGEN

Artikel 55

Het toezicht op de uitvoering van de ter Ronde Tafel Conferentie genomen besluiten op militair gebied wordt met ingang van de dag van de overdracht van de souvereiniteit uitgeoefend op een door de beide Regeringen in onderling overleg te bepalen wijze, onverminderd hetgeen omtrent het algemeen toezicht op de uitvoering der ter Ronde Tafel Conferentie bereikte overeenkomsten wordt bepaald.

Artikel 56

Tussen de betrokken militaire autoriteiten van Nederland en van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal een zodanige samenwerking met betrekking tot de uitvoering dezer overeenkomst worden tot stand gebracht, dat daardoor de tijdige en volledige nakoming op militair-technisch gebied wordt verzekerd. Zij bedienen zich daartoe van verbindingsofficieren.

III

Regelingen betreffende de onder Nederlands bevel staande luchtstrijdkrachten in Indonesië na de souvereiniteitsoverdracht

Artikel 1

Ingevolge de overdracht van de souvereiniteit zal voor de beveiliging in de lucht in Indonesië uitsluitend de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië verantwoordelijk zijn.

Artikel 2

De taak van beveiliging in de lucht in militaire zin is op grond van het voorgaande dus de taak van de Luchtmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

ajat ini tidak berlaku atas anggota-anggota Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger jang sesudah Maret 1942 masuk dinas Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger dan jang tidak mendjadi warganegara Indonesia sebelum kesudahan penjusunan-kembali. Biaja aturan-aturan sosial untuk anggota-anggota Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger itu akan mendjadi tanggungan Nederland.

3. Selama masa penjusunan-kembali maka berkala-kala Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan menjediakan kepada Komandan angkatan Nederland di Indonesia uang jang diperlukannja untuk melaksanakan penjusunan-kembali itu.

BAB VIII

KETENTUAN-KETENTUAN PENDJALANKAN

Pasal 55

Pengawasan atas mendjalankan putusan-putusan Konperensi Medja Bundar dalam lapangan kemiliteran itu mulai pada hari penjerahan kedaulatan didjalankan setjara ditetapkan oleh kedua Pemerintah dengan permusjawaratan bersama-sama dengan tidak mengurangi jang ditentukan tentang pengawasan umum atas pelaksanaan segala persetudjuan jang tertjapai di Konperensi Medja Bundar.

Pasal 56

Antara pembesar-pembesar militer Republik Indonesia Serikat dan Nederland jang bersangkutan akan diadakan kerdjasama berhubung dengan penglaksanaan persetudjuan ini, sehingga pastilah penepatan persetudjuan ini dalam lapangan teknik-militer jang tepat pada waktunja lagi sempurna. Dengan maksud itu mereka memakai opsir-opsir penghubung.

III

Peraturan-peraturan tentang angkatan udara di Indonesia dibawah pimpinan Nederland sesudah penjerahan kedaulatan

Pasal 1

Disebabkan penjerahan kedaulatan maka keamanan di Indonesia diudara semata-mata atas tanggungan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 2

Djadi karena pasal 1 tadi kewadjiban mendjaga keamanan diudara dalam arti kemiliteran ialah kewadjiban Angkatan Udara Republik Indonesia Serikat.

Artikel 3

Voor de onder Nederlands bevel staande luchtstrijdkrachten zal als Nederlands apparaat geen Nederlandse taak meer in Indonesië bestaan, weshalve bedoelde luchtstrijdkrachten uit Indonesië zullen worden teruggetrokken.

Artikel 4

De Nederlandse Regering is bereid, op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië steun te verlenen in de vorm van terbeschikkingstelling van personeel en materieel, voor zover de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië nog niet voldoende in staat zal zijn haar taken met eigen middelen te vervullen. Deze steun is van aflopend karakter.

Artikel 5

De Nederlandse Regering is bereid, op verzoek van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië steun te geven in de vorm van een missie, als afdeling van de Nederlandse Militaire Missie bij de opbouw van de Luchtmacht der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zodat binnen de kortst mogelijke tijd de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië haar taken met eigen middelen kan uitvoeren.

Artikel 6

De in de artikelen 4 en 5 bedoelde steun zal kunnen omvatten:

a. het medewerken bij de opbouw en de opleiding van de Luchtmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië;

b. het bieden van gelegenheid tot en hulp bij aankoop, onderhoud en reparatie van materieel;

c. personeel ten behoeve van de verkeersleiding op daartoe nader vast te stellen vliegvelden;

d. het verrichten van speciale taken.

Artikel 7

Alle bepalingen ten aanzien van de steunverlening als bedoeld in de artikelen 4 en 5, welke van toepassing zijn op de strijdkrachten, waarvan de luchtstrijdkrachten onderdelen zijn, zullen voor zover mogelijk op overeenkomstige wijze van toepassing zijn op de luchtstrijdkrachten.

Artikel 8

Alle bepalingen ten aanzien van reorganisatie en terugtrekking van de strijdkrachten, waarvan de luchtstrijdkrachten onderdelen zijn, zullen op overeenkomstige wijze van toepassing zijn op de luchtstrijdkrachten, voor zover hiervan niet

Pasal 3

Angkatan Udara jang dibawah perintah Nederland sebagai alat Belanda tidak akan berkewadjiban Belanda lagi di Indonesia; karena itulah angkatan udara tersebut akan ditarik kembali dari Indonesia.

Pasal 4

Pemerintah Nederland bersedia atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia Serikat memberi bantuan berupa memperbantukan pegawai-pegawai dan mempersediakan alat-alat, bilamana Republik Indonesia Serikat belum tjukup sanggup memenuhi tugas-kewadjibannja dengan alat-alat sendiri. Bantuan itu berachir bersusut.

Pasal 5

Pemerintah Belanda bersedia atas permintaan Pemerintah Republik Indonesia memberi bantuan — berupa utusan sebagai bagian pada Missi Militer Nederland — pada pembangunan Angkatan Udara Republik Indonesia Serikat, sehingga Republik Indonesia Serikat dapat memenuhi tugas-kewadjibannja dengan alat-alat sendiri dengan sesegera-segeranja.

Pasal 6

Bantuan termaksud pada pasal 4 dan 5 akan dapat diberi berupa:

a. membantu pada pembangunan dan pelatihan Angkatan Udara Republik Indonesia Serikat;

b. memberi kesempatan akan dan pertolongan pada pembelian, pemeliharaan dan pembetulan alat-alat;

c. pegawai untuk pimpinan sekalian lalulintas (airtraffic control) di lapangan lapangan terbang jang lagi akan ditundjukkan;

d. mendjalankan tugas-kewadjiban chusus.

Pasal 7

Semua ketentuan tentang memberi bantuan termaksud pada pasal 4 dan 5 jang berlaku atas angkatan jang angkatan udara masuk bagiannja, sedapat mungkin akan berlaku sedemikian itu pula atas angkatan udara itu.

Pasal 8

Semua ketentuan tentang hal menjusun kembali dan menarik kembali angkatan jang angkatan udara masuk bagiannja, sedapat mungkin akan berlaku sedemikian itu pula atas angkatan udara itu, sekadar tidak ketentuan-ketentuan

dient te worden afgeweken in verband met de zelfstandige positie van de Luchtmacht van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de organieke verwevenheid van de onderdelen van de Legerluchtmacht in Indonesië en de Militaire Luchtvaart van het Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger.

Er zal naar gestreefd worden de reorganisatie van de luchtstrijdkrachten binnen zes maanden na de souvereiniteitsoverdracht te voltooien.

Artikel 9

De veiligheid van het Nederlands personeel, werkzaam op vliegbases, welke staan onder commando van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, valt onder de verantwoordelijkheid van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 10

Binnen de termijn van drie maanden na de overdracht van de souvereiniteit zal de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aan de Nederlandse Regering te kennen geven, hoeveel en welke krachten van de Nederlandse Luchtstrijdkrachten zij nodig oordeelt voor de taken, vermeld in de artikelen 4, 5 en 6.

Artikel 11

Alle bepalingen ten aanzien van de overname van personeel en materieel van de strijdkrachten, waarvan de luchtstrijdkrachten onderdelen zijn, zullen op overeenkomstige wijze van toepassing zijn op de luchtstrijdkrachten. Hierbij wordt gewezen op het grote belang, dat de luchtverkeersdienst op de vliegvelden, welke nodig geacht zullen worden voor de burgerluchtvaart van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, blijft functionneren als normaal wordt vereist in vredestijd.

Verder dient in acht te worden genomen, dat deze overname binnen de termijn, genoemd in artikel 8, 2e alinea, voltooid zal zijn.

tadi harus dilaini berhubung dengan kedudukan tegak-sendiri Angkatan Udara Republik Indonesia Serikat dan dengan pertalian organik bagian-bagian Angkatan Udara Nederland di Indonesia dengan Militaire Luchtvaart Koninklijk Nederlands-Indonesisch Leger.

Akan diichtiarkan supaja penjusunan-kembali angkatan udara itu diselesaikan didalam waktu enam bulan sesudah penjerahan kedaulatan.

Pasal 9

Keamanan sekalian pegawai Belanda jang bekerdja dipangkalan-pangkalan penerbangan dibawah komando Republik Indonesia Serikat ditanggungdjawab Pemerintah Republik Indonesia Serikat.

Pasal 10

Didalam waktu tiga bulan sesudah penjerahan kedaulatan maka Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan memberitahukan kepada Pemerintah Nederland berapa banjak tenaga dan tenaga apakah dari Angkatan Udara Nederland jang dianggapnja perlu untuk mendjalankan tugas-kewadjiban tersebut pada pasal 4, 5 dan 6.

Pasal 11

Semua ketentuan tentang menerima pemindahan pegawai dan alat-alat angkatan jang angkatan udara masuk bagiannja, akan berlaku sedemikian itu pula atas angkatan itu.

Paha hal ini ditegaskan betapa pentingnja pekerdjaan untuk perhubungan lalulintas di udara (airtraffic service) dilapangan terbang jang akan dianggap perlu guna penerbangan sipil Republik Indonesia Serikat akan dilandjutkan hendaknja sebagaimana biasa menurut keperluan masa perdamaian.

Lagi harus diperhatikan bahwa penerimaan itu akan selesai didalam waktu tersebut pada pasal 8, alinea ke-2.

III. BRIEFWISSELING

A. VERBAND HOUDENDE MET HET ONTWERP-CHARTER VAN SOUVEREINITEITSOVERDRACHT

1

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 875

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie constateert, dat tussen de Delegatie ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

De zinsnede in artikel 2 van het ontwerp-Charter van Souvereiniteitsoverdracht, luidende: „de status quo van de residentie Nieuw-Guinea zal worden gehandhaafd" betekent: „met voortzetting van het gezag van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden over de residentie Nieuw-Guinea".

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

2

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 2/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
te 's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw terzake handelend schrijven en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de

III. PERTUKARAN SURAT

A. BERHUBUNG DENGAN RANTJANGAN PIAGAM PENJERAHAN KEDAULATAN

1

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 875

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar mentjatat bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Kalimat pada pasal 2 Rantjangan Piagam Penjerahan Kedaulatan jang bunjinja: „status quo keresidenan Irian (Nieuw-Guinea) tetap berlaku" berarti: „dengan melandjutkan kekuasaan Pemerintah Keradjaan Nederland atas keresidenan Irian (Nieuw-Guinea)".

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia dapat menjetudjui jang diatas tadi.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

2

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIA
No. 2/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia sudah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Kon-

Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie constateren, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 1*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

B. VERBAND HOUDENDE MET HET ONTWERP-UNIESTATUUT EN DAARBIJ BEHORENDE ONTWERP-OVEREENKOMSTEN

1

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 871

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Nederland mag voor en namens het Koninkrijk der Nederlanden als deelgenoot in de Unie handelen, indien de uitkomst van het voortgezet overleg met Suriname en de Nederlandse Antillen daartoe leidt.

De status van het Koninkrijk der Nederlanden als deelgenoot in de Unie zal daardoor niet worden aangetast.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

perensi Medja Bundar mentjatat bahwa Delegasi-delegasi pada Komperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 1*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID,
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

B. BERHUBUNG DENGAN RANTJANGAN STATUT-UNI SERTA RANTJANGAN-RANTJANGAN PERSETUDJUAN LAMPIRANNJA

1

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 871

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Nederland boleh bertindak untuk dan atas nama Keradjaan Nederland sebagai peserta Uni, djika permusjawaratan landjutan dengan Suriname dan Antillen Nederland menghasilkan jang demikian.

Status Keradjaan Nederland sebagai peserta Uni oleh karena itu tidak akan tersinggung.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia menjetudjui jang diatas tadi.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

2

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 5/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw terzake handelend schrijven en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 1*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

3

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 844

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

De Nederlandse Regering en de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen in onderling overleg regelen stellen inzake het opsporen van graven van gevallenen, alsmede inzake het opgraven, identificeren, registreren en herbegraven van de stoffelijke resten van zodanige personen.

2

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIA
No. 5/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia sudah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat Surat 1*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

3

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 844

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Pemerintah Nederland dan Pemerintah Republik Indonesia Serikat dengan permusjawaratan bersama akan menetapkan aturan-aturan hal mentjari kuburan mereka jang gugur, demikian pula hal menggali, mengidentipikasi, mendaftarkan dan menanam kembali djenazah-djenazah mereka jang gugur itu.

Zij zullen voorts in onderling overleg regelen stellen inzake de stichting, verzorging en instandhouding van het ereveld Peutjut in Kuta Radja en de thans bij de Legergravendienst in beheer of in aanleg zijnde erevelden in Indonesië.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

4

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 10/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Indonesische Delegaties ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferenties het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 3*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

5

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 850

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Dengan permusjawaratan bersama akan ditetapkan pula aturan-aturan tentang mengadakan, menjelenggarakan dan memelihara taman bahagia Peutjut di Kuta Radja dan taman-taman bahagia jang sekarang sedang diurus atau diadakan oleh „Legergravendienst" di Indonesia.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

4

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIA
No. 10/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi-delegasi Indonesia pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 3*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

5

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 850

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut:

a. Eerst na de overdracht van de souvereniteit kunnen de samenstelling en de bepaling van de taken der door de deelgenoten van de Nederlands-Indonesische Unie uit te wisselen militaire missies door derzelver Regeringen in onderling overleg worden geregeld, overeenkomstig artikel 7 van de aan het ontwerp-Uniestatuut gehechte ontwerp-overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van genoemd Statuut.

b. Echter zal met ingang van bovenbedoelde overdracht van de souvereiniteit een Nederlandse militaire missie in Indonesië werkzaam zijn, welke tot taak zal hebben medewerking te verlenen bij de opbouw en de opleiding van de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, alsmede adviserend op te treden inzake vraagstukken van militaire aard.

c. In verband met hetgeen onder *b* is overeengekomen en in afwachting van een regeling als bedoeld onder *a*, is door de Commissie voor Militaire Aangelegenheden ter Ronde Tafel Conferentie een concept-overeenkomst Militaire Missie ontworpen, zoals deze hierna is weergegeven, waarnaar partijen zich tot aan het totstandkomen van de regeling als bedoeld onder *a* zullen gedragen.

CONCEPT OVEREENKOMST MILITAIRE MISSIE

HOOFDSTUK I

TAAK EN DUUR

Artikel 1

De taak van de Nederlandse Militaire Missie bestaat uit medewerking verlenen aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de opbouw en de opleiding van de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonsië, alsmede adviserend optreden inzake vraagstukken van militaire aard.

Artikel 2

Deze overeenkomst wordt aangegaan voor de duur van drie jaren, gerekend vanaf de datum van ondertekening van deze overeenkomst, tenzij eerder beëindigd, dan wel verlengd volgens hieronder beschreven regels.

Artikel 3

De twee Regeringen plegen tenminste één jaar vóór de beëindiging van de termijn genoemd in artikel 2, overleg omtrent eventuele verlenging van het verblijf van dan wel omtrent eventuele wijziging van de samenstelling en de taken van de missie.

Artikel 4

Deze overeenkomst kan worden opgezegd vóór de beëindiging van de termijn, genoemd in artikel 2, of vóór de beëindiging van de verlenging, overeenkomen volgens artikel 3, door middel van een schriftelijke kennisgeving van één van beide Regeringen, waarbij een opzeggingstermijn in acht dient te worden genomen van zes maanden.

a. Baru sesudah penjerahan kedaulatan maka isi-susunan missi militer jang akan ditukar peserta Uni Nederland-Indonesia dan tugas-kewadjiban missi itu dengan permusjawaratan bersama akan ditentukan oleh kedua Pemerintah, sesuai dengan pasal 7 rantjangan Persetudjuan untuk melaksanakan pasal-pasal 2 dan 21 Statut-Uni jang dilampirkan pada rantjangan Statut itu.

b. Tetapi pada waktu penjerahan kedaulatan itu mulai berlaku, sebuah missi militer Nederland akan bekerdjalah di Indonesia, jang akan berkewadjiban membantu hal membangun dan melatih angkatan Republik Indonesia Serikat serta pula memberi nasehat tentang soal-soal kemiliteran.

c. Berhubung dengan jang telah disetudjui pada *b* dan sambil menunggu aturan termaksud pada *a,* maka Panitia Urusan Kemiliteran pada Konperensi Medja Bundar telah merentjanakan sebuah rantjangan persetudjuan Missi Militer sebagaimana termaktub dibelakang ini. Rantjangan itu akan diturut oleh kedua belah pihak sampai aturan termaksud pada *a* akan terdjadi sudah.

RANTJANGAN RENTJANA-PERSETUDJUAN MISSI MILITER

BAB I

KEWADJIBAN DAN MASA

Pasal 1

Kewadjiban Missi Militer Nederland ialah memberi bantuan kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat pada pembangunan dan pelatihan balatentara Republik Indonesia Serikat serta pula memberi nasehat tentang soal-soal militer.

Pasal 2

Persetudjuan ini diadakan untuk masa tiga tahun lamanja, terhitung sedjak saat persetudjuan ini ditandatangani, asal tidak disudahi lebih dahulu ataupun dilandjutkan menurut aturan-aturan termaktub dibawah ini.

Pasal 3

Sekurang-kurangnja setahun sebelum berachirnja masa tersebut pada pasal 2 kedua Pemerintah bermusjawarat hal melandjutkan masa-tinggal ataupun hal mengubah isi-susunan dan tugas-kewadjiban missi itu djika sekiranja dipandang perlu.

Pasal 4

Persetudjuan ini dapat dipermaklumkan penghentiannja sebelum berachirnja masa tersebut pada pasal 2 ataupun sebelum berachirnja masa-landjutan jang disetudjui menurut pasal 3, dengan pemberitahuan dengan surat oleh salah satu daripada kedua Pemerintah, seraja diperhatikan waktu penghentian enam bulan lamanja.

Artikel 5

Deze overeenkomst kan, op initiatief van één van beide Regeringen, worden beëindigd, terstond en zonder voorwaarden, in tijden, waarin één van beide Regeringen is betrokken in binnenlandse onlusten of buitenlandse vijandelijkheden, dan wel om redenen van algemeen belang voor het Koninkrijk der Nederlanden of voor de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

HOOFDSTUK II

SAMENSTELLING

Artikel 6

De Nederlandse Militaire Missie vormt één geheel; zij omvat een afdeling zeemacht, een afdeling landmacht en een afdeling luchtmacht.

Artikel 7

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië geeft aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar wensen te kennen inzake de samenstelling van de Militaire Missie, verband houdende met de door deze Militaire Missie uit te voeren opdrachten, waarna de samenstelling in gemeenschappelijk overleg door beide Regeringen zal worden vastgesteld.

Artikel 8

Wijzigingen in de samenstelling van de Militaire Missie zullen niet dan in gemeenschappelijk overleg door beide Regeringen worden vastgesteld.

Artikel 9

Ieder lid van de Militaire Missie kan door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te allen tijde van zijn lidmaatschap worden ontheven, waarbij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich verplicht voor een vervangend lid zorg te dragen.

HOOFDSTUK III

WERKZAAMHEDEN EN RANGEN

Artikel 10

Het personeel van de Militaire Missie voert die opdrachten uit, waaromtrent inzake aard en wijze van uitvoering tussen de Minister van Defensie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en het Hoofd van de Militaire Missie overeenstemming bestaat.

Artikel 11

Over onderwerpen, waarvan zou blijken of waarvan is te verwachten, dat zij een politiek karakter dragen, zal overleg plaats vinden tussen de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Pasal 5

Atas inisiatip salah satu daripada kedua Pemerintah maka persetudjuan ini dapat disudahi dengan segera lagi dengan tidak bersjarat, apabila salah satu daripada kedua Pemerintah terlibat dalam kerusuhan dalam negeri atau permusuhan luar negeri maupun karena kepentingan umum bagi Republik Indonesia Serikat atau bagi Keradjaan Nederland.

BAB II

ISI-SUSUNAN

Pasal 6

Missi Militer Nederland merupakan kesatuan bulat dan meliputi bagian angkatan laut, bagian angkatan darat dan bagian angkatan udara.

Pasal 7

Pemerintah Republik Indonesia Serikat mempermaklumkan kehendaknja kepada Pemerintah Keradjaan Nederland tentang isi-susunan Missi Militer, ja'ni berhubungan dengan tugas-kewadjiban jang akan didjalankannja; setelah itu maka isi-susunan itu akan ditetapkan oleh kedua Pemerintah dengan permusjawaratan bersama.

Pasal 8

Isi-susunan Missi Militer tidak akan diubah melainkan dengan djalan permusjawaratan kedua Pemerintah.

Pasal 9

Tiap-tiap anggota Missi Militer pada setiap waktu dapat diperhentikan dari keanggotaannja oleh Pemerintah Keradjaan Nederland, sedangkan Pemerintah Keradjaan Nederland menanggung akan mengangkat anggota pengganti.

BAB III

PEKERDJAAN DAN TINGKAT-TINGKAT (RANGEN)

Pasal 10

Pegawai Missi Militer itu mendjalankan suruhan jang tentang sifatnja dan tjara mendjalankannja sudah diperoleh persetudjuan antara Menteri Pertahanan Republik Indonesia Serikat dan Kepala Missi Militer.

Pasal 11

Pokok-pokok jang mungkin ternjata atau jang boleh diduga bersifat politik akan dipermusjawaratkan oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat dan Pemerintah Keradjaan Nederland.

Artikel 12

Elk lid van de Missie zal zijn diensten in de Missie verrichten in de rang, welke hij bekleedt bij de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden en zal het daarvoor voorgeschreven Nederlandse uniform en de daarbij behorende onderscheidingstekenen dragen.

Artikel 13

De leden van de Missie blijven behoren tot het personeel van de Nederlandse strijdkrachten en blijven uit dien hoofde gebonden aan hun verplichtingen jegens het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 14

De leden van de Militaire Missie zijn binnen het kader van de vervulling van hun taak gebonden zich te richten naar de aanwijzingen en voorschriften van de respectievelijk voor de zee-, land- en luchtmacht bevoegde militaire autoriteiten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en zijn als zodanig verantwoordelijk aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, door tussenkomst van het Hoofd van de Militaire Missie.

Artikel 15

De leden van de Militaire Missie zullen zoveel mogelijk in groepen worden georganiseerd.

De bevoegde militaire autoriteiten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen met de hoogste of oudste in rang zijnde officier van elke groep overleg plegen inzake de aanwijzingen en voorschriften binnen het kader van de vervulling van hun taak.

Artikel 16

De leden van de Militaire Missie hebben aanspraak op alle eerbewijzen en voorrechten, welke de wetten en voorschriften van de strijdkrachten van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië verlenen aan het personeel van overeenkomstige rang.

Artikel 17

Op de militairen, behorende tot de Militaire Missie, is toepasselijk het Nederlandse formele en materiële militaire strafrecht, het Nederlandse militaire tuchtrecht, alsmede het Indonesische commune materiële strafrecht, voorzover het genoemde militaire strafrecht geen eigen regelingen bevat.

Het militaire tuchtrecht wordt uitgeoefend door of namens het Hoofd van de Militaire Missie.

Desgevraagd zal aan de Indonesische autoriteiten worden medegedeeld, welke afdoening is gevolgd op door genoemde militairen gepleegde ernstige vergrijpen, waarbij de belangen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië of van haar onderdanen zijn betrokken.

Artikel 18

Het Hoofd van de Militaire Missie en enkele in overleg met de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië aan te wijzen leden van deze Missie, genieten diplomatieke onschendbaarheid.

Pasal 12

Tiap-tiap anggota Missi akan melakukan kewadjibannja pada Missi itu dengan sama tingkatnja sebagaimana jang didudukinja pada Tentara Keradjaan Nederland dan akan memakai uniform (pakaian militer) Belanda dengan tanda-tandanja jang telah ditentukan untuk itu.

Pasal 13

Anggota-anggota Missi tetaplah pegawai balatentara Nederland dan karena itulah tetap terikat pada kewadjibannja terhadap Keradjaan Nederland.

Pasal 14

Anggota-anggota Missi Militer tengah melakukan kewadjibannja harus tunduk pada petundjuk-petundjuk dan aturan-aturan pembesar-pembesar militer Republik Indonesia Serikat jang berkuasa masing-masing atas angkatan laut, angkatan darat dan angkatan udara dan dengan demikian bertanggung djawab kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat, dengan perantaraan Kepala Missi Militer.

Pasal 15

Anggota-anggota Missi Militer sedapat-dapatnja akan disusun mendjadi golongan-golongan.

Pembesar-pembesar militer Republik Indonesia Serikat jang berkuasa akan bermusjawaratan dengan opsir tertinggi atau jang tertua pada tingkatnja dari tiap-tiap golongan tentang petundjuk-petundjuk dan aturan-aturan kadar melakukan kewadjibannja.

Pasal 16

Anggota Missi Militer boleh menuntut segala kehormatan dan kemuliaan chusus jang menurut undang-undang dan peraturan-peraturan Republik Indonesia Serikat diberikan kepada pegawai jang bertingkat sama.

Pasal 17

Atas orang-orang militer pada Missi Militer tersebut berlakulah hukum-pidana militer Belanda formil dan materiel, hukum-tatatertib militer Belanda serta pula hukum-pidana umum Indonesia jang materiel sekadar hukum-pidana militer tersebut tidak mempunjai aturan sendiri. Hukum-tatatertib militer didjalankan oleh atau atas nama Kepala Missi Militer.

Kepada Pembesar-pembesar Indonesia akan diberitahukan tjara bagaimanakah diselesaikan kesalahan besar-besar jang dilakukan oleh militer tersebut bila kesalahan itu mengenai kepentingan Republik Indonesia Serikat atau kaulanegaranja.

Pasal 18

Kepala Missi Militer dan beberapa anggota missi itu jang ditundjuk setelah dipermusjawaratkan dengan Pemerintah Republik Indonesia Serikat diberi berimmunitet diplomasi.

HOOFDSTUK IV

BEPALINGEN VAN FINANCIËLE EN ADMINISTRATIEVE AARD

Artikel 19

1. De leden van de Militaire Missie vallen onder financieel en administratief beheer van Nederland.

2. De kosten van de Missie, zoals samengesteld overeenkomstig de artikelen 6, 7, 8 en 9, en van de door haar verrichte taken, zoals overeengekomen volgens de artikelen 10 en 11, komen ten laste van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

3. Door de Regering der Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zullen aan het Hoofd van de Nederlandse Militaire Missie periodiek de benodigde gelden ter beschikking worden gesteld op basis van een door dat Hoofd opgemaakte en door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië goedgekeurde jaarlijkse kasbegroting. De voor de uitgaven van de Missie noodzakelijke deviezen zullen eveneens periodiek en op basis van een jaarlijkse deviezenbegroting, opgemaakt door het Hoofd der Missie en goedgekeurd door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, ter beschikking worden gesteld.

Bij gebleken noodzaak kunnen door het Hoofd van de Missie wijzigingen in de kasbegroting respectievelijk de deviezenbegroting worden voorgesteld.

Artikel 20

1. De financiële positie van het personeel van de Militaire Missie zal onderworpen zijn aan de Nederlandse regelingen. Voorzover deze regelingen in het bijzonder betrekking hebben op de dienst van Nederlandse militairen bij de Nederlandse Militaire Missie, zullen zij worden gehandhaafd, respectievelijk ingevoerd of gewijzigd na overleg met de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

2. De werking van artikel 19 lid 2 ten aanzien van salarissen en emolumenten zal aanvangen op de dag van vertrek uit Nederland van de leden van de Militaire Missie en zal worden bestendigd tot op de dag van terugkomst in Nederland na beëindiging van de tewerkstelling bij de Militaire Missie, en eventueel daarna tot op de dag van beëindiging van elk verlof, waarop men, tengevolge van de tewerkstelling bij de Militaire Missie recht kan doen gelden.

3. Het tweede lid van artikel 19 zal eveneens van toepassing zijn op de kosten van vervoer van personeel en van hun gezinnen van Nederland naar Indonesië en terug.

4. Onkosten voor reizen met schepen en vliegtuigen der Koninklijke Marine zullen niet worden verrekend.

Artikel 21

1. De leden van de Missie zullen vrijgesteld zijn van belastingen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overeenkomstig een tussen de beide deelgenoten te treffen regeling, welke zal worden opgesteld naar analogie van de terzake internationaal gebruikelijke regelingen.

2. Een soortgelijke regeling zal worden getroffen terzake van de in- en uitvoerrechten en de andere belastingen en accijnzen geheven op bepaalde goederen, bestemd voor of in gebruik bij de Missie.

BAB IV

KETENTUAN-KETENTUAN MENGENAI KEUANGAN DAN TATAUSAHA

Pasal 19

1. Anggota Missi Militer masuk bilangan urusan keuangan dan tatausaha negeri Nederland.

2. Biaja Missi disusun menurut pasal 6, 7, 8 dan 9 itu dan ongkos-ongkos pekerdjaan jang didjalankannja menurut pasal 10 dan 11 itu mendjadi tanggungan Republik Indonesia Serikat.

3. Berkala-kala Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan menjediakan kepada Kepala Missi Militer Nederland uang jang diperlukannja berdasarkan anggaran-kas tahunan jang dibuat Kepala itu serta disahkan Pemerintah Republik Indonesia Serikat. Deviezen jang perlu guna belandja Missi itu disediakan djuga oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat dengan berkala-kala dan berdasarkan anggaran-deviezen tahunan jang dibuat Kepala Missi itu serta disahkan Pemerintah Republik Indonesia Serikat.

Djikalau ternjata perlu maka bolehlah Kepala Missi itu mengusulkan perubahan anggaran-kas ataupun anggaran-deviezen.

Pasal 20

1. Keadaan keuagan pegawai Missi Militer akan diatur menurut peraturan-peraturan Belanda. Sekadar peraturan-peraturan itu terutama mengenai pekerdjaan militer-militer Belanda pada Missi Militer Nederland, maka peraturan-peraturan itu akan dilandjutkan ataupun diadakan maupun diubah setelah dipermusjawaratkan dengan Republik Indonesia Serikat.

2. Pasal 19 ajat 2 terhadap gadji dan pendapatan lain mulai berlaku pada hari anggota Missi Militer berangkat dari Nederland dan akan landjut berlaku hingga pada hari kembalinja di Nederland setelah pekerdjaannja pada Missi Militer berachir sudah, dan sekiranja sesudah itu hingga saat berachir tiap-tiap perlop jang mendjadi hak anggota itu karena ia dipekerdjakan pada Missi Militer.

3. Ajat 2 pasal 19 akan berlaku pula akan biaja pengangkutan pegawai serta keluarganja dari Nederland ke Indonesia pergi pulang.

4. Biaja perdjalanan naik kapal dan kapal-udara Koninklijke Marine tidak akan ditanggungkan.

Pasal 21

1. Anggota-anggota Missi tidak akan kena padjak Republik Indonesia Serikat ialah menurut peraturan jang akan disusun oleh kedua peserta sesuai dengan jang lazim dipakai dalam perhubungan internasional.

2. Peraturan jang sedemikian itu akan diadakan pula tentang bea masuk-keluar serta padjak dan tjukai lainnja jang dikenakan pada barang-barang tertentu turuntuk bagi atau sedang dipakai pada Missi itu.

3. Indien een lid der Missie overlijdt, zal zijn successie uit fiscaal oogpunt worden geregeld als ware hij in Nederland overleden.

Artikel 22

Vergoeding van reis- en verblijfkosten op dienstreizen binnen het gebied van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal worden verleend door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en deze reizen dienen te geschieden volgens de accomodatievoorschriften, welke eveneens van toepassing zijn op militairen in dienst van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 23

Indien bij een sterfgeval van een van de leden van de Militaire Missie, of van een van de gezinsleden van een lid van de Militaire Missie de familie van de overledene vervoer van de overledene naar Nederland wenst, zal de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de kosten dragen van en medewerking verlenen tot dit vervoer.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal passende faciliteiten verlenen aan de leden van de Militaire Missie.

Artikel 25

Indien in deze overeenkomst wordt gesproken van gezinnen, dan blijft dit beperkt tot echtgenote en kinderen.

Artikel 26

De leden van de Militaire Missie zullen recht kunnen doen gelden op een jaarlijks verlof van één maand.

Enig ongebruikt deel van dit verlof zal cumulatief zijn van jaar tot jaar gedurende de tijd van in dienst zijn bij de Militaire Missie.

De reiskosten tijdens het verlof komen niet ten laste van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, onverminderd de algemene voor militairen geldende faciliteiten ten aanzien van het gebruik van openbare vervoermiddelen.

Artikel 27

Het Hoofd van de Militaire Missie zal het in artikel 26 genoemde verlof verlenen, rekening houdeude met de belangen van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Artikel 28

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië zal voorzien in een volledige en passende geneeskundige verzorging voor de leden van de Militaire Missie en hun gezinnen.

3. Apabila seorang anggota Missi meninggal dunia, maka pewarisannja dari sudut padjak akan diatur seolah-olah ia meninggal dunia di Nederland.

Pasal 22

Pengganti ongkos djalan dan penginapan waktu perdjalanan dinas didalam lingkungan daerah Republik Indonesia Serikat akan diberi oleh Pemerintah Republik Indonesia Serikat. Perdjalanan itu harus dilakukan menurut peraturan akomodasi jang berlaku djuga atas kaum militer jang berdjabatan pada Republik Indonesia Serikat.

Pasal 23

Apabila seorang anggota Missi Militer atau seorang daripada keluarganja meninggal dunia dan kaum kerabatnja mengehendaki supaja djenazah itu diangkut ke Nederland, maka Pemerintah Indonesia Serikat akan memberi bantuannja guna pengangkutan itu dan akan menanggung ongkosnja.

BAB V

KETENTUAN CHUSUS

Pasal 24

Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan memberi kelonggaran jang memadai kepada anggota Missi Militer.

Pasal 25

Apabila pada persetudjuan ini disebut perkataan keluarga maka jang dimaksud ialah anak-isteri seorang anggota.

Pasal 26

Anggota Missi Militer itu berhak mendapat perlop sebulan setahun.

Bagian perlop jang tidak dipakai akan ditabahkan pada perlop kudian tahun demi tahun selama anggota itu berdjabatan pada Missi Militer.

Ongkos perdjalanan selama perlop tidaklah dipikul oleh Republik Indonesia Serikat, dengan tidak dikurangi kelonggaran-kelonggaran umum hal memakai alat-pengangkutan jang berlaku atas kaum militer.

Pasal 27

Kepala Missi Militer akan memberikan perlop tersebut pada pasal 26 sambil memperhatikan kepentingan Republik Indonesia Serikat.

Pasal 28

Pemerintah Republik Indonesia Serikat akan mengusahakan pemeliharaan kesehatan jang lengkap lagi memadai bagi anggota Missi Militer serta keluarganja.

Artikel 29

De leden van de Militaire Missie, die wegens hun gezondheidstoestand gedurende een lange periode niet in staat zijn hun diensten te verrichten, zullen worden vervangen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

6

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 11/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie, 's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Indonesische Delegaties ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 5*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

7

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 848

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Pasal 29

Anggota Missi Militer jang sementara waktu jang agak lama tidak dapat melakukan kewadjibannja karena kurang sehat badannja akan diganti.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

6

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIA
No. 11/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi-delegasi Indonesia pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut:

[*Liat surat 5*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

7

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 848

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Naar aanleiding van de tussen partijen gesloten overeenkomst, waarbij onder meer de termijn, waarbinnen de Koninklijke Marine uit Indonesië zal zijn teruggetrokken, op een jaar is gesteld, bevestigen de Voorzitters der beide Indonesische Delegaties, met de Voorzitter der Nederlandse Delegatie te zijn overeengekomen, dat de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië terstond na de overdracht van de souvereiniteit met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden besprekingen zal openen omtrent de door Nederland aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië te verlenen maritieme bijdrage, op basis van de artikelen 4 en 5 van de ontwerp-Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut.

De Delegaties der Republiek Indonesië en der Bijeenkomst Federaal Overleg zijn overtuigd van de noodzakelijkheid van die besprekingen. Zij zien in, dat het Nederland om technische redenen niet mogelijk zal zijn de in artikel 3 van de ontwerp-overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 2 en 21 van het Uniestatuut genoemde steun langer dan één jaar te verlenen, wanneer niet uiterlijk vier maanden na de overdracht van de souvereiniteit de bovengenoemde besprekingen tot een overeenkomst hebben geleid.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

8

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 12/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Indonesische Delegaties ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 7*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

Berhubung dengan persetudjuan jang diadakan oleh kedua belah pihak dan jang antara lain-lain menentukan bahwa tempoh Koninklijke Marine akan selesai ditarik kembali dari Indonesia ditetapkan setahun lamanja, maka Ketua-ketua kedua Delegasi Indonesia mengakui telah bermupakat dengan Ketua Delegasi Nederland bahwa Pemerintah Republik Indonesia Serikat sesudah penjerahan kedaulatan dengan segara akan berunding dengan Pemerintah Keradjaan Nederland tentang bantuan maritim jang akan diberikan oleh Nederland kepada Republik Indonesia Serikat, berdasarkan pasal 4 dan 5 rantjangan Persetudjuan untuk melaksanakan pasal 2 dan 21 Statut-Uni.

Delegasi Republik Indonesia dan delegasi Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal berkejakinan bahwa perundingan itu perlu diadakan. Njatalah bagi mereka karena alasan-alasan teknik bahwa Nederland tidak akan sanggup memberi bantuan tersebut pada pasal 3 rantjangan Persetudjuan untuk melaksanakan pasal 2 dan 21 Statut-Uni lebih dari setahun lamanja, djika perundingan tadi selambat-lambatnja empat bulan sesudah penjerahan kedaulatan itu tidak menghasilkan persetudjuan.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

8

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIA
No. 12/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi-delegasi Indonesia pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 7*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

9

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 847

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat bij de afsluiting van de Financiële en Economische Overeenkomst mede overeenstemming werd bereikt ten aanzien van de volgende zes punten.

1. De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië erkent de speciale positie van het gewezen overheidspersoneel van Indonesië en de nagelaten betrekkingen van dit personeel en verplicht zich om na de overdracht van de souvereiniteit de tegenwoordige behandeling van genoemde categorieën van personen voort te zetten.

Het bepaalde in de voorafgaande alinea houdt in dat betaling van pensioenen van gewezen overheidspersoneel van Indonesië en van uitkeringen aan de nagelaten betrekkingen van dit personeel, voorzover dit personeel, dan wel de nagelaten betrekkingen in Nederland gevestigd zijn, in Nederlands courant zal plaats vinden, met dien verstande, dat uiterlijk in de maand Maart 1950 onderhandelingen zullen worden gevoerd teneinde tot een redelijke oplossing te geraken.

De tegenwoordige praktijk zal voortgang vinden tot overeenstemming is bereikt.

2. Indien het Internationale Monetaire Fonds na de souvereiniteitsoverdracht, doch voordat de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië het lidmaatschap van dat Fonds heeft verkregen, rechtstreeks aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië inlichtingen vraagt of indien dat Fonds een onderzoek wenst in te stellen, zal de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië de gevraagde inlichtingen verstrekken en het gevraagde onderzoek toestaan, indien en voor zover zulks krachtens de terzake geldende procesregelen vereist wordt voor de beoordeling van verzoeken ter verkrijging van het lidmaatschap van het Fonds.

3. Met betrekking tot het HG-crediet is overeengekomen dat de bestaande regeling zal blijven doorlopen totdat een nieuwe regeling in overeenstemming tussen beide partijen tot stand zal zijn gekomen. Het overleg daartoe zal zo spoedig mogelijk worden geopend en met ernst zal ernaar worden gestreefd vóór ultimo Maart 1950 gereed te komen.

9

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 847

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa pada membuat Rantjangan Persetudjuan Keuangan dan Perekonomian tertjapai djuga kata-sepakat tentang enam pokok jang dibawah ini:

1. Pemerintah Republik Indonesia mengakui kedudukan chusus bekas pegawai Pemerintah Indonesia dan kerabat-kerabat jang ditinggalkan pegawai itu dan menerima kewadjiban melandjutkan perlakuan jang sekarang terhadap golongan-golongan itu sesudah penjerahan kedaulatan.

Jang ditentukan pada alinea tadi mengandung djuga bahwa pembajaran pensiun bekas pegawai Pemerintah Indonesia dan pembajaran-pembajaran kepada kerabat-kerabat jang ditinggalkan pegawai itu, sekadar pegawai-pegawai itu ataupun kerabat jang ditinggalkannja bertempat-tinggal di Negeri Belanda dilakukan dengan uang negeri Belanda dengan pengartian bahwa selambat-lambatnja pada bulan Maret 1950 akan diadakan pembitjaraan untuk mentjapai penjelesaian jang berpadanan.

Tjara jang dilakukan sekarang akan dilandjutkan sampai persetudjuan telah tertjapai.

2. Djika Fonds Hal-uang Internasional sesudah penjerahan kedaulatan, tetapi sebelum Republik Indonesia Serikat mendapat keanggotaan Fonds itu, dengan langsung minta keterangan kepada Republik Indonesia Serikat atau djika Fonds itu hendak mengadakan pemeriksaan, maka Republik Indonesia Serikat akan memberi keterangan jang diminta itu dan memperkenankan pemeriksaan jang dikehendaki djikalau dan sekadar perlu karena ketentuan-ketentuan-atjara jang berlaku tentang itu, ialah supaja boleh dipertimbangkan permintaan untuk mendapat keanggotaan Fonds itu.

3. Terhadap kepada kredit-HG telah disetudjui bahwa peraturan jang sekarang akan terus berlaku sampai diadakan peraturan baru dengan permupakatan antara kedua pihak. Kedua pihak akan bermusjawarat tentang hal itu selekas mungkin dan akan mengichtiarkan dengan sungguh-sungguh supaja hal itu diselesaikan sebelum ultimo Maret 1950.

4. De Generale Scheepvaart Overeenkomst met inbegrip van de daarbij behorende bijlagen voor de uitvoering daarvan zal van kracht blijven tot 31 Maart 1950, met dien verstande dat, wanneer de tegenwoordige regelingen bepalen dat eenzijdige beslissingen door een der partijen kunnen worden genomen, deze beslissingen door beide partijen in onderlinge overeenstemming zullen worden genomen. Onderhandelingen over de wijzigingen, in deze overeenkomst aan te brengen, zullen zo spoedig mogelijk plaatsvinden.

5. De in het kader van het Coördinatie-College Nederland-Indonesië gemaakte afspraken van deviezentechnische aard — waarvoor moge worden verwezen naar de hierbij gevoegde Hoofdstukken XI, XIII en XIV van de Samenvatting van de Conclusies van het Coördinatie-College, Financiële Sector — blijven van kracht zolang zij niet in gemeenschappelijk overleg tussen Nederland en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië worden gewijzigd. Dit overleg zal in het eerste kwartaal van 1950 plaatsvinden.

6. Na de souvereiniteitsoverdracht zal een middel worden geschapen teneinde aan de handelspolitieke samenwerking een practisch hanteerbare uitwerking te geven.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

BIJLAGE bedoeld in punt 5 van de brief van de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie van 2 November 1949, no. 847 en van de Voorzitters van de Delegaties van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst voor Federaal Overleg van 2 November 1949, no. 8/E.L.

4. Persetudjuan Pelajaran Umum termasuk djuga lampiran-lampiran pendjalankannja akan terus berlaku sampai 31 Maret 1950 dengan pengartian bahwa djika peraturan-peraturan jang berlaku sekarang menetapkan bahwa keputusan-keputusan dapat diambil oleh salah satu pihak pada sendirinja, maka keputusan-keputusan itu akan diambil oleh kedua belah pihak dengan katasepakat. Pembitjaraan tentang perubahan-perubahan jang akan diadakan pada persetudjuan itu akan dilakukan selekas mungkin.

5. Djandji-djandji jang dibuat didalam lingkungan Badan Koordinasi Nederland-Indonesia dan jang bersifat teknik-deviezen — tentang itu lihatlah Bab XI, XIII dan XIV Ringkasan konklusi-konklusi Badan-Koordinasi, Sektor Keuangan jang dilampirkan disini — tetap berlaku selama djandji-djandji itu tidak diubah dengan permusjawaratan antara Nederland dan Republik Indonesia Serikat. Permusjawaratan itu akan dilakukan pada tribulan pertama tahun 1950.

6. Sesudah penjerahan kedaulatan akan didjadikan suatu alat pelaksanakan kerdjasama dilapangan politik dagang setjara praktis.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia setudju dengan isi surat ini.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

LAMPIRAN [1] tersebut pada ajat 5 surat Ketua Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar tgl. 2 Nopember 1949, no. 847 serta ajat 5 surat Ketua Delegasi Republik Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal tgl. 2 Nopember 1949, no. 8/E.L.

[1] An Indonesian version of this annex did not appear in the original text registered by the Netherlands and Indonesia. The original Dutch text appears on the following pages.

[1] Une version indonésienne de cette annexe n'était pas comprise dans le texte original enregistré par Ies Pays-Bas et l'Indonésie. Le texte original en néerlandais est reproduit aux pages suivantes.

HOOFDSTUKKEN XI, XIII EN XIV VAN DE SAMENVATTING VAN DE CONCLUSIES VAN HET COÖRDINATIE-COLLEGE, FINANCIËLE SECTOR

HOOFDSTUK XI

DEVIEZENINGEZETENSCHAP EN DEVIEZENRECHTELIJK EIGENDOM VAN VERMOGENSWAARDEN

Paragraaf 1

Deviezeningezetenschap

1. Onder „ingezetenen" wordt verstaan:

a. natuurlijke personen, die hun woonplaats in het binnenland hebben, dan wel gewoonlijk aldaar verblijven;

b. rechtspersonen en vennootschappen, die in het binnenland zijn gevestigd of worden bestuurd dan wel — in nader door De Nederlandsche Bank respectievelijk het Deviezeninstituut voor Indonesië te bepalen gevallen — aldaar kantoor houden;

c. filialen, bijkantoren en bedrijven in het binnenland van een niet-ingezetene, ongeacht of zij al dan niet rechtspersoonlijkheid bezitten.

2. Onder „niet-ingezetenen" wordt verstaan:

a. natuurlijke en rechtspersonen en vennootschappen, niet vallende onder de omschrijving „ingezetenen";

b. filialen, bijkantoren en bedrijven in het buitenland van een ingezetene, ongeacht of zij al dan niet rechtspersoonlijkheid bezitten, tenzij zij in het binnenland worden bestuurd.

3. Het deviezeningezetenschap van natuurlijke personen, woonachtig in Nederland respectievelijk Indonesië wordt als regel geacht te zijn verkregen of te zijn verloren gegaan na verblijf van 1 jaar in het binnenland respectievelijk het andere gebiedsdeel, tenzij reeds dadelijk of na enige tijd als zeker kan worden aangenomen, dat dit verblijf langer dan één jaar zal duren, in welk geval het ingezetenschap ingaat of eindigt op het moment, dat zulks als zeker wordt aangenomen. In twijfelgevallen zal De Nederlandsche Bank respectievelijk het Deviezeninstituut voor Indonesië zelfstandig een beslissing nemen ten aanzien van het ingezetenschap van personen afkomstig uit Indonesië respectievelijk Nederland, van welke beslissing beide instanties elkaar terstond mededeling zullen doen.

Paragraaf 2

Beschikkingsrecht over vermogenswaarden luidende in Nederlands en Indonesisch courant

1. Nederland en Indonesië zien af van vordering van niet-commerciële vermogenswaarden luidende in Indonesisch respectievelijk Nederlands courant.

2. Indonsië staat aan natuurlijke personen, deviezeningezetenen van Indonesië, toe te beschikken over de hun toebehorende vermogenswaarden in Nederland. Nederland zal zoveel mogelijk hieraan medewerken door het doen verlenen van de nodige vergunningen.

Paragraaf 3

Deviezenrechtelijk eigendom van vermogenswaarden van filialen enz. in het andere gebiedsdeel

1. Zonder ten aanzien van de vraag, welke vermogenswaarden als behorende aan de in het ene gebiedsdeel gevestigde filialen, bijkantoren of bedrijven van ingezetenen van het andere gebiedsdeel dienen te worden beschouwd en derhalve tot de deviezenhuishouding van het ene gebiedsdeel dienen te worden gerekend, een principiële formule op te stellen, wordt om practische redenen de volgende werkbasis aanvaard:

a. als vermogenswaarden van een in Indonesië gevestigd filiaal, bijkantoor of bedrijf van een ingezetene van Nederland worden beschouwd de per 10 Mei 1940 aan bedoeld filiaal, bijkantoor of bedrijf voor de directe bedrijfsuitoefening ter beschikking staande vermogenswaarden, alsmede alle waarden welke sedertdien door deze bedrijfsuitoefening in Indonesië zijn of worden verkregen, voorzover niet deze vermogenswaarden in overeenstemming met de Indonesische deviezenvoorschriften ter beschikking van de ingezetene van Nederland zijn gesteld;

b. als vermogenswaarden van een in Nederland gevestigd filiaal, bijkantoor of bedrijf van een ingezetene van Indonesië worden beschouwd de per 10 Mei 1940 aan bedoeld filiaal, bijkantoor of bedrijf voor de directe bedrijfsuitoefening ter beschikking staande vermogenswaarden, alsmede alle waarden, welke sindsdien door deze bedrijfsuitoefening in Nederland zijn of worden verkregen, voorzover niet deze vermogenswaarden in overeenstemming met de Nederlandse deviezenvoorschriften ter beschikking van de ingezetene van Indonesië zijn gesteld.

2. Ingeval de toepassing van de onder 1 vermelde werkbasis tot aperte onbillijkheden zou leiden, zullen De Nederlandsche Bank en het Deviezeninstituut voor Indonesië in onderling overleg van geval tot geval een beslissing nemen.

Paragraaf 4

Deviezenrechtelijk eigendom van vermogenswaarden en bedrijfsresultaten van filialen, bijkantoren enz. buiten Nederland en Indonesië

1. Ten aanzien van de verdeling tussen Nederland en Indonesië van vermogenswaarden belegd in filialen en bijkantoren buiten deze gebiedsdelen, zomede van de netto bedrijfsresultaten in deviezen, die sedertdien uit deze beleggingen zijn voortgekomen, zal het in paragraaf 3 vastgelegde zogenaamde 10 Mei-criterium van kracht zijn. Deze regel valt te formuleren door in de in genoemde paragraaf 3 weergegeven conclusie onder lid 1, sub *a* en sub *b* achter „welke sedertdien door deze bedrijfsuitoefening in Indonsenië (respectievelijk Nederland)" toe te voegen: „of in het buitenland".

2. Wanneer op grond van de in lid 1 vermelde werkbasis vastgesteld is, dat bepaalde zich in het buitenland bevindende vermogenswaarden tot het Indonesische deviezenvermogen behoren, zal worden nagegaan, of er voor Nederland aanleiding bestaat, dat Indonesisch belang over te nemen tegen restitutie van de daarvoor uitgelegde deviezen c.q. de waarde der investatie. Deze aanleiding wordt verondersteld aanwezig te zijn, wanneer het object buiten de Indonesische economische sfeer is gelegen, ofschoon dit voor Nederland geenszins een verplichting tot overname inhoudt. Elk geval zal op zijn eigen mérites worden bezien. Indonesië is daarbij bereid om in nader overleg verrekening in vreemde valuta uit te stellen, indien de deviezenpositie van Nederland zulks wenselijk maakt.

Paragraaf 5

Positie handelshuizen in Japan

1. Er zal naar worden gestreefd dat de met de betrokken Amerikaanse autoriteiten te treffen regelingen ruimte laten voor eventuele vestiging van Nederlandse handelshuizen, al dan niet in het kader van een trustmaatschappij.

2. Op grond van het feit, dat de in Japan te vestigen handelshuizen feitelijk als aan- en verkoopkantoren van in Indonesië gevestigde handelshuizen moeten worden beschouwd, zullen voor zover ten behoeve van hun oprichting en instandhouding door Indonesië deviezen zijn verstrekt, deze huizen, zolang deze factoren gelden, tot het deviezenvermogen van Indonesië behoren.

HOOFDSTUK XIII

FINANCIERING VAN DOCHTERMAATSCHAPPIJEN IN INDONESIË DOOR NEDERLAND OF DOOR INDONESIË

1. De financiering van Indonesische dochtermaatschappijen van Nederlandse ondernemingen dient achtereenvolgens op de volgende wijze te geschieden:

a. door aanwending van de saldi in Indonesië;

b. door financiering door Indonesische banken met korte bedrijfscredieten en met langere bedrijfscredieten tegen in Indonesië aanwezig onderpand in de mate, waarin dit ook reeds vóór 1940 placht te geschieden en/of door transfer uit Nederland ten laste van de moedermaatschappijen.

2. Nederland zal van Overheidswege aan de uitvoering van deze bepaling steun verlenen door in voorkomende gevallen moedermaatschappijen, die niet bereid zijn tot investering over te gaan, daartoe aan te sporen.

3. In beginsel zal tegenover buitenlandse maatschappijen dezelfde als in lid 1 genoemde gedragslijn worden gevolgd.

4. Erkend wordt, dat in zeer bijzondere gevallen afwijkingen van de hoofdregel noodzakelijk kunnen zijn, met name indien de moedermaatschappij weigerachtig blijft te investeren en het betrokken bedrijf voor Indonesië van vitaal belang is.

HOOFDSTUK XIV

EFFECTENVERKEER INDONESIË—NEDERLAND

Paragraaf 1

Obligaties met pari-clausule

Wat betreft de mogelijkheid tot opzending naar Nederland van obligaties met pari-clausule is bepaald dat:

a. de nog niet uitbetaalde lossingen en achterstallige coupons uitsluitend in Indonesië betaalbaar zijn, terwijl de overmaking van deze gelden geschiedt binnen het kader van het transfer-schema;

b. met betrekking tot de nog aanwezige obligaties onderscheid wordt gemaakt tussen:

1. obligaties, die het eigendom zijn van niet-Indonesische deviezeningezetenen;

2. obligaties, die het eigendom zijn van Indonesische deviezeningezetenen;

3. obligaties, die het eigendom zijn van Indonesische deviezeningezetenen, rechtspersonen;

waarbij als regel is aanvaard, dat voor de opzending naar Nederland van de sub 1 en sub 2 bedoelde stukken onvoorwaardelijke vergunning wordt verleend, van de sub 3 bedoelde stukken in het algemeen geen vergunning zal worden verleend.

Daarbij wordt aangetekend, dat genoemde faciliteit voor zover zij natuurlijke personen betreft, uitsluitend zal gelden voor de oorspronkelijke houders van de obligatiën.

Paragraaf 2

Buitenlandse effecten van Indonesische ingezetenen

1. Het is in het kader van de samenwerking tussen Nederland en Indonesië uitermate gewenst, dat de Nederlandse banken zoveel mogelijk medewerking verlenen aan de uitvoering van de Indonesische deviezenbepalingen, hetgeen o.a. inhoudt, dat bij het beschikken over buitenlandse effecten door een Indonesische ingezetene, de bank, waar deze effecten in depôt liggen, aan genoemd persoon vraagt de vergunning van het Deviezeninstituut voor Indonesië over te leggen.

2. Hoewel De Nederlandsche Bank de Nederlandse bankinstellingen niet tot deze medewerking kan verplichten, is zij bereid gevonden aan de Nederlandse bankinstellingen een mededeling hieromtrent te doen uitgaan. Mocht desondanks het nagestreefde doel niet worden bereikt, dan zal het Deviezeninstituut voor Indonesië tot concentrering van alle buitenlandse effecten van Indonesische ingezetenen ten name van deviezenbanken in Indonesië overgaan.

3. Bij verkoop van buitenlandse effecten, liggend in een depôt bij een bank in Nederland, door een Indonesisch ingezetene, zal de overdracht van de buitenlandse valuta door Nederland aan Indonesië plaats vinden tegen betaling door Indonesië ten laste van de F- respectievelijk C-rekening, zodat de Indonesische ingezetene afrekening in Nederlands courant ontvangt.

10

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 8/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief d.d. heden, luidende als volgt:

[*Zie brief 9*]

Wij delen U mede, dat wij ons met de inhoud van deze brief kunnen verenigen.

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

11

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 846

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U het volgende mede te delen.

De Nederlandse Regering is bereid, afstand te doen van de tussen de rechtspersoon Staat der Nederlanden en de rechtspersoon Indonesië gesloten tinovereenkomst (tin pledge). Zij veroorlooft zich in verband daarmede voor te stellen, dat na de souvereiniteitsoverdracht een regeling zal worden getroffen, welke Nederland vrijwaart voor risico's van door Nederland ten behoeve van schulden van Indonesië gegeven garanties en dat in deze regeling onder meer zal worden opgenomen, dat

10

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 8/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia tgl. 2 Nopember 1949, jang bunjinja sebagai berikut, sudah kami terima:

[*Liat surat 9*]

Kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa kami setudju dengan isi surat itu.

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

11

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 846

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia perihal jang dibawah ini.

Pemerintah Nederland bersedia melepaskan persetudjuan timahputih (tin pledge) jang diadakan antara badan-hukum Negara Nederland dan badan-hukum Indonesia. Berhubung dengan itu diusulkannja supaja sesudah penjerahan kedaulatan diadakan hendaknja sebuah peraturan untuk menghindarkan Nederland daripada risiko garansi jang diberikannja guna hutang-hutang Indonesia. Pada peraturan itu antara lain-lain akan dimuatkan hendaknja bahwa krediteur-

andere crediteuren door Indonesië op het gebied van zekerheden voor de nakoming van door Indonesië aangegane of aan te gane schulden niet in een gunstiger positie zullen worden gebracht dan Nederland. Zij stelt zich voor, dat het overleg omtrent deze regeling zo spoedig mogelijk na de souvereiniteitsoverdracht in Unieverband zal plaats vinden.

Ik zal het op prijs stellen van U te mogen vernemen, dat U met het vorenstaande kunt instemmen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

12

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 9/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U mede te delen, dat het onze Delegaties tot voldoening stemt, dat de Nederlandse Regering bereid is afstand te doen van de tussen de rechtspersoon, Staat der Nederlanden en de rechtspersoon Indonesië gesloten tinovereenkomst (tin pledge).

Zij kunnen er zich volkomen mee verenigen, dat na de souvereiniteitsoverdracht in Unieverband zo spoedig mogelijk besprekingen worden geopend teneinde na te gaan op welke wijze zal kunnen worden tegemoetgekomen aan Uw wens dat Nederland worde gevrijwaard voor risico's van door Nederland ten behoeve van schulden van Indonesië gegeven garanties.

Dezerzijds kan geheel worden ingestemd met de zienswijze, dat andere crediteuren op het gebied van de zekerheden voor de nakoming van door Indonesië aangegane of aan te gane schulden niet in een gunstiger positie zullen worden gebracht dan Nederland.

Hopende Uw schrijven van heden hiermede naar genoegen te hebben beantwoord, hebben wij de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

krediteur lain terhadap kepada djaminan pembajaran hutang-hutang jang diadakan atau jang akan diadakan Indonesia, tidak akan diberi kedudukan jang lebih baik daripada kedudukan Nederland. Menurut pendapatnja, sebaiknjalah perundingan hal itu dengan selekas mungkin diadakan sesudah penjerahan kedaulatan, ja'ni dalam hubungan Uni.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia setedju dengan jang diatas.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

12

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 9/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi kami merasa puas karena Pemerintah Nederland bersedia melepaskan persetudjuan timah-putih (tin pledge) jang diadakan antara badan-hukum Negara Nederland dan badan-hukum Indonesia.

Mereka setudju benar djikalau selekas mungkin sesudah penjerahan kedaulatan akan dimulai perundingan dalam hubungan Uni untuk menjelidiki dengan tjara bagaimanakah boleh diperkenankan agaknja kehendak Paduka Jang Mulia supaja Nederland terhindar daripada risiko garansi jang diberikannja guna hutang-hutang Indonesia.

Kami setudju benar dengan pendapat bahwa krediteur-krediteur lain terhadap kepada djaminan pembajaran hutang-hutang jang diadakan atau jang akan diadakan Indonesia, tidak akan diberi kedudukan jang lebih baik daripada kedudukan Nederland.

Kami harap mudah-mudahan dengan ini surat Paduka Jang Mulia hara ini kami djawab dengan memuaskan.

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

13

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 872

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie is overeengekomen, dat de deelgenoten in de Unie zich verplichten tot wederzijds overleg alvorens bepalingen in hun nationaliteitswetgeving op te nemen, waardoor tussen hun wetgevingen nationaliteitsconflicten zouden kunnen ontstaan.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

14

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 4/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw terzake handelend schrijven en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie is overeengekomen, dat de deelgenoten in de Unie zich verplichten tot wederzijds overleg alvorens bepalingen in hun nationaliteitswetgeving op te nemen, waardoor tussen hun wetgevingen nationaliteitsconflicten zouden kunnen ontstaan.

Wij hebben de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

13

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 872

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah setudju bahwa peserta Uni akan memperwadjibkan dirinja akan mengadakan permusjawaratan bersama sebelum memasukkan kedalam perundang-undangan kebangsaannja ketentuan-ketentuan jang karenanja boleh timbul perselisihan-perselisihan kebangsaan antara perundang-undangan mereka.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia setudju dengan jang diatas.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

14

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 4/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia sudah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah setudju bahwa peserta Uni memperwadjibkan dirinja akan mengadakan permusjawaratan bersama sebelum memasukkan kedalam perundang-undangan kebangsaannja ketentuan-ketentuan jang karenanja boleh timbul perselisihan-perselisihan kebangsaan antara perundang-undangan mereka.

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

15

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 876

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Elk der deelgenoten zal in zijn eigen nationaliteitswetgeving bepalen, dat dienstneming door zijn staatsburgers bij de andere deelgenoot of bij een publiekrechtelijk lichaam binnen diens rechtsgebied geen verlies of beperking van nationaliteit ten gevolge heeft.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

16

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 6/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw terzake handelend schrijven en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 15*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

15

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 876

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Masing-masing peserta akan menetapkan pada perundang-undangan kebangsaannja sendiri bahwa djika warganegaranja masuk berdjabatan pada peserta jang lain atau pada suatu badan-hukum publik didalam lingkungan daerah-hukum peserta jang lain itu, tidaklah mereka akan kehilangan ataupun dikenakan pembatasan kebangsaannja.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia menjetudjui jang diatas.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

16

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 6/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia sudah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 15*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

17

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 849

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Zolang tussen de deelgenoten in de Unie geen nadere regeling is getroffen, zullen zij, wat betreft processuele rechten, geen onderscheid maken ten opzichte van eigen staatsburgers en van staatsburgers van de deelgenoot.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

18

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 7/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw schrijven nopens de processuele rechten van staatsburgers en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 17*]

Wij hebben de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

17

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 849

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut:

Selama antara peserta Uni belum diadakan peraturan landjut maka terhadap hak-hak dalam hukum-atjara tidaklah mereka akan membeda-bedakan antara warganegaranja sendiri dan warganegara peserta jang lain.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia setudju dengan jang diatas itu.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

18

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 7/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia tentang hak-hak warganegara telah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 17*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

19

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 873

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie verstaat, dat ter uitwerking van het gestelde in artikel 25 van het ontwerp-Uniestatuut nopens de uitwisseling van Hoge Commissarissen tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Artikel 1

De Hoge Commissarissen zullen de voorrechten en immuniteiten genieten van Ambassadeurs van vreemde mogendheden.

Artikel 2

Alvorens de Regering van een der deelgenoten tot benoeming van een Hoge Commissaris overgaat, zal zij zich er van vergewissen of de Regering van de andere deelgenoot met deze benoemingg kan instemmen.

Artikel 3

Zodra een Hoge Commissaris is benoemd, wordt daarvan mededeling gedaan aan de Regering van de andere deelgenoot. Een benoemde Hoge Commissaris ontvangt een door zijn Staatshoofd ondertekende inleidingsbrief, welke na aankomst op zijn post door hem persoonlijk wordt aangeboden aan het Staatshoofd van de andere deelgenoot. De datum waarop deze aanbieding plaats heeft zal gelden als de datum van ambtsaanvaarding.

Artikel 4

De rangsverhouding tot vreemde Ambassadeurs zal worden bepaald door de datum van ambtsaanvaarding.

Artikel 5

De deelgenoten zijn bevoegd om op daartoe nader overeen te komen plaatsen Commissarissen te benoemen, welke hun werkzaamheden uitoefenen onder toezicht van de Hoge Commissarissen. Zij hebben de status van consulaire vertegenwoordigers en bezitten de rang van Consul-Generaal of Consul.

19

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 873

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar memahami bahwa untuk melaksanakan jang ditetapkan pada pasal 25 Rantjangan Statut-Uni tentang utus-mengutus Komisaris Agung Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Pasal 1

Komisaris-komisaris Agung mengalami hak-hak istimewa dan immunitet jang lazim diberikan kepada Duta-Besar (Ambassadeur) negara-negara asing.

Pasal 2

Sebelum Pemerintah salah satu peserta mengangkat Komisaris Agung maka Ia beroleh kepastian hendaknja bahwa Pemerintah peserta jang lain setudju dengan pengangkatan itu.

Pasal 3

Demi diangkat Komisaris Agung, maka hal itu dipermaklumkan kepada Pemerintah peserta jang lain. Komisaris Agung jang diangkat itu menerima surat penghantar jang ditanda-tangani oleh Kepala Negaranja; sesampainja pada tempat djabatannja maka surat itu diserahkannja sendiri kepada Kepala Negara peserta jang lain. Tanggal penjerahan itu akan dianggap tanggal ia memangku djabatannja.

Pasal 4

Perbandingan pangkatnja dengan Duta-duta Besar negara asing tergantung pada tanggal ia memangku djabatannja.

Pasal 5

Peserta berhak mengangkat Komisaris-komisaris pada tempat-tempat jang akan dipermupakatkan; Komisaris itu melakukan pekerdjaannja dibawah pengawasan Komisaris Agung. Mereka itu mempunjai status wakil-wakil konsoler dan lagi berpangkat Konsol-Djenderal atau Konsol.

Artikel 6

De Commissarissen zullen de voorrechten en immuniteiten genieten van beroeps consulaire vertegenwoordigers van vreemde mogendheden.

Artikel 7

Van de benoeming van een Commissaris wordt door zijn Regering mededeling gedaan aan de Regering van de andere deelgenoot, door tussenkomst van de daarbij geaccrediteerde Hoge Commissaris, met verzoek om hem in de uitoefening van zijn functies te bevestigen.

Artikel 8

De rangsverhouding tot vreemde consulaire vertegenwoordigers zal worden bepaald door de datum van ambtsaanvaarding.

Artikel 9

Op de Hoge Commissariaten zullen ambtenaren werkzaam zijn met diplomatieke status. Zij zullen de titel dragen van plaatsvervangend Hoge Commissaris, 1e, 2e of 3e Secretaris.

Op de Commissariaten zullen ambtenaren werkzaam zijn met consulaire status. Zij zullen de titel dragen van 1e, 2e of 3e Secretaris.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

20

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 3/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw schrijven nopens de uitwisseling van Hoge Commissarissen en kunnen U mededelen, dat de Delegaties

Pasal 6

Komisaris-komisaris itu mengalami hak-hak istimewa dan immunitet wakil-wakil konsoler negara-negara asing jang berdjabatan itu sadja (beroeps consulaire vertegenwoordigers van vreemde mogendheden).

Pasal 7

Pengangkatan Komisaris dipermaklumkan Pemerintahnja kepada Pemerintah peserta jang lain dengan perantaraan Komisaris Agung jang diakkreditir pada Pemerintah itu, dengan permintaan supaja ia disahkania melakukan djabatannja.

Pasal 8

Perbandingan pangkatnja dengan wakil-wakil konsolenegara asing tergantung pada tanggal ia memangku djabatannja.

Pasal 9

Pada Komisariat Agung akan bekerdja pegawai-pegawai dengan status diplomatik. Mereka itu akan bergelar wakil Komisaris Agung, Sekertaris ke-1, ke-2 atau ke-3.

Pada Komisariat akan bekerdja pegawai-pegawai dengan status konsoler. Mereka itu akan bergelar Sekertaris ke-1, ke-2 atau ke-3.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia setudju dengan jang diatas itu.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

20

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 3/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia tentang utus-mengutus Komisaris Agung telah kami terima;

van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat ter uitwerking van het gestelde in artikel 25 van het ontwerp-Uniestatuut tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*See letter 19*]

Wij hebben de eer te zijn,

Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

21

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 874

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

Het het oog op het bepaalde in de artikelen 8 en 9 van de ontwerp-Overgangsovereenkomst en de instelling der Hoge Commissariaten achten de Delegaties het noodzakelijk, dat ten spoedigste in onderlinge overeenstemming nadere regelingen worden getroffen betreffende het comptabel beheer en de financiering van de uitgaven in elkanders rechtsgebied, waarbij credietverlening in rekening-courant over en weer onder nader overeen te komen voorwaarden in overweging kan worden genomen.

In die overeenkomst kan voor zover nodig, onder daarin te stellen voorwaarden worden voorzien in een tijdelijke terbeschikkingstelling aan de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië ten behoeve van de Gedelegeerde in Nederland van Nederlandse overheidsdienaren, die thans nevens overheidsdienaren van Indonesië werkzaam zijn in het Commissariaat voor Indonesische Zaken.

Tevens zijn de Delegaties overeengekomen, dat, voor het geval de in artikel 9 van de ontwerp-Overgangsovereenkomst bedoelde Gedelegeerde van de Repu-

kami beritahukan bahwa Delegasi Republik Indonesia dan Delegasi Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa untuk melaksanakan jang ditetapkan pada pasal 25 Rantjangan Statut-Uni Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*See letter 19*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

21

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 874

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

Berhubung dengan jang ditetapkan pada pasal 6 dan 9 rantjangan Persetudjuan Perpindahan dan pembentukan Komisariat-komisariat Agung maka Delegasi-delegasi menganggap perlu bahwa dengan permupakatan bersama selekas mungkin akan diadakan peraturan-peraturan landjut mengenai pengawasan urusan uang dan pembelandjaan biaja didaerah-hukum masing-masing; pasal itu boleh dipertimbangkan hal saling memberi kredit dengan rekening-courant atas sjarat-sjarat jang akan ditentukan.

Pada persetudjuan itu, sekadar perlu dan atas sjarat-sjarat jang akan ditentukan padanja maka boleh diatur hal memperbantukan untuk sementara kepada Pemerintah Republik Indonesia Serikat pegawai-pegawai Pemerintah Nederland jang pada saat ini bekerdja pada Commissariaat voor Indonesische Zaken disamping pegawai-pegawai Pemerintah Indonesia, ialah untuk keperluan wakil Republik Indonesia Serikat di Nederland.

Lagi pula Delegasi-delegasi bersetudju bahwa seandainja wakil Republik Indonesia Serikat di Nederland termaksud pada pasal 9 rantjangan Persetudjuan

bliek der Verenigde Staten van Indonesië zijn functie in Nederland op het ogenblik van de souvereiniteitsoverdracht nog niet heeft aanvaard, tot deze aanvaarding zijn functie zal worden waargenomen door de huidige Gecommitteerde voor Indonesische Zaken, die daarbij verantwoordelijk zal zijn aan en bindende aanwijzingen in acht zal nemen van de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië.

Ik zal het op prijs stellen te vernemen, of U zich hiermede kunt verenigen.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

22

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 1/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer de ontvangst te erkennen van Uw terzake handelend schrijven en kunnen U mededelen, dat de Delegaties van de Republiek Indonesië en de Bijeenkomst voor Federaal Overleg ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*Zie brief 21*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse
Delegatie ter Ronde Tafel
Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

Perpindahan belum memangku djabatannja di Negeri Belanda pada saat penjerahan kedaulatan, hingga saat ia memangku djabatannja ia akan diwakili pada djabatannja itu oleh Gecommitteerde voor Indonesische Zaken jang sekarang. Gecommitteerde itu akan bertanggung djawab kepada dan akan mengindahkan petundjuk-petundjuk jang mengikat daripada Pemerintah Republik Indonesia Serikat.

Saja harap sudilah Paduka Jang Mulia mempermaklumkan kepada saja, apakah Paduka Jang Mulia dapat menjetudjui jang diatas itu.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

22

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 1/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa surat Paduka Jang Mulia sudah kami terima; kami beritahukan bahwa Delegasi-delegasi Republik Indonesia dan Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*Liat surat 21*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

C. VERBAND HOUDENDE MET DE ONTWERP-OVERGANGS-OVEREENKOMST EN DAARBIJ BEHORENDE ONTWERP-OVEREENKOMSTEN

I

NEDERLANDSE DELEGATIE TER RONDE TAFEL CONFERENTIE

Secretariaat
No. 843

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitters van de Delegaties der Regering
van de Republiek Indonesië en van de Bijeenkomst
voor Federaal Overleg.

Mijne Heren Voorzitters,

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stelt, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

1. De drie Delegaties in de Commissie voor Militaire Aangelegenheden zijn eenstemmig van oordeel, dat het, met het oog op een ordelijke uitvoering van de ter Ronde Tafel Conferentie genomen besluiten betreffende het terugtrekken dan wel reorganiseren van de onder Nederlands bevel staande luchtstrijdkrachten, aanbeveling verdient, dat zo spoedig mogelijk na het beëindigen van de Ronde Tafel Conferentie een voorbereidende Commissie wordt gevormd.

Deze Commissie zal o.a. haar aandacht moeten wijden aan het probleem van vrijwillige overgang van personeel van de Nederlandse luchtstrijdkrachten naar de Luchtmacht van de Republiek van de Verenigde Staten van Indonesië, ten einde deze overgang zo spoedig mogelijk na de souvereiniteitsoverdracht te doen plaatsvinden.

2. De drie Delegaties in de Commissie voor Militaire Aangelegenheden zijn eenstemmig van oordeel, dat het, met het oog op een ordelijke uitvoering van de ter Ronde Tafel Conferentie genomen besluiten, neergelegd in de Marine-overeenkomst, aanbeveling verdient, dat zo spoedig mogelijk na het beëindigen van de Ronde Tafel Conferentie een Commissie van voorbereiding wordt gevormd.

De drie Delegaties bevelen aan, dat deze commissie in Indonesië zal worden samengesteld uit vertegenwoordigers der Nederlandse en Republikeinse Regeringen en van de Bijeenkomst Federaal Overleg.

Ik heb de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaar,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Voorzitter der Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie

C. BERHUBUNG DENGAN RANTJANGAN PERSETUDJUAN PERPINDAHAN SERTA RANTJANGAN-RANTJANGAN PERSETUDJUAN LAMPIRANNJA

1

DELEGASI NEDERLAND PADA KONPERENSI MEDJA BUNDAR

Sekertariat
No. 843

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Pemerintah Republik
Indonesia dan Ketua Delegasi Pertemuan
untuk Permusjawaratan Federal.

Tuan-tuan Ketua,

Dengan hormat saja permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi Nederland pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sabagai berikut.

1. Ketiga Delegasi dalam Panitia Urusan Kemiliteran berpendapat dengan suara bulat bahwa supaja keputusan-keputusan jang telah diambil pada Konperensi Medja Bundar tentang penarikan-kembali ataupun penjusunan-kembali angkatan udara jang dibawah perintah Nederland didjalankan dengan teratur, maka baiklah kiranja djikalau dibentuk suatu Panitia-persiapan selekas mungkin sesudah Konperensi Media Bundar selesai.

Panitia itu antara lain-lain haruslah memperhatikan soal perpindahan pegawai-pegawai angkatan udara Nederland masuk berdjabatan pada angkatan udara Republik Indonesia Serikat atas kehendaknja sendiri, dengan maksud supaja perpindahan itu akan terdjadi selekas mungkin sesudah penjerahan kedaulatan.

2. Ketiga Delegasi dalam Panitia Urusan Kemiliteran berpendapat dengan suara bulat bahwa supaja keputusan-keputusan jang telah diambil pada Konperensi Medja Bundar sebagaimana termaktub pada persetudjuan angkatan laut didjalankan dengan teratur, maka baiklah kiranja dibentuk suatu Panitia-persiapan selekas mungkin sesudah Konperensi Medja Bundar selesai.

Ketiga Delegasi mengandjurkan supaja Panitia itu akan disusun di Indonesia, sedang jang mendjadi anggotanja ialah wakil-wakil Pemerintah Nederland, Pemerintah Republik Indonesia serta Pertemuan untuk Permusjawaratan Federal.

Dengan taklim,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Ketua Delegasi Nederland pada
Konperensi Medja Bundar

2

DELEGATIE
REPUBLIEK INDONESIË
No. 13/E.L.

DELEGATIE
B.F.O.

's-Gravenhage, 2 November 1949

Aan de Voorzitter van de Nederlandse Delegatie
ter Ronde Tafel Conferentie
's-Gravenhage.

Mijnheer de Voorzitter,

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Indonesische Delegaties ter Ronde Tafel Conferentie zich op het standpunt stellen, dat tussen de Delegaties ter Conferentie het volgende is overeengekomen.

[*See letter 1*]

Wij hebben de eer te zijn,
Uw dienstwillige dienaren,

MOHAMMAD HATTA
Voorzitter der Republikeinse Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

HAMID
Voorzitter der B.F.O.-Delegatie ter Ronde Tafel Conferentie

IV. PROTOCOL

Dr. W. Drees, Minister-President, Minister van Algemene Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

Drs. Mohammad Hatta, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken a.i. van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, Leider van de Delegatie ter vertegenwoordiging van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de souvereiniteitsoverdracht,

in plechtige bijeenkomst te Amsterdam op 27 December 1949;

Gelet op

artikel 211 van de Grondwet voor het Koninkrijk der Nederlanden, het bepaalde onder IV van de Mantelresolutie, welke door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 is aangenomen en artikel 197 van het ontwerp der Overgangsgrondwet, genaamd Constitutie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië;

Voorts gelet op

het Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, jaargang 1949, nummer J 570, uitgegeven de dato 21 December 1949. houdende afkondiging van de Wet

2

DELEGASI
REPUBLIK INDONESIË
No. 13/E.L.

DELEGASI
P.P.F.

's-Gravenhage, 2 Nopember 1949

Kepada Ketua Delegasi Nederland
pada Konperensi Medja Bundar
di 's-Gravenhage.

Tuan Ketua,

Dengan hormat kami permaklumkan kepada Paduka Jang Mulia bahwa Delegasi-delegasi Indonesia pada Konperensi Medja Bundar berpendirian bahwa Delegasi-delegasi pada Konperensi telah menjetudjui sebagai berikut.

[*See letter 1*]

Dengan taklim,

MOHAMMAD HATTA
Ketua Delegasi Republik
Indonesia pada Konperensi
Medja Bundar

HAMID
Ketua Delegasi P.P.F. pada
Konperensi Medja Bundar

IV. PROTOKOL

Dr. W. Drees, Perdana-Menteri, Menteri Urusan Umum Keradjaan Nederland,

dan

Drs. Mohammad Hatta, Perdana-Menteri, Menteri Urusan Luar-negeri u.s. Republik Indonesia Serikat, Pemimpin Delegasi jang mewakili Republik Indonesia Serikat pada penjerahan kedaulatan,

bersidang dengan segala upatjara dikota Amsterdam pada tanggal 27 Desember 1949;

Mengingat

pasal 211 Undang-undang Dasar untuk Keradjaan Nederland serta jang ditentukan pada IV Induk-Persetudjuan jang diterima oleh Sidang Umum Konperensi Medja Bundar dikota 's-Gravenhage pada tanggal 2 Nopember 1949 dan lagi pasal 197 Rantjangan Undang-undang Dasar Peralihan jang bernama Konstitusi Republik Indonesia Serikat;

Mengingat pula

Staatsblad Keradjaan Nederland tahun 1949 nomor J 570, diterbitkan pada tanggal 21 Desember 1949, jang termuat padanja pengumuman Undang-undang

Souvereiniteitsoverdracht Indonesië van 21 December 1949 en de aanvaarding van de in genoemde wet bedoelde Mantelresolutie door

de Negara Republik Indonesia,
de Negara Indonesia Timur,
de Negara Pasundan,
de Negara Djawa Timur,
de Negara Madura,
de Negara Sumatera Timur,
de Negara Sumatera Selatan,
de Daerah Djawa Tengah,
de Daerah Banka,
de Daerah Belitung,
de Daerah Riau,
de Daerah Istimewa Kalimantan Barat,
de Daerah Dajak Besar,
de Daerah Bandjar,
de Daerah Kalimantan Tenggara,
de Daerah Kalimantan Timur.

Overwegende

dat Drs. Mohammad Hatta heeft verklaard:

ten eerste, dat op de voet van de desbetreffende bepalingen van het ontwerp der Overgangsgrondwet, genaamd Constitutie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, tot President is gekozen Ir. Sukarno, tot Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken a.i. is benoemd Drs. Mohammad Hatta en voorts tot Minister zijn benoemd onderscheidenlijk van Binnenlandse Zaken, Ide Anak Agung Gde Agung, van Defensie, Z.H. Hamangku Buwono IX, van Financiën, Mr. Sjafruddin Prawiranegara, van Economische Zaken, Ir. Djanda, van Verkeer, Energie en Openbare Werken, Ir. Herling Laoh, van Gezondheid, Dr. Johannes Leimena, van Sociale Zaken, Mr. Kosasih Purwanegara, van Arbeid, Mr. Wilopo, van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, Dr. Abu Hanifah, van Godsdienst, Kjai Hadji Wachid Hasjim, van Justitie, Mr. Dr. Supomo, van Voorlichting, Arnold Mononutu, zonder Portefeuille, Dr. Suparmo, zonder Portefeuille, Mr. Mohammad Roem, zonder Portefeuille, Z.H. Hamid II,

ten tweede, dat bij besluit van Ir. Sukarno, als President van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, zijn benoemd tot Leider van de Delegatie ter vertegenwoordiging van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de souvereiniteitsoverdracht Drs. Mohammad Hatta en tot Leden dier Delegatie Mr. Dr. Supomo, Z.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto;

Verstaan

ten eerste, dat de Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling, welke door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 is aangenomen, door het Koninkrijk der

Penjerahan Kedaulatan Indonesia tertanggal 21 Desember 1949, serta hal Induk-Persetudjuan termaksud pada Undang-undang tersebut telah diterima oleh

Negara Republik Indonesia,
Negara Indonesia Timur,
Negara Pasudan,
Negara Djawa Timur,
Negara Madura,
Negara Sumatera Timur,
Negara Sumatera Selatan,
Daerah Djawa Tengah,
Daerah Banka,
Daerah Belitung,
Daerah Riau,
Daerah Istimewa Kalimantan Barat,
Daerah Dajak Besar,
Daerah Bandjar,
Daerah Kalimantan Tenggara,
Daerah Kalimantan Timur.

Menimbang

bahwa Drs. Mohammad Hatta telah menerangkan:

pertama, bahwa berdasarkan ketentuan-ketentuan Rantjangan Undang-undang Dasar Peralihan jang bernama Konstitusi Republik Indonesia Serikat jang bersangkutan telah dipilih mendjadi Presiden Ir. Sukarno, telah diangkat mendjadi Perdana-Menteri, Menteri Urusan Luarnegeri u.s., Drs. Mohammad Hatta, lagi pula telah diangkat mendjadi: Menteri Urusan Dalamnegeri Ide Anak Agung Gde Agung, Menteri Pertahanan S. P. Hamangku Buwono IX, Menteri Keuangan Mr. Sjafruddin Prawiranegara, Menteri Urusan Ekonomi Ir. Djuanda, Menteri Perhubungan Lalulintas, Tenaga Listrik dan Air dan Pekerdjaan Umum Ir. Herling Laoh, Menteri Kesehatan Dr. Johannes Leimena, Menteri Urusan Sosial Mr. Kosasih Purwanegara, Menteri Urusan Peburuhan Mr. Wilopo, Menteri Pengadjaran, Seni dan Pengetahuan Dr. Abu Hanifah, Menteri Urusan Agama Kjai Hadji Wachid Hasjim, Menteri Pengadilan Mr. Dr. Supomo, Menteri Penerangan Rakjat Arnold Mononutu, Menteri bertugas istimewa Dr. Suparmo, Menteri bertugas istimewa Mr. Mohammad Roem, Menteri bertugas istimewa S. P. Hamid II;

kedua, bahwa dengan keputusan Ir. Sukarno sebagai Presiden Republik Indonesia Serikat, telah diangkat mendjadi Pemimpin Delegasi jang mewakili Republik Indonesia Serikat pada penjerahan kedaulatan Drs. Mohammad Hatta, diangkat mendjadi Anggota Delegasi itu Mr. Dr. Supomo, S. P. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto;

Memahamkan

pertama, bahwa Induk-Persetudjuan bersama dengan rantjangan persetudjuan-persetudjuan dan surat-surat jang ditukar, jang segala-galanja itu telah diterima oleh Sidang Umum Konperensi Medja Bundar dikota 's Gravenhage

Nederlanden enerzijds en de tot de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië toetredende gebieden anderzijds is aanvaard en dat mitsdien de aan deze resolutie gehechte bescheiden moeten worden beschouwd als te zijn geratificeerd, zijnde daardoor de nieuwe rechtsorde overeenkomstig het eerste lid van artikel 211 van de Grondwet voor het Koninkrijk der Nederlanden aanvaard;

ten tweede, dat de Delegatie ter vertegenwoordiging van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de souvereiniteitsoverdracht, bestaande uit Drs. Mohammad Hatta als Leider en Mr. Dr. Supomo, Z.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto als Leden, tot die vertegenwoordiging bevoegd is.

GEDAAN te Amsterdam, de 27ste December 1949, in vier exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Indonesische taal, zullende van dit Protocol een officiële Engelse vertaling in twee exemplaren worden vervaardigd, welke door de eerste beide ondertekenaars van dit Protocol zullen worden gewaarmerkt.

MOHAMMAD HATTA

in tegenwoordigheid van de leden van de Delegatie ter vertegenwoordiging van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de souvereiniteitsoverdracht,

SUPOMO
HAMID II
SUPARMO
KUSUMA ATMADJA
SUKIMAN WIRJOSANDJOJO
SUJONO HADINOTO

W. DREES

in tegenwoordigheid van de Ministers van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. R. H. VAN SCHAIK
J. H. VAN MAARSEVEEN
GÖTZEN
STIKKER
WIJERS
TEULINGS
TH. RUTTEN
P. LIEFTINCK
SCHOKKING
J. IN 'T VELD
D. G. W. SPITZEN
VAN DEN BRINK
MANSHOLT
A. M. JOEKES

en van de Vertegenwoordigers van Suriname en van de Nederlandse Antillen in Nederland,

R. H. POS
M. P. GORSIRA.

pada tanggal 2 Nopember 1949, sekarang telah djadi diterima oleh Keradjaan Nederland dipihak satu dan oleh segala daerah jang berhimpun dalam Republik Indonesia Serikat dipihak lain, sehingga oleh karena itu dokumen-dokumen tersemat pada Induk-Persetudjuan itu haruslah dipandang telah diratipikasi, djadi karena itulah tertib-hukum baru telah dikabulkan sesuai dengan jang ditentukan pada Undang-undang Dasar untuk Keradjaan Nederland pasal 211 ajat pertama;

kedua, bahwa Delegasi jang mewakili Republik Indonesia Serikat pada penjerahan kedaulatan dan jang Pemimpinnja Drs. Mohammad Hatta, jang Anggotanja Mr. Dr. Supomo, S. P. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto, berkuasalah akan mewakili Republik Indonesia Serikat.

TERMAKTUB dikota Amsterdam pada tanggal 27 Desember 1949, pada surat empat helai, jang duanja berbahasa Belanda, duanja lagi berbahasa Indonesia. Protokol ini akan dipindahkan kepada bahasa Inggeris, sedang terdjemahan jang resmi itu dua helai akan ditandai sah oleh kedua Menteri jang terdahulu membubuh tanda-tanggannja pada Protokol ini.

MOHAMMAD HATTA

Jang hadir pula Anggota-anggota Delegasi jang mewakili Republik Indonesia Serikat pada penjerahan kedaulatan,

SUPOMO
HAMID II
SUPARMO
KUSUMA ATMADJA
SUKIMAN WIRJOSANDJOJO
SUJONO HADINOTO

W. DREES

Jang hadir pula Para Menteri Keradjaan Nederland,

J. R. H. VAN SCHAIK
J. H. VAN MAARSEVEEN
GÖTZEN
STIKKER
WIJERS
TEULINGS
TH. RUTTEN
P. LIEFTINCK
SCHOKKING
J. IN 'T VELD
D. G. W. SPITZEN
VAN DEN BRINK
MANSHOLT
A. M. JOEKES

dan Wakil-wakil dari Suriname serta dari Antillen Belanda di Nederland,

R. H. POS
M. P. GORSIRA.

V. AKTE

VAN SOUVEREINITEITSOVERDRACHT EN ERKENNING

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Op heden, de zeven en twintigste December negentien honderd negen en veertig, in plechtige bijeenkomst op het Koninklijk Paleis te Amsterdam;

Gelet op artikel 211 der Grondwet en op de inhoud van het op heden gedagtekende, in deze plechtige bijeenkomst door Onze Minister-President, Minister van Algemene Zaken en de Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken a.i. van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, Leider van de Delegatie ter vertegenwoordiging van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië bij de souvereiniteitsoverdracht ondertekende Protocol;

Gelet voorts op Onze Bevestiging in deze plechtige bijeenkomst van de nieuwe rechtsorde, zoals deze is vervat in de door de Algemene Vergadering van de Ronde Tafel Conferentie te 's-Gravenhage op 2 November 1949 aangenomen Mantelresolutie met ontwerp-overeenkomsten en briefwisseling;

VERSTAAN

dat mitsdien op heden, de zeven en twintigste December negentien honderd negen en veertig:

de souvereiniteitsoverdracht overeenkomstig het aan voormelde Mantelresolutie gehechte Charter van Souvereiniteitsoverdracht rechtskracht verkrijgt;

De Nederlands-Indonesische Unie, aan welks hoofd staan Wij, en bij opvolging Onze wettige opvolgers in de Kroon der Nederlanden, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië is tot stand gekomen;

alle bijkomende resultaten van de Ronde Tafel Conferentie, vervat in de bij voormelde Mantelresolutie behorende bescheiden, krachtens het onder V van die Mantelresolutie bepaalde in werking zijn getreden;

BEVELEN

dat van deze Akte vier exemplaren worden opgemaakt, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Indonesische taal, met Onze handtekening bekrachtigd, en mede-ondertekend door alle Onze Ministers, zullende van deze Akte een Engelse vertaling in tweevoud worden vervaardigd;

V. AKTE

PENJERAHAN KEDAULATAN SERTA PENGAKUAN

KAMI JULIANA, KARENA RAHMAT ALLAH RATU NEDERLAND, PUTERI ORANJE-NASSAU, D.L.L., D.L.L., D.L.L.

Pada hari ini, tanggal dua puluh tudjuh bulan Desember tahun seribu sembilan ratus empat puluh sembilan, tengah bersidang dengan segala upatjara di Istana Radja dikota Amsterdam;

Mengingat pasal 211 Undang-undang Dasar dan bunji Protokol tertanggal hari ini, jang ditanda-tangani pada sidang jang dengan segala upatjara ini oleh Perdana-Menteri Kami, Menteri Urusan Umum, dan oleh Perdana-Menteri, Menteri Urusan Luarnegeri u.s. Republik Indonesia Serikat, Pemimpin Delegasi jang mewakili Republik Indonesia Serikat pada penjerahan kedaulatan;

Mengingat pula hal Kami membenarkan — ialah pada sidang jang dengan segala upatjara ini — tertib-hukum baru sebagaimana terkandung dalam Induk-Persetudjuan beserta dengan rantjangan persetudjuan-persetudjuan dan surat-surat jang ditukar, jang segala-galanja itu telah diterima oleh Sidang Umum Konperensi Medja Bundar dikota 's-Gravenhage pada tanggal 2 Nopember 1949;

MEMAHAMKAN

bawa oleh karena itu pada hari ini tanggal dua puluh tudjuh Desember tahun seribu sembilan ratus empat puluh sembilan:

penjerahan kedaulatan sesuai dengan Piagam Penjerahan Kedaulatan tersemat pada Induk-Persetudjuan tersebut, mendjadi sah;

Uni Nederland—Indonesia jang adalah Kami di puntjaknja dan pada pergantian — Tachta ahli-waris Kami jang sah pada Mahkota Nederland turun-temurun, telah diadakan;

semua hasil Konperensi Medja Bundar lain daripada itu, jang termuat pada dokumen-dokumen lampiran Induk-Persetudjuan tersebut, telah mulai berlaku, ja'ni menurut jang ditentukan pada Induk-Persetudjuan itu pada V;

MENJURUH

maktubkan Akte ini empat helai, jang duanja berbahasa Belanda, duanja lagi berbahasa Indonesia, disahkan dengan tanda-tangan Kami dan ditanda-tangani pula oleh sekalian Menteri Kami sedang akan dperbuat terdjemahannja berbahasa Inggeris dua helai;

dat een exemplaar in de Nederlandse en een exemplaar in de Indonesische taal alsmede een vertaling in het Engels zullen worden bewaard in Ons Kabinet, en gelijke exemplaren in handen zullen worden gesteld van de door de President van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië naar deze plechtige bijeenkomst afgevaardigde Delegatie, ter overhandiging aan genoemde President;

en dat door Onze Minister van Justitie gewaarmerkte afschriften van deze Akte in de Nederlandse en in de Indonesische taal zullen worden verzonden aan de beide Kamers der Staten-Generaal, aan de Hoge Raad der Nederlanden, aan de Gouverneur en de Staten van Suriname alsmede aan de Gouverneur en de Staten van de Nederlandse Antillen.

GEDAAN te Amsterdam, de 27ste December 1949.

JULIANA

De Minister-President, Minister van Algemene Zaken,
W. DREES

De Minister zonder Portefeuille,
J. H. R. VAN SCHAIK

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER

De Minister van Justitie,
WYERS

De Minister van Binnenlandse Zaken,
TEULINGS

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING

De Minister van Marine,
SCHOKKING

De Minister van wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD

simpan Akte ini sehelai berbahasa Belanda dan sehelai berbahasa Indonesia serta pula terdjemahannja berbahasa Inggeris sehelai pada Kabinet Kami, dan terikakan tiga helai jang sama bunjinja dengan tiga helai tersebut tadi kepada Delegasi jang diutus kesidang jang dengan segala upatjara ini oleh Presiden Republik Indonesia Serikat supaja diundjukkannja kepada Presiden itu;

Menteri Pengadilan Kami mengirimkan salinan Akte ini, berbahasa Belanda dan berbahasa Indonesia, jang ditandai sah kepada kedua Kamer Staten-Generaal, kepada Mahkama Agung Nederland (Hoge Raad der Nederlanden), kepada Gubernur dan Staten Suriname serta kepada Gubernur dan Staten Antillen Nederland.

TERMAKTUB dikota Amsterdam pada tanggai 27 Desember 1949.

JULIANA

Perdana-Menteri, Menteri Urusan Umum,
W. DREES

Menteri bertugas istimewa,
J. H. R. VAN SCHAIK

Menteri Daerah-daerah Seberang,
J. H. VAN MAARSEVEEN

Menteri bertugas istimewa,
GÖTZEN

Menteri Urusan Luarnegeri,
STIKKER

Menteri Pengadilan,
WIJERS

Menteri Urusan Dalamnegeri,
TEULINGS

Menteri Pengadjaran, Seni dan Pengetahuan,
TH. RUTTEN

Menteri Keuangan,
P. LIEFTINCK

Menteri Peperangan,
SCHOKKING

Menteri Angkatan Laut,
SCHOKKING

Menteri Pembangunan kembali dan Perumahan Rakjat,
J. IN 'T VELD

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN

De Minister van Economische Zaken,
VAN DEN BRINK

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES

Drs. Mohammad Hatta, Leider van de Delegatie van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, en de leden dier Delegatie Mr. Dr. Supomo, Z.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto verklaren namens de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overeenkomstig de inhoud van bovenstaande Akte de souvereiniteit te hebben aanvaard, in te stemmen met de totstandkoming van de Nederlands-Indonesische Unie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en met hetgeen verder in deze Akte is verstaan.

Amsterdam, 27 December 1949.

MOHAMMAD HATTA

SUPOMO

HAMID II

SUPARMO

KUSUMA ATMADJA

SUKIMAN WIRJOSANDJOJO

SUJONO HADINOTO

Menteri Perhubungan Lalu Lintas dan Pengairan,
D. G. W. SPITZEN

Menteri Urusan Perekonomian,
VAN DEN BRINK

Menteri Peranian, Perikanan dan Penjediaan Makanan,
MANSHOLT

Menteri Urusan Sosial
A. M. JOEKES

Drs. Mohammad Hatta, Pemimpin Delegasi Republik Indonesia Serikat, dan Anggota-anggota Delegasi itu Mr. Dr. Supomo, S. P. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto menerangkan atas nama Republik Indonesia Serikat bahwa sesuai dengan bunji Akte jang diatas ini mereka telah menerima kedaulatan, mereka sepakat dengan terdjadinja Uni Nederland–Indonesia antara Keradjaan Nederland dan Republik Indonesia Serikat, lagi dengan jang dipahamkan pada Akte ini lain daripada itu.

Amsterdam, 27 Desember 1949.

MOHAMMAD HATTA

SUPOMO

HAMID II

SUPARMO

KUSUMA ATMADJA

SUKIMAN WIRJOSANDJOJO

SUJONO HADINOTO

No. 894. ROUND-TABLE CONFERENCE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

COVERING RESOLUTION WITH THE ATTACHED AGREEMENTS AND EXCHANGES OF LETTERS ACCEPTED AT THE SECOND PLENARY MEETING OF THE ROUND-TABLE CONFERENCE, AT THE HAGUE, ON 2 NOVEMBER 1949;

PROTOCOL, SIGNED AT AMSTERDAM ON 27 DECEMBER 1949; AND

ACT OF TRANSFER OF SOVEREIGNTY AND RECOGNITION, SIGNED AT AMSTERDAM ON 27 DECEMBER 1949

TABLE OF CONTENTS

Page

I. Covering Resolution 202

II. Draft Agreements:

1. Draft Charter of Transfer of Sovereignty 206

2. Draft Union Statute 208
   Appendix to the Draft Union Statute 220
   Attached draft agreements:
   (a) Draft Agreement between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands to regulate their cooperation in the field of foreign relations 224
   (b) Draft Agreement for the implementation of articles 2 and 21 of the Union Statute 226
   (c) Draft Financial and Economic Agreement 230
   Appendix to the draft Financial and Economic Agreement: List of Trade and Monetary Agreements in which Indonesia participates . . 256
   (d) Draft Cultural Agreement between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands 258

3. Draft Agreement on Transitional Measures 266
   Attached draft agreements:
   (a) Draft Agreement concerning the assignment of citizens 272

[1] The ratification of the Agreement, provided for in paragraph IV of the Covering Resolution, was recorded in the Protocol signed at Amsterdam on 27 December 1949. In accordance with paragraph V of the Covering Resolution, the Agreement came into force on 27 December 1949, upon the transfer of sovereignty executed by the Act of Transfer of Sovereignty and Recognition, signed on that date at Amsterdam.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 894 ACCORD[1] DE LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

RÉSOLUTION GÉNÉRALE, AVEC LES ACCORDS ET ÉCHANGES DE LETTRES ANNEXÉS, ADOPTÉE A LA HAYE LE 2 NOVEMBRE 1949, AU COURS DE LA DEUXIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE DE LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE;

PROTOCOLE, SIGNÉ A AMSTERDAM LE 27 DÉCEMBRE 1949; ET

ACTE DE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ ET DE RECONNAISSANCE SIGNÉ, A AMSTERDAM LE 27 DÉCEMBRE 1949

TABLE DES MATIÈRES

Pages

I. Résolution générale 203

II. Projets d'accords:

1. Projet de charte de transfert de la souveraineté 207

2. Projet de statut de l'Union 209
Appendice au projet de statut de l'Union 221
Projets d'accords annexés:
a) Projet d'accord entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas en vue de réglementer leur coopération dans le domaine des relations extérieures 225
b) Projet d'accord pour la mise en œuvre des articles 2 et 21 du Statut de l'Union 227
c) Projet d'accord financier et économique 231
Annexe au projet d'accord financier et économique: Liste des accords commerciaux et monétaires auxquels l'Indonésie participe 257
d) Projet d'accord relatif aux relations culturelles entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas 259

3. Projet d'accord sur les mesures transitoires 267
Projets d'accords annexés:
a) Projet d'accord sur la nationalité des habitants 273

[1] La ratification de l'Accord, prévue au paragraphe IV de la résolution, a été consignée dans le Protocole signé à Amsterdam le 27 décembre 1949. Conformément au paragraphe V de la résolution générale, l'Accord est entré en vigueur le 27 décembre 1949 lors du transfert de souveraineté réalisé par l'Acte de transfert de la souveraineté et de reconnaissance signé à cette date à Amsterdam.

Page

b) Draft Agreement concerning the position of the Civil Government Officials in connection with the transfer of sovereignty 280
Appendix to the Draft Agreement concerning the position of the Civil Government Officials in connection with the transfer of sovereignty . . 284
Draft Agreement on rendering assistance with regard to personnel by the Kingdom of the Netherlands on behalf of the civil services of the Republic of the United States of Indonesia and vice-versa 286

c) Draft Regulations on military affairs 288

I. Regulations on the Netherlands naval forces in Indonesia after the transfer of sovereignty 288

II. Regulations on the land forces in Indonesia under Netherlands command after the fransfer of sovereignty 304

III. Regulations on the air forces in Indonesia under Netherlands command after the transfer of sovereignty 326

III. Exchanges of Letters:

A. concerning the draft Charter of Transfer of Sovereignty 332
B. concerning the Draft Union Statute and the attached draft agreements: 334
C. concerning the draft Agreement on Transitional Measures and the attached draft agreements 382

IV. Protocol 386

V. Act of Transfer of Sovereignty and Recognition 392

I. COVERING RESOLUTION [1]

The Delegations of:

1. The Kingdom of the Netherlands,
2. The Government of the Republic of Indonesia,
3. The Federal Consultative Assembly,

Considering that they have assembled at the Round Table Conference to achieve at the earliest possible time, an appropriate and lasting solution of the Indonesian conflict by reaching agreement between the participants on the way of transferring real, complete and unconditional sovereignty to the Republic of the United States of Indonesia, in accordance with the Renville-principles;

Considering that this aim has been achieved in good cooperation;

[1] *Note from the Netherlands Government:*

"The Covering Resolution with attached draft agreements and exchanges of letters has been adopted by the Round Table Conference at The Hague in plenary session on November 2, 1949. As this resolution has been accepted on the one hand by the Kingdom of the Netherlands and on the other hand by the territories which have entered into the former Republic of the United States of Indonesia and therefore the documents affixed to this resolution have been ratified — as was formally established at Amsterdam on December 27, 1949 — the word 'draft', wherever appearing in the opening lines of the following documents, should be deleted."

Pages

b) Projet d'accord relatif à la situation des fonctionnaires de l'administration civile à la suite du transfert de la souveraineté 281
Appendice au projet d'accord relatif à la situation des fonctionnaires de l'administration civile à la suite du transfert de la souveraineté . . 285
Projet d'accord d'assistance mutuelle entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie concernant le personnel de leurs services administratifs 287

c) Projet de règlement relatif aux questions militaires 288

I. Règlement relatif aux forces navales néerlandaises en Indonésie, après le transfert de la souveraineté 288

II. Règlement relatif aux forces terrestres sous commandement néerlandais en Indonésie, après le transfert de la souveraineté . . . 304

III. Règlement relatif aux forces aériennes sous commandement néerlandais en Indonésie, après le transfert de la souveraineté 327

III. Echanges de lettres:
A. relatives au projet de charte de transfert de la souveraineté 333
B. relatives au projet de Statut de l'Union et aux projets d'accords annexés 335
C. relatives au projet d'accord sur les mesures transitoires et aux projets d'accords annexés 383

IV. Protocole 387

V. Acte de transfert de la souveraineté et de reconnaissance 393

I. RÉSOLUTION GÉNÉRALE [1]

Les délégations:

1. Du Royaume des Pays-Bas,
2. Du Gouvernement de la République d'Indonésie,
3. De l'Assemblée consultative fédérale,

Considérant qu'elles se sont réunies en Conférence de la Table ronde pour parvenir le plus rapidement possible à une solution satisfaisante et durable du conflit indonésien par un accord entre les parties sur la manière d'effectuer le transfert de la souveraineté réelle, totale et sans condition à la République des Etats-Unis d'Indonésie, conformément aux principes de l'Accord du *Renville;*

Considérant que ce but a été atteint dans un esprit de sincère collaboration;

[1] *Note du Gouvernement des Pays-Bas:*
«La Résolution générale ainsi que les projets d'accords et les échanges de notes qui l'accompagnent ont été adoptés à La Haye par la Conference de la Table ronde à la séance plénière du 2 novembre 1949. Etant donné que cette résolution a été acceptée par le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et par les Territoires qui ont formé l'ancienne République des Etats-Unis d'Indonésie, d'autre part, et qu'en conséquence les documents joints à cette résolution ont été ratifiés, ainsi qu'il a été constaté officiellement à Amsterdam le 27 décembre 1949, il convient de supprimer le mot «projet» chaque fois qu'il apparaît dans les premières lignes des documents reproduits ci-après.»

Considering that the United Nations Commission for Indonesia has given valuable assistance;

Have reached the following decision:

I. the results of the Round Table Conference are embodied in draft agreements and in letters, which documents are attached to this resolution.

II. A. The draft agreements are the following:
1. the draft Charter of Transfer of Sovereignty;
2. the draft Union Statute including appendix and special agreements on the principal subjects of future cooperation;
3. the draft Agreement on Transitional Measures including special agreements on the settlement of those subjects, which require provision as a result of the transfer of sovereignty.

B. The Delegations have expressed their respective points of view on a number of separate issues in an exchange of letters.

III. The documents enumerated under A and B are drawn up in the Netherlands and in the Indonesian langnages. Both texts have equal value.
The official English text will prevail in case of divergent interpretation of the Netherlands and Indonesian texts.

IV. The acceptance of this resolution by the Kingdom of the Netherlands on the one side and the territories acceding to the Republic of the United States of Indonesia on the other side will be considered the ratification of the documents attached to this resolution. The ratification by party will loose validity, if any other party does not ratify this resolution.

V. The agreements referred to under II will come into force at the moment of the transfer of sovereignty which will take place at a formal ceremony at Amsterdam, to be held not later than 30 December 1949.

VI. The United Nations Commission for Indonesia or an other United Nations Agency shall observe in Indonesia the implementation of the agreements reached at the Round Table Conference.

The Delegation of the Federal Consultative Assembly
HAMID
Chairman

The Delegation of the Kingdom of the Netherlands
J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman

Considérant que la Commission des Nations Unies pour l'Indonésie a apporté en cette matière une aide précieuse;

Ont abouti aux conclusions suivantes:

I. Les résultats de la Conférence de la Table ronde sont contenus dans des projets d'accord et dans des lettres, tous documents qui sont joints à la présente résolution.

II. A. Les projets d'accords sont les suivants:
1. Le projet de charte de transfert de la souveraineté;
2. Le projet de statut de l'Union, y compris une annexe et des accords spéciaux concernant les principaux points sur lesquels la collaboration devra porter à l'avenir;
3. Le projet d'accord sur les mesures transitoires, y compris des accords spéciaux relatifs au règlement des questions qui requièrent des dispositions spéciales à la suite du transfert de la souveraineté.

B. Les délégations ont, dans un échange de lettres, fait connaître leurs points de vue respectifs sur un certain nombre de questions particulières.

III. Les documents énumérés en A et B ci-dessus sont établis dans les langues néerlandaise et indonésienne. Les deux textes font également foi. Au cas où les textes néerlandais et indonésien donneraient lieu à divergence d'interprétation, le texte officiel anglais fera foi.

IV. L'acceptation de la présente résolution par le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et par les territoires accédant à la République des Etats-Unis d'Indonésie, d'autre part, sera considérée comme valant ratification des documents joints à la présente résolution. Le défaut de ratification de la présente résolution par l'une quelconque des parties entraînera l'annulation des autres ratifications.

V. Les accords visés au paragraphe II entreront en vigueur au moment du transfert de la souveraineté, qui aura lieu solennellement à Amsterdam, au plus tard le 30 décembre 1949.

VI. La Commission des Nations Unies pour l'Indonésie, ou un autre organe des Nations Unies, surveillera en Indonésie la mise en application des accords conclus à la Conférence de la Table ronde.

Pour la délégation de l'Assemblée consultative fédérale
HAMID
Président

Pour la délégation du Royaume des Pays-Bas
J. H. VAN MAARSEVEEN
Président

W. DREES
The Chairman of the
Round Table Conference

M. J. PRINSEN
The Secretary General of the
Round Table Conference

The Delegation of the Government
of the Republic Indonesia
MOHAMMAD HATTA
Chairman

The United Nations Commission
for Indonesia
R. HERREMANS
Chairman of the week

H. MERLE COCHRAN
Member

TH. K. CRITCHLEY
Member

F. A. ROMANOS
Principal Secretary

II. DRAFT AGREEMENTS

1. DRAFT CHARTER OF TRANSFER OF SOVEREIGNTY

Article 1

1. The Kingdom of the Netherlands unconditionally and irrevocably transfers complete sovereignty over Indonesia to the Republic of the United States of Indonesia and thereby recognizes said Republic of the United States of Indonesia as an independent and sovereign State.

2. The Republic of the United States of Indonesia accepts said sovereignty on the basis of the provisions of its Constitution which as a draft has been brought to the knowledge of the Kingdom of the Netherlands.

3. The transfer of sovereignty shall take place at the latest on 30 December 1949.

Article 2

With regard to the residency of New Guinea it is decided:

a. in view of the fact that it has not yet been possible to reconcile the views of the parties on New Guinea, which remain, therefore, in dispute,

b. in view of the desirability of the Round Table Conference concluding successfully on 2 November 1949,

c. in view of the important factors which should be taken into account in settling the question of New Guinea,

W. DREES
Président de la Conférence
de la Table ronde

M. J. PRINSEN
Secrétaire général de la
Conférence de la Table ronde

Pour la délégation du Gouvernement
de la République d'Indonésie
MOHAMMAD HATTA
Président

Pour la Commission des Nations Unies
pour l'Indonésie
R. HERREMANS
Président en exercice
pendant la semaine

H. MERLE COCHRAN
Membre

TH. K. CRITCHLEY
Membre

J. A. ROMANOS
Secrétaire principal

II. PROJETS D'ACCORDS

1. PROJET DE CHARTE DE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

Article premier

1. Le Royaume des Pays-Bas transfère à la République des Etats-Unis d'Indonésie de façon inconditionnelle et irrévocable l'entière souveraineté sur l'Indonésie et par là même reconnaît ladite République des Etats-Unis d'Indonésie comme Etat indépendant et souverain.

2. La République des Etats-Unis d'Indonésie accepte ladite souveraineté dans le cadre des dispositions de sa Constitution dont le texte a été porté, sous forme de projet, à la connaissance du Royaume des Pays-Bas.

3. Le transfert de souveraineté aura lieu le 30 décembre 1949 au plus tard.

Article 2

En ce qui concerne la Résidence de Nouvelle-Guinée,

a. Considérant qu'il n'a pas encore été possible de concilier les vues des parties relativement à la Nouvelle-Guinée, dont le sort continue donc à faire l'objet d'un différend,

b. Considérant qu'il conviendrait que la Conférence de la Table ronde termine avec succès ses travaux le 2 novembre 1949,

c. Considérant l'importance des facteurs dont il faudrait tenir compte pour régler la question de la Nouvelle-Guinée,

d. in view of the limited research that has been undertaken and completed with respect to the problems involved in the question of New Guinea,

e. in view of the heavy tasks with which the Union partners will initially be confronted, and

f. in view of the dedication of the parties to the principle of resolving by peaceful and reasonable means any differences that may hereafter exist or arise between them,

that the status quo of the residency of New Guinea shall be maintained with the stipulation that within a year from the date of transfer of sovereignty to the Republic of the United States of Indonesia the question of the political status of New Guinea be determined through negotiations between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands.

2. DRAFT UNION STATUTE

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia,

having resolved on a basis of free will, equality and complete independence to bring about friendly cooperation with each other and to create the Netherlands Indonesian Union with a view to effectuate this future cooperation,

have agreed to lay down in this Statute of the Union the basis of their mutual relationship as independent and sovereign States,

thereby holding that nothing in this Statute shall be construed as excluding any form of cooperation not mentioned therein or cooperation in any field not mentioned therein, the need of which may be felt in the future by both partners.

CHARACTER OF THE UNION

Article 1

1. The Netherlands Indonesian Union effectuates the organized cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia on the basis of free will and equality in status with equal rights.

2. The Union does not prejudice the status of each of the two partners as an independent and sovereign State.

PURPOSE OF THE UNION

Article 2

1. The Union aims at cooperation of the partners for the promotion of their common interests.

d. Considérant le caractère limité des recherches qui ont été entreprises et menées à bien en ce qui concerne les problèmes soulevés par la question de la Nouvelle-Guinée,

e. Considérant que les Etats membres de l'Union auront à faire face au début à de lourdes tâches, et

f. Considérant que les parties se sont donné pour principe de résoudre par des moyens pacifiques et raisonnables tous les différends qui pourraient exister ou s'élever par la suite entre eux,

Il est décidé que le *statu quo* sera maintenu en ce qui concerne la Résidence de Nouvelle-Guinée, étant entendu que, dans un délai d'un an à compter de la date du transfert de la souveraineté à la République des Etats-Unis d'Indonésie, la question du statut politique de la Nouvelle-Guinée sera réglée par voie de négociations entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas.

2. PROJET DE STATUT DE L'UNION

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie,

Ayant résolu de plein gré, en parfaite égalité et en pleine indépendance de réaliser une coopération amicale et de constituer l'Union néerlando-indonésienne en vue de donner effet à cette coopération future,

Ont décidé de poser, dans le présent Statut de l'Union, les fondements de leurs relations mutuelles en tant qu'Etats indépendants et souverains,

Et déclarent en conséquence qu'aucune disposition du présent Statut ne doit être interprétée comme excluant une forme ou un domaine quelconque de coopération qui n'y seraient pas mentionnés et que les deux Etats membres pourraient juger nécessaires à l'avenir.

NATURE DE L'UNION

Article premier

1. L'Union néerlando-indonésienne réalise la coopération organisée du Royaume des Pays-Bas et de la République des Etats-Unis d'Indonésie, fondée sur la libre volonté, l'égalité de statut et l'égalité de droits.

2. L'Union ne porte aucunement atteinte au statut d'Etat indépendant et souverain dont jouit chacun des deux Etats membres.

BUTS DE L'UNION

Article 2

1. L'Union a pour but d'assurer la coopération des Etats membres en vue de favoriser leurs intérêts communs.

2. This cooperation shall take place with respect to subjects lying primarily in the field of foreign relations and defence, and as far as necessary, finance, and also in regard of subjects of an economic and a cultural nature.

Article 3

1. The two partners undertake to base their form of government on the principles of democracy and to aim at an independent judiciary.

2. The two partners shall recognize the fundamental human rights and freedoms enumerated in the Appendix to this Statute.

PROCEDURE OF THE UNION

Article 4

All decisions in the Union shall be taken in agreement between the two partners.

HEAD OF THE UNION

Article 5

1. At the head of the Union shall be Her Majesty Queen Juliana, Princess of Orange Nassau, and in case of succession Her lawful successors in the Crown of the Netherlands.

2. In case of minority of the Head of the Union, or in case the Head of the Union is unable to perform His office and further in case the Head of the Union temporarily ceases to perform His office, both partners shall make the necessary provision in common agreement.

Such provision may be made in common agreement in advance.

Article 6

The Head of the Union effectuates the spirit of voluntary and lasting cooperation between the partners.

THE ORGANS OF THE UNION

Article 7

For the implementation of the purposes of the Union the ministers or persons vested by the respective constitutions of the partners with equal or similar responsibility, having been designated for this purpose by each of the partners, shall hold conferences twice a year and further as often as the partners shall deem necessary.

Unless otherwise agreed, three ministers of each partner will participate in these conferences.

2. Cette collaboration s'exercera dans les domaines qui relèvent au premier chef des relations extérieures et de la défense et, autant qu'il sera nécessaire, en matière de finances, ainsi que dans les questions d'ordre économique et culturel.

Article 3

1. Les deux Etats membres s'engagent à fonder leur forme de gouvernement sur les principes de la démocratie et à faire en sorte que le pouvoir judiciaire soit indépendant.

2. Les deux Etats membres reconnaissent les droits de l'homme et les libertés fondamentales énoncés dans l'appendice au présent Statut.

FONCTIONNEMENT DE L'UNION

Article 4

Toutes les décisions de l'Union sont prises d'accord entre les deux Etats membres.

CHEF DE L'UNION

Article 5

1. Le Chef de l'Union est Sa Majesté la reine Juliana, princesse d'Orange-Nassau, et après Elle ses successeurs légitimes à la Couronne des Pays-Bas.

2. Au cas où le Chef de l'Union serait mineur, ou s'il n'était pas en mesure de s'acquitter des fonctions de sa charge, ou encore s'il cessait temporairement de s'en acquitter, les dispositions nécessaires seront prises d'un commun accord par les deux Etats membres.

Lesdites dispositions peuvent être prises d'avance d'un commun accord.

Article 6

Le Chef de l'Union incarne l'esprit de collaboration volontaire et durable entre les Etats membres.

ORGANES DE L'UNION

Article 7

En vue d'atteindre les buts de l'Union, les ministres ou les personnes investies d'une charge identique ou analogue par les Constitutions respectives des Etats membres, désignés à cet effet par chacun des Etats membres, se réuniront en conférence deux fois par an et, en outre, aussi souvent que les Etats membres le jugeront nécessaire.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chacun des Etats membres désignera trois ministres pour participer à ces conférences.

Article 8

The ministers participating in the conference remain responsible to the respective organs of the partners on the basis of the respective constitutions of the partners.

Article 9

The conference of ministers shall institute committees as circumstances may require, in which each of the two partners shall appoint members on a basis of parity.

Article 10

1. The two partners shall effectuate good contact and regular cooperation between the parliaments of the partners.

2. The first discussion between representatives of the parliaments shall take place within eight months after the coming into being of the provisional parliament of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 11

1. The Union shall be served by a permanent secretariat. Each of the partners shall appoint a secretary-general, each of whom shall take charge of the secretariat by yearly rotation.

2. The other personnel shall be appointed in agreement between the two secretaries-general in accordance with an instruction drawn up jointly by the two partners.

DECISIONS AND JOINT REGULATIONS

Article 12

1. Decisions of the conference of ministers shall be taken by unanimity of votes between the representation of the Kingdom of the Netherlands on the one side and that of the Republic of the United States of Indonesia on the other.

2. Decisions of the conference may be given effect in accordance with the following procedure.

3. Decisions taken at the conference of ministers for the enactment of joint regulations require approval by the respective parliaments of the partners. After approval by the two parliaments, the Head of the Union shall state that agreement exists between the two partners and the joint regulation shall thereupon be promulgated in the official Statute Book of each of the partners. By this promulgation the joint regulation shall have force of law. The joint regulations are inviolable.

4. In respect of other decisions of the conference the Head of the Union, upon request of the conference, may likewise state that agreement exists between the two partners.

Article 8

Les ministres qui participent aux conférences demeurent responsables devant les organes respectifs des Etats membres conformément à la Constitution de chacun desdits Etats.

Article 9

La Conférence des ministres crée des commissions suivant les besoins et chacun des deux Etats membres désigne les membres de ces commissions sur une base paritaire.

Article 10

1. Les deux Etats membres assurent des relations étroites et une coopération régulière entre leurs parlements respectifs.

2. Les premiers pourparlers entre représentants des parlements auront lieu dans les huit mois qui suivront la constitution du Parlement provisoire de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 11

1. L'Union sera assistée d'un secrétariat permanent. Chaque Etat membre désignera un secrétaire général, chacun assurant à tour de rôle, pour un an, la direction du secrétariat.

2. Les autres membres du secrétariat seront nommés par les deux secrétaires généraux agissant de concert, conformément à des instructions élaborées en commun par les deux Etats membres.

DÉCISIONS ET RÈGLEMENTS COMMUNS

Article 12

1. Les décisions de la Conférence des ministres sont prises à l'unanimité au moyen d'un vote auquel participent la représentation du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et celle de la République des Etats-Unis d'Indonésie, d'autre part.

2. Les décisions de la Conférence peuvent être mises en œuvre conformément aux modalités ci-après.

3. Les décisions prises à la Conférence des ministres pour la promulgation de règlements communs doivent être approuvées par les parlements respectifs des deux Etats membres. Lorsque les parlements auront approuvé les décisions, le Chef de l'Union déclarera que les deux Etats membres ont donné leur accord, et le règlement commun sera ensuite promulgué dans le recueil officiel des lois de chacun des Etats membres. Cette promulgation donnera force de loi au règlement commun. Les règlements communs sont inviolables.

4. A la requête de la Conférence, le Chef de l'Union peut, de même, proclamer l'accord des Etats membres en ce qui concerne d'autres décisions de la Conférence.

UNION COURT OF ARBITRATION

Article 13

1. There shall be a Union Court of Arbitration for the settlement of matters of law and justice in the name of the Head of the Union.

2. The Court shall take cognizance of legal disputes, brought before the Court by one of the partners against the other, or jointly by both partners, arising from the Union Statute, from any agreement between the partners or from joint regulations.

Article 14

1. The Union Court of Arbitration shall consist of three members appointed by the Kingdom of the Netherlands and three members appointed by the Republic of the United States of Indonesia.

2. The members of the Court shall be appointed for a period of ten years. They shall resign in any case once they reach the age of sixty-five years.

3. The chairman shall be elected, every year a Netherlander and an Indonesian in turn, by and from amongst the members of the Court.

4. Prior to taking up their office, the members of the Court shall, before the Head of the Union, take the oath or make the promise in accordance with their religious faith, that they shall fulfil their office honestly, scrupulously and impartially and shall comport themselves in the exercise of their duties as befits a good member of the Union Court of Arbitration.

Article 15

1. The Union Court of Arbitration shall decide by majority of votes.

2. In case votes are equally divided the Court shall, unless the two partners otherwise request, call upon the President of the International Court of Justice or upon an other international authority, to be designated by majority of votes, with the request to appoint a person of an other nationality as special member of the Union Court of Arbitration, who, having the rights of an ordinary member, shall take part in a renewed consideration of the dispute and in the decision thereon.

Article 16

Further provisions concerning the rules of procedure, the organization and regulation of the activities of the Union Court of Arbitration shall be established in a joint regulation. As long as such a joint regulation does not exist, the Court itself shall determine its rules of procedure and the organization and regulation of its activities, paragraph 2 of the preceding article being applicable if no agreement can be reached in this matter.

COUR D'ARBITRAGE DE L'UNION

Article 13

1. Il est créé une Cour d'arbitrage de l'Union pour régler au nom du Chef de l'Union les questions relatives à la législation et à l'administration de la justice.

2. La Cour est habilitée à connaître des différends juridiques qui opposent les Etats membres et dont elle est saisie, soit par l'un d'eux, soit par tous les deux à la fois, au sujet du Statut de l'Union, de tout accord intervenu entre les Etats membres ou des règlements communs.

Article 14

1. La Cour d'arbitrage de l'Union se compose de trois membres désignés par le Royaume des Pays-Bas et de trois membres désignés par la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. Les membres de la Cour sont nommés pour une durée de dix ans. Ils ne peuvent toutefois demeurer en charge au-delà de l'âge de soixante-cinq ans.

3. La Cour élit son Président parmi ses membres. La présidence est assurée chaque année, à tour de rôle, par un membre néerlandais et par un membre indonésien.

4. Avant d'entrer en fonctions, les membres de la Cour doivent prêter serment, ou promettre, conformément à leur croyance religieuse, devant le Chef de l'Union, de remplir leur charge honnêtement, scrupuleusement et impartialement et, dans l'exercice de leurs fonctions, de se comporter comme il sied à un membre de la Cour d'arbitrage de l'Union.

Article 15

1. Les décisions de la Cour d'arbitrage de l'Union sont prises à la majorité des voix.

2. En cas de partage égal des voix, la Cour doit, sauf si les deux Etats membres s'y opposent, demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre autorité internationale qui sera désignée à la majorité des voix, de nommer une personne d'une tierce nationalité qui fera fonction de membre à titre spécial de la Cour d'arbitrage de l'Union et prendra part, avec les mêmes droits que les membres ordinaires, à un nouvel examen du différend et à la décision de la Cour à ce sujet.

Article 16

Les dispositions complémentaires relatives au règlement intérieur, à l'organisation et à la réglementation des travaux de la Cour d'arbitrage de l'Union seront prises par voie de règlement commun. Tant que ce règlement commun ne sera pas promulgué, la Cour établira elle-même son règlement intérieur et les modalités d'organisation et de réglementation de ses travaux; au cas où la Cour ne se mettrait pas d'accord à ce sujet, le paragraphe 2 de l'article 15 deviendra applicable.

Article 17

The two partners undertake to comply with the decisions of the Union Court of Arbitration and to implement such decisions under their own authority and responsibility each within his own territory.

Article 18

In case of conflict between provisions of the law of the partners and of the public bodies within their jurisdiction on the one side and the Union Statute or any agreement between the partners or a joint regulation on the other, the latter category of provisions shall prevail.

Article 19

The two partners reserve all their rights under international law or otherwise to solicit the decision of an international court or arbitrator in cases where both partners consider the Union Court of Arbitration incompetent or in cases where the Court declares itself incompetent.

FOREIGN RELATIONS

Article 20

Provisions concerning the cooperation between the partners in the field of foreign relations are set forth in the agreement attached to the present Statute.

DEFENCE

Article 21

Provisions concerning the cooperation between the partners in the field of defence are set forth in the agreement attached to the present Statute.

FINANCIAL AND ECONOMIC RELATIONS

Article 22

Provisions concerning the cooperation between the partners in the field of financial and economic relations are set forth in the agreement attached to the present Statute.

CULTURAL RELATIONS

Article 23

Provisions concerning the cooperation between the partners in the cultural field are set forth in the agreement attached to the present Statute.

Article 17

Les deux Etats membres s'engagent à respecter les décisions de la Cour d'arbitrage de l'Union et à les exécuter de leur propre chef et sous leur propre responsabilité, chacun sur son territoire respectif.

Article 18

En cas de conflit entre les dispositions législatives prises par les Etats membres ou par des entités de droit public qui relèvent de leur juridiction, d'une part, et le Statut de l'Union, tout accord intervenu entre les Etats membres ou tout règlement commun, d'autre part, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article 19

Les deux Etats membres réservent tous les droits qu'ils ont, en vertu du droit international ou à d'autres titres, de s'en remettre à la décision d'un tribunal ou d'un arbitre international dans les cas où ni l'un ni l'autre ne reconnaît la compétence de la Cour d'arbitrage de l'Union ou dans les cas où la Cour se déclare incompétente.

RELATIONS EXTÉRIEURES

Article 20

Les dispositions concernant la coopération entre les Etats membres dans le domaine des relations extérieures sont exposées dans l'accord annexé au présent Statut.

DÉFENSE

Article 21

Les dispositions concernant la coopération entre les Etats membres dans le domaine de la défense sont exposées dans l'accord annexé au présent Statut.

RELATIONS FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES

Article 22

Les dispositions concernant la coopération entre les Etats membres dans le domaine des relations financières et économiques sont exposées dans l'accord annexé au présent Statut.

RELATIONS CULTURELLES

Article 23

Les dispositions concernant la coopération entre les Etats membres dans le domaine culturel sont exposées dans l'accord annexé au présent Statut.

NATIONALITY

Article 24

1. Without prejudice to the provisions made or still to be made in special agreements between the partners, with regard to the exercise of political and other rights by nationals of one partner within the jurisdiction of the other partner, the following shall apply:

a. the nationality of one partner shall not constitute an objection against serving officially within the jurisdiction of the other partner, except for:

1*a.* offices, the holder of which is responsible to a representative body, unless the law should provide otherwise;

2*a.* those political, authoritative, judicial and leading offices which are specified as such by law;

b. with regard to the exercise of civil rights and social activities, each partner shall always fully appreciate the special interests within his jurisdiction of the nationals and corporate bodies of the other partner, and therefore shall make no appreciable discrimination between their respective nationals and corporate bodies, without prejudice to the power of either partner to establish regulations required for the protection of their national interests or for the protection of economically weak groups.

2. On no account shall the nationals and corporate bodies of either of the partners receive within the jurisdiction of the other partner treatment less favourable than nationals and corporate bodies of a third State.

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

To further the interests of the partners within each other's territory the Governments of the partners shall appoint High Commissioners. These shall have the status of diplomatic representatives with the rank of ambassador.

Article 26

1. Unless otherwise agreed each partner shall bear one half of the expenses of the Union.

2. Further provisions in respect of the expenses of the Union shall be established by joint regulation. As long as such a joint regulation does not exist, the conference of ministers shall make the necessary provisions.

NATIONALITÉ

Article 24

1. Sous réserve des dispositions que les Etats membres ont prises ou prendront par voie d'accord spécial en ce qui concerne l'exercice de droits politiques ou autres par les ressortissants de l'un des Etats sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre, les dispositions ci-après sont applicables:

a. Nul ne sera empêché, du fait qu'il possède la nationalité de l'un des Etats membres, d'exercer des fonctions officielles sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat, sauf en ce qui concerne:

1*a.* les fonctions dont le titulaire est responsable devant un organisme représentatif, sauf disposition contraire de la loi;

2*a.* les fonctions politiques, judiciaires, d'autorité ou de direction définies comme telles par la loi;

b. En ce qui concerne l'exercice des droits civils et des fonctions sociales, chaque Etat membre tiendra toujours pleinement compte des intérêts particuliers que les individus et personnes morales ressortissant de l'autre Etat possèdent sur le territoire relevant de sa juridiction; aucun d'eux n'exercera donc de discrimination notable contre les individus et personnes morales ressortissant de l'autre Etat, étant entendu que chaque Etat membre conserve le droit de promulguer les règlements nécessaires pour protéger ses intérêts nationaux ou les groupes économiquement faibles de sa population.

2. En aucun cas, les particuliers et personnes morales ressortissant de l'un des Etats membres ne devront recevoir, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat, un traitement moins favorable que les particuliers et personnes morales ressortissant d'un Etat tiers.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25

Le Gouvernement de chaque Etat membre désignera un Haut-Commissaire chargé de défendre ses intérêts sur le territoire de l'autre Etat membre. Ces Hauts-Commissaires auront le statut de représentants diplomatiques avec rang d'ambassadeur.

Article 26

1. Sauf dispositions contraires prises de commun accord, chacun des Etats membres prendra à sa charge la moitié des dépenses de l'Union.

2. Les dispositions complémentaires relatives aux dépenses de l'Union seront prises par voie de règlement commun. Tant qu'un tel règlement ne sera pas établi, la Conférence des ministres prendra les dispositions nécessaires.

Article 27

1. All official documents, issued by the conference of ministers or by other Union organs shall be in the Netherlands and Indonesian languages.
2. Both texts shall be equally authentic.

Article 28

The Union Statute and the agreements pertaining thereto as well as the joint regulations and future agreements may be presented to the Secretariat of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

APPENDIX TO THE DRAFT UNION STATUTE

The fundamental humain rights and freedoms recognized by the partners in virtue of article 3 of the Union Statute and which everyone is entitled to exercise and to enjoy without discrimination of any kind on the ground of race, colour, sex, language, religion, national or social origin, property or birth, are:

1. (1) Everyone is recognized as a person before the law.
   (2) All are entitled to equal treatment and equal protection of the law.
   (3) All are entitled to equal protection against any discrimination and against any incitement to such discrimination.
2. All persons within the territory of the State are entitled to equal protection of person and property.
3. (1) Everyone has the right to liberty of movement and residence within the borders of the State.
   (2) Everyone has the right to leave the country and — being citizen or resident — to return to his country.
4. No one shall be arrested or detained except upon the orders of the officer authorized thereto by law and in the cases and in the manner as established by law.
5. (1) Everyone's home is inviolable.
   (2) No premises or home shall be entered against the will of its occupant except in cases provided for by a law applicable to that occupant.
6. The freedom and secrecy of correspondence are inviolable, except by order of the judiciary or officers authorized by law in the cases defined by law.
7. Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion. This right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance of the commandments and prescriptions and by educating the children in the faith or belief of their parents.
8. Everyone has the right to freedom of opinion and expression.
9. The right of the residents to freedom of peaceful association and assembly is recognized and as far as necessary guaranteed by law.

Article 27

1. Tous les documents officiels publiés par la Conférence des ministres ou par d'autres organes de l'Union seront rédigés en néerlandais et en indonésien.
2. Les deux textes feront également foi.

Article 28

Le Statut de l'Union et les accords qui s'y rapportent, ainsi que les règlements communs et les accords ultérieurs, pourront être déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de leur enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

APPENDICE AU PROJET DE STATUT DE L'UNION

Les droits et libertés fondamentales de l'homme reconnus par les Etats membres de l'Union à l'article 3 du Statut de l'Union, et dont l'exercice et la jouissance sont conférés à chacun sans aucune distinction fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'origine nationale ou sociale, la propriété ou la naissance, sont définis ci-dessous:

1. 1) La capacité d'être sujet de droit est reconnue à tous.
   2) La loi accorde à tous le même traitement et la même protection.
   3) Tous ont droit à une protection égale contre toute mesure de discrimination et contre toute provocation à des mesures de ce genre.
2. Toutes les personnes qui se trouvent sur le territoire de l'Etat ont un droit égal à la protection de leur personne et de leurs biens.
3. 1) Chacun a le droit de se déplacer librement et de choisir sa résidence à l'intérieur des frontières de l'Etat.
   2) Chacun a le droit de quitter le pays et — s'il est citoyen ou résident de ce pays — d'y revenir.
4. Nul ne peut être arrêté ou détenu si n'est sur l'ordre de l'autorité habilitée à cet effet par la loi et dans les cas et selon les modalités prévus par la loi.
5. 1) Le domicile est inviolable.
   2) Il est interdit de pénétrer dans un domicile ou dans des locaux contre le gré de l'occupant, sauf dans les cas prévus par une loi applicable audit occupant.
6. La liberté et le secret de la correspondance sont inviolables, sauf décision des tribunaux ou des fonctionnaires dûment autorisés dans les cas prévus par la loi.
7. Chacun a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seul ou en commun, tant publiquement que dans le privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'observance des commandements et préceptes, ainsi que par l'éducation des enfants dans la religion ou la conviction des parents.
8. Chacun a droit à la liberté d'opinion et d'expression.
9. Les résidents ont droit à la liberté de réunion et d'association paisibles; ce droit est, dans la mesure où cela est nécessaire, garanti par la loi.

10. (1) Everyone has the right to own property alone or jointly with others.
    (2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.
11. (1) Everyone, according to his ability, has the right to available work, to free choice of employment and to just conditions of work.
    (2) Everyone who works has the right to just remuneration ensuring for himself and his family an existence in accordance with human dignity.
12. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.
13. (1) Teaching is free, subject to the supervision to be exercised by public authorities in accordance with the law.
    (2) The choice of education is free.
14. The State shall promote social security to the extent of its ability, in particular by ensuring and guaranteeing favourable conditions of employment and of work by preventing and checking unemployment and by promoting reasonable old age provisions and care for widows and orphans.
15. (1) The raising of the prosperity of the population is an object of continuous concern of the State, the aim of which shall be that everyone be ensured a standard of living for himself and his family in accordance with human dignity.
    (2) Except where the law imposes limitations which are in the general interest, opportunity to take part in the development of the sources of prosperity of the country shall, to the greatest possible extent, be offered to all on an equal footing in accordance with character, disposition and ability.
16. The family has a right to protection by society and by the State.
17. (1) The State shall promote as much as possible the spiritual and physical development of the population.
    (2) The authorities provide where necessary for public education to be given on a basis of tolerance and equal respect of everyone's religious conviction and with the opportunity, during school hours, for religious teaching according to the wishes of the parents.
    (3) The pupils of a private school which complies with the standards of efficiency imposed by law on public education shall have the same rights as those accorded to pupils of public schools.
    (4) The freedom is recognized to perform social and charitable work, to set up organizations therefore as well as for private education and to acquire and own property to these ends.
18. The promotion of public hygiene and public health are an object of continuous concern of the State.
19. The State shall grant equal protection to all recognized religious communities and organizations.

Each partner shall maintain within his jurisdiction the free exercise of the fundamental human rights and freedoms set forth in this appendix, and shall observe the international treaties and internationally acknowledged principles of law concerning the exercise thereof.

The exercise of the rights and freedoms set forth in this appendix, may be restricted for no other reason than to consider the rights and freedoms of others, morals, public order and the general welfare in a democratic constitutional order.

10. 1) Chacun, seul ou collectivement, a droit à la propriété.
    2) Nul ne peut être privé arbitrairement de sa propriété.
11. 1) Chacun a le droit, selon ses aptitudes, d'occuper un emploi disponible, de choisir librement son travail et d'obtenir des conditions de travail équitables.
    2) Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable lui assurant, ainsi qu'à sa famille, une existence conforme à la dignité humaine.
12. Chacun a le droit de créer des syndicats ou de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.
13. 1) L'enseignement est libre, sous réserve de la surveillance que les autorités publiques exerceront conformément à la loi.
    2) Le choix de l'enseignement est libre.
14. L'Etat favorise la sécurité sociale dans la mesure de ses moyens, notamment en assurant et en garantissant des conditions favorables d'emploi et de travail, en prévenant et en enrayant le chômage, et en encourageant toutes mesures raisonnables de prévoyance pour les vieillards et d'assistance pour les veuves et les orphelins.
15. 1) L'Etat doit se préoccuper constamment d'accroître la prospérité de la population, afin d'assurer à chacun, pour lui-même et pour sa famille, un niveau de vie conforme à la dignité humaine.
    2) Sous réserve des limitations que la loi impose dans l'intérêt général, chacun doit avoir des possibilités égales de participer au développement des ressources du pays, selon son caractère, ses aptitudes et sa compétence.

16. La famille a droit à la protection de l'Etat et de la société.
17. 1) L'Etat favorise, dans toute la mesure du possible, le développement physique et spirituel de la population.
    2) Les autorités établissent, lorsqu'il y a lieu, un enseignement public fondé sur la tolérance et le respect égal de toutes les convictions religieuses; durant les heures de classe, les enfants peuvent recevoir l'instruction religieuse que leurs parents désirent leur faire donner.
    3) Les élèves qui fréquentent une école privée où le niveau d'enseignement est conforme aux niveaux que la loi a fixés pour l'enseignement public ont les mêmes droits que les élèves des écoles publiques.
    4) Chacun a le droit de s'occuper d'œuvres sociales ou charitables, de créer des institutions à cet effet ainsi que des établissements d'enseignement privé, et d'acquérir et de posséder des biens pour atteindre ces fins.
18. L'Etat doit veiller constamment au développement de l'hygiène et de la santé publiques.
19. L'Etat accorde une protection égale à toutes les organisations et à tous les groupements religieux reconnus.

Chaque Etat membre assure, dans le territoire relevant de sa juridiction, le libre exercice des droits et libertés fondamentales de l'homme mentionnés dans le présent appendice et observe les dispositions des traités internationaux et les principes de droit internationalement reconnus qui se rapportent à l'exercice de ces droits et libertés.

Il ne peut être apporté aucune restriction à l'exercice des droits et libertés énoncés dans le présent appendice, si ce n'est pour protéger les droits et libertés d'autrui, les bonnes mœurs, l'ordre public et le bien général au sein d'un ordre constitutionnel démocratique.

ATTACHED DRAFT AGREEMENTS

(*a*) DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS TO REGULATE THEIR COOPERATION IN THE FIELD OF FOREIGN RELATIONS

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands inspired by an equal desire to achieve cooperation in the field of their foreign relations,

have decided to conclude the following agreement to regulate such cooperation.

Article 1

The Netherlands Indonesian Union shall effectuate cooperation in the field of foreign relations.

Where both partners feel that it is in their interest and so decide, the conference of ministers may provide for joint or common representation in international intercourse.

Article 2

On the primary consideration of the principle that each of the partners conducts his own foreign relations and determines his own foreign policy, they shall aim at coordinating their foreign policy as much as possible and at consulting each other thereon.

Article 3

Neither partner shall conclude a treaty, nor shall he perform any other juridical act in international intercourse, involving the interests of the other partner, unless after consultation with said partner.

Article 4

In case one of the partners has not accredited a diplomatic representation in a foreign country, he shall have his interests represented by preference by the diplomatic representation of the other partner to said foreign country.

Article 5

In case one of the partners requests technical or other cooperation for the conduct of his foreign relations, the other partner shall extend such cooperation to the best of his ability.

PROJETS D'ACCORDS ANNEXÉS

a) PROJET D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE DE RÉGLEMENTER LEUR COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas, inspirés par un égal désir d'assurer leur coopération dans le domaine des relations extérieures,

Ont décidé de conclure l'accord suivant, en vue de régler les modalités de cette coopération.

Article premier

L'Union néerlando-indonésienne réalise la coopération dans le domaine des relations extérieures.

Lorsque les deux Etats membres de l'Union estimeront que cette procédure est conforme à leurs intérêts et prendront une décision à cet effet, la Conférence des ministres pourra assurer une représentation mixte ou commune dans les relations internationales.

Article 2

En tenant dûment compte du principe fondamental selon lequel chacun des Etats membres dirigera ses propres relations extérieures et déterminera sa propre politique étrangère, les Etats membres s'efforceront, dans toute la mesure possible, de coordonner leur politique extérieure et de se consulter à ce sujet.

Article 3

Aucun des deux Etats membres ne conclura de traité ou n'accomplira d'autre acte juridique international, qui mette en jeu les intérêts de l'autre Etat, à moins d'avoir au préalable consulté ce dernier.

Article 4

Si l'un des deux Etats membres n'a pas de représentant diplomatique accrédité dans un pays étranger, il confiera, de préférence, la représentation de ses intérêts au représentant diplomatique de l'autre Etat membre dans ce pays.

Article 5

Lorsque l'un des Etats membres sollicitera une assistance technique ou autre en vue de la conduite de ses relations extérieures, l'autre Etat membre lui accordera cette assistance dans toute la mesure de ses moyens.

(*b*) DRAFT AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLES 2 AND 21 OF THE UNION STATUTE

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia,

in pursuance of the provisions contained in articles 2 and 21 of the Union Statute,

have agreed as follows.

Article 1

Each of the partners shall bear full responsibility for the defence of his own territory.

Provisions to this effect shall be made by each of the partners.

Article 2

The joint regulations referred to in article 12 of the Union Statute shall be implemented independently by each of the partners within his own area of jurisdiction.

Article 3

Without prejudice to the provision of article 2, the cooperation may find expression in assistance to be given by one partner to the other, if so requested, in so far as in the former's opinion the assistance applied for is compatible with his capacity and his own needs, and in particular with the interests of his own defence.

Article 4

The assistance referred to in article 3, may inter alia consist of:

a. training and higher training of officers, non-commissioned officers, specialized military personnel and civilian auxiliary personnel;

b. making personnel available;

c. making materiel available;

d. offering facilities and rendering assistance for the maintenance and repair of materiel of the other partner.

Article 5

Should one of the partners request to make available in his area of jurisdiction units of the armed forces of the other partner, the partners may conclude an agreement to this effect.

Article 6

If, in pursuance of articles 4 and 5, one partner renders assistance to the other, the expenses involved in rendering such assistance shall, unless otherwise agreed in special cases, be borne by the partner who has applied for said assistance.

b) PROJET D'ACCORD POUR LA MISE EN ŒUVRE DES ARTICLES 2 ET 21 DU STATUT DE L'UNION

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie,

Conformément aux dispositions des articles 2 et 21 du Statut de l'Union,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A chacun des Etats membres incombe la pleine responsabilité de la défense de son territoire.

Chacun des Etats membres prend les dispositions nécessaires à cet effet.

Article 2

Les deux Etats membres appliquent, chacun dans le territoire relevant de sa juridiction, les règlements communs mentionnés à l'article 12 du Statut de l'Union.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 2, la coopération peut prendre la forme d'une assistance accordée par un Etat membre à l'autre, sur la demande de ce dernier, dans la mesure où le premier juge que l'assistance sollicitée est compatible avec ses possibilités et ses propres besoins, et notamment avec les intérêts de sa défense.

Article 4

L'assistance visée à l'article 3 peut, entre autres, comprendre:

a. L'instruction élémentaire et supérieure des officiers, des sous-officiers, du personnel militaire spécialisé et du personnel auxiliaire civil;

b. La fourniture de personnel;

c. La fourniture de matériel;

d. La fourniture d'installations et d'assistance en ce qui concerne l'entretien et la réparation du matériel appartenant à l'autre Etat membre.

Article 5

Si un Etat membre demande que des unités des forces armées de l'autre Etat membre soient mises à sa disposition sur son territoire, les deux Etats membres peuvent conclure un accord à cet effet.

Article 6

Lorsque l'un des Etats membres prête assistance à l'autre, conformément aux dispositions des articles 4 et 5, les dépenses qu'entraîne cette assistance sont à la charge de l'Etat membre qui l'a sollicitée, sauf les cas particuliers où il en serait décidé autrement de commun accord.

Article 7

The partners shall exchange military missions. The conditions under which said exchange shall take place, the composition and the terms of reference of these missions, shall be regulated by the Governments of the partners in mutual consultation.

A partner, contemplating to invite or receive a military mission of a third Power, shall previously consult the other partner in this respect.

Article 8

The two partners shall consult with one another in the event of threat of aggression to both partners or to one of the partners.

Article 9

If a partner wishes to procure materiel for his armed forces from outside his own territory he shall consult the other partner as much as possible as to the manner in which they may assist each other in this respect.

Article 10

If a partner gives information concerning his defence to the other partner, the latter is — also in regard of an ally — committed to secrecy, unless he is explicitly exempted from this obligation by the former partner.

If personnel of one partner, by reason of the cooperation visualized in this agreement, is admitted to the area of jurisdiction or to organizations of the other partner, the former partner shall do his utmost in order that said personnel maintain secrecy on all defence matters of the other partner which may come to their knowledge.

Article 11

The partners shall effect an arrangement on the law on military penal procedure, the military penal law and the law on military discipline, to be applied to military personnel of a partner, which personnel, by reason of the performance of duties arising out of the cooperation between the partners, is within the area of jurisdiction of the other partner.

In effecting said arrangement the partners shall take into consideration similar arrangements in other countries.

Article 12

Unless the partners agree otherwise, merchant vessels and civil aircraft under the flag of a partner may, if one of the partners is involved or is in danger of

Article 7

Les Etats membres échangeront des missions militaires. Les conditions dans lesquelles s'effectuera cet échange, ainsi que la composition et le mandat de ces missions, seront déterminés par les Gouvernements des deux Etats membres par voie de consultation mutuelle.

Lorsqu'un Etat membre envisage d'inviter ou de recevoir une mission militaire d'une tierce Puissance, il consulte au préalable l'autre Etat membre à ce sujet.

Article 8

Les Etats membres se consulteront en cas de menace d'agression contre eux, ou contre l'un d'eux seulement.

Article 9

Si l'un des Etats membres désire se procurer hors de son territoire du matériel destiné à ses forces armées, il consulte l'autre Etat membre, dans toute la mesure du possible, sur la façon dont ils pourraient se prêter assistance à ce sujet.

Article 10

Si l'un des Etats membres donne à l'autre des renseignements concernant sa défense, ce dernier doit observer le secret, même à l'égard d'un allié, à moins d'être expressément délié de cette obligation par l'autre Etat membre.

Si, en raison de la coopération envisagée dans le présent accord, le personnel de l'un des Etats membres est admis sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat membre ou dans les services de ce dernier, le premier Etat membre prend toutes les mesures en son pouvoir pour que ledit personnel observe le secret quant aux renseignements qui peuvent venir à sa connaissance relativement à toutes questions intéressant la défense de l'autre Etat membre.

Article 11

Les Etats membres concluront un accord concernant le droit pénal militaire, la procédure pénale militaire et la législation sur la discipline militaire, auxquels le personnel militaire de l'un des Etats membres, qui se trouvera sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat membre, sera soumis à raison des attributions qui lui incombent du fait de la coopération entre les deux Etats membres.

En concluant ledit accord, les deux Etats membres tiendront compte des accords similaires conclus dans d'autres pays.

Article 12

Sauf décision contraire prise d'un commun accord par les deux Etats membres, si un Etat membre est entraîné ou risque d'être entraîné dans une guerre, les

becoming involved in a war, be requisitioned or militarized only by the latter and not by the former, irrespective of the location of said ships and aircraft.

The former partner however shall in this case consult the other partner if the merchantmen or the civil aircraft is within the latter's area of jurisdiction.

Article 13

The partners shall make arrangements concerning the rules which shall apply, when naval units or military aircraft of one partner are present in or near the area of jurisdiction of the other partner and call at ports or airports in said area of jurisdiction.

Article 14

Pending an arrangement between the partners concerning the compulsory military service of their respective subjects, the subjects of one partner shall not be compelled to serve in the armed forces of the other partner.

As long as any resident of either partner shall have the right of option in respect of his future nationality, under the provisions accepted at the Round Table Conference, this person shall not be called for military service by one of the partners.

Article 15

This agreement shall not prejudice upon the rights and obligations of the partners under the Charter of the United Nations or under international arrangements based thereon.

Article 16

As soon as possible the partners shall consult with one another on the elaboration of the principles contained in the foregoing articles, and undertake such measures as may be considered useful by the Governments concerned in mutual consultation for the correct achievement of the aims of the Union Statute and of the present agreement on defence matters.

(c) DRAFT FINANCIAL AND ECONOMIC AGREEMENT

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia guided by the desire to regulate the new relations in the financial and economic field created by the transfer of sovereignty and to reach cooperation in this field;

In consideration of articles 2 and 22 of the Union Statute;

Have resolved to conclude the following agreement.

navires marchands et les aéronefs civils portant pavillon de l'un des Etats membres ne peuvent être réquisitionnés ou transformés à des fins militaires que par ce dernier et non par l'autre, en quelque lieu que se trouvent lesdits navires ou aéronefs.

Toutefois l'Etat membre qui procède à ces opérations devra consulter l'autre Etat membre si les navires ou les aéronefs se trouvent dans le territoire relevant de la juridiction de ce dernier.

Article 13

Les deux Etats membres prendront des dispositions concernant les règlements à appliquer lorsque les unités navales ou les aéronefs militaires de l'un d'eux se trouvent dans le territoire relevant de la juridiction de l'autre, ou à proximité de ce territoire, ou lorsqu'ils font escale dans des ports ou sur des aérodromes situés dans ledit territoire.

Article 14

En attendant qu'un accord intervienne entre les deux Etats membres relativement au service militaire obligatoire de leurs ressortissants respectifs, les ressortissants de l'un des Etats membres ne sont pas tenus de servir dans les forces armées de l'autre.

Tant qu'une personne résidant sur le territoire de l'un des Etats membres a, conformément aux dispositions adoptées lors de la Conférence de la Table ronde, le droit d'option en ce qui concerne sa future nationalité, cette personne ne peut être appelée à servir dans les forces armées de l'un des Etats membres.

Article 15

Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui découlent, pour les Etats membres de l'Union, de la Charte des Nations Unies ou des accords internationaux fondés sur la Charte.

Article 16

Aussitôt que possible, les Etats membres se consulteront sur les modalités d'élaboration des principes énoncés aux articles précédents et prendront, par voie de consultation mutuelle, les mesures que les Gouvernements intéressés jugeront utiles pour assurer de façon appropriée la réalisation des objectifs du Statut de l'Union et l'application du présent Accord sur les questions touchant la défense.

c) PROJET D'ACCORD FINANCIER ET ÉCONOMIQUE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie, animés du désir de définir les relations nouvelles nées du transfert de la souveraineté, dans le domaine financier et économique, et de réaliser la coopération dans ce domaine,

Considérant les articles 2 et 22 du Statut de l'Union,

Ont décidé de conclure l'accord suivant.

SECTION A

RIGHTS, CONCESSIONS, LICENCES AND OPERATION OF BUSINESS ENTERPRISE

Article 1

1. In respect of the recognition and restoration of the rights, concessions and licences properly granted under the law of the Netherlands Indies (Indonesia) and still valid on the date of transfer of sovereignty, the Republic of the United States of Indonesia will adhere to the basic principle of recognizing such rights, concessions and licences. The Republic of the United States of Indonesia also recognizes, in so far as this has not yet been done, that the rightful claimants be restored to the actual exercise of their rights under the proviso referred to in the following paragraphs of this article.

2. The Republic of the United States of Indonesia reserves the right to conduct an investigation in respect of important rights, concessions and licences granted after 1 March 1942 which may influence the economic policy of the Republic of the United States of Indonesia, for the purpose of considering whether the application of article 2 is desirable.

3. Account shall be taken of:

a. The situation resulting from the fact that, during the Japanese occupation and the subsequent period of revolution, estate grounds, on which the crops were removed for the benefit of food-cultivation or to make way for housing, were occupied by the population — with the approval of the Japanese authorities during the occupation — and that in certain cases the removal of the population concerned from these grounds without further consideration and the return of such grounds to the estates concerned would create too much unrest and that such a return is often impossible. Each case shall be judged on its own merits and a solution shall be sought acceptable for all parties concerned.

b. The necessity that certain private properties remain (are) temporarily requisitioned against indemnity for government service in the interest of the country.

c. The withdrawal under the Undang-Undang Republik Indonesia 1948 Nr. 13 of the conversion rights in the residencies of Jogjakarta and Surakarta which was necessitated by changed conditions in general and changed views of the population in particular. In this case, the Republic of the United States of Indonesia will arrange for the legal provisions required to ensure the enterprises concerned the greatest possible security in respect of the acquisition of the lands required for these enterprises.

4. The possibility that public utilities, such as privately owned rail- and tramways and powerplants (gas and electricity) will be nationalized by the Republic of the United States of Indonesia which will be carried out by way of expropriation c.q. "naasting", shall have no influence upon the reinstatement of the rightful

PARTIE A

DROITS, CONCESSIONS, LICENCES, EXPLOITATION DES ENTREPRISES

Article premier

1. En ce qui concerne la reconnaissance et le rétablissement des droits, concessions et licences dûment accordés conformément à la loi des Indes néerlandaises (Indonésie) et encore en vigueur à la date du transfert de la souveraineté, la République des Etats-Unis d'Indonésie observera le principe fondamental de la reconnaissance de ces droits, concessions et licences. La République des Etats-Unis d'Indonésie accepte également que, dans la mesure où cela n'a pas encore été fait, les ayants droit légitimes recouvrent effectivement l'exercice de leurs droits, sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes suivants du présent article.

2. Aux fins d'examiner s'il convient d'appliquer les dispositions de l'article 2, la République des Etats-Unis d'Indonésie se réserve le droit de procéder à une enquête sur les droits, concessions et licences accordés après le 1er mars 1942 dont l'importance peut influencer la politique économique de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

3. Il sera tenu compte des facteurs suivants:

a. Pendant l'occupation japonaise et la période révolutionnaire qui a suivi, des domaines, dont les cultures ont été supprimées pour faire place à la production de denrées alimentaires ou pour permettre la construction de logements, ont été occupés par la population — avec l'approbation des autorités japonaises pendant l'occupation; étant donné que, dans certains cas, l'évacuation de ces terrains par la population intéressée sans indemnisation et le retour desdits terrains aux domaines en question provoqueraient trop de troubles, un tel retour s'avère souvent impossible. Chaque cas sera jugé d'après ses données particulières, et on cherchera une nement, dans l'intérêt du pays.

b. Certaines propriétés privées doivent nécessairement rester (être) temporairement réquisitionnées, moyennant indemnité, pour les services du gouvernement, dans l'intérêt du pays.

c. La modification de la situation, en général, et le changement d'opinion de la population, en particulier, ont entraîné le retrait, conformément à l'*Undang-Undang Republik Indonesia* 1948 no. 13, des droits de conversion dans les résidences de Djokjakarta et de Surakarta. Dans ce cas, la République des Etats-Unis d'Indonésie prendra les dispositions légales nécessaires pour offrir aux entreprises intéressées le plus possible de garanties en ce qui concerne l'acquisition des terrains dont ces entreprises ont besoin.

4. Le fait que la République des Etats-Unis d'Indonésie nationalisera éventuellement, par voie d'expropriation (*naasting*), les entreprises de service public, telles que les chemins de fer, les tramways et les usines d'énergie (gaz et électricité) appartenant à des particuliers, n'affectera en rien le rétablissement des

claimants in the actual exercise of their rights. In this legal restoration, account may be taken of the form of management of the rail- and tramways at the time of transfer of sovereignty.

Article 2

The rights, concessions and licences referred to in article 1, paragraph 1, may be infringed upon only in the public interest, including the welfare of the people, and through amicable settlement with the rightful claimants, and if the latter can not be achieved, by expropriation for the public benefit such in accordance with the provisions of article 3.

Article 3

Expropriation, nationalization, liquidation, compulsory cession or transfer of properties or rights, shall take place exclusively for the public benefit, in accordance with the procedure prescribed by law and, in the absence of an agreement between the parties, against previously enjoyed or guaranteed indemnity to be fixed by judicial decision at the real value of the object involved, such in accordance with provisions to be prescribed by law.

The conditions of previously received or previously guaranteed indemnity due do not apply in cases where war, threat of war, insurrection, fire, floods, earthquake, volcanic eruption or other emergencies require immediate seizure.

Article 4

On behalf of existing and new enterprises and estates, the possibility will be made available for an extension, a renewal or the granting of rights, concessions and licences required for their operation. This will take place at such conditions, and for a period and at a time so as to enable the enterprises remaining or being operated on a sound business basis and the lawful owners being guaranteed a continuity making possible the investments required for normal long term business operations, except in those cases which are in contravention with the public interest including the general economic policy of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 5

The enterprises and estates will cooperate with and enable participation of Indonesian capital subject to this being justified from a business point of view.

Article 6

The Republic of the United States of Indonesia will make the provisions required to safeguard the lawful owners exercising their rights, concessions and licences referred to in article 1, first paragraph, to promote resumption and

ayants droit dans l'exercice effectif de leurs droits. Dans cette restitution légale, on pourra tenir compte du mode d'exploitation des chemins de fer et des tramways au moment du transfert de la souveraineté.

Article 2

Les droits, concessions et licences mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ne peuvent être modifiés que dans l'intérêt général, notamment en vue du bien-être de la population, et par voie d'accord amiable avec les ayants droit légitimes, et, si l'on ne peut aboutir à cet accord, par expropriation effectuée dans l'intérêt général conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 3

L'expropriation, la nationalisation, la liquidation, la cession ou le transfert obligatoires de propriétés ou de droits ne s'effectueront que dans l'intérêt général, conformément à la procédure définie par la loi et, faute d'accord entre les parties, moyennant une indemnité préalablement perçue ou garantie, dont un tribunal fixera le montant d'après la valeur réelle de la propriété ou du droit en question, conformément aux dispositions que la loi prescrira.

L'obligation du versement ou de la garantie préalable de l'indemnité ne joue pas dans les cas où la guerre, la menace de guerre, l'insurrection, l'incendie, les inondations, les tremblements de terre, les éruptions volcaniques ou d'autres circonstances critiques exigent une mainmise immédiate.

Article 4

La possibilité reste ouverte de prolonger, de renouveler ou d'octroyer les droits, concessions et licences nécessaires à l'exploitation des entreprises et domaines anciens et nouveaux. Cette procédure s'appliquera dans des conditions, pour une période et à un moment tels que les entreprises qui fonctionnent ou qui fonctionneront dans des conditions de rentabilité suffisantes, ainsi que les propriétaires légitimes, se verront garantir des conditions de stabilité permettant les investissements qu'exige une exploitation normale et à long terme, à moins que l'intérêt général, notamment la politique économique générale de la République des Etats-Unis d'Indonésie, ne s'y oppose.

Article 5

Les entreprises et les domaines coopéreront avec les capitaux indonésiens et permettront leur participation, si cette coopération se justifie du point de vue commercial.

Article 6

La République des Etats-Unis d'Indonésie prendra les dispositions nécessaires pour assurer aux propriétaires légitimes l'usage de leurs droits, concessions et licences mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier, en vue de favoriser la

lastingness of economic activity. In this respect, however, it shall be borne in mind that the general economic policy to be pursued by tbe Republic of the United States of Indonesia shall in the first place be focused on the economic building up of the Indonesian community as a whole, in the sense that the interests and material and spiritual progress of the Indonesian people as a whole are best served by creating a maximum of effective purchasing power and raising the standard of living of the people.

Article 7

In regard to all rights, concessions and licenses referred to in article 1, paragraph I, which could not be exercised as a result of the war, occupation and the subsequent abnormal conditions, the possibility will be made available that at the request of the lawful owners, these rights, concessions and licences be extended for a corresponding period except in those cases where such an extension is in contravention with the public interest including the general economic policy of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 8

The burdens imposed on business as a consequence of fiscal measures and social and other measures customary in a modern country will be kept within such reasonable limits that under normal circumstances business can be carried on, permitting normal replacements, depreciations and reserves and permitting a reasonable profit for the capital invested in the enterprises.

Article 9

The manner of operating enterprises and the freedom of commerce, enterprise and monetary intercourse can be restricted by law only.

Article 10

Parties acknowledge the necessity of an independent fiscal judiciary. They will make regulations to prevent double taxation.

Article 11

Netherlands nationals, corporate bodies, products, vessels and other objects enjoy no less favourable treatment in Indonesia than that accorded to any third country.

Foreigners of all nations will have equal rights in the participation of trade with Indonesia and in the economic activity and industrial development of that country. The Republic of the United States of Indonesia however recognizes that the special interests of Netherlands nationals and corporate bodies within Indonesia

reprise et la permanence de l'activité économique. A cet égard, toutefois, il faudra tenir compte du fait que la politique économique générale de la République des Etats-Unis d'Indonésie devra viser avant tout au développement économique de la communauté indonésienne, en considérant que la meilleure manière de servir les intérêts et les progrès matériels et spirituels de l'ensemble de la population indonésienne consiste à porter au maximum le pouvoir d'achat réel et à élever le niveau de vie de la population.

Article 7

En ce qui concerne tous les droits, concessions et licences mentionnés au paragraphe I de l'article premier, qui n'ont pu être exercés en raison de la guerre, de l'occupation et de la situation anormale qui a suivi, les propriétaires légitimes, sur leur demande, pourront voir prolonger ces droits, concessions et licences pour une période correspondante, sauf dans les cas où cette prolongation irait à l'encontre de l'intérêt général, notamment de la politique économique générale de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 8

Les charges que les mesures fiscales et sociales et les autres mesures en usage dans les pays modernes font peser sur les entreprises seront maintenues dans des limites raisonnables qui rendent possible, dans des conditions normales, l'exercice d'une activité économique permettant de procéder à des renouvellements, amortissements et constitutions de réserves de caractère normal, et de tirer un revenu raisonnable des capitaux investis.

Article 9

Seule la loi peut modifier le mode de gestion des entreprises et apporter des restrictions à la liberté du commerce et des échanges monétaires et à la liberté d'entreprise.

Article 10

Les parties reconnaissent la nécessité d'un système judiciaire indépendant pour les litiges d'ordre fiscal. Elles prendront des dispositions en vue d'éviter les doubles impositions.

Article 11

Les ressortissants, les personnes morales, les produits, navires et autres biens des Pays-Bas bénéficient en Indonésie d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un tiers pays quelconque.

Les ressortissants de toutes les nations étrangères ont des droits égaux à participer au commerce avec l'Indonésie ainsi qu'à l'activité économique et au développement industriel de ce pays. Toutefois, la République des Etats-Unis d'Indonésie reconnaît qu'il sera pleinement tenu compte des intérêts particuliers

will be fully taken into account and further that no discrimination will take place in respect of the interests referred to, without prejudice to the right of the Republic of the United States of Indonesia to make such regulations as are necessary for the protection of national interests or economically weak groups.

The provisions made in this article on behalf of the Netherlands apply mutually between the Netherlands and Indonesia.

Article 12

1. Apart from the general obligation that employers in respect of their enterprises have to submit to the laws of the country, the enterprises (estates) shall — in the interest of social peace and order and for the improvement of social conditions — cooperate in applying provisions such as:

a. aiming at the institution of organized consultation between employers and employees in the entire field of labour relations;

b. promoting gradually the achievement of joint interests between the employers and labourers, c.q. landowners, in order that the interests to be pursued will grow together and that these labourers and landowners attain a higher standard of living;

c. improvement of housing and other social welfare arrangements for labourers;

d. the inclusion within the earliest possible period of eligible Indonesians into the direction (and management) and staffs of the enterprises, and cooperation in establishing training courses with the objective that after a reasonable period, the predominant part of the leading staff personnel of the enterprises will consist of Indonesian nationals;

e. the residing in Indonesia of organs vested with full power of those enterprises whose main field of operations is in Indonesia.

2. Employers, on matters referred to under *a—d* inclusive, also shall display initiative on the understanding however that the Government requirements in this field in respect of foreign investments shall not go beyond those stipulated for Indonesian enterprises of a similar nature and size.

Article 13

In the event of any alteration in the existing agrarian regulations in the public interest, the interests of the lawful owners and in particular the security of enterprise will be taken into account.

des ressortissants et des personnes morales des Pays-Bas en Indonésie, et, en outre, que ces intérêts ne feront l'objet d'aucune mesure de caractère discriminatoire, sans préjudice du droit qu'a la République des Etats-Unis d'Indonésie de prendre les mesures nécessaires pour protéger les intérêts nationaux ou les groupes économiquement faibles.

Les dispositions énoncées dans le présent article en faveur des Pays-Bas s'appliquent réciproquement entre les Pays-Bas et l'Indonésie.

Article 12

1. Indépendamment de l'obligation générale qu'ont les employeurs, en ce qui concerne leurs entreprises, de se conformer à la législation du pays, les entreprises (domaines) devront — dans l'intérêt de l'ordre et de la paix sociale et en vue de l'amélioration des conditions sociales — collaborer notamment à l'application des mesures suivantes:

a. Création d'un système de consultations entre employeurs et employés pour toutes les questions touchant les rapports du travail;

b. Réalisation progressive d'une communauté d'intérêts entre employeurs et travailleurs, ou propriétaires ruraux, afin d'assurer le développement simultané des divers intérêts et d'élever le niveau de vie desdits travailleurs et propriétaires ruraux;

c. Amélioration du logement et autres mesures tendant à assurer le bien-être des travailleurs;

d. Admission, dans le plus bref délai possible, d'Indonésiens compétents à la direction (et à la gestion) et parmi les cadres des entreprises, et coopération en vue d'instituer des cours de formation permettant après une période raisonnable, aux ressortissants indonésiens de constituer la majorité des cadres des entreprises;

e. Pour les entreprises dont l'Indonésie constitue le principal champ d'activité, établissement en Indonésie d'organes dotés de pleins pouvoirs.

2. Pour les questions mentionnées aux alinéas *a* à *d* ci-dessus, les employeurs devront également faire preuve d'initiative, étant entendu, toutefois, que les obligations imposées par le gouvernement dans ce domaine, aux capitaux étrangers, ne dépasseront pas celles qui seront imposées aux entreprises indonésiennes d'un caractère et d'une importance analogues.

Article 13

Au cas où l'actuelle réglementation agraire serait modifiée dans l'intérêt général, il sera tenu compte des intérêts des propriétaires légitimes et, en particulier, de la nécessité de sauvegarder l'entreprise.

SECTION B

FINANCIAL RELATIONS

Article 14

The Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall each aim at a sound monetary system based on the principles expressed in the Bretton Woods agreements. This requires, inter alia, that in each country a single circulation bank shall operate. The monetary policy of each of the two countries shall aim at achieving and maintaining a stable internal and external value of the currency and shall aim at promoting free convertibility of exchange.

Article 15

As long as the Republic of the United States of Indonesia has not yet acquired membership to the International Monetary Fund, the Republic of the United States of Indonesia shall adhere to the rules to be observed by a member of the Fund.

Furthermore consultations shall be held between the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia to enable the latter to become at the earliest possible date a member of the International Monetary Fund.

Article 16

Previous consultation shall be held between the two countries concerning any alteration of the rate of exchange of the currency of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 17

As long as the international or internal circumstances necessitate foreign exchange control, the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall consult each other on foreign exchange policy in respect of matters which are of real importance to the other party.

Article 18

1. Subject to the proviso referred to in paragraph 5, the Republic of the United States of Indonesia allows transfer to the Netherlands:

a. for enterprises constituting an active Netherlands investment, of:

I. the expenditures required in the Netherlands on behalf of the enterprise in Indonesia;

II. the contributions to pension funds, or funds for invalids, widows and

PARTIE B

RELATIONS FINANCIÈRES

Article 14

Les Pays-Bas comme la République des Etats-Unis d'Indonésie chercheront à établir un régime monétaire sain, fondé sur les principes énoncés dans les Accords de Bretton Woods. Cela suppose, notamment, que, dans chaque pays, il ne fonctionnera qu'une seule banque d'émission. La politique monétaire de chacun des deux pays visera à établir et à maintenir une valeur monétaire stable sur le plan intérieur et sur le plan extérieur, et à favoriser la libre convertibilité des devises.

Article 15

En attendant de devenir membre du Fonds monétaire international, la République des Etats-Unis d'Indonésie se conformera aux règles que doivent observer les membres du Fonds.

En outre, les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie se consulteront pour permettre à la République de devenir le plus rapidement possible membre du Fonds monétaire international.

Article 16

Les deux pays se consulteront avant de modifier le cours des changes en vigueur entre les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 17

Tant que la situation internationale ou intérieure rendra nécessaire le contrôle des changes, les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie se consulteront sur la politique à suivre en matière de devises étrangères en ce qui concerne les questions d'une importance réelle pour l'autre partie.

Article 18

1. Compte tenu de la réserve mentionnée au paragraphe 5, la République des Etats-Unis d'Indonésie autorise le transfert aux Pays-Bas:

a. En ce qui concerne les entreprises constituant des investissements directs de la part des Pays-Bas:

I. Des sommes nécessaires pour le règlement de dépenses faites aux Pays-Bas pour le compte d'une entreprise située en Indonésie;

II. Des contributions versées à des caisses de pensions ou à des caisses de

orphans and other social provisions for personnel to the extent that the premiums and contributions are required to cover payments to Netherlanders;

III. interests and contractually fixed amortization of loans committed in the Netherlands on behalf of the enterprise in Indonesia;

IV. annual profits and depreciations in accordance with sound business practice;

b. of dividends concerning passive investments from the Netherlands;

c. for premiums to life insurance companies and for contributions to pension funds, and funds for invalids, widows and orphans and other social provisions, by employer as well as employee, required to cover payments to Netherlanders;

d. to Netherlanders working or having worked in Indonesia, for their savings and for sums destined for the support of persons residing outside Indonesia for whose alimentation they are bound legally or morally;

e. for Netherlanders working or having worked in Indonesia c.q. their surviving relatives, residing outside Indonesia, for pensions, leave allowances and other similar periodical social payments inasfar as they are not covered by the funds referred to under *a* and *c*;

f. of interest and amortization on debenture loans issued and private loans ("ondershandse leningen") contracted by lower public bodies or by other corporate bodies set up on high authority as far as payment of said interest and amortization are not or will not be lawfully suspended in connection with the financial position of public bodies and other corporate bodies referred to.

2. The provisions of the first paragraph can be further worked out by the contracting parties for special cases or groups of cases.

3. Without prejudice to the provisions of the first and second paragraphs the Republic of the United States of Indonesia shall allow transfers to the Netherlands and other countries abroad in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

4. To enterprises operating partly with Indonesian capital in Indonesia, the provisions referred to in the preceding paragraphs will apply inasfar as actual circumstances demand.

5. In respect of the transfer of money referred to in the first paragraph, the Republic of the United States of Indonesia reserves the right to impose such

secours aux invalides, aux veuves et aux orphelins ou à d'autres institutions sociales au bénéfice du personnel, dans la mesure où les primes et contributions sont nécessaires pour assurer le paiement de prestations à des Néerlandais;

III. Des intérêts et des amortissements contractuels des emprunts consentis, aux Pays-Bas, en faveur d'une entreprise située en Indonésie;

IV. Des bénéfices et amortissements annuels correspondant à une saine gestion commerciale;

b. Des dividendes provenant de placements néerlandais en valeurs de portefeuille;

c. Des primes payées à des compagnies d'assurances sur la vie et des contributions à des caisses de pensions ou à des caisses de secours aux invalides, aux veuves et aux orphelins, ou à d'autres institutions sociales, versées tant par l'employeur que par l'employé et nécessaires pour assurer le paiement de prestations à des Néerlandais;

d. Pour les Néerlandais travaillant ou ayant travaillé en Indonésie, de leurs économies et des sommes d'argent destinées à l'entretien de personnes qui résident hors du territoire indonésien et dont les intéressés sont tenus, légalement ou moralement, d'assurer la subsistance;

e. Pour les Néerlandais travaillant ou ayant travaillé en Indonésie, ou pour les membres de leur famille survivants qui résident hors du territoire indonésien, des pensions, indemnités de congé et autres versements périodiques de caractère social analogue, dans la mesure où ces paiements n'entrent pas dans les catégories prévues aux alinéas *a* et *c*;

f. Des intérêts et amortissements des emprunts obligataires ou privés *(ondershandse leningen)* contractés par des organismes publics autres que les organismes centraux ou par d'autres personnes morales créées par l'autorité supérieure, dans la mesure où le paiement de ces intérêts et amortissements n'est pas ou ne sera pas légalement suspendu en raison de la situation financière desdits organismes publics ou personnes morales.

2. Les parties contractantes pourront préciser les dispositions du paragraphe 1 pour des cas ou catégories de cas spéciaux.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, la République des Etats-Unis d'Indonésie autorisera des transferts aux Pays-Bas et à d'autres pays étrangers conformément à l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

4. En ce qui concerne les entreprises qui exercent leur activité en Indonésie et qui sont partiellement financées par des capitaux indonésiens, les dispositions mentionnées aux paragraphes précédents s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigeront.

5. En ce qui concerne les transferts de fonds mentionnés au paragraphe 1, la République des Etats-Unis d'Indonésie se réserve le droit d'imposer les restrictions

restrictions as it deems necessary in view of its foreign exchange position. These restrictions are subject to previous consultations between the Republic of the United States of Indonesia and the Netherlands which consultations will take place through a technical committee to be set up at a later date unless the Government of the Republic of the United States of Indonesia and of the Netherlands agree otherwise.

6. The transfer of interest and amortization resulting from the liabilities assumed by the Republic of the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty is governed by the agreements made or to be made regarding these liabilities.

7. The provisions of the preceding paragraphs are correspondingly applicable to the transfer from the Netherlands to Indonesia.

8. In case of expropriation, nationalization, etc. c.q. "naasting" the Republic of the United States of Indonesia allows transfer of the indemnity c.q. compensation ("naastingsprijs") within the period of three years after the right to indemnity c.q. compensation arises. In case the Republic of the United States of Indonesia deems it impossible to transfer within three years the indemnity c.q. compensation, the Republic of the United States of Indonesia shall make this fact known before taking steps toward expropriation, nationalization, etc. An arbitration committee consisting of a representative of the Republic of the United States of Indonesia, a representative of the rightful claimant and a third member to be appointed in mutual consultation by both the two abovementioned representatives shall give a binding decision on the question of whether an exception can be made to said term of three years and to what extent.

In case immediate transfer does not take place, the indemnity, c.q. compensation expressed in Indonesian currency shall be credited in the currency of the country from which the invested capital originates at the rate of exchange on the date the right arises.

Article 19

1. As long as the Republic of the United States of Indonesia has liabilities toward the Netherlands including the guarantees given by the Netherlands on behalf of the liabilities of Indonesia, the Republic of the United States of Indonesia shall consult the Netherlands in advance, both regarding intended alterations in the Coinage Act and the Java Bank Act prevailing at the time of transfer of sovereignty and regarding a new coinage act and circulation bank act to be enacted by the Republic of the United States of Indonesia and possible alterations to be made therein.

Furthermore, the Republic of the United States of Indonesia shall, as long as the liabilities referred to exist, consult the Netherlands in general should the former consider taking important measures in the monetary and financial field insofar as the interests of the Netherlands are concerned.

qu'elle jugera nécessaires en raison de sa situation en matière de devises étrangères. Ces restrictions doivent faire, entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et les Pays-Bas, l'objet de consultations préalables qui s'effectueront par l'intermédiaire d'un comité technique à créer ultérieurement, à moins que le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Gouvernement des Pays-Bas n'en décident autrement d'un commun accord.

6. Le transfert des sommes correspondant aux intérêts et amortissements des dettes assumées par la République des Etats-Unis d'Indonésie au moment du transfert de la souveraineté est régi par les accords conclus ou à conclure au sujet de ces dettes.

7. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent de même aux transferts effectués des Pays-Bas en Indonésie.

8. En cas d'expropriation, de nationalisation, etc., ou de *naasting*, la République des Etats-Unis d'Indonésie autorise le transfert de l'indemnité ou de la compensation *(naastingsprijs)* dans un délai de trois ans à partir de la date à laquelle le droit à l'indemnité ou à la compensation a pris naissance. Au cas où la République des Etats-Unis d'Indonésie jugerait impossible de transférer le montant de l'indemnité ou de la compensation dans un délai de trois ans, elle le notifiera avant de prendre des mesures en vue de l'expropriation, de la nationalisation, etc. Un comité d'arbitrage, à la décision duquel les parties seront tenues de se conformer, composé d'un représentant de la République des Etats-Unis d'Indonésie, d'un représentant de l'ayant droit et d'un troisième membre désigné par les deux premiers, décidera s'il est possible de faire exception, et dans quelle mesure, à cette règle du délai de trois ans.

Si le transfert n'a pas lieu immédiatement, le montant de l'indemnité ou de la compensation exprimé en monnaie indonésienne est porté au crédit de l'intéressé dans la monnaie du pays d'où provient le capital investi, au cours du change en vigueur à la date où le droit à indemnité a pris naissance.

Article 19

1. Aussi longtemps que dureront ses obligations à l'égard des Pays-Bas, y compris celles qui résultent des garanties données par les Pays-Bas pour les dettes de l'Indonésie, la République des Etats-Unis d'Indonésie consultera préalablement les Pays-Bas au sujet de toute modification de la loi sur la frappe de la monnaie et de la loi sur la Banque de Java en vigueur au moment du transfert de la souveraineté, et au sujet de la promulgation ou de la modification éventuelle d'une loi nouvelle sur la frappe de la monnaie ou sur la banque d'émission.

En outre, tant que subsisteront lesdites obligations, la République des Etats-Unis d'Indonésie devra, en règle générale, consulter les Pays-Bas, lorsqu'elle envisagera de prendre dans le domaine monétaire et financier des mesures importantes de nature à affecter les intérêts des Pays-Bas.

2. The liabilities and guarantees referred to in paragraph 1 are those liabilities c.q. guarantees which exist at the transfer of sovereignty.

3. The Republic of the United States of Indonesia shall until the new circulation bank act becomes effective consult the Netherlands regarding the appointment and discharge of the president and managing directors of the circulation bank and regarding credits to be provided to the government by the circulation bank.

4. In order that the consultation referred to in the first paragraph can be implemented as smoothly as possible, the Netherlands Government will attach to the staff of the High Commissioner in Indonesia, an adviser appointed by the Netherlands Government on matters in the field of monetary system and circulation banking.

SECTION C

RELATIONS IN AND COOPERATION IN TRADE POLICY

Article 20

1. In accordance with the principles of independence and sovereignty, the Governments of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia shall bear the ultimate responsibility for their own trade policy, both domestic and foreign.

2. Based on these principles, voluntary cooperation between the two countries in their foreign trade relations can be of mutual benefit. This cooperation will be promoted by close contact and continuous consultation between the two countries regarding the various aspects of foreign trade. As far as it is considered profitable and beneficial to both parties joint action shall be taken. Each of the two parties shall take into close account the economic interests for which the other is responsible.

3. It should be borne in mind that economically, geographically and politically the Netherlands belong to the European sphere and Indonesia to the Asian sphere. Historically close economic relations have existed and up to the present day exist between Europe and Asia in general and between the Netherlands and Indonesia in particular. As a result of history, the Netherlands have considerable economic and financial interests in Indonesia. The Republic of the United States of Indonesia will take due account of such interests.

Article 21

1. The foreign trade relations of the Netherlands with other countries shall be regulated and supervised by the Netherlands Government or by its appropriate agencies, on its or their exclusive authority.

The foreign trade relations of Indonesia with other countries shall be regulated and supervised by the Government of the Republic of the United States of Indonesia or its appropriate agencies on its or their exclusive authority.

2. Les obligations et garanties mentionnées au paragraphe 1 sont celles qui existent au moment du transfert de la souveraineté.

3. Le République des Etats-Unis d'Indonésie, jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur la banque d'émission, consultera les Pays-Bas en ce qui concerne la nomination et la révocation du président et des administrateurs de la banque d'émission et en ce qui concerne les crédits que la banque d'émission doit fournir au gouvernement.

4. Afin de procéder dans les meilleures conditions possibles aux consultations mentionnées au paragraphe 1, le Gouvernement des Pays-Bas nommera auprès du Haut-Commissaire en Indonésie un conseiller en matière de monnaie et de banque d'émission.

PARTIE C

RELATIONS ET COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE COMMERCIALE

Article 20

1. Conformément aux principes d'indépendance et de souveraineté, le Gouvernement des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie assumeront chacun la responsabilité finale de sa politique commerciale, tant intérieure qu'extérieure.

2. Fondée sur ces principes, une coopération volontaire entre les deux pays dans leurs relations commerciales avec l'étranger peut être la source d'avantages mutuels. Cette coopération sera favorisée par un contact étroit et des consultations régulières entre les deux pays au sujet des divers aspects du commerce extérieur. Dans la mesure où les deux parties le jugeront utile et profitable, elles procéderont à une action concertée. Chacune des deux parties tiendra dûment compte des intérêts économiques dont l'autre partie a la charge.

3. Il importe de considérer qu'au point de vue économique, géographique et politique, les Pays-Bas font partie de la zone européenne, et l'Indonésie de la zone asiatique. Au point de vue historique, des relations économiques étroites ont existé et continuent d'exister jusqu'à ce jour entre l'Europe et l'Asie en général, ainsi qu'entre les Pays-Bas et l'Indonésie en particulier. Par suite de l'évolution des événements, les Pays-Bas ont en Indonésie des intérêts économiques et financiers importants. La République des Etats-Unis d'Indonésie tiendra dûment compte de ces intérêts.

Article 21

1. Les relations commerciales extérieures des Pays-Bas avec d'autres pays seront réglementées et contrôlées exclusivement par le Gouvernement des Pays-Bas ou ses organes compétents.

Les relations commerciales extérieures de l'Indonésie avec d'autres pays seront réglementées et contrôlées exclusivement par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou ses organes compétents.

2. With regard to the countries of Europe, the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall cooperate in the field of trade policy. In the last quarter of 1950 new consultations shall be held in connection with the continuation of this cooperation and the way in which it shall be effectuated, both parties being free to determine their standpoints anew.

3. Each of the two parties retains the ultimate decision in such cooperation as well as the ultimate decision on the disposal of its own products with respect to foreign trade. Each of the two parties determines what products and what quantities it desires to offer and the compensation it expects. This implies that in a specific case, one of the parties can take a small part only or even no part at all in a specific trade agreement; in the latter case the other party will nevertheless be entiled to conclude an agreement in view of its own interests. The non-participating party however shall refrain from separately concluding a trade agreement with the third country involved. Once a joint trade agreement has been concluded, neither of the parties shall make alterations therein without previous consultation with the other.

4. In the negotiations with third countries the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia, though forming two separate delegations, act in coordination vis-à-vis the third country. Previous mutual agreement shall be attained on a joint policy.

5. The trade agreements will be signed by or on behalf of the Government of the Netherlands, by or on behalf of the Government of the Republic of the United States of Indonesia on the one hand, and by the third country concerned on the other hand.

6. It shall be previously decided who will act on behalf of the coordinated delegations. The guiding principle will be that the chairman be appointed from the delegation having the greater interest in the discussions concerned.

7. The trade and monetary agreements in force at the transfer of sovereignty shall, as far as these agreements concern Indonesia, be taken over and implemented by the Government of the Republic of the United States of Indonesia. An enumeration of these agreements is contained in the attached list.

Article 22

1. With regard to trade intercourse between the Netherlands and Indonesia, both countries are prepared to consider a system of mutual preferential treatment. Such a system will be to the advantage of both parties and shall not be in contravention with international agreements.

2. Both parties act upon the principle that they shall not pay each other higher prices than prevail elsewhere under like conditions for like products.

2. Dans leurs relations avec les pays d'Europe, les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie collaboreront dans le domaine de la politique commerciale. Au cours du dernier trimestre de 1950, il sera procédé à de nouvelles consultations en ce qui concerne le maintien de cette collaboration et les modalités de son application, les deux parties étant libres de définir à nouveau leurs points de vue respectifs.

3. Chacune des deux parties conserve le droit de décision finale en ce qui concerne cette collaboration, et la faculté de disposer de ses propres produits dans le commerce extérieur. Chacune des deux parties détermine les produits et les quantités qu'elle désire offrir, ainsi que la contrepartie qu'elle en attend. Il en résulte que, dans un cas d'espèce, une des parties peut ne prendre qu'une part réduite, ou même ne prendre aucune part, à un accord commercial particulier; dans cette dernière hypothèse, l'autre partie n'en est pas moins autorisée à conclure un accord conforme à ses intérêts. La partie non participante s'abstiendra toutefois de conclure séparément un accord commercial avec le pays tiers intéressé. Lorsqu'un accord commercial commun a été conclu, aucune des deux parties ne peut y apporter de modifications sans avoir au préalable consulté l'autre partie.

4. Dans les négociations avec des pays tiers, les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie, bien que représentés par deux délégations distinctes, coordonneront leur action vis-à-vis du pays tiers, après s'être entendus au préalable sur une politique commune.

5. Les accords commerciaux seront signés, d'une part, par le Gouvernement des Pays-Bas ou en son nom et par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou en son nom, et, d'autre part, par le pays tiers intéressé.

6. La question de savoir qui agira au nom des deux délégations sera tranchée au préalable. En principe, le président sera choisi au sein de la délégation dont le pays est le plus directement intéressé dans les discussions en question.

7. Les accords commerciaux et monétaires en vigueur au moment du transfert de la souveraineté seront, dans la mesure où ces accords intéressent l'Indonésie, repris et appliqués par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Une énumération desdits accords figure à la liste annexée.

Article 22

1. En ce qui concerne les rapports commerciaux entre les Pays-Bas et l'Indonésie, les deux pays sont disposés à envisager un régime de traitement préférentiel réciproque. Ce régime devra être avantageux pour les deux parties et ne pas aller à l'encontre des accords internationaux.

2. Les deux parties adoptent pour règle de ne pas exiger l'une de l'autre des prix plus élevés que ceux qui sont pratiqués ailleurs pour des produits analognes et dans des conditions analogues.

3. With regard to imports into both countries, the Republic of the United States of Indonesia as well as the Netherlands will respectively draw up lists of import requirements, in accordance with the needs of either country of consumer goods and of goods for rehabilitation and reconstruction and based on the foreign exchange available. With regard to exports from both countries the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia will reserve and allocate export goods to the other country.

4. Based on the first and third paragraphs of this article the two parties shall at regular times for a period to be agreed upon, conclude agreements for mutual trade. The modus vivendi (now to be called trade agreement) for the period 1 October 1949—1 October 1950 is provisionally accepted by both parties. In the first quarter of 1950 discussions shall be held between the two parties as to the implementation and possible alterations of this agreement.

5. During the period for which certain quotas prevail, in principle no import, export or foreign exchange licences shall be refused, inasfar as they concern a transaction agreed upon between the buyer and the seller, falling within the scope of the quotas agreed upon. If special circumstances necessitate deviation from this principle, previous consultation with the other party shall be held.

6. With regard to trade intercourse and matters connected therewith, the Netherlands and Indonesia may call upon each other for assistance and cooperation. Both parties agree that each shall render such assistance if and when required and considered advisable.

7. In case alterations or amendments in the quotas agreed upon be deemed necessary, both parties shall decide to this effect in mutual consultation.

Article 23

1. The regulation existing between the Netherlands and Indonesia, according to which payments between the two countries and payments with a number of other countries are effectuated as much as necessary via a commercial account (called C-account new style) remains provisionally in force after the transfer of sovereignty.

2. At the discussions to be held in the first quarter of 1950 (see article 22, paragraph 4) between the two countries, consultation shall be held if and to what extent alterations are desired in the prevailing system.

As far as possible alterations can be arranged between the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia, these shall come into effect as soon as possible; as far as they concern the relations with third countries, consultation shall be held within the framework of the existing agreements.

3. En ce qui concerne leurs importations, la République des Etats-Unis d'Indonésie et les Pays-Bas établiront chacun la liste des produits d'importation qui lui sont nécessaires, compte tenu de ses besoins en biens de consommation et produits destinés au relèvement et à la reconstruction, ainsi que de ses disponibilités en devises étrangères. En ce qui concerne leurs exportations, les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie se réserveront l'un à l'autre des attributions de produits d'exportation.

4. En s'inspirant des paragraphes 1 et 3 du présent article, les deux pays concluront entre eux des accords commerciaux à des intervalles réguliers, et pour des périodes à convenir. Les deux parties acceptent, à titre provisoire, le *modus vivendi* (désormais dénommé «accord commercial») relatif à la période allant du 1er octobre 1949 au 1er octobre 1950. Au cours du premier trimestre de 1950, les deux parties négocieront au sujet de la mise en œuvre et de la modification éventuelle du présent accord.

5. Tant que certains contingents seront en vigueur, il ne sera, en principe, refusé aucune licence d'importation, d'exportation ou d'acquisition de devises pour autant que ladite licence porte sur une transaction conclue entre acheteur et vendeur dans le cadre des contingents convenus. Si des circonstances spéciales rendent nécessaire une dérogation à ce principe, il y aura lieu à consultation préalable avec l'autre partie.

6. En ce qui concerne les rapports commerciaux et les questions connexes, les Pays-Bas et l'Indonésie peuvent s'adresser mutuellement des demandes d'assistance et de collaboration. Les deux parties conviennent que chacune d'elles prêtera cette assistance chaque fois que celle-ci sera demandée et jugée souhaitable.

7. Au cas où il semblerait nécessaire d'apporter des modifications ou des amendements aux contingents convenus, les deux parties, après consultation mutuelle, prendront des décisions à cet effet.

Article 23

1. Demeurera provisoirement en vigueur après le transfert de la souveraineté le règlement existant entre les Pays-Bas et l'Indonésie, en vertu duquel les paiements entre les deux pays et avec un certain nombre d'autres pays s'effectuent, dans toute la mesure des besoins, au moyen d'un compte commercial (dénommé compte C, formule nouvelle).

2. Lors des négociations qui doivent avoir lieu entre les deux pays au cours du premier trimestre de 1950 (voir article 22, paragraphe 4), il sera procédé à des consultations en vue d'établir si, et dans quelle mesure, il y a lieu d'apporter des modifications au régime actuel.

Au cas où les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie conviendraient de modifications éventuelles, ces modifications prendront effet le plus tôt possible; dans la mesure où elles intéresseront les relations avec des pays tiers, il sera procédé à des consultations dans le cadre des accords existants.

Article 24

1. It is recommended that the Netherlands appoint a trade representation with the Netherlands High Commissioner in Indonesia to represent its Government, to maintain close contact with the economic agencies of the Government of the Republic of the United States of Indonesia and to render assistance if and when required or considered advisable. It is recommended that the Republic of the United States of Indonesia appoint a trade representation with the Indonesian High Commissioner in the Netherlands to represent its Government, to maintain close contact with the economic agencies of the Netherlands Government and to render assistance if and when required or considered advisable.

2. The administration of the import- and export-quotas and the foreign exchange-licences pertaining thereto in the Netherlands is vested in the Netherlands Government and in the agencies designated to this effect; the same administration in Indonesia is vested in the Government of the Republic of the United States of Indonesia, and in the agencies designated to this effect.

SECTION D

SETTLEMENT OF DEBTS

Article 25

The Republic of the United States of Indonesia shall assume the following debts:

A. The following consolidated loans, calculated as of December 31, 1949;

1. The Netherlands-Indies Loan 1935 bearing interest at the rate of 3½ %, issued under the Netherlands-Indies Loan Act 1934 (*Staatsblad* no. 558) j°. the Netherlands-Indies Conversionloan Act 1934 (*Staatsblad* no. 425), as amended by Act of 1 November 1934 (*Staatsblad* no. 559). Amount outstanding as of 31 December 1949, f 36 650 000.—. Remaining duration 21 years.

2. The Netherlands-Indies Conversionloan 1937 bearing interest at the rate of 3 %, issued under the Netherlands-Indies Conversionloan Act 1934 (*Staatsblad* no. 245). Amount outstanding as of 31 December 1949 f 90 000 000.—. Remaining duration 18 years.

3. The Netherlands-Indies Loan 1937 A bearing interest at the rate of 3 %, issued under the Netherlands-Indies Conversionloan Act 1937 (*Staatsblad* no. 904). Amount outstanding as of 31 December 1949 f 616 250 000.—. Remaining duration 25 years.

4. Indonesia's share of the Netherlands National Consolidated Debt 1896 bearing interest at the rate of 3 % (Act of 30 December 1895, *Staatsblad* no. 236). Amount outstanding as of 31 December 1949, f 3 300 000.—. Remaining duration 3 years.

Article 24

1. Il est recommandé que les Pays-Bas créent une représentation commerciale auprès du Haut-Commissaire néerlandais en Indonésie, en vue de représenter le Gouvernement des Pays-Bas, de maintenir des rapports étroits avec les organes économiques du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et de fournir l'assistance qui peut être demandée ou jugée souhaitable. Il est recommandé que la République des Etats-Unis d'Indonésie crée une représentation commerciale auprès du Haut-Commissaire indonésien aux Pays-Bas, en vue de représenter le Gouvernement de la République, de maintenir des rapports étroits avec les organes économiques du Gouvernement néerlandais et de fournir l'assistance qui peut être demandée ou jugée souhaitable.

2. L'application aux Pays-Bas des contingents d'importation et d'exportation et l'octroi des licences permettant l'acquisition de devises à cet effet incombent au Gouvernement des Pays-Bas et aux organes désignés à cet effet; en Indonésie, ces fonctions incombent au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et aux organes désignés à cet effet.

PARTIE D

RÈGLEMENT DES DETTES

Article 25

La République des Etats-Unis d'Indonésie prendra à sa charge les dettes ci-après:

A. Les emprunts consolidés suivants, situation au 31 décembre 1949:

1. Emprunt des Indes néerlandaises, 1935, à 3½ pour 100, émis en vertu de la loi de 1934 sur l'emprunt des Indes néerlandaises (*Staatsblad* no. 558) et de la loi de 1934 sur l'emprunt de conversion des Indes néerlandaises (*Staatsblad* no. 425), modifiée par la loi du 1er novembre 1934 (*Staatsblad* no. 559). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 36.650.000 florins. Durée restant à courir: 21 ans.

2. Emprunt de conversion des Indes néerlandaises, 1937, à 3 pour 100, émis en vertu de la loi de 1934 sur l'emprunt de conversion des Indes néerlandaises (*Staatsblad* no. 425). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 90 millions de florins. Durée restant à courir: 18 ans.

3. Emprunt des Indes néerlandaises, 1937, A, à 3 pour 100, émis en vertu de la loi de 1937 sur l'emprunt de conversion des Indes néerlandaises (*Staatsblad* no. 904). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 616.250.000 florins. Durée restant à courir: 25 ans.

4. Quote-part de l'Indonésie dans la dette nationale consolidée des Pays-Bas, 1896, à 3 pour 100 (loi du 30 décembre 1895, *Staatsblad* no. 236). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 3.300.000 florins. Durée restant à courir: 3 ans.

5. The 3 % Indonesian Loan 1962–1964 (Agreement of 19 May/8 June 1949) being Indonesia's share converted under paragraph 2, article 4 of the Agreement of 8–14 April 1938, in the 3–3½ % Netherlands Government Loan 1938, which loan was converted under the Conversionloan Act 1948 (*Staatsblad* no. I 115) and the Loan Act 1946 (*Staatsblad* no. G 143), amended by the Acts of 23 November 1946 (*Staatsblad* no. G 333) and of 12 February 1948 (*Staatsblad* no. I 52). Amount outstanding as of 31 December 1949, f 79 912 000.–, which amount must be redeemend in full on 1 June 1964.

6. Loans contracted with "De Nederlandsche Bank" and "De Javasche Bank" bearing interest at the rate of 3 % (Agreements of 14 and 16 January 1932, amended on 28 December 1932) against collateral of Netherlands Treasury Bills set at the disposal of Indonesia under the Act of 25 July 1932 (*Staatsblad* no. 393), amended by the Act of 15 March 1933 (*Staatsblad* no. 99). Amount outstanding as of 31 December 1949, total f 44 624 775.–. Remaining duration 13½ years.

B. The debts to third countries, calculated as of 31 December 1949:

1. Loan Export-Import Bank on behalf of Indonesia within the framework of the E.C.A. aid (Agreement of 28 October 1948). Amount outstanding as of 31 December 1949 U.S. $ 15 000 000.–. Remaining duration 24 years. Interest at the rate of 2½ %, as from 30 June 1952.

2. A line of credit granted by The United States Government to the Netherlands Indies Government for the purchase of United States Surplus Property (Agreement of 28 May 1947). Amount outstanding as of 31 December 1949, U.S. $ 62 550 412.–. Remaining duration 31½ years. Interest at the rate of 2 %.

3. Loan from Canada (Agreement of 9 October 1945). Amount outstanding as of 31 December 1949, Can. $ 15 452 188,21. Remaining duration 6 years. Interest at the rate of 2¼ %.

4. Settlement between the Government of Australia and the Government of Indonesia (Agreement of 17 August 1949). Amount outstanding as of 31 December 1949, A. £ 8 500 000/–/–. Remaining duration 10 years. Free of interest.

C. The following debts to the Kingdom of the Netherlands, calculated as of 31 December 1949, up to the maximum amounts specified hereunder:

1. Indonesia's share in the swing provided in the British Monetary Agreement, ad £ 5 000 000/–/– (f 53 500 000.–).

2. A swing to the C-account of f 40 000 000.–.

3. The debit balance on the HG/HI-account of f 80 000 000.–.

4. The debit balance on the Bretton Woods accounts, of f 95 000 000.– (opposite this is an asset of the same amount as participation in Interfund and Interbank).

D. All internal debts of Indonesia at the date of transfer of sovereignty.

5. Emprunt indonésien à 3 pour 100, 1962–1964 (accord des 19 mai et 8 juin 1949), représentant la quote-part de l'Indonésie, convertie en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de l'accord des 8 et 14 avril 1938 en emprunt du Gouvernement des Pays-Bas, 1938, à 3–3½ pour 100, ledit emprunt ayant fait l'objet d'une conversion en vertu de la loi de 1948 sur l'emprunt de conversion (*Staatsblad* no. I 115) et de la loi de 1946 sur l'emprunt (*Staatsblad* no. G 143), modifiée par les lois des 23 novembre 1946 (*Staatsblad* no. G 333) et 12 février 1948 (*Staatsblad* no. I 52). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 79.912.000 florins; doit être amorti en totalité le 1er juin 1964.

6. Emprunts à 3 pour 100 contractés auprès de la Nederlandsche Bank et de la Javasche Bank (accords des 14 et 16 janvier 1932, modifiés le 28 décembre 1932) nantis par des bons du Trésor des Pays-Bas, mis à la disposition de l'Indonésie en vertu de la loi du 25 juillet 1932 (*Staatsblad* no. 393) modifiée par la loi du 15 mars 1933 (*Staatsblad* no. 99). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 44.624.775 florins au total. Durée restant à courir: 13 ans et demi.

B. Les dettes envers des pays tiers, situation à la date du 31 décembre 1949:

1. Prêt de l'Export-Import Bank pour l'Indonésie, dans le cadre de l'aide de l'ECA (accord du 28 octobre 1948). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 15 millions de dollars des Etats-Unis. Durée restant à courir: 24 ans. Intérêt: 2½ pour 100 à partir du 30 juin 1952.

2. Crédits accordés au Gouvernement des Indes néerlandaises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'achat de surplus des Etats-Unis (accord du 28 mai 1947). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 62.550.412 dollars des Etats-Unis. Durée restant à courir: 31 ans et demi. Intérêt de 2 pour 100.

3. Prêt du Canada (accord du 9 octobre 1945). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 15.452.188,21 dollars canadiens. Durée restant à courir: 6 ans. Intérêt: 2¼ pour 100.

4. Règlement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Indonésie (accord du 17 août 1949). Montant non remboursé au 31 décembre 1949: 8.500.000 livres australiennes. Durée restant à courir: 10 ans. Non productif d'intérêts.

C. Les dettes suivantes envers le Royaume des Pays-Bas, situation au 31 décembre 1949, à concurrence des montants indiqués ci-après:

1. Quote-part de l'Indonésie dans le transfert prévu par l'Accord monétaire britannique, 5 millions de livres sterling (53.500.000 florins).

2. Transfert au compte C de 40 millions de florins.

3. Solde débiteur du compte HG/HI, 80 millions de florins.

4. Solde débiteur des comptes de Bretton Woods, 95 millions de florins (en regard de ce montant, figure un crédit égal comme participation au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement).

D. Toutes les dettes intérieures de l'Indonésie à la date du transfert de la souveraineté.

APPENDIX TO THE DRAFT FINANCIAL AND ECONOMIC AGREEMENT

LIST OF TRADE AND MONETARY AGREEMENTS IN WHICH INDONESIA PARTICIPATES

Countries	Trade Agreements Term	Monetary Agreements Term	Term of Notice
1. The Argentines .	1- 4-'48 — 31-12-'52	1- 4-'48 — 31-12-'52.	—
2. Belgium	1- 7-'49 — 30- 6-'50	21-10-'43 — indefinite; terminable from 1-1-'49 on the 1st January of each year.	2 years
3. Bulgaria	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 implying yearly renewal.	3 months
4. Denmark	1- 7-'49 — 30- 6-'50	31- 1-'46 — indefinite.	3 months
5. Eastern-Germany	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 7-'49 — 30-6-'50.	—
6. Western-Germany	1- 9-'49 — 31- 8-'50	1- 9-'49 — 31-12-'50 implying six monthly renewal.	2 months
7. United Kingdom	1- 1-'49 — 31-12-'49	7- 9-'45 — 7-9-'50.	3 months
8. Finland	1- 6-'49 — 31- 5-'50	1- 6-'49 — indefinite.	6 months
9. France	1- 8-'49 — 30- 6-'50	9- 4-'46 — indefinite.	3 months
10. Hungary	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 with a one-year renewal subject to notice.	3 months
11. Israël	1- 2-'49 — 31- 1-'50	1- 2-'49 — 31-1-'50.	3 months
12. Italy	1- 4-'49 — 31- 3-'50	30- 6-'48 — indefinite.[3]	1 month
13. Yugo-Slavia . . .	1- 6-'49 — 31-10-'49 [1]	1- 2-'48 — indefinite (notice can be given before 1-2-'51).	—
14. Norway	1- 1-'48 — 31-12-'49	6-11-'45 — 1 year implying indefinite renewal.	12 months
15. Austria	4-12-'48 — 7- 2-'50	3-12-'46 — indefinite.	—
16. Poland	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 implying renewal.	3 months before the end of each year
17. Portugal	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 3-'46 — 1 year implying renewal.	3 months
18. Russia	10- 6-'48 — 10- 6-'49 [2]	10- 6-'48 — indefinite.	3 months
19. Spain	1- 6-'49 — 31- 5-'50	21-10-'46 — indefinite.	6 months
20. Czechoslovakia . .	10- 5-'49 — 1- 5-'50	15-11-'46 — indefinite.	2 months
21. Sweden	1- 3-'49 — 28- 2-'50	30-11-'45 — 31-12-'49, unless otherwise agreed.	3 months
22. Switzerland	1-10-'49 — 30- 9-'50	24-10-'45 — for 3 years, thereafter implying yearly renewal.	3 months
23. Brazil	—	1- 9-'48 — indefinite; provisional agreement.	2 months
24. Uruguay	15- 7-'48 — indefinite	12- 6-'47 — 1 year implying renewal.	3 months
25. Turkey	6- 9-'49 — 1- 7-'50	6- 9-'49 — 1-7-'50 subject to implying renewal.	3 months
26. Canada	—	28- 1-'48 — indefinite.[3]	—

[1] Negotiations on a new treaty are now being held.
[2] Pending future negotiations the commodity quota's continue indefinitely.
[3] Services.

LISTE DES ACCORDS COMMERCIAUX ET MONÉTAIRES AUXQUELS L'INDONÉSIE PARTICIPE

Pays	Accords commerciaux Durée	Accords monétaires Durée	Délai de préavis
1. Argentine	1- 4-'48 — 31-12-'52	1- 4-'48 — 31-12 '52.	—
2. Belgique	1- 7-'49 — 30- 6-'50	21-10-'43 — date indéterminée; à partir du 1er janvier 1949 il peut être mis fin à l'accord le 1er janvier de chaque année.	2 ans
3. Bulgarie	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12'49 avec clause de renouvellement tacite d'année en année.	3 mois
4. Danemark	1- 7-'49 — 30- 6-'50	31- 1-'46 — date indéterminée.	3 mois
5. Allemagne orientale	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 7-'49 — 30-6-'50.	—
6. Allemagne occidentale	1- 9-'49 — 31- 8-'50	1- 9-'49 — 31-12-'50 avec clause de renouvellement tacite de 6 mois en 6 mois.	2 mois
7. Royaume-Uni	1- 1-'49 — 31-12-'49	7- 9-'45 — 7-9-'50.	3 mois
8. Finlande	1- 6-'49 — 31- 5-'50	1- 6-'49 — date indéterminée.	6 mois
9. France	1- 8-'49 — 30- 6-'50	9- 4-'46 — date indéterminée.	3 mois
10. Hongrie	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 avec clause de renouvellement annuel sauf dénonciation.	3 mois
11. Israël	1- 2-'49 — 31- 1-'50	1- 2-'49 — 31-1-'50.	3 mois
12. Italie	1- 4-'49 — 31- 3-'50	30- 6-'48 — date indéterminée.[3]	1 mois
13. Yougoslavie	1- 6-'49 — 31-10-'49 [1]	1- 2-'48 — date indéterminée (ne peut être dénoncé avant le 1er février 1951).	—
14. Norvège	1- 1-'48 — 31-12-'49	6-11-'45 — un an, avec clause de renouvellement tacite indéfini.	12 mois
15. Autriche	4-12-'48 — 7- 2-'50	3-12-'46 — date indéterminée.	—
16. Pologne	1- 1-'49 — 31-12-'49	1- 1-'49 — 31-12-'49 avec clause de renouvellement tacite.	3 mois avant la fin de chaque année
17. Portugal	1- 7-'49 — 30- 6-'50	1- 3-'46 — un an, avec clause de renouvellement tacite.	3 mois
18. URSS	10- 6-'48 — 10- 6-'49 [2]	10- 6-'48 — date indéterminée.	3 mois
19. Espagne	1- 6-'49 — 31- 5-'50	21-10-'46 — date indéterminée.	6 mois
20. Tchécoslovaquie	10- 5-'49 — 1- 5-'50	15-11-'46 — date indéterminée.	2 mois
21. Suède	1- 3-'49 — 28- 2-'50	30-11-'45 — 31-12-'49, sauf décision commune en sens contraire.	3 mois
22. Suisse	1-10-'49 — 30- 9-'50	24-10-'45 — pour 3 ans, puis renouvellement tacite d'année en année.	3 mois
23. Brésil	—	1- 9-'48 — date indéterminée, accord provisoire.	2 mois
24. Uruguay	15- 7-'48 — date indéterminée	12- 6-'47 — un an, avec clause de renouvellement tacite.	3 mois
25. Turquie	6- 9-'49 — 1- 7-'50	6- 9-'49 — 1-7-'50 et possibilité de renouvellement tacite.	3 mois
26. Canada	—	28- 1-'48 — date indéterminée.[3]	—

[1] Des pourparlers relatifs à un nouveau traité sont actuellement en cours.
[2] En attendant de nouveaux pourparlers, les contingents fixés pour les produits sont valables indéfiniment.
[3] Prestations de services.

Article 26

The Government of the Republic of the United States of Indonesia assumes responsibility for payment of both interest and amortization of the debts referred to in the previous article and acquires as regards the debts under C the rights under the existing agreements.

Article 27

The remaining debts of the Body-Corporate of Indonesia to the Kingdom of the Netherlands at the date of transfer of sovereignty shall be deemed cancelled after the debts of the Kingdom of the Netherlands to the Body-Corporate of Indonesia at the same date have been offset, which involves a reduction of the external debt due to the Netherlands by the sum calculated as of 31 December 1949, of 2 000 000 000 Netherlands guilders.

SECTION E

FINAL PROVISION

Article 28

The provisions of this agreement as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, shall have reference to the Netherlands exclusively.

(d) DRAFT CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Republic of the United States of Indonesia, and the Kingdom of the Netherlands animated by the same desire to promote their mutual relations regarding education, science and culture in general have decided to conclude an agreement concerning the cultural relations between both States.

CHAPTER I

BASIS AND CHARACTER

Article 1

The cultural relations between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands shall be based on complete freedom, volition and reciprocity.

The cultural relations between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands shall bear a universal character and aim at the realization of the free expansion of the free human mind.

Article 26

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie se charge du paiement des intérêts et de l'amortissement des dettes visées à l'article précédent et acquiert, en ce qui concerne les dettes énumérées à l'alinéa C, les droits découlant des accords existants.

Article 27

Les dettes que l'Indonésie en tant que personne morale a contractées envers le Royaume des Pays-Bas et qui subsisteront à la date du transfert de la souveraineté, seront considérées comme annulées après que les sommes dues à la même date par le Royaume des Pays-Bas à l'Indonésie en tant que personne morale auront été compensées, ce qui implique que la dette extérieure envers les Pays-Bas sera réduite d'un montant s'élevant, le 31 décembre 1949, à 2 milliards de florins des Pays-Bas.

PARTIE E

DISPOSITION FINALE

Article 28

Dans la mesure où elles concernent le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent accord s'appliqueront exclusivement aux Pays-Bas.

d) PROJET D'ACCORD RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Animés d'un même désir de développer leurs relations mutuelles en ce qui concerne l'éducation, la science et la culture en général, la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas ont décidé de conclure un accord relatif aux relations culturelles entre les deux Etats.

CHAPITRE PREMIER

BASE ET NATURE

Article premier

Les relations culturelles entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas sont fondées sur la libre volonté et la réciprocité pleine et entière.

Les relations culturelles entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas auront un caractère universel et tendront à permettre le libre développement de l'esprit humain.

CHAPTER II

PURPOSE

Article 2

Purpose of the agreement is the promotion of the cultural relations between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands.

CHAPTER III

MEANS TO ACHIEVE THE PURPOSE

Article 3

A joint committee of fourteen members shall be set up, on which the Government of each partner shall appoint seven members.

Article 4

The committee shall be entrusted with the promotion of the realization of the cooperation on the basis of this agreement. Directives for the implementation of this task shall be given in an instruction to be drawn up jointly by the Governments of the two partners. This instruction shall further stipulate that the joint committee be authorized to set up working-committees for the consideration of special subjects. Persons who are not members of the committee may be appointed in these working committees.

Article 5

Each of the two Parties in the joint committee shall submit to its own Government the recommendations and proposals concerning the matters mentioned in articles 6, 12 and 14 on which agreement has been reached in the joint committee.

Each of the two Governments may subsequently submit these proposals and recommendations to the conference of ministers.

Article 6

The two partners shall aim at the promotion in their own country of a reasonable knowledge of the fundamental elements of the other partner's culture.

This aim shall further be realized by means of radio, film, press, libraries, distribution of reading matter, education and manifestations of art.

Article 7

The two partners undertake to promote the exchange of radio broadcasts in the cultural field and of news.

CHAPITRE II

BUT

Article 2

Le présent accord a pour objet de développer les relations culturelles entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas.

CHAPITRE III

MOYENS D'ATTEINDRE CE BUT

Article 3

Il sera créé un comité mixte de quatorze membres; le Gouvernement de chacune des parties nommera sept de ces membres.

Article 4

Le comité mixte sera chargé d'assurer la coopération prévue par le présent Accord. Les directives concernant l'exécution de cette tâche seront formulées dans un règlement que les Gouvernements des deux Etats membres élaboreront ensemble. Ce règlement stipulera en outre que le comité mixte est autorisé à constituer des groupes de travail chargés de l'examen de questions spéciales. Ces groupes de travail pourront comprendre des personnes ne faisant par partie du comité.

Article 5

En ce qui concerne les questions visées aux articles 6, 12 et 14, chacune des deux parties représentées au comité mixte soumettra à son Gouvernement les recommandations et propositions sur lesquelles l'accord se sera fait au comité.

Chacun des deux Gouvernements pourra soumettre ultérieurement ces propositions et recommandations à la Conférence des ministres.

Article 6

Chaque Etat membre s'efforcera de mieux faire connaître dans son propre pays les éléments essentiels de la culture de l'autre pays.

A cette fin, on aura recours à la radio, au cinéma, à la presse, aux bibliothèques, à la diffusion d'imprimés, à l'enseignement et aux manifestations artistiques.

Article 7

Les deux Etats membres s'engagent à favoriser les échanges d'émissions radiophoniques dans le domaine culturel et dans le domaine de l'information.

Article 8

The two partners undertake to support each other, in the interest of the development of education and science and in general of the promotion of culture, if either partner so requests.

Article 9

Without prejudice to the provision of article 8 the two partners shall promote the exchange of professors, teachers, experts in the field of science, education, tuition and arts.

Article 10

The two partners may establish and maintain in each other's territory institutes of education and art and of other cultural nature, subject to the legal provisions prevailing in the country of establishment.

Article 11

The establishment and maintenance of institutes of education, spiritual care, social care and in general of institutes of a cultural nature in the territory of the other partner by corporations, foundations, societies or private persons, shall not be impeded, notwithstanding the right of each of the two Governments to make provisions for the public security and the moral welfare of the people in society and state, which are not in violation of the human rights as recognized by the United Nations.

Article 12

The joint committee shall study the problem of qualified competence mutually recognized on the basis of certificates and degrees held, as well as the possibilities of adapting various kinds of education of one country to those of the other country.

Article 13

The two partners shall create the opportunity, and if necessary give their assistance, for scientific research to be made in the one country by persons from the other country.

Such research may be made subject to the condition that the Government of the country where the research is carried out shall be informed of the results thereof.

Article 14

The two partners shall promote the granting of scholarships in order to enable students or researchworkers from both countries to initiate or continue their studies or research in the other country.

Article 8

Les deux Etats membres s'engagent à se donner, à la demande de l'un d'eux, un appui mutuel dans l'intérêt du développement de l'éducation et de la science et, d'une manière générale, du développement de la culture.

Article 9

Sans préjudice des dispositions de l'article 8, les deux Etats favoriseront l'échange de professeurs, de maîtres et d'experts dans le domaine de la science, de l'éducation, de l'enseignement et des arts.

Article 10

Chacun des Etats membres pourra créer et entretenir sur le territoire de l'autre des établissements éducatifs, artistiques ou d'autres établissements culturels, sous réserve des dispositions législatives en vigueur dans le pays où se trouveront ces établissements.

Article 11

Il ne sera pas fait obstacle à la création ni à l'entretien par des associations, des fondations, des sociétés ou des personnes privées, d'établissements d'éducation, de culture spirituelle, d'assistance sociale et, d'une manière générale d'institutions de caractère culturel, sur le territoire de l'autre Etat membre, sans préjudice du droit qu'a chacun des deux Gouvernements de prendre, en vue d'assurer la sécurité publique et la protection morale de la population, dans l'ordre social et politique, des mesures qui ne portent pas atteinte aux droits de l'homme reconnus par les Nations Unies.

Article 12

Le Comité mixte étudiera la question de l'équivalence des certificats et diplômes, ainsi que la possibilité de rendre divers systèmes d'éducation en vigueur dans l'un des deux pays applicables dans l'autre.

Article 13

Les deux Etats membres prendront toutes dispositions et, en cas de besoin, se prêteront assistance pour que des personnes venant de l'un des deux pays puissent procéder à des recherches scientifiques dans l'autre pays.

Il pourra être stipulé que le Gouvernement du pays où s'effectuent les recherches sera tenu au courant de leurs résultats.

Article 14

Les deux Etats membres favoriseront l'octroi de bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux chercheurs des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre des études ou des recherches dans l'autre pays.

They shall further promote enabling students of science, technics or art of the one country, to spend a term in the other country.

Article 15

The two partners shall promote the establishment of contacts between organizations recognized by the respective countries and active in the cultural field, including youth organizations, taking into account the interests of public security and moral welfare of the people in society and state.

Article 16

The two partners deem it desirable that books, newspapers and periodicals published in one of the two countries be freely admitted to the territory of the other country and shall aim at freedom of duties and of other restrictive measures in this respect. The import of such material may be restricted only by reason of measures in the interest of public security and moral welfare of the people in society and state.

Article 17

The two partners shall promote to the extent of their ability the translation of publications issued in the language (languages) of the one country into the langnage (languages) of the other country.

Article 18

The two partners shall cooperate in drawing up an inventory of the state of science with regard to Indonesia at the transfer of sovereignty, in particular with respect to natural science, technics, medical science, history, language, economics and adat law.

CHAPTER IV

TRANSFER OF OBJECTS OF CULTURAL VALUE

Article 19

Objects of cultural value originating from Indonesia and which have come into the possession of the Netherlands Government or of the former Netherlands-Indies Government otherwise than by reason of private law shall be transferred to the Government of the Republic of the United States of Indonesia in consequence of the transfer of sovereignty from tbe Kingdom of the Netherlands to the Republic of the United States of Indonesia.

Les deux Etats membres prendront en outre les mesures propres à permettre aux étudiants en sciences, en technologie ou en beaux-arts de l'un des deux pays de passer une période scolaire dans l'autre pays.

Article 15

Les deux Etats membres favoriseront les relations entre les organisations ayant une activité culturelle qui sont agréées par leurs pays respectifs, notamment les organisations de jeunesse, compte dûment tenu des intérêts de la sécurité publique et de la protection morale de la population, dans l'ordre social et politique.

Article 16

Les deux Etats membres estiment souhaitable que les livres, journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays aient libre accès dans le territoire de l'autre pays; ils prendront des dispositions en vue de supprimer les droits d'entrée et autres mesures restrictives à cet égard. L'importation de ces livres, journaux et périodiques ne pourra être limitée que lorsque l'exigeront l'intérêt de la sécurité publique et la protection morale de la population, dans l'ordre social et politique.

Article 17

Les deux Etats membres encourageront dans toute la mesure de leurs moyens la traduction dans la langue (ou les langues) de l'un des deux pays des publications parues dans la langue (ou les langues) de l'autre pays.

Article 18

Les deux Etats membres détermineront de concert l'état d'avancement des connaissances en Indonésie au moment du transfert de la souveraineté, notamment en ce qui concerne les sciences naturelles, la technologie, la médecine, l'histoire, l'étude des langues, les sciences économiques et le droit *adat*.

CHAPITRE IV

TRANSFERT DES OBJETS AYANT UNE VALEUR CULTURELLE

Article 19

Les objets ayant une valeur culturelle, qui proviennent d'Indonésie et dont le Gouvernement des Pays-Bas ou l'ancien Gouvernement des Indes néerlandaises a pris possession autrement qu'en vertu du droit privé, seront transférés au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie en conséquence du transfert de la souveraineté.

For the implementation of the provision of the preceding paragraph the joint committee shall propose a separate regulation on the basis of article 5. In this regulation provisions shall be included concerning a possible exchange of objects of cultural or historical value being the property or in the possession of the one country and originating from or of importance to the other country.

CHAPTER V

ANNUAL REPORT

Article 20

The joint committee shall report on its activities yearly and in writing to each of the two Governments.

3. DRAFT AGREEMENT ON TRANSITIONAL MEASURES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia have agreed as follows.

Article 1

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia agree to an assignment of citizens as provided for in the Agreement attached to the present Agreement on Transitional Measures.

Article 2

1. The division of the Republic of the United States of Indonesia into component states shall be established finally by the Constituent Assembly in conformity with the provisions of the Provisional Constitution of the Republic of the United States of Indonesia with the understanding that a plebiscite will be held among the population of territories thereto indicated by the Government of the Republic of the United States of Indonesia upon the recommendation of the United Nations Commission for Indonesia or of an other organ of the United Nations, under supervision of the United Nations Commission for Indonesia or the other United Nations organ referred to, on the question whether they shall form a separate component state.

2. Each component state shall be given the opportunity to ratify the final Constitution. In case a component state does not ratify that Constitution, it will be allowed to negotiate about a special relationship towards the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands.

Article 3

1. The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia recognize and accept that all powers and obligations of the Governor-

En ce qui concerne l'exécution de la disposition qui figure à l'alinéa précédent, le comité mixte proposera une réglementation spéciale fondée sur l'article 5. Cette réglementation comprendra des dispositions relatives à la possibilité d'échanger des objets ayant une valeur culturelle ou historique, appartenant à l'un des deux pays ou possédés par lui, et qui proviennent de l'autre pays ou présentent un intérêt spécial pour ce dernier.

CHAPITRE V

RAPPORT ANNUEL

Article 20

Le comité mixte présentera chaque année aux deux Gouvernements un rapport écrit sur ses travaux.

3. PROJET D'ACCORD SUR LES MESURES TRANSITOIRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie conviennent de régler la question de la nationalité des habitants conformément aux dispositions de l'accord annexé au présent accord sur les mesures transitoires.

Article 2

1. La division de la République des Etats-Unis d'Indonésie en Etats constituants sera déterminée en dernier ressort par l'Assemblée constituante, conformément aux dispositions de la Constitution provisoire de la République des Etats-Unis d'Indonésie, étant entendu qu'un plébiscite sera organisé parmi les habitants des territoires désignés par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, sur la recommandation de la Commission des Nations Unies pour l'Indonésie ou d'un autre organe des Nations Unies; ce plébiscite, qui aura lieu sous le contrôle de la Commission des Nations Unies pour l'Indonésie ou de cet autre organe des Nations Unies portera sur la question de savoir si les intéressés désirent que leur territoire forme un Etat constituant distinct.

2. A chaque Etat constituant sera réservée la faculté de ratifier la Constitution définitive. Si un Etat constituant ne ratifie pas cette Constitution, il pourra négocier l'établissement de relations spéciales avec la République des Etats-Unis d'Indonésie et avec le Royaume des Pays-Bas.

Article 3

1. Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie reconnaissent et conviennent que tous les pouvoirs et obligations du Gouverneur

General of Indonesia, arising out of the contracts concluded by him with self-governing territories shall, by virtue of the transfer of sovereignty, be transferred to the Republic of the United States of Indonesia or to any of its component States in case the constitutional law of the Republic of the United States of Indonesia so provides.

2. By the transfer of sovereignty to the Republic of the United States of Indonesia the Rulers of the self-governing territories are ipso jure liberated from their oath of allegiance to Her Majesty the Queen of the Netherlands.

3. The Republic of the United States of Indonesia recognizes the special status of the self-governing territories on the basis of the pertinent provisions in its Constitution and in the Constitutions of its component States, whereby legal disputes concerning the status of self-governing territories are adjudicated by an independent organ of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 4

1. The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia recognize and accept that all rights and obligations of Indonesia, under private and public law, are ipso jure transferred to the Republic of the United States of Indonesia, unless otherwise provided for in the special agreements included in the Union Statute.

2. The Republic of the United States of Indonesia shall be responsible for the fulfilment of the obligations of the public bodies which previously had a legal status in Indonesia and which are now merged in the Republic of the United States of Indonesia or in its component parts and further guarantees the fulfilment of the obligations of public bodies which continue to exist as such, unless otherwise provided for in the financial and economic agreement.

3. The provision in the preceding paragraphs is not applicable to the residency of New Guinea in view of the fact, as set forth in article 2 of the Charter of Transfer of Sovereignty, that it has not yet been possible to reconcile the views of the parties on New Guinea.

Article 5

1. The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia understand that, under observance of the provisions of paragraph 2 hereunder, the rights and obligations of the Kingdom arising out of treaties and other international agreements concluded by the Kingdom shall be considered as the rights and obligations of the Republic of the United States of Indonesia only where and inasmuch as such treaties and agreements are applicable to the jurisdiction of the Republic of the United States of Indonesia and with the exception of rights and duties arising out of treaties and agreements to which the Republic of the United States of Indonesia cannot become a party on the ground of the provisions of such treaties and agreements.

général de l'Indonésie découlant de contrats par lui conclus avec les territoires autonomes seront, en vertu du transfert de la souveraineté, transférés à la République des Etats-Unis d'Indonésie ou à l'un de ses Etats constituants si la loi constitutionnelle de la République des Etats-Unis d'Indonésie contient une disposition dans ce sens.

2. En vertu du transfert de la souveraineté à la République des Etats-Unis d'Indonésie, les gouvernants des territoires autonomes sont déliés ipso facto de leur serment d'allégeance à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

3. La République des Etats-Unis d'Indonésie reconnaît le statut spécial des territoires autonomes fondé sur les dispositions pertinentes de sa Constitution et des Constitutions de ses Etats constituants, en vertu desquelles les différends juridiques concernant le statut des territoires autonomes doivent être réglés par un organe indépendant, dans le cadre de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 4

1. Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie reconnaissent et conviennent que tous les droits et obligations de l'Indonésie, relevant tant du droit privé que du droit public, sont ipso facto transférés à la République des Etats-Unis d'Indonésie, à moins qu'il n'en soit autrement disposé dans les accords spéciaux annexés au Statut de l'Union.

2. La République des Etats-Unis d'Indonésia est tenue d'exécuter les obligations incombant aux organismes publics qui, précédemment, avaient un statut juridique en Indonésie et qui sont dorénavant absorbés dans la République des Etats-Unis d'Indonésie ou ses Etats constituants; en outre, elle garantit l'exécution des obligations incombant à des organismes publics qui continuent d'exister comme tels, à moins qu'il n'en soit autrement disposé dans l'accord financier et économique.

3. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas à la Résidence de Nouvelle-Guinée, étant donné que, comme l'indique l'article 2 de la Charte de transfert de la souveraineté, il n'a pas encore été possible de concilier les vues des parties relativement à la Nouvelle-Guinée.

Article 5

I. Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie conviennent que, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les droits et obligations qui découlent, pour le Royaume, des traités et autres accords internationaux par lui conclus, seront considérés comme des droits et des obligations de la République des Etats-Unis d'Indonésie, seulement si ces traités et accords sont applicables — et dans la mesure où ils le sont — sur le territoire relevant de la République des Etats-Unis d'Indonésie, et à l'exception des droits et des obligations découlant de traités et d'accords auxquels la République ne peut adhérer en raison des dispositions desdits traités et accords.

2. Without prejudice to the power of the Republic of the United States of Indonesia to denounce the treaties and agreements referred to in paragraph I above or to terminate their operation for its jurisdiction by other means as specified in the provisions of those treaties and agreements, the provisions of paragraph 1 above shall not be applicable to treaties and agreements in respect of which consultations between the Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands shall lead to the conclusion that such treaties and agreements do not fall under the stipulations of paragraph 1 above.

Article 6

Provisions concerning the position of the civil Government officials in connection with the transfer of sovereignty are contained in the agreement attached to the present Agreement on Transitional Measures.

Article 7

The withdrawal of the Netherlands armed forces from Indonesia and the reorganization of the armed forces in Indonesia organized and equipped by or on the authority of the Government of Indonesia (Netherlands-Indonesian Government) are regulated or provided for in the Regulations ou military affairs attached to the present Agreement on Transitional Measures.

Article 8

1. All stipulations in existing legal regulations and administrative ordinances inasmuch as they are not incompatible with the transfer of sovereignty or with the provisions of the Union Statute, or of the present Agreement on Transitional Measures or of any other agreement concluded between the parties, remain in force without modification as regulations and ordinances of the Kingdom of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia respectively, as long as they are not revoked or modified by the competent organs of the Kingdom of the Netherlands or the competent organs of the Republic of the United States of Indonesia respectively.

2. Whenever these legal regulations and administrative ordinances mention Netherlands subjects, this term shall be held to mean citizens of the Kingdom of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia.

3. Whenever these legal regulations and administrative ordinances refer to ships or aircraft entitled to fly the Netherlands flag, they refer equally to ships or aircraft entitled to fly the flag of the Kingdom of the Netherlands and to those entitled to fly the flag of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 9

The powers which, according to the existing legal regulations and administrative ordinances concerning the general rule over Indonesia, are vested in

2. Sous réserve de la faculté qu'a la République des Etats-Unis d'Indonésie de dénoncer les traités et accords visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de mettre fin à leur application sur son territoire par des moyens autres que ceux qui sont mentionnés dans lesdits traités et accords, les dispositions du paragraphe I ci-dessus ne s'appliqueront pas aux traités et accords qui, à la suite de consultations entre la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas, apparaîtront comme n'étant pas visés par les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 6

L'accord annexé au présent accord sur les mesures transitoires contient des dispositions concernant la situation des fonctionnaires civils, à la suite du transfert de la souveraineté.

Article 7

Le retrait d'Indonésie des forces armées des Pays-Bas et la réorganisation des forces armées formées et équipées en Indonésie par le Gouvernement de l'Indonésie (Gouvernement néerlando-indonésien) ou sous son autorité, sont prévus ou définis dans le règlement relatif aux questions militaires annexé au présent accord sur les mesures transitoires.

Article 8

1. Toutes les dispositions législatives et les règlements administratifs actuellement en vigueur, pour autant qu'ils ne sont pas incompatibles avec le transfert de la souveraineté ou avec les dispositions du Statut de l'Union ou du présent accord sur les mesures transitoires, ou de tout autre accord conclu entre les parties, demeureront en vigueur sans modification en tant que dispositions et règlements du Royaume des Pays-Bas et de la République des Etats-Unis d'Indonésie, respectivement, aussi longtemps qu'ils n'auront pas été abrogés ou modifiés par les organes compétents du Royaume des Pays-Bas ou de la République des Etats-Unis d'Indonésie, respectivement.

2. Toutes les fois que ces dispositions législatives et ces règlements administratifs font mention de sujets néerlandais, ce terme s'entendra des ressortissants du Royaume des Pays-Bas et de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

3. Toutes les fois que ces dispositions et règlements font mention de navires ou d'aéronefs autorisés à arborer le pavillon des Pays-Bas, ils s'appliqueront aussi bien aux navires et aéronefs autorisés à arborer le pavillon du Royaume des Pays-Bas qu'aux navires et aéronefs autorisés à arborer le pavillon de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 9

Les pouvoirs qui, conformément aux dispositions législatives et aux règlements administratifs sur l'administration générale de l'Indonésie actuellement en vigueur,

the Netherlands in Netherlands organs shall, pending further provisions by the competent organs of the Republic of the United States of Indonesia, be wielded by a Delegate appointed for that purpose by the Government of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 10

The Kingdom of the Netherlands shall promote membership of the Republic of the United States of Indonesia in the United Nations.

ATTACHED DRAFT AGREEMENTS

(a) DRAFT AGREEMENT CONCERNING THE ASSIGNMENT OF CITIZENS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia,

considering that at the transfer of sovereignty it shall be determined whether persons who up to that time were subjects of the Kingdom of the Netherlands including those who, under the law of tbe Republic Indonesia were, in the eyes of the Republic of the United States of Indonesia, citizens of the Republic Indonesia, are to be assigned Netherlands or Indonesian nationality;

agree, that at the transfer of sovereignty the following provisions shall come into effect.

Article 1

Under the terms of the present agreement are deemed to be of age those who have reached the age of eighteen years or those who were married at an earlier age.

Those whose marriage was dissolved before they had reached the age of eighteen years shall continue to be deemed of age.

Article 2

Where the present agreement applies to persons who, under the law of the Republic Indonesia on nationality are citizens of the latter Republic immediately before the transfer of sovereignty, the Republic of the United States of Indonesia understands that the terms "acquiring" or "preserving" Indonesian nationality, as hereafter used in the present agreement imply that Republican nationality shall be converted into Indonesian nationality; and that the terms "retaining" the Netherlands nationality and "rejecting" Indonesian nationality as hereafter used in the present agreement imply the loss of Republican nationality.

Article 3

Netherlands nationals who are of age shall retain their nationality, but, if born in Indonesia or if residing in Indonesia for at least the last six months, they

incombent à des organes néerlandais aux Pays-Bas, seront exercés par un délégué nommé à cet effet par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, en attendant que de nouvelles décisions soient prises à ce sujet par les organes compétents de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 10

Le Royaume des Pays-Bas favorisera l'admission de la République des Etats-Unis d'Indonésie à l'Organisation des Nations Unies.

PROJETS D'ACCORDS ANNEXÉS

a) PROJET D'ACCORD SUR LA NATIONALITÉ DES HABITANTS

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie,

Considérant que, lors du transfert de la souveraineté, il faudra déterminer s'il y a lieu de donner la nationalité néerlandaise ou la nationalité indonésienne aux personnes qui jusqu'alors étaient sujets du Royaume des Pays-Bas, y compris celles que la République des Etats-Unis d'Indonésie considère comme étant des ressortissants de la République d'Indonésie, en vertu de la législation de celle-ci;

Décident que, lors du transfert de la souveraineté, les dispositions suivantes entreront en vigueur.

Article premier

En vertu des dispositions du présent accord, est considéré comme majeur quiconque est âgé de dix-huit ans ou a contracté mariage avant d'atteindre cet âge.

Toute personne dont le mariage a été dissous avant qu'elle ait atteint l'âge de dix-huit ans continuera à être considérée comme majeure.

Article 2

Dans les cas où le présent accord doit s'appliquer à des personnes qui, en vertu de la loi de la République d'Indonésie sur la nationalité, étaient ressortissants de la République immédiatement avant le transfert de la souveraineté, la République des Etats-Unis d'Indonésie considère que les termes "acquérir" ou "opter pour" la nationalité indonésienne, au sens du présent accord, impliquent le passage de la nationalité républicaine à la nationalité indonésienne; et que les termes "garder" la nationalité néerlandaise et "répudier" la nationalité indonésienne, au sens du présent accord, impliquent la perte de la nationalité républicaine.

Article 3

Les ressortissants néerlandais qui sont majeurs gardent leur nationalité. Toutefois, s'ils sont nés en Indonésie ou y résident depuis six mois au moins, ils

shall, within the time limit therefor stipulated, be entitled to state that they prefer Indonesian nationality.

Article 4

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, Netherlands subjects-non-Netherlanders (Nederlandse onderdanen-niet Nederlanders) who are of age and who, immediately before transfer of sovereignty belonged to the indigenous population (orang2 jang asli) of Indonesia shall acquire Indonesian nationality but if they are born outside Indonesia and reside in the Netherlands or in a territory not under the jurisdiction of either partner in the Union, they shall, within the time limit therefor stipulated, be entitled to state that they prefer Netherlands nationality.

2. The subjects of the Netherlands referred to in paragraph 1 above who are residents of Surinam or of the Netherlands Antilles shall

a. if they were born outside the Kingdom, acquire Indonesian nationality but may, within the time limit therefor stipulated, state that they prefer Netherlands nationality;

b. if they were born within the Kingdom, retain Netherlands nationality but may, within the time limit therefor stipulated, state that they prefer Indonesian nationality.

Article 5

Persons who, immediately before the transfer of sovereignty, are of age and are Netherlands subjects of foreign origin-non-Netherlanders (uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders) and who were born in Indonesia or reside in the Republic of the United States of Indonesia shall acquire Indonesian nationality but may, within the time limit therefor stipulated, reject Indonesian nationality;

if, immediately before the transfer of sovereignty, such persons had no other nationality than the Netherlands nationality, they shall regain Netherlands nationality;

if, immediately before the transfer of sovereignty such persons possessed simultaneously an other nationality, they shall, when rejecting Indonesian nationality, regain Netherlands nationality only on the strength of a statement made by them to that effect.

Article 6

Persons who, immediately before the transfer of sovereignty, are of age and are Netherlands subjects of foreign origin-non-Netherlanders (uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders) and who were not born in Indonesia and reside within the Kingdom, shall retain Netherlands nationality but may, within the time limit therefor stipulated, state that they prefer Indonesian nationality and reject Netherlands nationality;

those who, at the transfer of sovereignty simultaneously possess a foreign nationality, may simply reject Netherlands nationality, on the understanding that

auront le droit, dans le délai prescrit à cet effet, d'opter pour la nationalité indonésienne.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, les sujets des Pays-Bas non néerlandais *(Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders)* qui sont majeurs et qui, immédiatement avant le transfert de la souveraineté, appartenaient à la population autochtone *(orang-orang jang asli)* de l'Indonésie acquerront la nationalité indonésienne. Toutefois, s'ils sont nés en dehors de l'Indonésie et résident aux Pays-Bas ou dans un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'un des membres de l'Union, ils auront le droit, dans le délai prescrit à cet effet, d'opter pour la nationalité néerlandaise.

2. Les sujets des Pays-Bas visés au paragraphe 1 ci-dessus qui résident à Surinam ou aux Antilles néerlandaises:

a. Acquerront la nationalité indonésienne s'ils sont nés hors du Royaume, mais pourront, dans le délai prescrit à cet effet, opter pour la nationalité néerlandaise;

b. Garderont la nationalité néerlandaise s'ils sont nés dans la Royaume, mais pourront, dans un délai prescrit à cet effet, opter pour la nationalité indonésienne.

Les individus qui, immédiatement avant le transfert de la souveraineté, seront majeurs et sujets des Pays-Bas sans être autochtones ni néerlandais *(uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders)* et qui sont nés en Indonésie ou résident sur le territoire de la République des Etats-Unis d'Indonésie, acquerront la nationalité indonésienne; toutefois, ils pourront, dans le délai prescrit à cet effet, répudier ladite nationalité;

Auquel cas, si, immédiatement avant le transfert de la souveraineté, ils n'avaient pas d'autre nationalité que la nationalité néerlandaise, ils recouvreront la nationalité néerlandaise;

Si, immédiatement avant le transfert de la souveraineté, ils possédaient simultanément une nationalité étrangère, ils ne pourront, en répudiant la nationalité indonésienne, recouvrer la nationalité néerlandaise qu'en souscrivant une déclaration à cet effet.

Article 6

Les individus qui, immédiatement avant le transfert de la souveraineté, seront majeurs et sujets des Pays-Bas, sans être autochtones ni néerlandais *(uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders)* et qui ne sont pas nés en Indonésie et résident sur le territoire du Royaume, garderont la nationalité néerlandaise; toutefois, ils pourront, dans le délai prescrit à cet effet, opter pour la nationalité indonésienne et répudier la nationalité néerlandaise;

Les individus qui, lors du transfert de la souveraineté, posséderont simultanément une nationalité étrangère pourront simplement répudier la nationalité

the right to reject Netherlands nationality, connected or not with the right to prefer Indonesian nationality, shall not belong to inhabitants of Surinam of Indian or Pakistani origin.

Article 7

Those who, at the transfer of sovereignty are of age and are Netherlands subjects of foreign origin-non-Netherlanders (uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders) and who reside outside a territory under the jurisdiction of either partner in the Union and who were born in the Netherlands, in Surinam or the Netherlands Antilles, shall retain Netherlands nationality;

if these persons are born from parents who were Netherlands subjects by birth in Indonesia, they may, within the time limit therefor stipulated, state that they prefer Indonesian nationality and reject Netherlands nationality;

if, at the transfer of sovereignty, these persons simultaneously possess a foreign nationality, they may simply reject Netherlands nationality.

If these persons are born outside a territory under the jurisdiction of either partner in the Union, they fall under the terms of the present article or under the terms of article 5 above, according to the place of birth of either father or mother, with due observance of the distinctions established by the provisions of article 1 of the Act of 1892 on Netherlandership and residentship (ingezetenschap);

if the parents were also born outside a territory under the jurisdiction of either partner in the Union, the place of birth of the father or of the mother shall be decisive.

Article 8

With due observance of the distinctions established by the provisions of article 1 of the Act of 1892 referred to in article 7 above, persons not of age shall follow the nationality of their father or mother, provided either parents is a Netherlands subject and living at the transfer of sovereignty.

Article 9

With due observance of the distinctions established by the provisions of article 1 of the Act of 1892 referred to in articles 7 and 8 above, persons not of age whose father or mother is, at the transfer of sovereignty, not a Netherlands subject, or is deceased, shall fall directly under the terms of the preceding articles;

if these persons have no living parent, their domicile shall be deemed to be their place of actual residence and, in all cases where a statement on their part is provided for, such statements may be made on their behalf by their lawful representative. In the absence of a lawful representative the above provisions shall become applicable at the time such a lawful representative is appointed.

néerlandaise, étant bien entendu que le droit de répudier la nationalité néerlandaise, qu'il soit ou non lié au droit d'opter pour la nationalité indonésienne, ne sera pas reconnu aux habitants de Surinam qui sont d'origine indienne ou pakistanaise.

Article 7

Les individus qui, lors du transfert de la souveraineté, seront majeurs et sujets des Pays-Bas, sans être autochtones ni néerlandais *(uitheemse Nederlandse onderdanen-niet-Nederlanders),* qui résident hors des territoires relevant de la juridiction de l'un des Etats membres de l'Union, et qui sont nés aux Pays-Bas, à Surinam ou aux Antilles néerlandaises, garderont la nationalité néerlandaise;

Si ces individus sont nés de parents qui étaient sujets néerlandais du fait de leur naissance en Indonésie, ils pourront, dans le délai prescrit à cet effet, opter pour la nationalité indonésienne et répudier la nationalité néerlandaise;

Si, lors du transfert de la souveraineté, ces individus possèdent simultanément une nationalité étrangère, ils pourront simplement répudier la nationalité néerlandaise.

S'il s'agit d'individus nés hors des territoires relevant de la juridiction de l'un des Etats membres de l'Union, ils seront soumis aux dispositions du présent article ou aux dispositions de l'article 5, selon le lieu de naissance du père ou de la mère, compte tenu des distinctions établies par les dispositions de l'article premier de la loi de 1892 sur la qualité de Néerlandais et la qualité de résident *(ingezetenschap);*

Si le père ou la mère sont également nés hors des territoires relevant de la juridiction de l'un des Etats membres de l'Union, c'est le lieu de naissance du grand-père ou de la grand-mère qui servira de critère.

Article 8

Les mineurs se verront attribuer la nationalité de leur père ou de leur mère, selon les distinctions établies par les dispositions de l'article premier de la loi de 1892 mentionnée à l'article 7 ci-dessus, à condition que le parent en question soit sujet des Pays-Bas et encore en vie lors du transfert de la souveraineté.

Article 9

Compte tenu des distinctions établies par les dispositions de l'article premier de la loi de 1892 mentionnée aux articles 7 et 8 ci-dessus, les dispositions des articles précédents s'appliqueront directement aux mineurs dont le père ou la mère n'est pas sujet des Pays-Bas, ou est décédé à la date du transfert de la souveraineté.

Si ces mineurs ont perdu leur père et leur mère, ils seront considérés comme résidant au lieu où ils habitent effectivement, et, dans tous les cas où une déclaration de leur part est prévue, cette déclaration pourra être faite en leur nom par leur représentant légal. Les dispositions ci-dessus ne seront applicables qu'à partir du moment où un représentant légal aura été désigné.

Article 10

The married woman shall follow the status of her husband. In case the marriage is dissolved she shall, within the time limit of one year thereafter, be entitled to make a statement by which she may acquire or reject the nationality she would or could have acquired or rejected by a statement, had she not been married at the transfer of sovereignty.

Article 11

The exercise of the right to prefer or reject a nationality shall not nullify any act previously performed and which would be valid if this right had not been exercised according to the above provisions.

EXECUTIVE REGULATIONS

Article 12

Statements by persons to the effect that they prefer or reject a nationality under the terms of the preceding articles shall be made before or addressed to

a. the High Commissioners of the Parties,

or *b.* the ordinary judiciary to whose normal jurisdiction these persons belong,

or *c.* the officials further to be designated by the competent authorities of both States.

Statements of the kind referred to in the preceding paragraph by persons abroad may be made before, or sent to diplomatic or consular authorities of either Party and under whose jurisdiction the person concerned is domiciled.

Signatures or fingerprints appearing on a written statement shall be duly legalized.

A person making or sending a statement as above referred to shall at once receive a certificate thereof.

Statements as referred to above made in the course of a given calendar month shall be published in the course of the following month in the official Gazette of the State whose officials have received such statements; duplicates or certified copies thereof shall be forwarded monthly to the Government of the other State.

Both Parties shall give ample publicity to the conditions on which such statements may be made. These statements and certificates thereof shall be free from stamp duty or cost.

Article 13

Wherever the preceding articles mention "the time limit therefor stipulated", these words shall apply to a period of two years from the transfer of sovereignty.

Article 10

La femme mariée aura le même statut que son mari. En cas de dissolution du mariage, elle pourra, dans le délai d'un an à compter de cette dissolution, souscrire une déclaration lui permettant d'acquérir ou de répudier la nationalité qu'elle aurait acquise ou qu'elle aurait pu acquérir ou répudier en souscrivant une déclaration à cet effet, si elle n'avait pas été mariée au moment du transfert de la souveraineté.

Article 11

L'exercice du droit d'opter pour une nationalité ou de la répudier n'entraînera en aucun cas l'annulation d'un acte antérieur qui serait valable si ce droit n'avait pas été exercé conformément aux dispositions ci-dessus.

MODALITÉS D'APPLICATION

Article 12

Toute déclaration d'option pour une nationalité ou de répudiation d'une nationalité, faite en vertu des dispositions des articles précédents, devra être souscrite en présence de l'une des autorités ci-dessous ou lui être adressée:

a. Hauts-Commissaires des parties,

b. Autorités judiciaires ordinaires dont relèvent normalement les intéressés,

c. Fonctionnaires qui seront désignés ultérieurement par les autorités compétentes des deux Etats.

Les déclarations mentionnées aux alinéas précédents et qui émanent de personnes se trouvant à l'étranger pourront, soit être souscrites en présence des autorités diplomatiques ou consulaires de l'une ou l'autre partie, dans le ressort desquelles l'intéressé a son domicile, soit être envoyées à ces autorités.

Les signatures ou les empreintes digitales figurant sur les déclarations écrites seront dûment légalisées.

Quiconque souscrit ou envoie la déclaration mentionnée ci-dessus recevra immédiatement un récépissé de cette déclaration.

Les déclarations mentionnées ci-dessus, faites au cours d'un mois civil donné, seront publiées au cours du mois suivant au journal officiel de l'Etat dont les fonctionnaires auront reçu ces déclarations; des doubles ou des copies certifiées conformes seront envoyés mensuellement au Gouvernement de l'autre Etat.

Les deux parties à l'Accord donneront une large publicité aux conditions dans lesquelles ces déclarations peuvent être souscrites. Ces déclarations et récépissés seront exempts de droit de timbre et de tous frais.

Article 13

Le «délai prescrit à cet effet» dont il est question dans les articles précédents s'entend d'une période de deux ans à compter du transfert de la souveraineté.

Article 14

Decisions concerning the exercise or the prevention or exercise of the right of option may be requested from the ordinary judiciary under whose jurisdiction the interested party resides. If the latter resides abroad, the District Court (Arrondissements Rechtbank) of Amsterdam and the ordinary judiciary at Batavia (Djakarta) shall be competent.

Persons concerned in such decisions shall, as in civil law, have the right of appeal and of any other legal recourse. A decision having obtained legal validity shall be notified by the Government of the Party under whose jurisdiction such decision was taken to the Government of the other Party by whom it shall be recognized as binding.

NOTE

None of the provisions in this agreement shall apply to the nationality of the inhabitants of the residency of New Guinea in case the sovereignty over this territory is not transferred to the Republic of the United States of Indonesia.

(b) DRAFT AGREEMENT CONCERNING THE POSITION OF THE CIVIL GOVERNMENT OFFICIALS IN CONNECTION WITH THE TRANSFER OF SOVEREIGNTY

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows.

Article 1

At the transfer of sovereignty the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall take over into its service all civil government officials then employed by the Government of Indonesia in permanent or temporary service or on a short-term contract, including the personnel of the autonomous communities instituted on the footing of articles 119, 121 and 123 of the Indies Fundamental Law (Indische Staatsregeling), as far as this personnel resorts under the Government of Indonesia.

Article 2

Subject to the provisions in articles 3, 4 and 5, the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall accept all rights and obligations which Indonesia has at the transfer of sovereignty in respect of the government officials referred to in article 1 and the former government officials and also the surviving dependants of these officials and former officials.

Article 3

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall, for a period of two years after the transfer of sovereignty, make no unfavourable altera-

Article 14

Les questions relatives à l'exercice du droit d'option ou à l'interdiction d'exercer ce droit pourront être soumises à la décision des autorités judiciaires ordinaires dans le ressort desquelles l'intéressé a son domicile. Seront compétents, si l'intéressé réside à l'étranger, le tribunal de district *(Arrondissements Rechtbank)* d'Amsterdam et l'autorité judiciaire ordinaire de Batavia (Djakarta).

Les personnes visées par ces décisions auront le droit de faire appel ou de former tout autre recours légal comme en matière civile. Toute décision définitive sera communiquée par le Gouvernement de la partie sur le territoire de laquelle cette décision a été prise au Gouvernement de l'autre partie qui en reconnaîtra le caractère obligatoire.

NOTE

Aucune des dispositions du présent accord ne s'appliquera à la nationalité des habitants de la Résidence de Nouvelle-Guinée au cas où la souveraineté sur ce territoire ne serait pas transférée à la République des Etats-Unis d'Indonésie.

b) PROJET D'ACCORD RELATIF A LA SITUATION DES FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE A LA SUITE DU TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Lors du transfert de la souveraineté, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie reprendra à son service tous les fonctionnaires de l'administration civile qui seront à ce moment employés par le Gouvernement de l'Indonésie, à titre permanent ou temporaire ou en vertu d'un contrat de courte durée, y compris le personnel des communautés autonomes établies conformément aux articles 119, 121 et 123 de la loi fondamentale des Indes (*Indische Staatsregeling*), pour autant que ce personnel relève du Gouvernement de l'Indonésie.

Article 2

Sous réserve des dispositions des articles 3, 4 et 5, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie assumera tous les droits et obligations qu'aura l'Indonésie au moment du transfert de la souveraineté, à l'égard des fonctionnaires visés à l'article premier, des anciens fonctionnaires, ainsi que des personnes qui étaient à la charge desdits fonctionnaires ou anciens fonctionnaires et qui leur survivent.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, pendant une période de deux années à compter du transfert de la souveraineté, ne devra pas

tions in the provisions prevailing at the transfer of sovereignty, concerning the legal position of the government officials referred to in article 1, in so far and as long as they have Netherlands nationality.

Article 4

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall have the right to regroup and select the civil government officials referred to in article 1 immediately after the transfer of sovereignty.

Article 5

Without prejudice to the principle that a discharge shall always be granted if so requested, also during the transition period referred to in article 3, the following shall prevail in respect of the government officials referred to in the same article, in case of a premature termination of service.

a. In case of an honourable discharge, both during and after the transition period, given — not at the request of the official concerned — by the Government of the Republic of the United States of Indonesia in the interest of the service, through no fault or doing of the official referred to, the discharge regulation prevailing at the moment of discharge, applies. The cost thereof is for account of the Republic of the United States of Indonesia. The discharge regulations set forth in the appendix hereto shall apply to discharges in the transition period as referred to.

b. In case of discharge granted during the transition period, at the request of the official concerned, that official shall not be entitled to any payment by or on behalf of the Government of the Republic of the United States of Indonesia.

c. In case discharge upon request is granted to an official after the termination of the transition period, as a consequence of such alterations in the conditions of service that, in the opinion of the Government of the Republic of the United States of Indonesia, continuation of service cannot reasonably be required of that official, a discharge regulation in force at the time of discharge shall apply.

Article 6

The government officials referred to in the previous articles do not include the ministers of religion who were paid as officials by the Government of Indonesia in their office.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia shall enter into consultation at a later date, as regards the status of this group as well as of those who have been pensioned off by virtue of the special instructors pension regulation (Pensioenreglement voor bijzondere leerkrachten).

modifier dans un sens défavorable les dispositions en vigueur au moment du transfert de la souveraineté, concernant la situation juridique des fonctionnaires visés à l'article premier, pour autant et aussi longtemps qu'ils conserveront la nationalité néerlandaise.

Article 4

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie aura le droit de procéder à un reclassement et à une sélection des fonctionnaires de l'administration civile visés à l'article premier, aussitôt après le transfert de la souveraineté.

Article 5

Sous réserve du principe que les fonctionnaires visés à l'article 3 devront toujours être autorisés à cesser leur service s'ils en font la demande, même pendant la période transitoire mentionnée à l'article 3, les dispositions suivantes s'appliqueront aux intéressés en cas de cessation anticipée de service.

a. Lorsque, pendant ou après la période transitoire, un fonctionnaire cessera ses services (en recevant un témoignage de satisfaction), non pas sur sa demande, mais à la suite d'une décision prise par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie dans l'intérêt du service, sans que cela soit dû à une faute ou à un acte quelconque de l'intéressé, il y aura lieu d'appliquer les dispositions relatives à la cessation de service qui seront alors en vigueur. Les dépenses qui en découleront seront à la charge de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Les dispositions relatives à la cessation de service qui figurent à l'appendice ci-joint s'appliqueront aux fonctionnaires qui cesseront leur service pendant la période transitoire indiquée ci-dessus.

b. Lorsque, pendant la période transitoire un fonctionnaire cessera ses services sur sa demande, l'intéressé n'aura pas droit aux indemnités versées par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou en son nom.

c. Lorsque, après la période transitoire, un fonctionnaire cessera ses services sur sa demande, les conditions de service ayant subi de telles modifications que, de l'avis du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, on ne saurait raisonnablement exiger de l'intéressé qu'il reste en activité, il y aura lieu d'appliquer les dispositions relatives à la cessation de service qui seront alors en vigueur.

Article 6

Les ministres du culte rémunérés à titre de fonctionnaires par le Gouvernement de l'Indonésie n'entrent pas dans la catégorie des fonctionnaires visés aux articles précédents.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie se consulteront ultérieurement au sujet du statut légal des personnes appartenant à cette catégorie et des personnes qui ont été mises à la retraite en application du règlement relatif aux pensions du personnel enseignant spécial *(Pensioenreglement voor bijzondere leerkrachten).*

APPENDIX TO THE DRAFT AGREEMENT CONCERNING THE POSITION OF THE CIVIL GOVERNMENT OFFICIALS IN CONNECTION WITH THE TRANSFER OF SOVEREIGNTY

CONDITIONS OF DISCHARGE

A. Government officials in permanent service

The termination of service involves a non activity allowance for a maximum of five years or as much less as is necessary to attain the term of service and age required in accordance with the prevailing provisions for the granting of a normal pension. The non activity allowance amounts for the first two years, to 60 % of the first f 500,– and 40 % of the balance of the last full pay, and thereafter to 40 % of the latter, in both cases with a maximum of f 750,– per month.

After termination of the period of non activity allowance, if then a term of service counting for pension of at least ten years, has been attained, a pension is granted irrespective of age, calculated in accordance with the existing pension provisions, increased by 4 % of the pension basis, in so far as in this way a total of 40 % of that basis is not exceeded.

B. Government officials in temporary service and having entered the service before 1 March 1942

The termination of service involves, in case of a term of service of at least ten years, the granting of a subsidy by way of non activity allowance for a maximum of one year or as much less as is necessary to attain, if the persons concerned had been in permanent service, the term of service and age required for the granting of a normal pension. The subsidy by way of non activity allowance amounts to 30 % of the full pay, with a maximum of f 175,– per month, irrespective of cost-of-living bonus and family allowances. After the termination of the period of non activity allowance, which is to count, if spent in the tropics, in full, and outside the tropics, half, as term of service, a subsidy by way of pension is granted, irrespective of age, if by that time a term of service of at least 15 years is attained, to the amount of four fifths of the pension which would in corresponding cases accrue in virtue of the provision sub A, to government officials in permanent service.

C. Short-term officials

The termination of service involves the consequences contractually stipulated of an interim termination of the service, exclusively for reasons of service.

D. The existing terms of notice of discharge are as follows:

in respect of officials in permanent service one month;

in respect of officials in temporary service, who retain pay after their discharge two months;

APPENDICE AU PROJET D'ACCORD RELATIF A LA SITUATION DES FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE A LA SUITE DU TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

CONDITIONS DE CESSATION DE SERVICE

A. Fonctionnaires du cadre permanent

La cessation de service donne droit à une indemnité de non-activité pendant une période maximum de cinq ans, ou pendant la période de moindre durée nécessaire pour que l'intéressé atteigne la durée de service et l'âge qui aux termes des dispositions existantes ouvrent droit à une pension normale. L'indemnité de non-activité s'élève, pendant les deux premières années, à 60 pour 100 de la première tranche de 500 florins du dernier traitement perçu intégralement, et à 40 pour 100 du reste; elle s'élève ensuite à 40 pour 100 de ce dernier traitement, l'indemnité ne devant en aucun cas dépasser 750 florins par mois.

Si, après la fin de la période donnant droit à l'indemnité de non-activité, l'intéressé compte au moins dix années de service ouvrant droit à pension, il recevra, quel que soit son âge, une pension calculée conformément aux dispositions en vigueur et majorée de 4 pour 100 du montant qui sert de base à la pension, le total ainsi obtenu ne devant pas dépasser 40 pour 100 de ce montant.

B. Fonctionnaires engagés à titre temporaire et entrés en fonctions avant le Ier mars 1942

Dans le cas où la durée de service est d'au moins dix ans, la cessation de service donne droit à une prestation tenant lieu d'indemnité de non-activité, pendant une période maximum d'une année ou pendant la période de moindre durée qui serait nécessaire, si l'intéressé appartenait au cadre permanent, pour qu'il atteigne la durée de service et l'âge ouvrant droit à une pension normale. Cette indemnité de non-activité s'élève à 30 pour 100 du montant total du traitement et ne doit pas dépasser 175 florins par mois, non compris les indemnités de vie chère et les allocations familiales. Après la fin de la période donnant droit à l'indemnité de non-activité, période qui, du point de vue de la durée de service, sera comptée intégralement si elle a été passée dans la région tropicale, et pour moitié si elle a été passée hors de cette région, l'intéressé recevra, quel que soit son âge, une prestation tenant lieu de pension, s'il compte à ce moment-là au moins quinze années de service; cette pension s'élèvera aux quatre cinquièmes de la pension à laquelle un fonctionnaire du cadre permanent aurait droit dans le même cas, en application des dispositions du paragraphe A.

C. Fonctionnaires engagés avec un contrat de courte durée

La cessation de service entraîne les conséquences que le contrat de l'intéressé prévoit en cas de cessation de service avant terme, motivée exclusivement par des raisons de service.

D. Les préavis de cessation de service sont actuellement les suivants:

Pour les fonctionnaires du cadre permanent, un mois;

Pour les fonctionnaires temporaires qui continuent à percevoir un traitement après la cessation de service, deux mois;

in respect of officials in temporary service, who after their discharge are entirely without pay (i.e. the post-war temporary officials) one month plus one month for each full year of service, with a maximum of three months.

E. To the officials on non activity allowance and those pensioned, as referred to sub A, who comply with the criteria embodied in the articles 2 and 3 of the Foreign Leave Regulation (Buitenlands Verlofreglement) in so far as they cannot yet make such claims in virtue of the Passage Regulation (Overtochtsreglement) free return passage to the Netherlands is to be granted on the footing of the provisions prevailing in this respect, all possible claims to free return to Indonesia having lapsed.

F. 1. From a proportionate pension or subsidy by way of pension, non activity allowance or subsidy by way of non activity allowance, granted in virtue of this regulation, an amount is deducted calculated in accordance with a percentage of the pay for work equal to the percentage of the basis applied for the calculation of the payment on behalf of the Government.

2. Officials who enjoy pay granted on behalf of the Covernment as referred to in the preceding paragraph may, as long as they have not reached the age of 55 years, be obliged to accept suitable work.

3. In case the suitable work is not accepted a same percentage as referred to in the first paragraph shall be deducted from the foregone pay.

DRAFT AGREEMENT ON RENDERING ASSISTANCE WITH REGARD TO PERSONNEL BY THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON BEHALF OF THE CIVIL SERVICES OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA AND VICE-VERSA

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows.

Article 1

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands may freely recruit personnel for their civil services amongst each other's nationals and in each other's jurisdiction.

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands shall cooperate in the recruitment of personnel and temporary assigment of officials for each other's civil services.

Article 2

The Republic of the United States of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands shall consult each other on the manner in which such mutual assistance can further be promoted in the most efficient manner.

Pour les fonctionnaires temporaires qui, après la cessation de service, ne perçoivent plus aucun traitement (à savoir, les fonctionnaires temporaires engagés après la guerre), un mois, plus un mois par année entière de service, le maximum étant de trois mois.

E. Les fonctionnaires qui bénéficient d'une indemnité de non-activité et les fonctionnaires pensionnés, visés au paragraphe A, et qui remplissent les conditions requises aux termes des articles 2 et 3 du règlement sur les congés à l'étranger *(Buitenlands Verlofreglement)* ont droit, dans la mesure où ils ne peuvent prétendre au même avantage en vertu du règlement sur les voyages *(Overtochtsreglement)*, à un voyage de retour gratuit aux Pays-Bas conformément aux dispositions en vigueur, étant entendu qu'ils perdent tout droit au retour gratuit en Indonésie.

F. 1. Un montant calculé selon un pourcentage du revenu du travail égal au pourcentage appliqué au traitement de base pour le calcul des sommes versées par le gouvernement, sera déduit des pensions proportionnelles ou des prestations tenant lieu de pensions, des indemnités de non-activité ou des prestations tenant lieu d'indemnités de non-activité qui sont accordées en application des présentes dispositions.

2. Tant qu'ils n'auront pas atteint l'âge de 55 ans, les fonctionnaires qui reçoivent du gouvernement les versements mentionnés à l'alinéa précédent pourront être tenus d'accepter un travail convenant à leurs aptitudes.

3. Si l'intéressé n'accepte pas le travail convenant à ses aptitudes qui lui est offert, il lui sera retenu un pourcentage du traitement auquel il a renoncé, égal à celui qui est mentionné à l'alinéa 1.

PROJET D'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE CONCERNANT LE PERSONNEL DE LEURS SERVICES ADMINISTRATIFS

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas pourront recruter librement du personnel pour leurs services administratifs parmi les ressortissants et sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Etat.

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne le recrutement de leur personnel administratif et l'affectation temporaire de leurs fonctionnaires respectifs au service de l'autre pays.

Article 2

La République des Etats-Unis d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas se consulteront sur les moyens de donner à cette assistance mutuelle la plus grande efficacité possible.

Article 3

In case the Republic of the United States of Indonesia on behalf of its representation in the Netherlands and the Kingdom of the Netherlands on behalf of its representation in Indonesia wish to employ personnel belonging to each other's service, the Parties shall previously consult each other and endeavour to oblige.

c) DRAFT REGULATIONS ON MILITARY AFFAIRS

The regulations on Military Affairs referred to in article 7 of the Agreement on Transitional Measures are divided into the following subjects:

I

REGULATIONS ON THE NETHERLANDS NAVAL FORCES IN INDONESIA AFTER THE TRANSFER OF SOVEREIGNTY

II

REGULATIONS ON THE LAND FORCES IN INDONESIA UNDER NETHERLANDS COMMAND AFTER THE TRANSFER OF SOVEREIGNTY

III

REGULATIONS ON THE AIR FORCES IN INDONESIA UNDER NETHERLANDS COMMAND AFTER THE TRANSFER OF SOVEREIGNTY

I

Regulations on the Netherlands naval forces in Indonesia after the transfer of sovereignty

Chapter I. General principles.

Chapter II. Tasks to be executed by the Royal Netherlands Navy on behalf of the Government of the Republic of the United States of Indonesia during the period of withdrawal of the Royal Netherlands Navy.

Chapter III. Assistance in building up the Navy of the Republic of the United States of Indonesia.

Chapter IV. Manner of and regulations on the withdrawal of the Royal Netherlands Navy.

Chapter V. Regulation on the naval base Surabaja.

Chapter VI. Agreements on the execution of the regulations agreed upon in the preceding chapters.

Article 3

Si la République des Etats-Unis d'Indonésie, pour sa représentation aux Pays-Bas, et le Royaume des Pays-Bas, pour sa représentation en Indonésie, désirent employer du personnel appartenant aux services de l'autre Etat, les Parties se consulteront au préalable et s'efforceront de se prêter le concours demandé.

c) PROJET DE RÈGLEMENT RELATIF AUX QUESTIONS MILITAIRES

Le règlement relatif aux questions militaires que mentionne l'article 7 de l'accord sur les mesures transitoires se subdivise comme suit:

I

RÈGLEMENT RELATIF AUX FORCES NAVALES NÉERLANDAISES EN INDONÉSIE, APRÈS LE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

II

RÈGLEMENT RELATIF AUX FORCES TERRESTRES SOUS COMMANDEMENT NÉERLANDAIS EN INDONÉSIE, APRÈS LE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

III

RÈGLEMENT RELATIF AUX FORCES AÉRIENNES SOUS COMMANDEMENT NÉERLANDAIS EN INDONÉSIE, APRÈS LE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

I

Règlement relatif aux forces navales néerlandaises en Indonésie, après le transfert de la souveraineté

Chapitre I. Principes généraux.

Chapitre II. Opérations que la marine royale néerlandaise doit effectuer pour le compte du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie pendant la période du retrait de la marine royale néerlandaise.

Chapitre III. Assistance en vue de la constitution de la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Chapitre IV. Modalités du retrait de la marine royale néerlandaise et dispositions y relatives.

Chapitre V. Dispositions relatives à la base navale de Surabaja.

Chapitre VI. Mesures relatives à la mise en œuvre des dispositions arrêtées dans les chapitres précédents.

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

As a consequence of the transfer of sovereignty the Republic of the United States of Indonesia shall be exclusively responsible for the naval protection of Indonesia.

Article 2

There shall be no Netherlands task in Indonesia for the Royal Netherlands Navy as a Netherlands instrument, for which reason the Royal Netherlands Navy shall be withdrawn from Indonesia.

Article 3

By reason of the preceding articles the naval protection shall be the task of the naval forces of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 4

The Netherlands Government is prepared at the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia to render assistance in the execution of the naval tasks as referred to in article 7, in so far as the Republic of the United States of Indonesia is not yet able to fulfil these tasks by own means.

This assistance is to cease gradually.

Article 5

The Netherlands Government is prepared at the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia to render assistance in building up the Navy of the Republic of the United States of Indonesia, so that within the shortest possible time the Republic of the United States of Indonesia shall be able to execute its naval tasks by own means.

Article 6

The period within which the Netherlands naval forces are to be withdrawn from the United States of Indonesia is fixed at one year, unless the sovereign Governments agree otherwise in mutual consultation.

CHAPITRE PREMIER

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Par suite du transfert de la souveraineté, la République des Etats-Unis d'Indonésie sera seule responsable de la défense maritime de l'Indonésie.

Article 2

La marine royale néerlandaise, en tant que force des Pays-Bas, n'aura aucune mission à remplir en Indonésie pour le compte des Pays-Bas; elle sera donc retirée d'Indonésie.

Article 3

Pour les raisons énoncées aux articles précédents, la défense maritime incombe aux forces navales de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 4

Le Gouvernement néerlandais est disposé, si le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie lui en fait la demande, à lui prêter assistance pour l'exécution des opérations navales visées à l'article 7, dans la mesure où la République des Etats-Unis d'Indonésie n'est pas encore à même d'effectuer ces opérations par ses propres moyens.

Cette assistance prendra fin progressivement.

Article 5

Le Gouvernement néerlandais est disposé, si le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie lui en fait la demande, à lui prêter assistance pour la constitution de la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie, afin que la République soit, dans le plus bref délai possible, en mesure d'exécuter ses opérations navales par ses propres moyens.

Article 6

Le délai pour le retrait des forces navales néerlandaises d'Indonésie est fixé à un an, à moins que les gouvernements souverains n'en décident autrement après s'être consultés.

CHAPTER II

TASKS TO BE EXECUTED BY THE ROYAL NETHERLANDS NAVY ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA DURING THE PERIOD OF WITHDRAWAL OF THE ROYAL NETHERLANDS NAVY

Article 7

At the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia the Royal Netherlands Navy shall during the period of its withdrawal execute the following tasks on behalf of the Republic of the United States of Indonesia:

a. assistance to the maritime services of the Republic of the United States of Indonesia entrusted with the patrol service;

b. minesweeping and minedisposal service, diving and salvage operations;

c. hydrography;

d. assistance with units of the Netherlands Naval Air Force.

Article 8

The Netherlands Government is prepared to transfer on the day of the transfer of sovereignty two corvettes of the Royal Netherlands Navy into the property of the Government of the Republic of the United States of Indonesia. Further, the Netherlands Government is prepared, in consultation with the Government of the Republic of the United States of Indonesia, to transfer as soon as possible after the transfer of sovereignty two additional corvettes, and further other seagoing and airborne craft.

Finally the Netherlands Government is prepared to transfer, one year after the transfer of sovereignty, one destroyer into the property of the Republic of the United States of Indonesia.

The financial and other (zakelijke) conditions on which this transfer of ships and aircraft shall take place shall be a subject of consultation between the sovereign Governments.

Article 9

With regard to the taking-over by the Government of the Republic of the United States of Indonesia of the maintenance facilities and supplies of the Royal Netherlands Navy, the following shall be observed:

a. at the moment of the transfer of sovereignty the properties of the present Government of Indonesia are transferred to the Government of the Republic of the United States of Indonesia;

b. The Netherlands Government shall, as soon as possible after the transfer of sovereignty, enter into consultation with the Government of the Republic of

CHAPITRE II

OPÉRATIONS QUE LA MARINE ROYALE NÉERLANDAISE DOIT EFFECTUER POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE PENDANT LA PÉRIODE DU RETRAIT DE LA MARINE ROYALE NÉERLANDAISE

Article 7

A la demande du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, la marine royale néerlandaise effectuera, pendant la période de retrait, les opérations ci-dessous pour le compte de la République des Etats-Unis d'Indonésie:

a. Assistance aux organes maritimes de la République des Etats-Unis d'Indonésie chargés du service de patrouille;

b. Dragage et destruction des mines, opérations de plongée et de sauvetage;

c. Services hydrographiques;

d. Assistance au moyen d'unités de l'aéronautique navale néerlandaise.

Article 8

Le Gouvernement néerlandais est disposé à transférer au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, le jour du transfert de la souveraineté, la propriété de deux corvettes de la marine royale néerlandaise. En outre, le Gouvernement néerlandais est disposé, après avoir consulté le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, à céder aussitôt que possible après le transfert de la souveraineté, deux corvettes supplémentaires, ainsi que divers autres bâtiments de mer et aéronefs.

Enfin, le Gouvernement néerlandais est disposé à transférer, un an après la transfert de la souveraineté, la propriété d'un contre-torpilleur à la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Les conditions financières et autres (*zakelijke*) dans lesquelles s'effectuera le transfert des bâtiments et des aéronefs feront l'objet de consultations entre les Gouvernements souverains.

Article 9

En ce qui concerne la reprise par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, des installations et du matériel d'entretien de la marine royale néerlandaise, il y aura lieu d'observer les dispositions ci-dessous:

a. Au moment du transfert de la souveraineté, les biens appartenant à l'actuel Gouvernement de l'Indonésie seront transférés au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie;

b. Le Gouvernement néerlandais entrera, le plus tôt possible après le transfert de la souveraineté, en consultation avec le Gouvernement de la République des

the United States of Indonesia, concerning time and financial and other (zakelijke) conditions of transfer of the Netherlands properties considered suitable for such transfer.

Article 10

I. The naval establishments in Indonesia outside the naval base Surabaja which are under the management of the Royal Netherlands Navy, prior to the transfer of sovereignty remain provisionally under the management of the Royal Netherlands Navy.

In mutual consultation the management is gradually transferred to the Navy of the Republic of the United States of Indonesia, with the observance of the following:

a. the naval establishment shall remain in function in order to gnarantee a good execution of the naval task;

b. by reason of this agreement and irrespective of whether the Navy of the Republic of the United States of Indonesia or the Royal Netherlands Navy manages an establishment, said establishment shall remain in function on behalf of the Navy of the Republic of the United States of Indonesia and the units of the Royal Netherlands Navy present in Indonesia.

II. Insofar as establishments to be indicated in mutual consultation and situated within the naval base Surabaja are suitable, the provision of the preceding paragraph on naval establishments in Indonesia outside the naval base Surabaja is applicable.

Article 11

The Netherlands Government is prepared, within its capacity, at the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia, to make personnel available for the management of the naval establishment referred to in the preceding article.

Article 12

The personnel and the units of the Royal Netherlands Navy during the period referred to in article 6, shall be under the command of the Flag-officer of the Royal Netherlands Navy in Indonesia (V.K.M.I.), who, in respect of the tasks referred to in article 7, is bound to observe the directives and orders of the Government of the Republic of the United States of Indonesia and is responsible to the Government of the Republic of the United States of Indonesia for the execution of the tasks referred to.

Article 13

The units of the Royal Netherlands Navy in the execution of the tasks referred to in article 7 fly the Netherlands flag and pennant and from the yard the flag of the Republic of the United States of Indonesia.

Etats-Unis d'Indonésie, au sujet de l'époque du transfert des biens néerlandais et des conditions financières et autres dans lesquelles il s'effectuera.

Article 10

I. Les installations navales en Indonésie situées hors de la base de Surabaja et se trouvant sous la direction de la marine royale néerlandaise avant le transfert de la souveraineté, resteront provisoirement sous l'autorité de la marine royale néerlandaise.

D'un commun accord, la direction sera progressivement transférée à la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie, étant entendu que les dispositions suivantes seront observées:

a. Les installations navales continueront à fonctionner de manière à assurer la bonne exécution des opérations navales;

b. En vertu du présent accord, chaque installation, qu'elle soit dirigée par la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou par la marine royale néerlandaise, continuera à fonctionner pour les besoins de la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie et ceux des unités de la marine royale néerlandaise qui se trouvent en Indonésie en vertu du présent accord.

II. Dans la mesure où les installations à désigner d'un commun accord dans la base de Surabaja s'y prêteront, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe précédent relatives aux installations navales en Indonésie situées hors de la base navale de Surabaja.

Article 11

Le Gouvernement néerlandais est disposé, dans la mesure de ses possibilités et à la demande du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, à fournir du personnel pour assurer la direction des installations navales visées à l'article précédent.

Article 12

Le personnel et les unités de la marine royale néerlandaise seront, pendant la période visée à l'article 6, placés sous les ordres de l'amiral commandant la flotte royale néerlandaise en Indonésie (VKMI), lequel, en ce qui concerne les opérations visées à l'article 7, sera tenu de se conformer aux directives et aux instructions du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et sera responsable devant lui de l'exécution des opérations en question.

Article 13

Les unités de la marine royale néerlandaise, lorsqu'elles effectueront les opérations visées à l'article 7, arboreront le pavillon et la flamme des Pays-Bas et hisseront à la vergue le pavillon de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 14

On board the units of the Royal Netherlands Navy entrusted with the execution of the tasks referred to in article 7, liaison-officers of the Republic of the United States of Indonesia may be stationed who may be vested with the authority to investigate.

CHAPTER III

ASSISTANCE IN BUILDING UP THE NAVY OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

Article 15

It is agreed in principle that at the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia a naval section as part of the Netherlands Military Mission will be sent out, in which section for the training of Naval personnel of the Republic of the United States of Indonesia and for the naval establishments advisers, instructors and technical personnel will be included.

Article 16

The Netherlands Government is prepared to extend all possible facilities in its training-establishments on behalf of the training of the naval personnel of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 17

The Netherlands Government is prepared to offer every possible opportunity on board the ships of the Royal Netherlands Navy for the training of the naval personnel of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 18

The Netherlands Government is prepared to extend to the Republic of the United States of Indonesia all possible facilities and assistance in purchasing ships, airplanes and supplies for the Navy of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 19

I. The Netherlands Government is prepared to permit the Indonesian regular personnel of the Royal Netherlands Navy to enter voluntarily into the service of the Republic of the United States of Indonesia on conditions to be further defined by the Republic of the United States of Indonesia.

II. Further, the Netherlands Government is prepared to promote Netherlands personnel and former personnel of the Royal Netherlands Navy entering on a voluntary basis into the service of the Navy of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 14

A bord des unités de la marine royale néerlandaise chargées de l'exécution des opérations visées à l'article 7, pourront se trouver des officiers de liaison de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Ces officiers de liaison pourront être investis de l'autorité nécessaire pour procéder à des enquêtes.

CHAPITRE III

ASSISTANCE EN VUE DE LA CONSTITUTION DE LA MARINE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS D'INDONÉSIE

Article 15

Il est convenu en principe que, à la demande du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, la mission militaire néerlandaise comprendra une section de la marine dont feront partie des conseillers, des instructeurs et du personnel technique, qui s'occuperont des installations navales et de la formation du personnel naval de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 16

Le Gouvernement néerlandais est disposé à accorder, dans ses établissements d'instruction, toutes les facilités possibles pour la formation du personnel de la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 17

Le Gouvernement néerlandais est disposé à accorder toutes les facilités possibles à bord des bâtiments de la marine royale néerlandaise pour la formation du personnel de la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 18

Le Gouvernement néerlandais est disposé à fournir à la République des Etats-Unis d'Indonésie toutes les facilités et toute l'assistance possibles pour l'achat de navires, d'avions et de matériel destinés à la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 19

I. Le Gouvernement néerlandais est disposé à autoriser le personnel indonésien faisant régulièrement partie de la marine royale néerlandaise à s'engager au service de la République des Etats-Unis d'Indonésie, dans des conditions qui seront définies par cette dernière.

II. En outre, le Gouvernement néerlandais est disposé à encourager le personnel et l'ancien personnel néerlandais de la marine royale néerlandaise à s'engager dans la marine de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

CHAPTER IV

MANNER OF AND REGULATIONS ON THE WITHDRAWAL OF THE ROYAL NETHERLANDS NAVY

Article 20

At the withdrawal of the Royal Netherlands Navy, the Netherlands and Indonesian authorities shall in mutual cooperation take care that the transfer of the naval tasks be made in the right manner.

Pending the gradual withdrawal the Royal Netherlands Navy shall not be employed operationally unless a request in this respect is made by the sovereign Government of the Republic of the United States of Indonesia and unless the Netherlands Government approves the employment.

Article 21

The same provisions apply to the units of the Royal Netherlands Marine Corps with regard to the period of withdrawal as apply to the units of the Royal Netherlands Army.

Article 22

The Navy Department shall be transferred to the Government of the Republic of the United States of Indonesia, the office of the Commander in Chief ceasing to exist as such on the day of the transfer of sovereignty and the liquidation thereof passing to the bureau of the Flag-officer of the Royal Netherlands Navy in Indonesia (V.K.M.I.).

CHAPTER V

REGULATION ON THE NAVAL BASE SURABAJA

Article 23

The Naval Base Surabaja, hereinafter to be called the base, comprises — with the exception of private properties — the land- and sea-territory, and also the shipyards, camps, harbours, aerodromes, establishments, installations, etc. situated thereon, within the boundaries as indicated on the map [1] attached to this agreement.

Article 24

At the transfer of sovereignty the base becomes a naval base of the Republic of the United States of Indonesia with due regard to the provisions in respect of the properties of the Royal Netherlands Navy referred to in article 9 sub *b*.

[1] See insert between pages 104 and 105 of this Volume.

CHAPITRE IV

MODALITÉS DU RETRAIT DE LA MARINE ROYALE NÉERLANDAISE ET DISPOSITIONS Y RELATIVES

Article 20

Lors du retrait de la marine royale néerlandaise, les autorités néerlandaises et indonésiennes veilleront de concert à ce que le transfert des missions navales à remplir se fasse de manière appropriée.

En attendant son retrait progressif, la marine royale néerlandaise ne pourra être employée pour des opérations, que si le Gouvernement souverain de la République des Etats-Unis d'Indonésie en fait la demande et si le Gouvernement néerlandais y consent.

Article 21

En ce qui concerne la période du retrait, les dispositions applicables aux unités de l'armée royale néerlandaise s'appliquent aux unités de fusiliers de la marine royale néerlandaise.

Article 22

Le Département de la marine sera transféré au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, et le haut commandement des forces navales cessera d'exister le jour du transfert de la souveraineté. Il sera remplacé par l'état-major de l'amiral commandant la flotte royale néerlandaise en Indonésie (VKMI).

CHAPITRE V

DISPOSITIONS RELATIVES À LA BASE NAVALE DE SURABAJA

Article 23

La base navale de Surabaja, ci-après dénommée la base, comprend — à l'exception des propriétés privées — les terres et les eaux, ainsi que les chantiers, les camps, les docks, les aérodromes, les établissements, les installations, etc., qui sont situés à l'intérieur des limites indiquées sur la carte [1] jointe au présent accord.

Article 24

Au moment du transfert de la souveraineté, la base deviendra base navale de la République des Etats-Unis d'Indonésie, sous réserve des dispositions relatives aux biens appartenant à la marine royale néerlandaise et visés à l'alinéa *b* de l'article 9.

[1] Voir hors-texte entre les pages 104 et 105 de ce volume.

Article 25

From the moment at which the sovereignty is transferred an officer of the Royal Netherlands Navy shall be appointed manager of the base by the Government of the Republic of the United States of Indonesia. This appointment is made from a list of three names submitted by the Netherlands Government.

Article 26

The manager of the base is directly responsible for the management to the Minister of Defence of the Republic of the United States of Indonesia, or if necessary through the intermediary of the head of the Naval Section of the Netherlands Military Mission, if the latter acts as adviser to the Minister of Defence of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 27

The manager of the base is responsible for maintaining order and security within the base. To this end the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall place at his disposal a police force taking the wishes of the manager into full account. The commanding officers of the ships and establishments within the base are bound to follow the directives of the manager in maintaining order and security.

Article 28

The authority to be vested in the manager of the base shall be laid down in an instruction to be issued by the Minister of Defence of the Republic of the United States of Indonesia. In this matter the advice of the Head of the Naval Section of the Netherlands Military Mission shall be requested.

Article 29

Use of the base and its services shall be made by the forces of the Republic of the United States of Indonesia and units of the Royal Netherlands Navy, present in Indonesia by reason of this agreement in conformity with rules which are identical for both Navies.

CHAPTER VI

AGREEMENTS ON THE EXECUTION OF THE REGULATIONS AGREED UPON IN THE PRECEDING CHAPTERS

Article 30

I. At the transfer of sovereignty, the Government of the United States of Indonesia takes into its service all the civil personnel then employed by the Government of Indonesia, either permanently or temporarily or on short-term

Article 25

Au moment du transfert de la souveraineté, un officier de la marine royale néerlandaise sera nommé administrateur de la base par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Il sera choisi sur une liste de trois personnes présentée par le Gouvernement néerlandais.

Article 26

L'administrateur de la base est responsable de son administration devant le Ministre de la défense de la République des Etats-Unis d'Indonésie, soit directement, soit, en cas de besoin, par l'intermédiaire du chef de la section de la marine de la mission militaire néerlandaise, si ce dernier remplit les fonctions de conseiller auprès du Ministre de la défense de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 27

L'administrateur de la base est chargé du maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur de la base. A cette fin, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie mettra une force de police à la disposition de l'administrateur en tenant pleinement compte des désirs de celui-ci. Les officiers commandant les navires et les installations se trouvant à l'intérieur de la base seront tenus de se conformer aux instructions de l'administrateur en ce qui concerne le maintien de l'ordre et de la sécurité.

Article 28

Les pouvoirs qui seront conférés à l'administrateur de la base feront l'objet d'une instruction du Ministre de la défense de la République des Etats-Unis d'Indonésie qui demandera, à cet égard, l'avis du chef de la section de la marine de la mission militaire néerlandaise.

Article 29

Les forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie ainsi que les unités de la marine royale néerlandaise se trouvant en Indonésie en vertu du présent accord, utiliseront la base et ses services, conformément à des règles qui seront identiques pour les deux marines.

CHAPITRE VI

MESURES RELATIVES À LA MISE EN OEUVRE DES DISPOSITION ARRÊTÉES DANS LES CHAPITRES PRÉCÉDENTS

Article 30

1. Lors du transfert de la souveraineté, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie prendra à son service tout le personnel civil employé à ce moment par le Gouvernement d'Indonésie, à titre permanent ou temporaire

contract and working with the Royal Netherlands Navy, in the same manner and on the same conditions as agreed in respect of the other civil government officials of the Government of Indonesia.

2. At the moment referred to under paragraph 1 the civil personnel working with the Royal Netherlands Navy in Indonesia on a Netherlands contract of employment remains in the employment of the Royal Netherlands Navy on the existing conditions.

Article 31

1. The cost of the Royal Netherlands Navy, including the Royal Netherlands Marine Corps, from 1 January 1950 until the end of the period of withdrawal, shall be for account of the Netherlands.

2. Insofar as the Royal Netherlands Navy renders assistance to the Republic of the United States of Indonesia during this period, the provision of article 6 of the agreement for the implementation of articles 2 and 21 of the Union statute shall apply.

3. For the year 1950 the total amount for the account of the Government of the Republic of the United States of Indonesia as a consequence of the preceding paragraph is to be fixed through previous consultations between the sovereign Governments on the understanding that this amount shall not exceed the exploitation cost of the Royal Netherlands Navy in Indonesia during 1949 (the cost of the Royal Netherlands Marine Corps not included), whereby possible devaluation influences shall be taken into account.

4. The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall periodically make available the Indonesian and foreign currencies required for the expenditure of the Royal Netherlands Navy on the basis of a yearly cash-budget respectively foreign currency-budget. This expenditure, insofar as the second paragraph is not applicable, shall be settled later between the Governments of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 32

Within the boundaries of the establishments referred to in article 10, authority is exercised by the commanding officers concerned. These commanding officers shall guard the establishments with their own means, or, insofar as necessary, with the assistance of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 33

The commanding officers of the establishments referred to in article 10, shall render full assistance to the competent authorities of the Republic of the United States of Indonesia as regards the tracing, arresting and bringing up to trial of persons coming under the Indonesian jurisdiction who are suspected of being guilty of an offence and who are within the establishments.

ou en vertu de contrats de courte durée, et travaillant pour la marine royale néerlandaise, selon les modalités et dans les conditions fixées pour les autres fonctionnaires civils du Gouvernement d'Indonésie.

2. Au moment indiqué au paragraphe 1, le personnel civil employé à titre contractuel par les Pays-Bas et travaillant pour la marine royale néerlandaise en Indonésie, restera au service de la marine royale néerlandaise, selon les conditions en vigueur.

Article 31

1. Les dépenses de la marine royale néerlandaise, y compris celles du corps des fusiliers marins, engagées entre le 1er janvier 1950 et la fin de la période de retrait, seront à la charge des Pays-Bas.

2. Dans la mesure où la marine royale néerlandaise prêtera assistance à la République des Etats-Unis d'Indonésie pendant cette période, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 6 de l'accord relatif à la mise en œuvre des articles 2 et 21 du Statut de l'Union.

3. Pour l'année 1950, le total des dépenses à imputer au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie en application du paragraphe précédent sera fixé après consultation entre les Gouvernements souverains, étant entendu que ces sommes ne dépasseront pas les dépenses relatives à l'utilisation de la marine néerlandaise en Indonésie pendant l'année 1949 (à l'exclusion des dépenses du corps des fusiliers marins). Il sera tenu compte des répercussions éventuelles des dévaluations monétaires.

4. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie fournira régulièrement les devises indonésiennes et étrangères nécessaires pour couvrir les dépenses de la marine royale néerlandaise en prévoyant dans le budget annuel des crédits distincts en monnaie indonésienne et en devises étrangères. Ces dépenses, pour autant que les dispositions du paragraphe 2 ne seront pas applicables, feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 32

Dans les limites des installations visées à l'article 10, l'autorité est exercée par les officiers chargés du commandement. Ces officiers assureront la garde des installations par leurs propres moyens et, en cas de besoin, avec l'assistance de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 33

Les officiers chargés du commandement des installations visées à l'article 10 aideront par tous les moyens en leur pouvoir les autorités compétentes de la République des Etats-Unis d'Indonésie à découvrir, arrêter et traduire devant les tribunaux les personnes relevant de la juridiction indonésienne qui se trouveront dans les installations et qui seront soupçonnées d'avoir commis une infraction.

Article 34

Members of the military personnel of the Royal Netherlands Navy who are staying in Indonesia by reason of any agreement with the Republic of the United States of Indonesia, shall be subject to the Netherlands law on military penal procedure and to Netherlands military penal law, Netherlands law on military discipline and further to Indonesian common penal law insofar as military penal law referred to above contains no regulations.

The law on military discipline shall be applied by or on behalf of the commanding officer concerned of the Royal Netherlands Navy.

At their request, the Indonesian authorities shall be informed which dispositions have been made in respect of serious offences committed by the military personnel referred to, whereby the interests of the Republic of the United States of Indonesia or of its subjects are concerned.

Article 35

Use of Indonesian ports, aerodromes and of their services, shall be made by the forces of the Republic of the United States of Indonesia and units of the Royal Netherlands Navy present in Indonesia by reason of this agreement in conformity with the rules which are identical for both Navies.

II

Regulations on the land forces in Indonesia under Netherlands command after the transfer of sovereignty

Chapter I. General principles.
Chapter II. The concentration of the land forces under Netherlands command.
Chapter III. Shipment of the troops of the Royal Netherlands Army from Indonesia.
Chapter IV. The reorganization of the land forces which have been formed and equipped by or under the authority of the Government of Indonesia (Netherlands-Indonesian Government).
Chapter V. Social provisions.
Chapter VI. Transfer of the movables and immovables used by the Royal Netherlands-Indonesian Army.
Chapter VII. Finance.
Chapter VIII. Executive regulations.

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

The land forces under Netherlands command shall be withdrawn from Indonesia or be reorganized as soon as possible, in accordance with the directives given hereinafter.

Article 34

Les membres du personnel militaire de la marine royale néerlandaise séjournant en Indonésie en vertu d'un accord avec la République des Etats-Unis d'Indonésie seront soumis aux dispositions de la législation des Pays-Bas en ce qui concerne le droit pénal militaire, la procédure pénale militaire et la discipline militaire; en outre, il seront soumis à la législation pénale indonésienne dans les cas non prévus par la législation pénale militaire mentionnée ci-dessus.

La législation sur la discipline militaire sera appliquée par l'officier de la marine royale néerlandaise qui exerce le commandement, ou en son nom.

Si elles en font la demande, les autorités indonésiennes seront informées des dispositions prises au sujet des infractions graves commises par le personnel militaire en question, qui mettent en cause les intérêts de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou ceux de ses ressortissants.

Article 35

Les forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie et les unités de la marine royale néerlandaise que se trouvent en Indonésie en application du présent accord, utiliseront les ports et les aérodromes indonésiens et les services de ces ports et de ces aérodromes en se conformant à des règles qui seront identiques pour les deux marines.

II

Règlement relatif aux forces terrestres sous commandement néerlandais en Indonésie, après le transfert de la souveraineté

Chapitre I. Principes généraux.
Chapitre II. Concentration des forces terrestres sous commandement néerlandais.
Chapitre III. Rembarquement des troupes de l'armée royale néerlandaise en Indonésie.
Chapitre IV. Réorganisation des forces terrestres qui ont été constituées et équipées par le Gouvernement de l'Indonésie (Gouvernement néerlando-indonésien) ou sous son autorité.
Chapitre V. Dispositions de caractère social.
Chapitre VI. Transfert des biens meubles et immeubles utilisés par l'armée royale néerlando-indonésienne.
Chapitre VII. Dispositions financières.
Chapitre VIII. Modalités d'application.

CHAPITRE PREMIER

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Les forces terrestres sous commandement néerlandais seront retirées d'Indonésie ou réorganisées aussitôt que possible, conformément aux directives ci-après.

Article 2

In consequence of the transfer of sovereignty the responsibility for the internal and external security of Indonesia shall rest with the sovereign Government of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 3

1. During the withdrawal of the land forces under Netherlands command the Netherlands and Indonesian authorities concerned shall attend in mutual cooperation to the orderly transfer of territorial military responsibility.

2. The land forces under Netherlands command which are awaiting shipment or are being reorganized shall not be used for any operation unless upon a request to this effect by the sovereign Government of the Republic of the United States of Indonesia and with the consent of the Netherlands Government.

Article 4

Members of the armed forces which at the time of the transfer of sovereignty are present in Indonesia and which have been formed or equipped by or under the authority of the Government of Indonesia (the Netherlands-Indonesian Government), may be incorporated in the military forces of the Republic of the United States of Indonesia according to provisions to be determined at a later date.

Article 5

The transfer of the appropriate movables and immovables shall take place in mutual consultation in an orderly and businesslike way.

CHAPTER II

THE CONCENTRATION OF THE LAND FORCES UNDER NETHERLANDS COMMAND

Article 6

1. Insofar as this has not been carried out at the time of the transfer of sovereignty the armed forces referred to in article 1 shall be assembled as soon as possible, in areas (rayons) to be determined in mutual consultation.

2. As such may be considered areas in the neighbourhood of ports and areas which offer sufficient accommodation for troops.

3. In order to promote the orderly transfer of the territorial military responsibility the possibility of the reorganization of the armed forces referred to in article 4 taking place also outside the rayons must be considered.

Article 2

A la suite du transfert de la souveraineté, la responsabilité de la sécurité intérieure et extérieure de l'Indonésie incombera au Gouvernement souverain de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 3

1. Pendant le retrait des forces terrestres sous commandement néerlandais, les autorités néerlandaises et indonésiennes intéressées coopéreront pour que le transfert de la responsabilité territoriale militaire s'effectue en bon ordre.

2. Les forces terrestres sous commandement néerlandais qui attendent d'être rembarquées ou dont la réorganisation est en cours ne seront engagées dans aucune opération, si ce n'est à la demande expresse du Gouvernement souverain de la République des Etats-Unis d'Indonésie et avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 4

Les membres des forces armées stationnées en Indonésie à la date du transfert de la souveraineté et qui ont été constituées ou équipées par le Gouvernement de l'Indonésie (Gouvernement néerlando-indonésien) ou sous son autorité, pourront être incorporés dans les forces militaires de la République des Etats-Unis d'Indonésie selon des modalités qui seront arrêtées à une date ultérieure.

Article 5

Le transfert des biens meubles et immeubles s'effectuera après consultation mutuelle, régulièrement et selon les usages courants.

CHAPITRE II

CONCENTRATION DES FORCES TERRESTRES SOUS COMMANDEMENT NÉERLANDAIS

Article 6

1. Dans la mesure où cette concentration n'aura pas été effectuée à la date du transfert de la souveraineté, les forces armées mentionnées à l'article premier seront rassemblées aussitôt que possible dans des zones (rayons) déterminées par voie de consultations mutuelles.

2. A cette fin, le choix pourra porter sur les zones avoisinant les ports et celles qui disposent de moyens suffisants pour recevoir des troupes.

3. Afin de faciliter le transfert en bon ordre de la responsabilité territoriale militaire, il convient d'envisager aussi la possibilité de procéder à la réorganisation des forces armées dont il est question à l'article 4, même en dehors des rayons prévus.

Article 7

For each rayon a Netherlands commander shall be appointed who shall be in command of the members of the armed forces referred to in article 1 present in this rayon.

Article 8

The armed forces referred to in article 1 have the status of guests who are in the territory of a friendly nation; the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall grant all possible facilities.

Article 9

The armed forces referred to in article 1 shall remain under the command of their own officers.

Article 10

The armed forces referred to in article 1 shall retain their organic armament and equipment unless the competent Netherlands military authorities decide otherwise.

Article 11

Without prejudice to the provisions of this chapter the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall remain responsible for the maintenance of law and order within the rayons.

Article 12

The members of the armed forces referred to in article 1 shall be subject to the Netherlands law on military penal procedure and to Netherlands military penal law, Netherlands law on military discipline and further to Indonesian common penal law, insofar as military penal law referred to above contains no regulations.

The law on military discipline shall be applied by or on behalf of the officer in command of the armed forces referred to in article 1. At their request the Indonesian authorities shall be informed of the punishment for grave offences which have been committed by the aforementioned members of the armed forces and in which the interests of the Republic of the United States of Indonesia or its subjects are involved.

Article 13

The members of the armed forces referred to in article 1 shall be at liberty to move freely within the rayons. Whenever they want to leave the rayons they shall have a valid pass bearing the signature of the commanding officer referred to in article 7 and visaed by a military authority to be appointed by the Republic

Article 7

Pour chaque rayon, il sera désigné un commandant néerlandais sous les ordres duquel seront placés les membres des forces armées mentionnées à l'article premier et stationnées dans le rayon.

Article 8

Les forces armées mentionnées à l'article premier seront considérées comme des hôtes sur le territoire d'une nation amie; le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie leur accordera toutes les facilités possibles.

Article 9

Les forces armées mentionnées à l'article premier resteront sous le commandement de leurs officiers.

Article 10

Les forces armées mentionnées à l'article premier conserveront leur armement et leur équipement organiques, à moins que les autorités militaires néerlandaises compétentes n'en décident autrement.

Article 11

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie demeurera responsable du maintien de l'ordre public dans les rayons.

Article 12

Les membres des forces armées mentionnées à l'article premier seront soumis aux dispositions de la législation des Pays-Bas en ce qui concerne le droit pénal militaire, la procédure pénale militaire et la discipline militaire; en outre, ils seront soumis à la législation pénale indonésienne, dans les cas non prévus par la législation pénale militaire mentionnée ci-dessus.

La législation sur la discipline militaire sera appliqué par l'officier chargé du commandement des forces armées mentionnées à l'article premier, ou en son nom. Si elles en font la demande, les autorités indonésiennes seront informées des peines infligées aux membres dudit personnel militaire qui auront commis des infractions graves mettant en cause les intérêts de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou ceux de ses ressortissants.

Article 13

Les membres des forces armées mentionnées à l'article premier auront une entière liberté de mouvement dans les rayons qui leur auront été affectés. Lorsqu'ils désireront sortir de ces rayons, ils devront être munis d'un laissez-passer en règle portant la signature du commandant mentionné à l'article 7 et le visa d'une autorité

of the United States of Indonesia. With due regard to article 3, paragraph 2, they shall refrain from all military activities; they shall, however, have the opportunity to train in accordance with regulations to be laid down in mutual consultation.

Article 14

1. In the rayons law and order among the members of the armed forces referred to in article 1 shall be enforced by the competent Netherlands military authorities who, if necessary, send out patrols for this purpose.

2. These patrols are allowed to take action exclusively against the members of the armed forces referred to in article 1.

Article 15

Within the boundaries of the encampments of the armed forces referred to in article 1 the authority shall rest with the officers in command of the units encamped there. These officers shall guard their encampments with their own means.

Article 16

The officers in command referred to in article 15 shall render full assistance to the Government of the Republic of the United States of Indonesia as regards the tracing, arresting and bringing up to trial of persons under Indonesian jurisdiction, who are suspected of being guilty of an offence and who are within the encampment.

Article 17

As regards the carrying of arms in public when off duty the rules obtaining between sovereign States in peacetime shall apply. In special cases the military authorities concerned shall consult each other on this matter.

Article 18

1. The armed forces referred to in article 1 shall retain such services as are necessary for their maintenance.

2. These maintenance services shall have freedom of movement outside the rayons insofar as required for the performance of their duties and they shall attend to their security with their own means. Further rules for the execution of the provisions of this article shall be established in mutual consultation.

Article 19

Changes in the dislocation of the armed forces referred to in article 1, with the exception of the modifications which are necessary for their shipment, shall take place exclusively in mutual consultation.

militaire qui sera désignée par la République des Etats-Unis d'Indonésie. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, ils s'abstiendront de toute activité militaire; ils auront toutefois la possibilité de participer à des exercices d'entraînement conformément aux règlements qui seront établis par voie de consultations mutuelles.

Article 14

1. Dans les rayons, l'ordre parmi les membres des forces armées mentionnées à l'article premier sera assuré par les autorités militaires néerlandaises compétentes qui, le cas échéant, organiseront des patrouilles à cette fin.

2. Ces patrouilles n'auront le droit d'agir qu'à l'égard des membres des forces armées mentionnées à l'article premier.

Article 15

Dans les limites des camps des forces armées mentionnées à l'article premier, l'autorité appartiendra aux commandants des unités qui y auront leurs quartiers. Ces officiers assureront par leurs propres moyens la garde de leurs camps.

Article 16

Les commandants mentionnés à l'article 15 aideront par tous les moyens en leur pouvoir le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie à découvrir, arrêter et traduire devant les tribunaux les personnes relevant de la juridiction indonésienne qui se trouveront dans les camps et qui seront soupçonnées d'avoir commis une infraction.

Article 17

En ce qui concerne le port des armes dans un lieu public en dehors du service, il conviendra d'appliquer des règles qui sont d'usage entre Etats souverains en temps de paix. Dans les cas d'espèce, les autorités militaires intéressées se consulteront.

Article 18

1. Les forces armées mentionnées à l'article premier conserveront les services nécessaires à leur entretien.

2. Ces services pourront se déplacer librement en dehors des rayons dans la mesure où l'exigera l'accomplissement de leurs tâches, et ils assureront leur sécurité par leurs propres moyens. Des dispositions complémentaires pour l'exécution du présent article seront établies par voie de consultations mutuelles.

Article 19

Aucune modification autre que celles qui sont nécessaires au rembarquement ne pourra être apportée à la répartition des forces armées mentionnées à l'article premier, si ce n'est après consultation mutuelle des parties.

CHAPTER III

SHIPMENT OF THE TROOPS OF THE ROYAL NETHERLANDS ARMY FROM INDONESIA

Article 20

After the transfer of sovereignty the Royal Netherlands Army shall be withdrawn from Indonesia within the shortest possible time.

Article 21

To this end the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall cooperate to take advantage of all means available.

Article 22

Should it become evident as the Netherlands Government regretfully foresees that lack of shipping or other technical difficulties will prevent the completion of the withdrawal within six months after the transfer of sovereignty, the Netherlands Government will gladly give the authorities of the Republic of the United States of Indonesia free access to details of the arrangements and endeavours of the Netherlands Government for the repatriation of the Royal Netherlands Army.

Article 23

A joint technical committee shall be established to study the technical possibilities of repatriating the Royal Netherlands Army and ways and means of overcoming difficulties.

Article 24

Under its terms of reference, and as anticipated by agreement in the memorandum of 22 June 1949, the United Nations Commission for Indonesia or its successor shall be in a position to assist.

CHAPTER IV

REORGANIZATION OF THE LAND FORCES FORMED AND EQUIPPED BY OR UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDONESIA (THE NETHERLANDS-INDONESIAN GOVERNMENT)

Article 25

I. From the date of the transfer of sovereignty the officer commanding the armed forces referred to in article 1 shall be entrusted with the reorganization of the armed forces referred to in article 4. This reorganization shall have as its

Chapitre III

Rembarquement des troupes de l'armée royale néerlandaise en Indonésie

Article 20

Après le transfert de la souveraineté, l'armée royale néerlandaise sera retirée d'Indonésie dans les délais les plus courts.

Article 21

A cette fin, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie coopéreront pour mettre en œvre tous les moyens disponibles.

Article 22

S'il apparaît, comme le Gouvernement des Pays-Bas le craint, que le manque de moyens de transports ou d'autres difficultés techniques empêchent d'effectuer le retrait total des troupes dans les six mois qui suivront le transfert de la souveraineté, le Gouvernement des Pays-Bas laissera volontiers les autorités de la République des Etats-Unis d'Indonésie prendre librement connaissance du détail des dispositions par lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas se sera efforcé de rapatrier l'armée royale néerlandaise.

Article 23

Une commission technique mixte sera constituée aux fins d'étudier les possibilités techniques de rapatriement de l'armée royale néerlandaise et les moyens permettant de surmonter les difficultés existantes.

Article 24

Conformément à son mandat, et comme il a été prévu par voie d'accord dans le mémorandum du 22 juin 1949 relatif à la Conférence de la Table ronde, la Commission des Nations Unies pour l'Indonésie ou l'organe qui lui succédera devra pouvoir prêter son concours aux effets ci-dessus.

Chapitre IV

Réorganisation des forces terrestres qui ont été constituées et équipées par le Gouvernement de l'Indonésie (Gouvernement néerlando-indonésien) ou sous son autorité

Article 25

1. A partir de la date du transfert de la souveraineté, le commandant des forces armées mentionnées à l'article premier sera chargé de réorganiser les forces armées mentionnées à l'article 4. Cette réorganisation aura pour but, au premier

primary aim to afford the opportunity to eligible members of said forces to join as soon as possible the military forces of the Republic of the United States of Indonesia.

2. The word reorganization as used in this agreement, means reorganization in the sense of paragraph 1 of this article.

Article 26

During the reorganization of the aforementioned armed forces the administrative and judicial powers which the Indonesian legislation in force before the transfer of sovereignty conferred on the High Commissioner of the Crown with regard to the armed forces referred to in article 4, shall be executed by or on behalf of the King of the Netherlands.

Article 27

1. During the reorganization every endeavour shall be made in order that members of the armed forces referred to in article 4 join as far as possible unitwise the military forces of the Republic of the United States of Indonesia.

2. With regard to the transfer of maintenance services further regulations shall be established in mutual consultation.

Article 28

1. Those units which prior to the transfer of sovereignty have been composed and prepared for this purpose by the commanding officers of the armed forces referred to in article 4 from members of said forces, shall become members of the military forces of the Republic of the United States of Indonesia the day after the transfer of sovereignty.

2. Other units thus formed shall be transferred as soon as they have been prepared for this purpose by the commanding officers of the armed forces referred to in article 4.

Article 29

In effecting said reorganization the officer in command of the armed forces referred to in article 1 shall observe the directives jointly established by or on behalf of the Governments of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 30

The officer in command of the armed forces referred to in article 1 and the officer in command of the military forces of the Republic of the United States of Indonesia shall jointly attend to the execution of this reorganization.

chef, de donner aux membres desdites forces armées qui remplissent les conditions voulues, la possibilité de s'engager aussitôt que possible dans les forces militaires de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. Dans le présent accord, le mot "réorganisation" s'entend au sens du paragraphe 1 du présent article.

Article 26

Pendant la réorganisation des forces armées mentionnées ci-dessus, les pouvoirs administratifs et judiciaires que la législation indonésienne en vigueur avant le transfert de la souveraineté conférait au Haut-Commissaire de la Couronne en ce qui concerne les forces armées mentionnées à l'article 4, seront exercés par le souverain des Pays-Bas ou en son nom.

Article 27

1. Pendant la réorganisation, tous les efforts seront faits pour que les membres des forces armées mentionnées à l'article 4 s'engagent, autant que possible par unités, dans les forces militaires de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. En ce qui concerne le transfert des services d'entretien, des dispositions complémentaires seront établies par voie de consultations mutuelles.

Article 28

I. Les unités que les commandants des forces armées mentionnées à l'article 4 auront constituées et préparées à cette fin dans les rangs desdites forces, avant le transfert de la souveraineté, feront partie des forces militaires de la République des Etats-Unis d'Indonésie à dater du jour qui suivra le transfert de la souveraineté.

2. Les autres unités constituées de la même façon seront transférées dès qu'elles auront été préparées à cette fin par les commandants des forces armées mentionnées à l'article 4.

Article 29

En procédant à la réorganisation, le commandant des forces armées mentionnées à l'article premier se conformera aux directives établies, d'un commun accord, par le Gouvernement des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie, ou en leur nom.

Article 30

Le commandant des forces armées mentionnées à l'article premier et le commandant des forces militaires de la République des Etats-Unis d'Indonésie s'emploieront de concert à effectuer cette réorganisation.

Article 31

1. The reorganization shall take place within a period of six months from the day of the publication of the conditions of enlistment in the armed land forces of the Republic of the United States of Indonesia.

2. During this period the provisions concerning the legal status of the military personnel of the armed forces referred to in article 4, in force on the day preceding the transfer of sovereignty shall remain in force without any modification thereof without prejudice to the further provisions laid down in the present agreement.

3. In mutual consultation the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia may determine that after the completion of the reorganization certain services or sections of services will be continued for the performance of certain tasks and for a definite period.

4. On completion of the reorganization the Royal Netherlands Indonesian Army shall cease to exist. If after the completion of the reorganization a further winding up of the armed forces referred to in article 4 proves necessary, the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall consult each other on this matter in good time.

Article 32

After the transfer of sovereignty the military personnel of the armed forces referred to in article 4 shall be destined:

a. partly to enter the service of the Republic of the United States of Indonesia;

b. partly to enter the service of the Kingdom of the Netherlands;

c. for the remainder to leave the services.

Article 33

Acceptance of the arrangements referred to in the previous article under *a* and *b* shall be voluntary.

Article 34

If members of the military personnel of the Royal Netherlands Indonesian Army enter the service either of the Republic of the United States of Indonesia or of the Kingdom of the Netherlands without any interruption, the period of service in the Royal Netherlands Indonesian Army shall be fully taken into account.

Article 35

Without prejudice to the two preceding articles, the conditions required for entering the service referred to in article 32 sub *a* shall be laid down by the Government of the Republic of the United States of Indonesia and the conditions

Article 31

1. La réorganisation s'effectuera dans les six mois qui suivront le jour de la publication des conditions d'engagement dans les forces terrestres de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. Pendant cette période, les dispositions en vigueur la veille du transfert de la souveraineté en ce qui concerne le statut juridique du personnel militaire des forces armées mentionnées à l'article 4, resteront en vigueur sans modification, sous réserve des dispositions complémentaires arrêtées dans le présent accord.

3. Par voie de consultations mutuelles, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie pourront décider qu'une fois la réorganisation terminée, certains services ou certaines parties des services seront maintenus pour l'exécution de certaines tâches et pour une période déterminée.

4. Une fois la réorganisation terminée, l'armée royale néerlando-indonésienne cessera d'exister. Si, après la réorganisation, il apparaît nécessaire de parachever la dissolution des forces armées mentionnées à l'article 4, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie se consulteront en temps utile.

Article 32

Après le transfert de la souveraineté, le personnel militaire des forces armées mentionnées à l'article 4 sera réparti comme suit:

a. Une partie destinée à entrer au service de la République des Etats-Unis d'Indonésie;

b. Une autre partie destinée à entrer au service du Royaume des Pays-Bas;

c. Le reste devant être licencié.

Article 33

L'acceptation du classement dans les catégories prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article précédent est volontaire.

Article 34

Si les membres du personnel militaire de l'armée royale néerlando-indonésienne passent sans interruption de service dans les forces armées soit de la République des Etats-Unis d'Indonésie, soit du Royaume des Pays-Bas, il sera pleinement tenu compte de la durée de leurs services dans l'armée royale néerlando-indonésienne.

Article 35

Sous réserve des dispositions des deux articles précédents, les conditions requises pour être admis au service mentionné à l'alinéa *a* de l'article 32 seront déterminées par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie,

required for entering the service referred to in article 32 sub *b* shall be laid down by the Government of the Kingdom of the Netherlands. For joining the armed forces of the Republic of the United States of Indonesia Indonesian nationality is required.

Article 36

Organizations or associations whose members are involved in the reorganizations shall be afforded the opportunity to advocate the interests of their members.

Article 37

Leaving the services involves discharge in conformity with the principles laid down in Chapter V.

CHAPTER V

SOCIAL PROVISIONS

Article 38

The military personnel of the Royal Netherlands-Indonesian Army who do not enter the service either of the Kingdom of the Netherlands or of the Republic of the United States of Indonesia shall be discharged with due observance of the provisions mentioned hereinafter.

Article 39

Those who are in permanent service and who, at the time of their discharge under the provisions in force on the day preceding the transfer of sovereignty are entitled to a pension, shall receive a pension computed in accordance with these provisions.

Article 40

Those who are in permanent service and can derive no claim from the provisions of article 39, but who for the assessment of their pension have completed a period of service of fifteen years or more, shall receive a pension computed in accordance with the regulation laid down in the "Indonesisch Staatsblad" 1948, no. 13.

Article 41

1. Those who have no claim based on the provisions of articles 39 and 40 shall receive non activity allowance computed in accordance with the provisions of the following paragraphs of this article.

2. This non activity allowance shall be paid during a period of two-fifths of the time served, on the understanding that it shall be enjoyed for a least one year and at most five years.

et les conditions requises pour être admis au service mentionné à l'alinéa *b* de l'article 32 seront déterminées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Pour s'engager dans les forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie, il faudra posséder la nationalité indonésienne.

Article 36

Les organisations ou associations dont les membres sont touchés par les mesures de réorganisation auront la faculté de défendre les intérêts de leurs membres.

Article 37

Les membres du personnel militaire qui doivent être licenciés seront libérés conformément aux principes énoncés au chapitre V.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DE CARACTÈRE SOCIAL

Article 38

Les membres du personnel militaire de l'armée royale néerlando-indonésienne qui n'entreront au service ni du Royaume des Pays-Bas, ni de la République des Etats-Unis d'Indonésie, seront libérés conformément aux dispositions ci-après.

Article 39

Les membres du personnel militaire de carrière qui, au moment de leur libération, auront droit à une pension aux termes des dispositions en vigueur la veille du transfert de la souveraineté, recevront une pension calculée conformément à ces dispositions.

Article 40

Les membres du personnel de carrière qui ne pourront prétendre au bénéfice des dispositions de l'article 39, mais qui auront accompli une période de services de quinze années ou plus ouvrant droit à pension, recevront une pension calculée conformément au règlement publié dans *l'Indonesisch Staatsblad,* no. 13 de 1948.

Article 41

1. Les membres du personnel militaire qui ne pourront prétendre au bénéfice des dispositions des articles 39 et 40 recevront une indemnité de non-activité calculée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Cette indemnité de non-activité sera versée pendant une période équivalant aux deux cinquièmes de la durée des services, sans que cette période puisse être inférieure à un an ni supérieure à cinq ans.

3. The sum to be paid monthly amounts to:
during the first six months 80 %,
during the next twelve months 60 %,
during the remaining months 40 %
of the full pay last received or of the full pay which those concerned would receive in virtue of their period of service.

4. For the purpose of computing the non activity allowance for corporals, privates 1st class and privates 2nd class their monthly full pay is fixed at f 200, f 160 and f 140 respectively.

5. Should application of the arrangement set forth in the previous paragraphs of this article appear to be less profitable to the person concerned than application of the regulation set forth in article 42, he may demand that the latter regulation be applied to him.

Article 42

1. Those who have been on short term contracts of service and have completed the period contracted for shall receive the payments to which they are entitled on the strength of the regulations effective on the day preceding the transfer of sovereignty.

2. Those who have not yet completed such service period shall receive the payments referred to in the first paragraph — in proportion to the period served — but increased by 20 %.

Article 43

The conscripts and reserve conscripts (reserveplichtigen) shall receive the payments and enjoy the special social provisions to which they are entitled on the strength of the regulations in force on the day preceding the transfer of sovereignty.

Article 44

The special provisions effective on the day preceding the transfer of sovereignty, which apply to personnel leaving the military service, shall be carried out.

Article 45

A cut may be applied in the case of cumulation of income to the proportional pensions referred to in article 40 and to the non activity allowance referred to in article 41, as agreed upon in the arrangement of the position of civil servants.

With regard to soldiers on pay (soldijgenietenden) a fair percentage shall be established for the computation of this cut.

3. Les versements mensuels s'élèveront:
pendant les six premiers mois, à 80 pour 100;
pendant les douze mois suivants, à 60 pour 100;
par la suite, à 40 pour 100

du montant global de la dernière solde perçue ou du montant global de la solde à laquelle les intéressés auraient eu droit en raison de la durée de leurs services.

4. Pour le calcul de l'indemnité de non-activité des caporaux, des soldats de première classe et des soldats de deuxième classe, le montant global de la solde mensuelle est fixé à 200, 160 et 140 florins, respectivement.

5. S'il apparaît que l'application des dispositions énoncées dans les paragraphes précédents du présent article est moins avantageuse pour l'intéressé que l'application des dispositions énoncées à l'article 42, l'intéressé pourra demander à bénéficier de l'application de ces dernières dispositions.

Article 42

1. Les membres du personnel militaire engagés aux termes de contrats de courte durée et qui auront terminé la période de services convenue recevront les versements auxquels ils auront droit en vertu des règlements en vigueur la veille du transfert de la souveraineté.

2. Ceux qui n'auront pas terminé la période de services prévue dans leur contrat d'engagement recevront les versements indiqués au paragraphe 1 du présent article, proportionnellement à la durée de leurs services, avec une majoration de 20 pour 100.

Article 43

Les appelés et les réservistes appelés (*reserveplichtigen*) recevront les versements et bénéficieront des dispositions spéciales d'ordre social auxquels ils auront droit en vertu des règlements en vigueur la veille du transfert de la souveraineté.

Article 44

Les dispositions qu'il y aura lieu d'appliquer sont les dispositions spéciales en vigueur la veille du transfert de la souveraineté à l'égard du personnel quittant le service militaire.

Article 45

Dans les cas de cumul de revenus avec la pension proportionnelle mentionnée à l'article 40 et l'indemnité de non-activité mentionnée à l'article 41, lesdites pension et indemnité pourront être réduites conformément aux dispositions prévues dans l'accord relatif à la situation des fonctionnaires de l'administration civile.

En ce qui concerne les militaires à solde journalière *(soldijgenietenden)*, cette réduction sera calculée suivant un pourcentage équitable.

Article 46

1. Without prejudice to the provision in the second paragraph, the obligation to accept suitable civil employment may be imposed on those receiving proportional pensions or non activity allowance in accordance with this regulation.

2. The provision laid down in the first paragraph does not apply to those who have reached the age of 55.

Article 47

1. At the date of the transfer of sovereignty civil servants, whether militarized or not, who are under the authority of the Department of War shall pass into the service of the Republic of the United States of Indonesia in accordance with the agreement on the position of officials employed at the civil departments.

2. However during the reorganization this personnel shall continue — as far as necessary — its work in the existing relation.

3. The militarized personnel shall be demilitarized as soon as possible, but at the latest immediately prior to their accepting a function with the Republic of the United States of Indonesia. Up to the moment of demilitarization this personnel shall remain subject to the regulations of the law on military penal procedure to the military penal law and to the law on military discipline applicable to them prior to the transfer of sovereignty.

CHAPTER VI

TRANSFER OF MOVABLES AND IMMOVABLES IN USE WITH THE ROYAL NETHERLANDS INDONESIAN ARMY

Article 48

A plan shall be drawn up for the transfer of the movables and immovables in use with the Royal Netherlands-Indonesian Army in mutual consultation between the Commander of the Netherlands forces and the Minister of Defence of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 49

In drawing up this plan the following considerations shall be taken into account:

a. the safety of the forces of both parties;

b. the tasks to be performed by these forces;

c. the object to be attained, viz. that by a gradual transfer of all movables and immovables in use with the Royal Netherlands Indonesian Army at the end of the reorganization period of the Royal Netherlands Indonesian Army all the movables and immovables in use with the Royal Netherlands Indonesian Army shall be transferred to the Republic of the United States of Indonesia.

Article 46

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les membres du personnel militaire qui bénéficieront d'une pension proportionnelle ou d'une indemnité de non-activité conformément au présent règlement pourront se voir imposer l'obligation d'accepter un emploi civil approprié.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux membres du personnel militaire qui auront atteint l'âge de 55 ans.

Article 47

1. A la date du transfert de la souveraineté, les fonctionnaires civils, militarisés ou non, qui se trouveront sous l'autorité du Ministère de la guerre passeront au service de la République des Etats-Unis d'Indonésie conformément aux dispositions de l'accord relatif à la situation des fonctionnaires de l'administration civile.

2. Toutefois, pendant la réorganisation, ce personnel continuera, dans toute la mesure nécessaire, d'exercer ses fonctions dans les conditions habituelles.

3. Les membres du personnel militarisé seront démilitarisés aussitôt que possible et, au plus tard, immédiatement avant qu'ils acceptent d'entrer au service de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Jusqu'au moment de la démilitarisation, ce personnel restera soumis au droit pénal, à la procédure pénale et au droit disciplinaire qui lui étaient applicables avant le transfert de la souveraineté.

CHAPITRE VI

TRANSFERT DES BIENS MEUBLES ET IMMEUBLES UTILISÉS PAR L'ARMÉE ROYALE NÉERLANDO-INDONÉSIENNE

Article 48

Le Commandant des forces néerlandaises et le Ministre de la défense de la République des Etats-Unis d'Indonésie établiront, par voie de consultations mutuelles, un plan pour le transfert des biens meubles et immeubles utilisés par l'armée royale néerlando-indonésienne.

Article 49

Pour l'établissement de ce plan, il sera tenu compte:

a. De la sécurité des forces armées des deux parties;

b. Des tâches que lesdites forces auront à accomplir;

c. De l'objectif à atteindre, à savoir le transfert graduel à la République des Etats-Unis d'Indonésie, avant la fin de la période de réorganisation, de tous les biens meubles et immeubles utilisés par l'armée royale néerlando-indonésienne.

Article 50

The execution of the plan mentioned under article 48 is an object of common concern of both the Commander of the Netherlands forces in Indonesia and the Commander of the forces of the Republic of the United States of Indonesia. The Commander of the Netherlands forces in Indonesia shall be responsible for the movables and immovables in use with the Royal Netherlands Indonesian Army until their transfer.

CHAPTER VII

FINANCE

Article 51

1. After the transfer of sovereignty the cost of the Royal Netherlands Army shall be borne by the Kingdom of the Netherlands.

2. Periodically the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall place at the disposal of the Commander of the Netherlands Army in Indonesia or of the authorities to be appointed by him the Indonesian currency required for payment of salaries etc. of the Royal Netherlands Army; the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall also provide the means for feeding, lodging, clothing etc. of the Royal Netherlands Army. Afterwards the account of these expenses shall be settled between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia.

Article 52

If and in so far as units of the Royal Netherlands Army and of the Netherlands Air Force (L.S.K.) render services to the Government of the Republic of the United States of Indonesia at the latter's request, the cost of these units during the period concerned shall be chargeable to the Republic of the United States of Indonesia in accordance with an arrangement, if possible previously to be agreed upon.

Article 53

If and in so far as materiel belonging to the Royal Netherlands Army and the Netherlands Air Force at the request of the authorities appointed by the Government of the Republic of the United States of Indonesia is transferred to the Republic of the United States of Indonesia, the payment shall be arranged by mutual and as far as possible previous consultation.

Article 54

1. The cost of the Royal Netherlands Indonesian Army during the period between the transfer of sovereignty and the completion of the reorganization shall be paid by the Republic of the United States of Indonesia.

2. The cost of pensions, non activity allowance, lumpsums (uitkeringen ineens) and other social provisions of former personnel and personnel of the

Article 50

L'exécution du plan mentionné à l'article 48 incombera conjointement au Commandant des forces armées des Pays-Bas en Indonésie et au Commandant des forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Le Commandant des forces armées des Pays-Bas en Indonésie sera responsable, jusqu'au moment du transfert, des biens meubles et immeubles utilisés par l'armée royale néerlando-indonésienne.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 51

1. Après le transfert de la souveraineté, les dépenses de l'armée royale néerlandaise seront à la charge du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie mettra périodiquement à la disposition du Commandant des forces terrestres néerlandaises en Indonésie ou des autorités désignées par lui les fonds en monnaie indonésienne qui seront nécessaires au paiement des soldes, etc., de l'armée royale néerlandaise; le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie fournira également les moyens de nourrir, loger, habiller, etc., l'armée royale néerlandaise. Le compte des dépenses ainsi engagées sera ultérieurement réglé entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 52

Si des unités de l'armée royale néerlandaise et des forces aériennes néerlandaises (LSK) rendent des services au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, à la demande de ce dernier, les dépenses de ces unités pendant la durée desdits services seront imputables à la République des Etats-Unis d'Indonésie conformément à un accord conclu, si possible, au préalable.

Article 53

Si du matériel appartenant à l'armée royale néerlandaise et aux forces aériennes néerlandaises est transféré à la République des Etats-Unis d'Indonésie à la demande des autorités désignées par le Gouvernement de ladite République, les modalités de paiement seront déterminées par voie de consultations mutuelles et, si possible, préalables.

Article 54

1. Les dépenses de l'armée royale néerlando-indonésienne pendant la période qui s'écoulera entre le transfert de la souveraineté et la fin de la réorganisation seront à la charge de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. Les dépenses entraînées par le versement de pensions, d'indemnités de non-activité, d'allocations forfaitaires *(uitkeringen ineens)* ou autres prestations de

Royal Netherlands Indonesian Army shall be borne by the Republic of the United States of Indonesia.

Consequently in so far as members of the personnel of the Royal Netherlands Indonesian Army enter the service of the Netherlands Government, a settlement shall be made between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Republic of the United States of Indonesia in accordance with an arrangement to be agreed upon with regard to their acquired rights.

Those members of the Royal Netherlands Indonesian Army who have entered the service of the Royal Netherlands Indonesian Army since March 1942 and who do not acquire Indonesian nationality before the completion of the reorganization shall be exempted from the provisions laid down in this paragraph. The cost of the social provisions of those members of the Royal Netherlands Indonesian Army shall be borne by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3. During the period of reorganization the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall periodically place at the disposal of the Commander of the Netherlands Armed Forces in Indonesia the funds he requires for the execution of this reorganization.

CHAPTER VIII

EXECUTIVE REGULATIONS

Article 55

The supervision of the execution of the decisions taken at the Round Table Conference in the military field shall be exercised from the date of the transfer of sovereignty in a manner to be agreed upon in mutual consultation between both governments, without prejudice to the provisions concerning general supervision of the execution of the agreements reached at the Round Table Conference.

Article 56

With regard to the execution of the present agreement the military authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia shall cooperate in such a way as to ensure its expedient and complete implementation in the military technical field. For this purpose they shall make use of liaison officers.

III

Regulations on the air forces in Indonesia under Netherlands command after the transfer of sovereignty

Article 1

As a consequence of the transfer of sovereignty, the Republic of the United States of Indonesia shall be exclusively responsible for the air protection in Indonesia.

caractère social aux anciens membres et au personnel de l'armée royale néerlando-indonésienne, seront à la charge de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

En conséquence, si des membres du personnel de l'armée royale néerlando-indonésienne entrent au service du Gouvernement des Pays-Bas, un règlement interviendra entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et celui de la République des Etats-Unis d'Indonésie conformément à un accord que lesdits gouvernements concluront au sujet des droits acquis des intéressés.

Les membres de l'armée royale néerlando-indonésienne qui sont entrés au service de ladite armée depuis le mois de mars 1942 et qui n'auront pas acquis la nationalité indonésienne avant la fin de la réorganisation, ne sont pas visés par les dispositions du présent paragraphe. Les dépenses entraînées par le versement de prestations de caractère social à ceux des membres de l'armée royale néerlando-indonésienne qui appartiennent à cette catégorie seront à la charge du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. Pendant la période de réorganisation, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie mettra périodiquement à la disposition du Commandant des forces armées des Pays-Bas en Indonésie les fonds qui lui seront nécessaires pour effectuer cette réorganisation.

CHAPITRE VIII

MODALITÉS D'APPLICATION

Article 55

A partir de la date du transfert de la souveraineté, le contrôle de l'exécution des décisions d'ordre militaire prises à la Conférence de la Table ronde sera exercé dans les conditions que les deux gouvernements détermineront par voie de consultations mutuelles, sous réserve des dispositions relatives au contrôle général de l'application des accords conclus à la Conférence de la Table ronde.

Article 56

En ce qui concerne le présent accord, les autorités militaires du Royaume des Pays-Bas et de la République des Etats-Unis d'Indonésie coopéreront de manière à en assurer l'application rapide et complète dans le domaine technique militaire. A cette fin, ils auront recours à des officiers de liaison.

III

Règlement relatif aux forces aériennes sous commandement néerlandais en Indonésie, après le transfert de la souveraineté

Article premier

Par suite du transfert de la souveraineté, la défense aérienne de l'ndonésie incombera exclusivement à la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 2

The task of the air protection in the military sense is, by reason of the foregoing, therefore the task of the Air Force of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 3

There shall be no further Netherlands task in Indonesia for the air forces under Netherlands command as a Netherlands instrument, for which reason the air forces referred to shall be withdrawn from Indonesia.

Article 4

The Netherlands Government is prepared at the request of the Government of the Republic of the United States of Indonesia to render assistance by way of making available personnel and material insofar as the Republic of the United States of Indonesia is not yet sufficiently able to execute its tasks by own means. This assistance is to cease gradually.

Article 5

The Netherlands Government is prepared at the request of the Republic of the United States of Indonesia to render assistance through a mission as a section of the Netherlands Military Mission in building up the Air Force of the Republic of the United States of Indonesia so that within the shortest possible time the Republic of the United States of Indonesia shall be able to execute its tasks with own means.

Article 6

The assistance referred to in articles 4 and 5 may comprise:

a. assistance in building up and training the Air Force of the Republic of the United States of Indonesia;

b. offering opportunity for and assistance in the purchase maintenance and repairs of materiel;

c. personnel on behalf of the air traffic-control on aerodromes which are to be indicated later;

d. the execution of special tasks.

Article 7

All provisions in respect of assistance to be rendered as referred to in articles 4 and 5, applicable to the forces of which the air forces are parts, shall as far as possible apply to the air forces in a corresponding manner.

Article 2

En conséquence, la défense aérienne, du point de vue militaire, incombera aux forces aériennes de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 3

Les forces aériennes sous commandement néerlandais n'auront plus, en tant que force des Pays-Bas, aucune mission à remplir en Indonésie pour le compte du Gouvernement néerlandais et devront être, en conséquence, retirées d'Indonésie.

Article 4

Le Gouvernement des Pays-Bas est disposé, si le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie lui en fait la demande, à lui prêter assistance en mettant à sa disposition du personnel et du matériel, dans la mesure où la République des Etats-Unis d'Indonésie n'est pas encore à même de remplir par ses propres moyens les tâches qui lui incombent. Cette assistance prendra fin progressivement.

Article 5

Le Gouvernement des Pays-Bas est disposé, si la République des Etats-Unis d'Indonésie lui en fait la demande, à lui prêter assistance en créant une section spéciale à la mission militaire néerlandaise, en vue d'organiser les forces aériennes de la République des Etats-Unis d'Indonésie de manière que, dans les délais les plus courts possibles, la République des Etats-Unis d'Indonésie puisse remplir par ses propres moyens les tâches qui lui incombent.

Article 6

L'assistance mentionnée aux articles 4 et 5 pourra comprendre:

a. L'assistance nécessaire pour organiser et former les forces aériennes de la République des Etats-Unis d'Indonésie;

b. L'offre de facilités et d'assistance pour l'achat, l'entretien et la réparation du matériel;

c. La mise à la disposition de la République des Etats-Unis d'Indonésie d'un personnel chargé de contrôler le trafic aérien des aérodromes qui seront spécifiés plus tard;

d. L'exécution de tâches spéciales.

Article 7

Toutes les dispositions relatives à l'assistance dont les articles 4 et 5 font mention, qui sont applicables aux forces armées dont dépendent les forces aériennes, seront, dans la mesure du possible, appliquées de manière analogue aux forces aériennes.

Article 8

All provisions in respect of the reorganization and withdrawal of the forces of which the air forces are parts, shall apply in a corresponding manner to the air forces, as far as these need not to be deviated from in view of the independent position of the Air force of the Republic of the United States of Indonesia and the organic interwoveness of the parts of the Netherlands Air Forces (L.S.K.) in Indonesia and the Military Air force of the Royal Netherlands-Indonesian Army. It shall be the aim to complete the reorganization of the air forces within six months after the transfer of sovereignty.

Article 9

The safety of the Netherlands personnel, employed at airbases which are under command of the Republic of the United States of Indonesia shall be the responsibility of the Government of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 10

Within a period of three months after the transfer of sovereignty, the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall inform the Netherlands Government of the number and kind of personnel of the Netherlands air forces which it considers necessary for the tasks referred to in articles 4, 5 and 6.

Article 11

All provisions for the take-over of personnel and materiel of the forces of which the air forces are parts, shall apply in a corresponding manner to the air forces.

In this respect the significant importance is pointed out of continued functionning in accordance with normal peace-time requirements of the air traffic service on the aerodromes which will be considered necessary for the civil aviation of the Republic of the United States of Indonesia.

Furthermore it is to be observed that this take-over will be completed within the period referred to in article 8, paragraph 2.

Article 8

Toutes les dispositions relatives à la réorganisation et au retrait des forces armées dont dépendent les forces aériennes seront appliquées de manière analogue aux forces aériennes, sous réserve des modifications nécessitées par l'autonomie des forces aériennes de la République des Etats-Unis d'Indonésie et par le fait qu'il existe un lien organique entre les unités des forces aériennes néerlandaises en Indonésie et l'aviation militaire de l'armée royale néerlando-indonésienne. Dans la mesure du possible, la réorganisation des forces aériennes devra être achevée dans un délai de six mois à compter du transfert de la souveraineté.

Article 9

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie sera responsable de la sécurité du personnel néerlandais employé dans les bases aériennes sous le commandement de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 10

Dans un délai de trois mois à compter du transfert de la souveraineté, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie fera connaître au Gouvernement des Pays-Bas la quantité et la ou les catégories de personnel des forces aériennes néerlandaises qu'il considérera nécessaires pour l'accomplissement des tâches mentionnées aux articles 4, 5 et 6.

Article 11

Toutes les dispositions relatives à la relève du personnel et au remplacement du matériel des forces armées dont les forces aériennes font partie s'appliqueront d'une manière analogue aux forces aériennes.

A ce sujet, il est particulièrement important d'assurer sans interruption, suivant les besoins normaux du temps de paix, la bonne marche des services aériens dans les aérodromes qui seront estimés nécessaires pour l'aviation civile de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

En outre, il est rappelé que cette relève doit être achevée dans les délais indiqués à la deuxième phrase de l'article 8.

III. EXCHANGES OF LETTERS

A. EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE DRAFT CHARTER OF TRANSFER OF SOVEREIGNTY

1

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 875

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference states that the following has been agreed upon by the Delegation to the Conference;

"The clause in article 2 of the Draft Charter of Transfer of Sovereignty reading: the status quo of the residency of New Guinea shall be maintained means: through continuing under the Government of the Netherlands."

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.
I have the honour to be,

Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

2

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 2/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter and we can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative

III. ÉCHANGES DE LETTRES

A. ÉCHANGE DE LETTRES RELATIVES AU PROJET DE CHARTE DE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ

1

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
N° 875

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du Gouvernement de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde constate l'accord des délégations à la Conférence sur le point suivant:

«La disposition de l'article 2 du projet de Charte de transfert de la souveraineté, qui se lit: «le *statu quo* sera maintenu en ce qui concerne la Résidence de Nouvelle-Guinée» signifie «celle-ci demeurant sous l'autorité du Gouvernement des Pays-Bas».»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

2

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

No. 2/E.L.

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de vous faire connaître que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée

Assembly to the Round Table Conference state that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 1*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

B. EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE DRAFT UNION STATUTE AND THE ATTACHED DRAFT AGREEMENTS

1

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 871

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"The Netherlands can act as partner in the Union in and on behalf of the Kingdom of the Netherlands should the outcome of the continued consultation with Surinam and the Netherlands Antilles give cause thereto.

"The status of the Kingdom of the Netherlands as a partner in the Union shall remain unaffected thereby."

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde constatent l'accord des délégations à la Conférence sur le point suivant:

[*Voir lettre 1*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

B. ÉCHANGE DE LETTRES RELATIVES AU PROJET DE STATUT DE L'UNION ET AUX PROJETS D'ACCORDS ANNEXÉS

1

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
N° 871

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«Les Pays-Bas pourront agir, comme membre de l'Union, pour le Royaume des Pays-Bas et en son nom, si le résultat des consultations en cours avec Surinam et les Antilles néerlandaises leur en donne la faculté.

«Le statut du Royaume des Pays-Bas comme membre de l'Union ne sera pas modifié de ce fait.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

2

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 5/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter and can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 1*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

3

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 844

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"In mutual consultation, the Netherlands Government and the Government of the Republic of the United States of Indonesia shall establish regulations with regard to the tracing of graves of those who fell, as well as with regard to the exhumation, identification, registration and reburial of the remains of such persons.

2

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 5/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de vous faire connaître que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 1*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

3

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 844

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations
du Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie arrêteront de commun accord un règlement relatif à la recherche des sépultures de ceux qui ont trouvé la mort au cours des hostillités ainsi qu'à l'exhumation, l'identification, l'enregistrement et la réinhumation des corps.

"Moreover, in mutual consultation, they shall establish regulations concerning the foundation, upkeep and maintenance of the field of honour of Peutjut at Kuta Radja and the fields of honour which are now being administered or laid out by the Army Graves Service in Indonesia."

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

4

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 10/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to inform you that the Indonesian Delegations to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 3*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

5

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 850

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

«En outre, ils établiront de commun accord un règlement relatif à la création, à l'entretien et à l'administration du cimetière militaire de Peutjut, à Kuta Radja, et aux cimetières militaires qui sont actuellement administrés ou aménagés par le service des sépultures militaires en Indonésie.»

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

4

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

No. 10/E.L.

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conference de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que les délégations indonésiennes à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 3*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

5

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 850

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

a. Not until after the transfer of sovereignty can the composition and the definition of the tasks of the military missions to be exchanged by the partners of the Netherlands-Indonesian Union be regulated by the respective Governments in mutual consultation in accordance with article 7 of the draft agreement attached to the Draft Union Statute for the implementation of the articles 2 and 21 of the Statute referred to.

b. However as of the transfer of sovereignty referred to above a Netherlands military mission shall be active in Indonesia, the task of which mission shall be to assist in building up and training the forces of the Republic of the United States of Indonesia and further to act as advisers on matters of a military nature.

c. In view of the agreement under *b* and pending a regulation referred to under *a,* the Committee for Military Affairs to the Round Table Conference has drawn up a draft agreement on the Military Mission as represented hereinafter, to which agreement parties shall adhere until the regulation referred to under *a,* shall have been established.

DRAFT AGREEMENT ON THE MILITARY MISSION

CHAPTER I

TASK AND DURATION

Article 1

The task of the Netherlands Military Mission shall be to assist the Government of the Republic of the United States of Indonesia in building up and training the forces of the Republic of the United States of Indonesia and to act as adviser on matters of a military nature.

Article 2

The agreement is concluded for a period of three years, effective from the date of signing the present agreement unless previously terminated or extended in accordance with rules set forth hereinafter.

Article 3

The two Governments shall consult each other at least one year before the expiration of the period referred to in article 2 concerning possible extension of stay of the mission or concerning possible alteration in the composition and tasks thereof.

Article 4

The present agreement may be terminated before the expiration of the period referred to in article 2 or before the expiration of the extension agreed upon in accordance with article 3, by means of notification in writing from one of the two Governments whereby a term of notice of six months shall be observed.

a. Ce n'est qu'après le transfert de la souveraineté que les Gouvernements respectifs pourront, en se consultant mutuellement conformément à l'article 7 du projet d'accord pour la mise en vigueur des articles 2 et 21 du Statut de l'Union annexé à ce Statut, fixer la composition et définir les attributions des missions militaires que doivent échanger les Etats membres de l'Union néerlando-indonésienne;

b. Toutefois, à la date du transfert de souveraineté mentionné ci-dessus, une mission militaire néerlandaise sera en fonctions en Indonésie; elle sera chargée de prêter son concours pour la constitution et l'entraînement des forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie et, en outre, de remplir le rôle de conseiller pour les questions d'ordre militaire;

c. Compte tenu de l'alinéa *b* ci-dessus et en attendant que soient arrêtées les dispositions mentionnées à l'alinéa *a*, un projet d'accord concernant la mission militaire a été élaboré par le Comité des questions militaires de la Conférence de la Table ronde; le texte de cet accord figure ci-après et les parties devront s'y conformer jusqu'à ce que soient arrêtées les dispositions mentionnées à l'alinéa *a*.

PROJET D'ACCORD CONCERNANT LA MISSION MILITAIRE

CHAPITRE PREMIER

ATTRIBUTIONS ET DURÉE DE LA MISSION

Article premier

La mission militaire néerlandaise est chargée de prêter son concours au Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie pour la constitution et l'entraînement de ses forces armées et de remplir le rôle de conseiller pour les questions d'ordre militaire.

Article 2

L'accord est conclu pour une période de trois ans à compter de sa signature, sauf s'il y est mis fin avant l'expiration de cette période ou si l'accord est prorogé conformément aux dispositions ci-après.

Article 3

Les deux gouvernements se consulteront un an au moins avant l'expiration de la période mentionnée à l'article 2 sur la possibilité de prolonger le séjour de la mission ou de modifier sa composition et ses attributions.

Article 4

Le présent accord peut être dénoncé par notification écrite de l'un des deux gouvernements avant l'expiration de la période prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation approuvée d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 3; cette notification marque le point de départ d'un délai de préavis de six mois.

Article 5

Upon the initiative of one of the two Governments the present agreement may be terminated immediately and unconditionally should either Government be involved in internal disturbances or external hostilities or for reasons of general interest to the Kingdom of the Netherlands or to the Republic of the United States of Indonesia.

CHAPTER II

COMPOSITION

Article 6

The Netherlands Military Mission shall form a single entity; it shall comprise a naval section, an army section and an air force section.

Article 7

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of its desires regarding the composition of the Military Mission in connection with the tasks to be carried out by said Mission, whereupon the composition shall be determined by the two Governments in mutual consultation.

Article 8

Alterations in the composition of the Military Mission shall not be made except by mutual consultation of the two Governments.

Article 9

Any member of the Military Mission may be relieved of his membership at any time by the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands undertaking to provide a substitute member.

CHAPTER III

ACTIVITIES AND RANKS

Article 10

The personnel of the Military Mission shall carry out instructions, on the nature of which and the manner of carrying out agreement exists between the Minister of Defence of the Republic of the United States of Indonesia and the Head of the Military Mission.

Article 11

On subjects which might prove or may be expected to bear a political character, consultations shall be held between the Government of the Republic of the United States of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 5

Sur l'initiative de l'un des deux gouvernements, il peut être mis fin immédiatement et sans condition au présent accord, si l'un des deux gouvernements se trouve aux prises avec des troubles intérieurs ou engagé dans des hostilités à l'extérieur, ou si cette mesure est justifiée par l'intérêt général du Royaume des Pays-Bas ou de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

CHAPITRE II

COMPOSITION

Article 6

La mission militaire néerlandaise constitue un tout organique; elle comprend une section de la marine, une section de l'armée et une section de l'air.

Article 7

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie fera connaître au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ses desiderata au sujet de la composition de la mission militaire, compte tenu des tâches qui incomberont à ladite mission; la composition de la mission sera ensuite fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 8

La composition de la mission militaire ne pourra être modifiée qu'avec l'accord des deux gouvernements.

Article 9

Tout membre de la mission militaire peut à tout moment être relevé de ses fonctions par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ce dernier s'engageant à fournir un remplaçant.

CHAPITRE III

FONCTIONS ET GRADES

Article 10

Le personnel de la mission militaire exécute les instructions sur la nature et le mode d'exécution desquelles le Ministre de la défense de la République des Etats-Unis d'Indonésie se sera mis d'accord avec le chef de la mission militaire.

Article 11

Les questions qui pourraient avoir ou dont on peut prévoir qu'elles auront un caractère politique feront l'objet de consultations entre le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 12

Each member of the Mission shall carry out his duties in the Mission in the rank he holds with the forces of the Kingdom of the Netherlands and shall wear the prescribed Netherlands uniform and distinctives pertaining thereto.

Article 13

The members of the Mission shall remain personnel of the Netherlands forces and in consideration thereof remain bound to their obligations towards the Kingdom of the Netherlands.

Article 14

Within the scope of the fulfilment of their task, the members of the Military Mission shall be obliged to follow directives and instructions of the competent military authorities, respectively for the navy, army and air force, of the Republic of the United States of Indonesia and as such shall be responsible to the Government of the Republic of the United States of Indonesia through the intermediary of the Head of the Military Mission.

Article 15

The members of the Military Mission shall as much as possible be organized in groups.

The competent military authorities of the Republic of the United States of Indonesia shall consult the senior officer of each group concerning the directives and instructions within the scope of the fulfilment of their task.

Article 16

The members of the Military Mission shall be entitled to all the honours and privileges which the laws and regulations concerning the forces of the Republic of the United States of Indonesia grant to personnel of a corresponding rank.

Article 17

Members of the military personnel belonging to the Military Mission shall be subject to the Netherlands law on Military Penal Procedure and to Netherlands Military Penal Law, Netherlands Law on Military Discipline and further to Indonesian common Penal Law insofar as military penal law referred to above contains no regulations.

The Law on Military Discipline shall be applied by or on behalf of the Head of the Military Mission. At their request the Indonesian Authorities shall be informed which dispositions have been made in respect of serious offences committed by the military personnel referred to, whereby the interests of the Republic of the United States of Indonesia or of its subjects are concerned.

Article 18

Diplomatic immunity shall be enjoyed by the Head of the Military Mission and by some members of the Mission to be designated in consultation with the Government of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 12

Dans l'exercice de leurs fonctions à la mission, les membres de la mission conservent le grade qu'ils ont dans les forces armées du Royaume des Pays-Bas et portent l'uniforme et les insignes réglementaires des Pays-Bas.

Article 13

Les membres de la mission continuent à faire partie des forces armées néerlandaises et, à cet égard, restent liés par leurs obligations vis-à-vis du Royaume des Pays-Bas.

Article 14

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission militaire sont tenus de suivre les directives et instructions des autorités militaires compétentes des forces navales, terrestres et aériennes de la République des Etats-Unis d'Indonésie et, à cet égard, sont responsables envers le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie par l'intermédiaire du chef de la mission militaire.

Article 15

Les membres de la mission militaire seront, dans toute la mesure du possible, répartis en groupes.

Les autorités militaires compétentes de la République des Etats-Unis d'Indonésie prennent l'avis de l'officier le plus ancien dans le grade le plus élevé de chaque groupe au sujet des directives et instructions nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches.

Article 16

Les membres de la mission militaire ont droit à tous les honneurs et privilèges que les lois et règlements applicables aux forces armées de la République des Etats-Unis d'Indonésie accordent aux militaires de grade correspondant.

Article 17

Le personnel militaire de la mission militaire sera soumis à la législation des Pays-Bas en ce qui concerne le droit pénal militaire, la procédure pénale militaire et la discipline militaire; en outre, il sera soumis à la législation pénale indonésienne, dans les cas non prévus par la législation pénale militaire mentionnée ci-dessus.

La législation sur la discipline militaire sera appliquée par le chef de la mission militaire ou en son nom. Si elles en font la demande, les autorités indonésiennes seront informées des dispositions prises au sujet des infractions graves commises par le personnel militaire en question, qui mettent en cause les intérêts de la République des Etats-Unis d'Indonésie ou ceux de ses ressortissants.

Article 18

Le chef de la mission militaire et certains membres de la mission qui seront désignés avec l'accord du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie bénéficieront de l'immunité diplomatique.

CHAPTER IV

FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 19

1. The members of the Military Mission shall fall under the financial and administrative management of the Netherlands.

2. The cost of the Mission composed in accordance with articles 6, 7, 8 and 9, and of the tasks performed by the Mission as agreed upon in accordance with articles 10 and 11, shall be borne by the Republic of the United States of Indonesia.

3. The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall periodically put the necessary funds at the disposal of the Head of the Netherlands Military Mission on the basis of a yearly cash-budget drawn up by the Head of that Mission and approved by the Government of the Republic of the United States of Indonesia. The foreign currency required for the expenditure of the Mission shall also be made available periodically and on the basis of a yearly foreign currency budget drawn up by the Head of the Mission and approved by the Government of the Republic of the United States of Indonesia.

If necessary alterations in the cash-budget respectively the foreign currency budget can be proposed by the Head of the Mission.

Article 20

1. The financial position of the personnel of the Military Mission shall be subject to Netherlands regulations. Insofar as these regulations refer particularly to the service of Netherlands military personnel in the Netherlands Military Mission, they shall be maintained, respectively introduced or altered after consultation with the Republic of the United States of Indonesia.

2. Article 19, paragraph 2, in respect of salaries and emoluments, shall be effective from the day of departure from the Netherlands for members of the Military Mission and shall prevail until the day of arrival in the Netherlands after termination of service in the Military Mission, and eventually thereafter until the day of termination of each leave to which the members of the Mission are entitled as a consequence of the attachment to the Military Mission.

3. The second paragraph of article 19 shall also be applicable to cost of transport of personnel and of their families from the Netherlands to Indonesia and back.

4. Expenses for travelling in ships and airplanes of the Royal Netherlands Navy will not be charged.

Article 21

1. Members of the Mission shall be exempt from taxes of the Republic of the United States of Indonesia in accordance with an arrangement to be made between the two partners, which arrangement shall be drawn up in analogy with the internationally usual arrangements in this respect.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES

Article 19

1. Les membres de la mission militaire dépendent des Pays-Bas pour les questions financières et administratives.

2. Les dépenses de la mission composée conformément aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 et les frais afférents aux fonctions incombant à la mission conformément aux dispositions des articles 10 et 11 sont à la charge de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

3. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie met périodiquement à la disposition du chef de la mission militaire néerlandaise les fonds nécessaires d'après un budget annuel établi en monnaie nationale, préparé par le chef de la mission et approuvé par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie. Les devises étrangères nécessaires pour couvrir les frais de la mission sont également mises à sa disposition périodiquement, d'après un budget annuel établi en devises étrangères, préparé par le chef de la mission et approuvé par le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

En cas de besoin, le chef de la mission peut proposer de modifier le budget établi en monnaie nationale et en devises étrangères.

Article 20

1. Pour les questions financières, le personnel de la mission militaire est soumis aux règlements néerlandais. Pour autant qu'ils concernent particulièrement le personnel militaire néerlandais au service de la mission militaire néerlandaise, ces règlements seront maintenus en vigueur, mis en vigueur ou modifiés en accord avec la République des Etats-Unis d'Indonésie.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, relatives aux soldes et émoluments, seront applicables aux membres de la mission militaire à partir du jour où les intéressés quitteront les Pays-Bas; elles resteront en vigueur jusqu'au jour où les intéressés regagneront les Pays-Bas après avoir quitté le service de la mission militaire, et, le cas échéant, après cette date, jusqu'au jour où prendront fin les congés auxquels les membres de la mission auront droit du fait de leur affectation à la mission militaire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 seront également applicables aux frais de voyage aller et retour des membres du personnel et de leurs familles entre les Pays-Bas et l'Indonésie.

4. Les voyages effectués à bord de navires ou d'avions de la marine royale néerlandaise ne donneront pas lieu à remboursement.

Article 21

1. Les membres de la mission seront exonérés des impôts perçus par la République des Etats-Unis d'Indonésie, en exécution d'un accord qui sera conclu entre les deux Etats membres de l'Union et dont le texte sera analogue à celui qui est habituellement adopté dans les accords internationaux relatifs à cette question.

2. A similar arrangement shall be made regarding import and export duties and other taxes and excises levied on certain goods intended for or in use of the Mission.

3. Should a member of the Mission die, his succession shall be arranged fiscally as if he had died in the Netherlands.

Article 22

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall grant travel and hotel allowances for tours of duty within the jurisdiction of the Republic of the United States of Indonesia, such tours of duty to be made in accordance with the provisions for accommodation also applicable to military personnel in the service of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 23

In case of death of one of the members of the Military Mission or of one of the members of the family of a member of the Military Mission, if the family of the deceased desires that the deceased be transported to the Netherlands, the Republic of the United States of Indonesia shall bear the cost of and render assistance in such transport.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall extend proper facilities to the members of the Military Mission.

Article 25

Any reference in this agreement made to families shall apply to wife and children only.

Article 26

The members of the Military Mission shall be entitled to an annual leave of one month.

Any unused part of said leave shall be cumulative from year to year during the period of attachment in the Military Mission.

Without prejudice to the general facilities prevailing for military personnel regarding the use of public conveyances, travelling expenses during leave shall not be borne by the Republic of the United States of Indonesia.

Article 27

The Head of the Military Mission shall grant leave as referred to in article 26, taking into account the interests of the Republic of the United States of Indonesia.

Article 28

The Government of the Republic of the United States of Indonesia shall provide for complete and proper medical care of the members of the Military Mission and their families.

2. Un accord analogue sera conclu au sujet des droits d'importation et d'exportation et des autres taxes et redevances dont sont passibles certaines marchandises destinées à la mission ou utilisées par elle.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, sa succession sera réglée, au point de vue fiscal, comme si le décès était survenu aux Pays-Bas.

Article 22

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie accordera des indemnités de déplacement et de séjour pour les voyages officiels dans les territoires placés sous la juridiction de la République des Etats-Unis d'Indonésie; ces voyages officiels s'effectueront dans les conditions prévues par les dispositions applicables, en matière de logement, au personnel militaire au service de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 23

Au cas où un membre de la mission militaire ou un membre de sa famille viendrait à décéder, et si la famille du défunt désire que son corps soit transporté aux Pays-Bas, la République des Etats-Unis d'Indonésie facilitera ce transport et en prendra les frais à sa charge.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie accorde aux membres de la mission militaire les facilités nécessaires.

Article 25

Au sens du présent accord, le terme «famille» s'applique uniquement à l'épouse et aux enfants.

Article 26

Les membres de la mission militaire ont droit à un congé annuel d'un mois.

Les jours de congé inutilisés sont reportés d'une année à l'autre pendant la période d'affectation à la mission militaire.

Sous réserve des facilités générales accordées au personnel militaire pour l'utilisation des moyens de transports publics, la République des Etats-Unis d'Indonésie ne supporte pas les frais de voyage pendant la durée du congé.

Article 27

Le chef de la mission militaire accorde les congés mentionnés à l'article 26 en tenant compte des intérêts de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

Article 28

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie assure aux membres de la mission militaire et à leurs familles tous les soins médicaux nécessaires.

Article 29

Members of the Military Mission who, on account of ill health are unable to carry out their duties for any length of time shall be replaced.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

6

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 11/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to inform you that the Indonesian Delegations to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 5*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

7

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 848

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

Article 29

Il sera procédé au remplacement des membres de la mission militaire qui, pour des raisons de santé, ne seront pas en mesure d'exercer leurs fonctions pendant une période d'une certaine durée.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

6

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 11/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que les délégations indonésiennes à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 5*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

7

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 848

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

"With reference to the agreement entered into by the parties, in which inter alia the period for the withdrawal from Indonesia of the Royal Netherlands Navy has been fixed at one year, the Chairmen of the two Indonesian Delegations confirm their agreement with the Chairman of the Netherlands Delegation that immediately after transfer of sovereignty discussions will be initiated between the Government of the Republic of the United States of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the maritime contribution to be made by the Netherlands to the Republic of the United States of Indonesia on the basis of articles 4 and 5 of the draft agreement for the implementation of articles 2 and 21 of the Draft Union Statute.

"The Delegations of the Republic Indonesia and of the Federal Consultative Assembly are convinced of the necessity of such discussions. They realize that for technical reasons it will not be possible for the Netherlands to give the assistance referred to in article 3 of the draft agreement for the implementation of articles 2 and 21 of the Draft Union Statute for a period longer than one year should the above discussions not result in an agreement at the latest four months after transfer of sovereignty."

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

8

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 12/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to inform you that the Indonesian Delegations to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 7*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

«Se référant à l'accord conclu entre les parties, qui, entre autres dispositions, fixe à un an le délai prévu pour le retrait d'Indonésie des forces de la marine royale néerlandaise, les Présidents des deux délégations indonésiennes confirment être convenus avec le Président de la délégation néerlandaise qu'immédiatement après le tranfert de la souveraineté, le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas engageront des pourparlers touchant la contribution d'ordre maritime que les Pays-Bas doivent fournir à la République des Etats-Unis d'Indonésie conformément aux articles 4 et 5 du projet d'accord pour la mise en œuvre des articles 2 et 21 du projet de statut de l'Union.

«Les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale sont convaincues de la nécessité de ces entretiens. Elles se rendent compte que, pour des raisons d'ordre technique, les Pays-Bas ne seront pas en mesure de fournir pendant plus d'une année l'assistance dont il est question à l'article 3 du projet d'accord pour la mise en œuvre des articles 2 et 21 du projet de statut de l'Union, si les pourparlers précités n'aboutissent pas à un accord quatre mois au plus tard après le transfert de la souveraineté.»

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

8

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 12/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que les délégations indonésiennes à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 7*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

9

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 847

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that agreement has also been reached at the conclusion of the Financial and Economic Agreement, on the following six points:

1. The Government of the Republic of the United States of Indonesia recognizes the special position of former government personnel of Indonesia and of their surviving relatives and undertakes to continue the present treatment of said categories of persons after the transfer of sovereignty.

The provisions of the preceding paragraph involve that payment of pensions of former government personnel of Indonesia and payments to their surviving relatives, as far as such personnel or surviving relatives are domiciled in the Netherlands, shall be effected in Netherlands currency with the understanding that negotiations be undertaken not later than March 1950, in order to arrive at an equitable solution. The present practice shall remain in force until agreement is reached.

2. Should the International Monetary Fund request direct information from the Republic of the United States of Indonesia after the transfer of sovereignty but before the Republic of the United States of Indonesia has acquired membership to that Fund, or should the Fund desire to make an investigation, the Republic of the United States of Indonesia will submit the information and permit the investigation requested, if and inasfar as this is required under the rules of procedure for the consideration of applications for membership to the Fund.

3. In respect of the HG-credit, it is agreed that the prevailing regulation be continued until a new regulation shall have been made in agreement between the two parties. Consultation to this effect shall be entered into as soon as possible. Serious efforts will be made to complete the consultation before the end of March 1950.

9

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 847

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du Gouvernement de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'un accord a été réalisé sur les six points suivants lors de la conclusion de l'accord financier et économique:

1. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie reconnaît la situation spéciale des membres de l'ancien personnel administratif d'Indonésie et de leurs ayants droit, et il s'engage à continuer d'appliquer aux personnes desdites catégories, après le transfert de la souveraineté, le traitement qui est actuellement le leur.

Aux termes des dispositions de l'alinéa précédent, le versement des pensions aux membres de l'ancien personnel administratif d'Indonésie et des prestations à leurs ayants droit devra être effectué en monnaie des Pays-Bas lorsque ces membres du personnel ou leurs ayants droit sont domiciliés aux Pays-Bas, étant entendu que des négociations en vue d'une solution équitable seront engagées au plus tard en mars 1950. Le système actuel restera en vigueur jusqu'à conclusion d'un accord.

2. Si le Fonds monétaire international demande directement des renseignements à la République des Etats-Unis d'Indonésie après le transfert de la souveraineté mais avant que la République des Etats-Unis d'Indonésie soit devenue membre du Fonds, ou si le Fonds désire procéder à une enquête, la République des Etats-Unis d'Indonésie communiquera les renseignements et autorisera l'enquête demandée, dans la mesure où l'exige la procédure d'examen des demandes d'admission au Fonds.

3. En ce qui concerne le crédit HG, il est entendu que les règlements actuels resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux règlements aient été élaborés par accord entre les deux parties. Des consultations à cet effet commenceront le plus tôt possible, et les parties feront tous leurs efforts pour qu'elles aboutissent avant la fin de mars 1950.

4. The General Shipping Agreement, including the Appendices pertaining thereto for the implementation thereof, shall continue in force until the end of March 1950, on the understanding that wherever the present regulations provide for unilateral decisions by one of the parties, such decisions shall be made by the two parties in mutual agreement. Negotiations to revise this agreement shall be undertaken as soon as possible.

5. The arrangements regarding foreign exchange regulations made within the framework of the "Coördinatie-College Nederland-Indonesië" — whereby reference is made to the attached Chapters XI, XIII and XIV of the Summary of Conclusions of said Coördinatie-College, Financial Sector — remain in force as long as they are not modified in mutual consultation between the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia. Said consultation shall take place in the first quarter of 1950.

6. After the transfer of sovereignty, means will be created for the purpose of a practical operation with regard to the cooperation in trade policy.

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

4. L'accord général sur les transports maritimes, y compris les annexes qui en fixent les modalités d'application, restera en vigueur jusqu'à la fin du mois de mars 1950, sous réserve que, dans les cas où les règlements actuellement en vigueur autorisent des décisions unilatérales de la part de l'une des deux parties, ces décisions feront l'objet d'un accord entre les deux parties. Des négociations visant à la revision de cet accord seront entreprises le plus tôt possible.

5. Les dispositions relatives à la réglementation des changes arrêtées dans le cadre du «Coördinatie-College Nederland-Indonesië» — dont traitent les chapitres XI, XIII et XIV ci-joints du résumé des conclusions dudit Coördinatie-College, questions financières — resteront en vigueur aussi longtemps qu'elles n'auront pas été modifiées par voie de consultations mutuelles entre les Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie. Ces consultations devront avoir lieu au cours du premier trimestre de 1950.

6. Après le transfert de la souveraineté, des dispositions seront prises pour assurer une coopération effective en matière de politique commerciale.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

APPENDIX[1] referred to in point 5 of the letter of the Chairman of the Netherlands Delegation to the Round Table Conference of 2 November 1949, no. 847, and of the letter of the Chairmen of the Delegations of the Republic Indonesia and of the Federal Consultative Assembly of 2 November 1949, no. 8/E.L.

CHAPTERS XI, XIII AND XIV OF THE SUMMARY OF THE CONCLUSIONS OF THE COÖRDINATIE-COLLEGE, FINANCIAL SECTOR

CHAPTER XI

RESIDENCE FOR FOREIGN EXCHANGE PURPOSES AND OWNERSHIP OF ASSETS FOR THE PURPOSES OF THE FOREIGN EXCHANGE REGULATIONS

Paragraph 1

Residence for foreign exchange purposes

1. "Residents" shall be taken to mean:

a. Physical persons having their place of residence within the country or usually residing there;

b. Corporate bodies and companies established in or administered from the country itself or — in cases to be further determined by the Nederlandsche Bank or the Deviezeninstituut voor Indonesie — having an office there;

c. Branch establishments and offices and concerns in the country belonging to a non-resident, irrespective of whether or not they are incorporated.

2. "Non-residents" shall be taken to mean:

a. Physical persons and corporate bodies and companies not coming under the designation of "residents";

b. Branch establishments and offices and concerns abroad belonging to a resident, irrespective of whether or not they are incorporated, unless they are administered from the country itself.

3. The status of residence for foreign exchange purposes of physical persons living in the Netherlands or Indonesia shall, as a rule, be deemed to have been acquired or lost after a stay or one year in the country or in the other territory unless it may be regarded as certain, either at the outset or after a time, that the stay will last for more than one year, in which case residence shall begin or end at the moment when that is considered certain. In doubtful cases the Nederlandsche Bank or the Deviezeninstituut voor Indonesie may on its own account decide as to the residence of persons from Indonesia or the Netherlands which decision shall be immediately communicated by each authority to the other.

Paragraph 2

Right to dispose of assets in Netherlands or Indonesian currency

1. The Netherlands and Indonesia shall refrain from claiming non-commercial assets in Indonesian or Netherlands currency.

2. Indonesia shall grant physical persons who for foreign exchange purposes are residents of Indonesia permission to dispose of assets belonging to them in the Netherlands. The Netherlands shall co-operate as far as possible in this respect by granting the necessary permits.

[1] This Appendix of which the original text is in Dutch (see page 164) has been translated by the Secretariat of the United Nations.

APPENDICE [1] visé au paragraphe 5 de la lettre n° 847 du Président de la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde, en date du 2 novembre 1949, et de la lettre n° 8/E.L. des Présidents des délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale, en date du 2 novembre 1949.

CHAPITRES XI, XIII ET XIV DU RÉSUMÉ DES CONCLUSIONS DU COÖRDINATIE-COLLEGE, QUESTIONS FINANCIÈRES

CHAPITRE XI

QUALITÉ DE RÉSIDENT ET PROPRIÉTÉ DES AVOIRS AU REGARD DE LA RÉGLEMENTATION DES CHANGES

Article premier

Qualité de résident au regard de la réglementation des changes

1. Le terme "résidents" désigne:

a) Les personnes physiques qui sont domiciliées dans le pays ou qui y résident normalement;

b) Les personnes morales et les sociétés qui ont leur siège, leur direction ou — dans les cas déterminés par la Banque des Pays-Bas ou par l'Office des changes de l'Indonésie — des bureaux dans le pays;

c) Les filiales, succursales et entreprises établies dans le pays et appartenant à un non-résident, qu'elles jouissent ou non de la personnalité morale;

2. Le terme "non-résidents" désigne:

a) Les personnes physiques ou morales et les sociétés auxquelles ne s'applique pas le terme "résidents";

b) Les filiales, succursales et entreprises établies à l'étranger et appartenant à un résident, qu'elles jouissent ou non de la personnalité morale, à moins que leur direction ne se trouve dans le pays.

3. En règle générale, les personnes physiques qui résident au Pays-Bas ou en Indonésie seront censées avoir acquis d'une part ou perdu d'autre part la qualité de résident au regard de la réglementation des changes, lorsqu'elles auront séjourné pendant une année soit dans l'un soit dans l'autre pays suivant le cas, à moins qu'il n'apparaisse certain, immédiatement ou à bref délai, que leur séjour durera plus d'une année, auquel cas elles acquerront ou perdront la qualité de résident le jour où cette certitude sera acquise. En cas de doute, la Banque des Pays-Bas ou l'Office des changes de l'Indonésie prendront, chacun en ce qui le concerne, une décision sur la qualité de résident des personnes venant d'Indonésie ou des Pays-Bas respectivement. Cette décision sera immédiatement communiquée aux autorités de l'autre pays.

Article 2

Droit de disposer des avoirs en monnaie néerlandaise et indonésienne

1. Les Pays-Bas et l'Indonésie renoncent à leurs avoirs non commerciaux en monnaie indonésienne et en monnaie néerlandaise respectivement.

2. L'Indonésie laisse aux personnes physiques ayant la qualité de résidents en Indonésie, au regard de la réglementation des changes, la faculté de disposer de leurs avoirs aux Pays-Bas. Les Pays-Bas prêteront, autant que possible, leur concours à cet effet en accordant les autorisations nécessaires.

[1] Cet appendice dont le texte original est en néerlandais (voir page 164) a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Paragraph 3

Ownership, for the purposes of foreign exchange regulations, of assets of branch establishments, etc., in the other territory

1. Without formulating a basic principle for determining what assets should be regarded as belonging to branch establishments or offices or concerns established in one of the territories and belonging to residents of the other territory and should therefore be counted as part of the foreign exchange economy of the former territory, the following working basis shall be adopted for practical reasons:

a. The assets of a branch establishment or office or of a concern established in Indonesia and belonging to a Netherlands resident available as from 10 May 1940 for the direct operation of the concern, together with all assets subsequently acquired in Indonesia through the operation of the concern, in so far as such assets have not been placed at the disposal of the Netherlands resident in conformity with the Indonesian foreign exchange regulations, shall be deemed to be assets of a branch establishment or office or of a concern established in Indonesia and belonging to a Netherlands resident;

b. The assets of a branch establishment or office or of a concern established in the Netherlands and belonging to an Indonesian resident available as from 10 May 1940 for the actual operation of the concern, together with all assets subsequently acquired in the Netherlands through the operation of the concern, in so far as such assets have not been placed at the disposal of the Indonesian resident in conformity with the Netherlands foreign exchange regulations, shall be deemed to be assets of a branch establishment or office or of a concern established in the Netherlands and belonging to an Indonesian resident.

2. Should the application of the working basis set forth under I above give rise to cases of obvious injustice, the Nederlandsche Bank and the Deviezeninstituut voor Indonesie shall take decisions in mutual consultation, as and when the occasion arises.

Paragraph 4

Ownership, for the purposes of foreign exchange regulations, of assets and proceeds of branch establishment and offices, etc., outside the Netherlands and Indonesia

1. The so-called 10 May criterion laid down in paragraph 3 above shall be applicable with regard to the division between the Netherlands and Indonesia of assets invested in branch establishments and offices outside these two territories and of the net proceeds in foreign currency that have subsequently accrued from such investments. This rule should be formulated by inserting the words "or abroad" in the said paragraph 3 under sub-paragraph 1, *a* and *b*, after the words "subsequently acquired in Indonesia" (or "in the Netherlands", respectively).

2. When it is determined, on the working basis set forth in sub-paragraph 1, that certain assets abroad belong to the Indonesian foreign exchange assets, it shall be ascertained whether there is occasion for the Netherlands to purchase the Indonesian interest against repayment of the foreign currency invested therein or the value of the investment. Such occasion shall be assumed to exist if the object is situated outside the Indonesian economic sphere, though this shall not in any way imply an obligation for the Netherlands to make the purchase. Each case shall be considered on its merits. In this connexion Indonesia is prepared after further consultation to postpone settlement in foreign currency should the foreign exchange situation of the Netherlands render this desirable.

Article 3

Propriété, au regard de la réglementation des changes en vigueur dans l'une des parties, des avoirs des succursales, etc., situées sur le territoire de l'autre partie

1. Sans vouloir décider en principe quels sont les avoirs qui doivent être réputés appartenir à une succursale, filiale ou entreprise d'un résident de l'une des parties établie sur le territoire de l'autre partie et qui doivent être considérés à ce titre comme constituant des avoirs en devises de cette dernière partie, les deux pays ont adopté, pour des raisons d'ordre pratique, les arrangements suivants:

a) Les avoirs qu'une filiale, succursale ou entreprise établie en Indonésie et appartenant à un résident des Pays-Bas avait à sa disposition, à la date du 10 mai 1940, pour les besoins de sa propre exploitation, ainsi que tous les avoirs qui ont été acquis depuis cette date ou qui seront acquis en Indonésie du fait de cette exploitation, seront considérés comme avoirs de ladite filiale, succursale ou entreprise, pour autant qu'ils n'auront pas été mis à la disposition dudit résident des Pays-Bas, conformément à la réglementation indonésienne des changes;

b) Les avoirs qu'une succursale, filiale ou entreprise établie aux Pays-Bas et appartenant à un résident de l'Indonésie avait à sa disposition, à la date du 10 mai 1940, pour les besoins de sa propre exploitation, ainsi que tous les avoirs qui ont été acquis depuis cette date ou qui seront acquis aux Pays-Bas du fait de cette exploitation, seront considérés comme avoirs de ladite filiale, succursale ou entreprise pour autant qu'ils n'auront pas été mis à la disposition dudit résident de l'Indonésie, conformément à la réglementation néerlandaise des changes.

2. Si l'application des arrangements énoncés au paragraphe 1 ci-dessus devait conduire à des solutions manifestement inéquitables, la Banque des Pays-Bas et l'Office des changes de l'Indonésie régleraient de commun accord chaque cas particulier.

Article 4

Propriété, au regard de la réglementation des changes, des avoirs et des bénéfices des filiales, succursales, etc., situées hors des Pays-Bas et de l'Indonésie

1. En ce qui concerne la répartition entre les Pays-Bas et l'Indonésie des avoirs des filiales et succursales situées hors du territoire de ces deux pays et la répartition des bénéfices nets en devises étrangères réalisés au moyen de ces avoirs, il y aura lieu d'appliquer le critère dit du «10 mai», énoncé à l'article 3. Il suffira de reprendre la formule des paragraphes I, *a*, et I, *b*, de l'article 3 en ajoutant les mots «ou à l'étranger» après les mots «qui ont été ou qui seront acquis en Indonésie (aux Pays-Bas)».

2. S'il est établi, conformément aux arrangements énoncés au paragraphe 1 ci-dessus, que des avoirs situés à l'étranger font partie des avoirs de l'Indonésie en devises étrangères, il y aura lieu d'examiner si les Pays-Bas ont des motifs de reprendre ces avoirs indonésiens, en restituant les devises qu'ils représentent, soit le montant de l'investissement. Ces motifs seront censés exister lorsque lesdits avoirs sont situés hors de la sphère économique de l'Indonésie, mais ce fait n'impliquera aucunement pour les Pays-Bas l'obligation de reprendre ces avoirs à leur compte. Chaque cas d'espèce sera apprécié séparément. D'autre part, l'Indonésie est disposée à différer, à la suite de nouvelles négociations, les règlements en devises étrangères, si cette mesure est justifiée par la situation des Pays-Bas en matière de change.

Paragraph 5

The position of firms in Japan

1. Efforts shall be made to ensure that the arrangements to be concluded with the United States authorities concerned leave room for the possible establishment of Netherlands firms, whether or not within the framework of a trust.

2. Having regard to the fact that the firms to be established in Japan must in effect be considered as buying and selling offices of firms established in Indonesia, these firms shall belong to the foreign exchange assets of Indonesia in so far as Indonesia has provided the currency for their establishment and maintenance and so long as these conditions obtain.

CHAPTER XIII

FINANCING OF SUBSIDIARY COMPANIES IN INDONESIA BY THE NETHERLANDS OR BY INDONESIA

1. The financing of Indonesian subsidiary companies of Netherlands enterprises shall be effected as follows, and in the order indicated:

a. By the use of balances in Indonesia;

b. By financing through Indonesian banks with short-term working credits and with longer-term working credits on security existing in Indonesia to the extent that this normally took place already before 1940 and/or by transfer from the Netherlands at the expense of the parent companies.

2. The Netherlands Authorities shall assist in the application of this provision by urging companies that are not prepared to undertake investment to do so.

3. In principle the same procedure as that described under sub-paragraph 1 above shall be followed with regard to foreign firms.

4. It is recognized that in very special cases departures from the general rule may be necessary, in particular if the parent company persists in its refusal to invest and the business in question is of vital importance for Indonesia.

CHAPTER XIV

TRANSFERS OF SECURITIES BETWEEN INDONESIA AND THE NETHERLANDS

Paragraph 1

Bonds with a parity clause

The possibility of sending bonds with a parity clause to the Netherlands is subject to the following provisions:

a. Unpaid redemptions and overdue coupons shali be payable only in Indonesia, while the transfer of these sums shall take place under the transfer scheme;

Article 5

Situation des entreprises commerciales au Japon

1. Les accords qui seront conclus avec les autorités américaines compétentes devront, dans la mesure du possible, permettre à des entreprises commerciales néerlandaises de s'établir éventuellement au Japon que ce soit ou non dans le cadre d'un trust *(trustmaatschappij)*.

2. Etant donné que les entreprises commerciales qui s'établiront au Japon devront être considérées en fait comme des comptoirs de vente et d'achat d'entreprises commerciales établies en Indonésie, ces entreprises seront, dans la mesure où l'Indonésie leur fournira les devises nécessaires à leur établissement et à leurs opérations, considérées comme faisant partie des avoirs de l'Indonésie en devises étrangères, tant que cette situation durera.

CHAPITRE XIII

FINANCEMENT PAR LES PAYS-BAS OU PAR L'INDONÉSIE DE SOCIÉTÉS FILIALES SITUÉES EN INDONÉSIE

1. Les filiales indonésiennes d'entreprises néerlandaises seront financées comme suit:

a) Par l'emploi des soldes créditeurs existant en Indonésie;

b) Au moyen de crédits d'exploitation à court terme ou à long terme accordés par des banques indonésiennes contre des sûretés constituées en Indonésie, dans la mesure où le recours à ces crédits était habituel avant 1940, et au moyen de transferts de fonds effectués par les sociétés-mères des Pays-Bas.

2. Les autorités des Pays-Bas prêteront leur concours à l'exécution de cette disposition en encourageant, le cas échéant, les sociétés-mères à effectuer des investissements qu'elles hésiteraient à faire d'elles-mêmes.

3. La règle fixée au paragraphe 1 ci-dessus sera suivie en principe à l'égard des sociétés étrangères.

4. Il est admis que, dans des cas exceptionnels, il pourra être nécessaire de déroger à cette règle, notamment si la société-mère refuse d'effectuer les investissements nécessaires et si l'entreprise en cause est d'une importance vitale pour l'Indonésie.

CHAPITRE XIV

TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES ENTRE L'INDONÉSIE ET LES PAYS-BAS

Article premier

Obligations remboursables au pair

En ce qui concerne la possibilité de transférer aux Pays-Bas des obligations remboursables au pair, il est stipulé ce qui suit:

a) Les sommes dues à titre de remboursement et les coupons échus seront payables exclusivement en Indonésie, le transfert de ces fonds devant s'effectuer dans le cadre du régime des transferts;

b. As far as still existing bonds are concerned a distinction shall be made between:

1. Bonds which are the property of persons who are not Indonesian residents for foreign exchange purposes;
2. Bonds which are the property of persons who are Indonesian residents for foreign exchange purposes;
3. Bonds which are the property of corporate bodies that are Indonesian residents for foreign exchange purposes;

It shall be the accepted rule that permission shall be given unconditionally for the sending of the securities referred to under *b* 1 and 2 above, no permission in general being given for the papers referred to under 3.

It is also laid down in this connexion that, so far as physical persons are concerned, the authorization in question shall apply exclusively to the original holders of the bonds.

Paragraph 2

Foreign securities belonging to Indonesian residents

1. For the collaboration between the Netherlands and Indonesia it is most desirable that the Netherlands banks should co-operate so far as possible in the implementation of the Indonesian foreign exchange regulations, which implies *inter alia* that in the case of disposal of foreign stocks and bonds by an Indonesian resident the bank in which these stocks are deposited shall ask the person concerned to produce the permit of the Deviezeninstituut voor Indonsie.

2. Though the Nederlandsche Bank cannot oblige Netherlands banking houses to co-operate in this way, it has expressed its willingness to have a communication on the subject issued to the Netherlands banking houses. Should the object aimed at nevertheless fail of achievement, the Deviezeninstituut voor Indonesie will proceed to concentrate all foreign securities held by Indonesian residents with banks in Indonesia authorized to deal in foreign exchange.

3. In the event of the sale by an Indonesian resident of foreign securities deposited with a bank in the Netherlands, the transfer of the foreign currency from the Netherlands to Indonesia shall take place in return for payment by Indonesia against the F or C account, so that the Indonesian resident shall receive settlement in Netherlands currency.

10

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 8/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter 9*]

b) En ce qui concerne les obligations non remboursées, il est fait une distinction entre:

1) Les obligations appartenant à des personnes physiques considérées comme non-résidents en Indonésie au regard de la réglementation des changes;

2) Les obligations appartenant à des personnes physiques considérées comme résidents en Indonésie au regard de la réglementation des changes;

3) Les obligations appartenant à des personnes morales considérées comme résidents en Indonésie au regard de la réglementation des changes.

En principe, l'autorisation de transférer aux Pays-Bas les valeurs mentionnées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus sera accordée sans conditions; par contre, en régle générale, cette autorisation ne sera pas accordée dans le cas des valeurs mentionnées à l'alinéa 3.

Il convient de noter que, dans le cas des personnes physiques, seuls les souscripteurs des obligations pourront se prévaloir de l'avantage prévu ci-dessus.

Article 2

Valeurs mobilières étrangères appartenant à des personnes résidant en Indonésie

1. Il est hautement souhaitable, dans le cadre de la coopération entre les Pays-Bas et l'Indonésie, que les banques néerlandaises prêtent autant que possible leur concours à l'application de la réglementation indonésienne des changes, laquelle prévoit notamment que, si une personne résidant en Indonésie fait un acte de disposition portant sur des valeurs mobilières étrangères, la banque où ces valeurs sont déposées devra demander à cette personne de produire une autorisation de l'Office des changes de l'Indonésie.

2. Bien que la Banque des Pays-Bas ne soit pas en mesure d'obliger les établissements bancaires néerlandais à collaborer à l'application de cette réglementation, elle est disposée à leur adresser une communication à ce sujet. Si, néanmoins, le résultat recherché ne peut être obtenu, l'Office des changes de l'Indonésie fera centraliser dans des banques d'Indonésie habilitées à effectuer des opérations de change toutes les valeurs étrangères appartenant à des personnes résidant en Indonésie.

3. Si une personne résidant en Indonésie vend des valeurs étrangères déposées dans une banque des Pays-Bas, le transfert des devises étrangères des Pays-Bas en Indonésie s'effectuera au moyen d'un prélèvement opéré par l'Indonésie sur le compte F ou le compte C, de telle sorte que la personne résidant en Indonésie soit payée en monnaie néerlandaise.

10

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

No. 8/E.L.

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[*Voir lettre 9*]

We have the pleasure of informing you that we fully concur with the contents of this letter.

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

11

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 846

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you as follows.

The Netherlands Government is prepared to annul the tin-agreement (so-called tin pledge) contracted between the body-corporate State of the Netherlands and the body-corporate Indonesia. The Netherlands Government proposes in this connection that after the transfer of sovereignty an arrangement be made to safeguard the Netherlands against risks emanating from guarantees given by the Netherlands in regard of debts of Indonesia and that in this arrangement inter alia be incorporated that other creditors shall not be placed by Indonesia in a more favourable position than the Netherlands with regard to securities for due payment of debts contracted or to be contracted by Indonesia. The Netherlands Government proposes the consultation concerning this arrangement to take place in the frame of the Union as soon as possible after the transfer of sovereignty.

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

Nous avons le plaisir de porter à votre connaissance que nous approuvons sans réserve le contenu de cette lettre.

Veuillez, agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

11

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 846

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à annuler l'accord sur l'étain (dit *tin pledge*) conclu entre l'Etat néerlandais et l'Indonésie, en tant que personnes morales. Le Gouvernement des Pays-Bas propose également de conclure, après le transfert de la souveraineté, un arrangement propre à protéger les Pays-Bas contre les risques résultant des garanties qu'ils ont données touchant les dettes de l'Indonésie, et de stipuler notamment dans cet arrangement que l'Indonésie ne réservera pas aux autres créanciers une position plus favorable que celle des Pays-Bas à l'égard des sûretés garantissant le règlement des dettes que l'Indonésie a contractées ou pourra contracter. Le Gouvernement des Pays-Bas propose que les consultations relatives à cet arrangement aient lieu dans le cadre de l'Union aussitôt que possible après le transfert de la souveraineté.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

12

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 9/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to inform you that our Delegations are gratified to learn that the Netherlands Government is prepared to annul the tin-agreement (so-called tin pledge) contracted between the body-corporate State of the Netherlands and the body-corporate Indonesia. Our Delegations fully agree that after the transfer of sovereignty discussions be opened as soon as possible in the frame of the Union in order to find out in what way your request to safeguard the Netherlands against risks emanating from guarantees given by the Netherlands in regard of debts of Indonesia can be met with. Our Delegations fully share the view that other creditors shall not be placed by Indonesia in a more favourable position than the Netherlands with regard to securities for due payment of debts contracted or to be contracted by Indonesia.

Hoping to have given a satisfactory reply to your letter of to-day, we have the honour to be,

Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

13

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 872

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that it has been agreed by the Delegations

12

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 9/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que nos délégations ont appris avec satisfaction que le Gouvernement des Pays-Bas était disposé à annuler l'accord sur l'étain (dit *tin pledge*) conclu entre l'Etat néerlandais et l'Indonésie, en tant que personnes morales. Nos délégations sont pleinement d'accord pour engager, dans le cadre de l'Union, après le transfert de la souveraineté, des pourparlers en vue d'assurer, conformément à votre demande, la protection des Pays-Bas contre les risques résultant des garanties qu'ils ont données touchant les dettes de l'Indonésie. Nos délégations sont d'avis, elles aussi, que l'Indonésie ne doit pas réserver aux autres créanciers une position plus favorable que celle des Pays-Bas à l'égard des sûretés garantissant le règlement des dettes que l'Indonésie a contractées ou pourra contracter.

Nous espérons que la présente lettre répond de manière satisfaisante à votre lettre de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

13

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE
Secrétariat
No. 872

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations

to the Conference that the partners in the Union commit themselves to mutual consultation before including provisions in their legislation on nationality which might cause nationality conflicts between their legislations.

I would appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

14

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 4/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter and can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the Delegations to the Conference have agreed that the partners in the Union commit themselves to mutual consultation before including provisions in their legislation on nationality which might cause nationality conflicts between their legislations.

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

à la Conférence ce qui suit: «Les Etats membres de l'Union s'engagent à se consulter mutuellement avant d'insérer dans leur législation sur la nationalité des dispositions qui pourraient provoquer des conflits entre lesdites législations en matière de nationalité.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

14

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 4/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre et sommes en mesure de porter à votre connaissance que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit: «Les Etats membres de l'Union s'engagent à se consulter mutuellement avant d'insérer dans leur législation sur la nationalité des dispositions qui pourraient provoquer des conflits entre lesdites législations en matière de nationalité.»

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

15

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 876

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"Each of the partners shall provide in his legislation on nationality that the entering by his nationals into the service of the other partner or of a public body within the jurisdiction of that partner shall not entail loss or limitation of nationality."

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

16

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 6/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter and can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 15*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

15

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 876

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«Chacun des Etats membres de l'Union devra prévoir dans sa législation sur la nationalité que le fait d'entrer au service de l'autre Etat membre, ou d'un organisme public relevant de la juridiction de l'autre Etat membre, n'entraînera pas pour ses ressortissants la perte de leur nationalité ou une limitation quelconque à cet égard.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

16

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

No. 6/E.L.

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre et sommes en mesure de porter à votre connaissance que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 15*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

17

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 849

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"As long as no further regulation on this subject has been made between the partners in the Union, they shall not differentiate between their own nationals and nationals of the partner in regard to the rights concerning civil procedure."

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

18

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 7/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter on the rights of citizens concerning civil procedure and can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 17*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

17

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 849

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«Tant qu'ils ne seront pas convenus d'une réglementation nouvelle sur la question, les Etats membres de l'Union ne feront aucune distinction entre leurs propres ressortissants et les ressortissants de l'autre Etat membre en ce qui concerne les droits en matière de procédure civile.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

18

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

No. 7/E.L.

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre relative aux droits en matière de procédure civile, et nous sommes en mesure de porter à votre connaissance que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 17*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

19

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 873

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference understands that in consequence of the provisions contained in article 25 of the Draft Union Statute, concerning the exchange of High Commissioners, the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

Article 1

The High Commissioners shall enjoy the privileges and immunities of Ambassadors of foreign Powers.

Article 2

Before the Government of one of the partners proceeds to the appointment of a High Commissioner, it shall ascertain whether the Government of the other partner agrees to that appointment.

Article 3

As soon as a High Commissioner has been appointed, the Government of the other partner shall be informed theoreof. A High Commissioner thus appointed shall receive an introductory letter signed by the Head of his State, which he shall present in person to the Head of State of the other partner upon arrival at his post. The date on which this presentation takes place shall be held to be the date of assumption of office.

Article 4

The order of precedence in relation to foreign Ambassadors shall be determined by the date of assumption of office.

Article 5

The partners shall be authorized to appoint Commissioners who will function under the supervision of the High Commissioners in localities to be agreed upon. They shall have the status of consular representatives and shall have the rank of Consul-General or Consul.

19

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 873

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du Gouvernement de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence, conformément aux dispositions de l'article 25 du projet de statut de l'Union, relatif à l'échange de Hauts-Commissaires, ce qui suit:

Article premier

Les Hauts-Commissaires jouissent des mêmes privilèges et immunités que les ambassadeurs des Puissances étrangères.

Article 2

Avant de nommer un Haut-Commissaire, le Gouvernement d'un Etat membre de l'Union s'assure que le Gouvernement de l'autre Etat membre donne son agrément à cette nomination.

Article 3

La nomination d'un Haut-Commissaire est immédiatement portée à la connaissance du Gouvernement de l'autre Etat membre. Le Haut-Commissaire ainsi nommé reçoit une lettre d'introduction, signée par le Chef de l'Etat dont il est ressortissant, qu'il présente personnellement au Chef de l'autre Etat membre dès son arrivée à son poste. La date de la prise de fonctions est réputée être celle de la présentation de la lettre.

Article 4

Le rang du Haut-Commissaire, par rapport aux ambassadeurs étrangers, est déterminé par la date de la prise de fonctions.

Article 5

Les Etats membres de l'Union ont la faculté de nommer des commissaires qui exercent leurs fonctions sous la direction des Hauts-Commissaires dans les villes désignées de concert par les Etats membres. Ces commissaires jouissent du statut de représentants consulaires et ont rang de consul général ou de consul.

Article 6

The Commissioners shall enjoy the privileges and immunities of career consular representatives of foreign Powers.

Article 7

The Government of each partner shall inform the Government of the other partner through the High Commissioner accredited to that Government of the appointment of a Commissioner with the request to confirm him in the exercise of his office.

Article 8

The order of precedence in relations to foreign consular representatives shall be determined by the date of assumption of office.

Article 9

In the office of the High Commissioners officials shall be in function with diplomatic status. They shall have the title of deputy High Commissioner, 1st, 2nd or 3rd Secretary.

In the office of the Commissioners officials shall be in function with consular status. They shall have the title of 1st, 2nd or 3rd Secretary.

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

20

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 3/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter concerning the exchange of High Commissioners and can inform you that in consequence of the provisions contained in article 25 of the Draft Union Statute the Delegations of

Article 6

Les commissaires jouissent des mêmes privilèges et immunités que les représentants consulaires de carrière des Puissance étrangères.

Article 7

Le Gouvernement de chaque Etat membre porte toute nomination d'un commissaire à la connaissance du Gouvernement de l'autre Etat membre, par l'intermédiaire du Haut-Commissaire accrédité auprès de ce dernier, et il demande par la même voie que ce commissaire soit autorisé à exercer ses fonctions.

Article 8

Le rang du commissaire, par rapport aux représentants consulaires, est déterminé par la date de la prise de fonctions.

Article 9

Les fonctionnaires attachés aux Haut-Commissariats jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, du statut diplomatique. Ils ont les titres de Haut-Commissaire adjoint, de premier, deuxième ou troisième secrétaire.

Les fonctionnaires attachés aux commissariats jouissent dans l'exercice de leurs fonctions du statut consulaire. Ils ont les titres de premier, deuxième ou troisième secrétaire.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

20

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 3/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre concernant l'échange de Hauts-Commissaires, et nous sommes en mesure de porter à votre connaissance que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative

the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 19*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

21

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 874

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"In view of the provisions in articles 8 and 9 of the Draft Agreement on Transitional Measures and the institution of the Offices of the High Commissioners, the Delegations deem it necessary that further regulations be made in mutual consultation as soon as possible concerning financial management and financing of expenditures in each other's jurisdiction whereby a granting of credit on current account should be considered on conditions further to be agreed upon.

"In said agreement provisions can be made as far as necessary and under conditions to be included therein, to place temporarily at the disposal of the Government of the Republic of the United States of Indonesia on behalf of the Delegate in the Netherlands of Netherlands Government officials who are at present working at the Commissariat for Indonesian Affairs along with Government officials of Indonesia.

"The Delegations further agreed that, in case the Delegate of the Republic of the United States of Indonesia referred to in article 9 of the Draft Agreement

fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence, conformément aux dispositions de l'article 25 du projet de statut de l'Union, ce qui suit:

[*Voir lettre 19*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

21

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 874

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du
Gouvernement de la République d'Indonésie
et de l'Assemblée consultative fédérale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«Vu les dispositions des articles 8 et 9 du projet d'accord sur les mesures transitoires et étant donné la création des Hauts-Commissariats, les délégations jugent indispensable d'élaborer de concert, dans le plus bref délai possible, une réglementation nouvelle concernant la gestion comptable et le financement des dépenses de chaque Etat membre de l'Union sur le territoire de l'autre Etat membre, ce qui permettrait d'envisager l'octroi de crédits en compte courant, dans des conditions à fixer d'un commun accord.

«Cet accord pourrait prévoir, en tant que de besoin et à des conditions qu'il préciserait, que des fonctionnaires du Gouvernement des Pays-Bas actuellement employés par le Commissariat pour les affaires indonésiennes concurremment avec des fonctionnaires indonésiens, seront mis temporairement à la disposition du Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie, pour les services du délégué aux Pays-Bas.

«Les délégations sont en outre convenues que, au cas où le délégué de la République des Etats-Unis d'Indonésie dont il est fait mention à l'article 9 du

on Transitional Measures has not yet assumed his duties at the moment of transfer of sovereignty until then his duties will be carried out by the present Commissioner for Indonesian Affairs who thereby will be responsible to and will observe binding instructions from the Government of the Republic of the United States of Indonesia."

I shall appreciate learning if you can agree to the foregoing.
I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

22

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 1/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter and can inform you that the Delegations of the Republic Indonesia and the Federal Consultative Assembly to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 21*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

projet d'accord sur les mesures transitoires n'aurait pas encore pris ses fonctions au moment du transfert de la souveraineté, lesdites fonctions seront exercées par le Commissaire actuel pour les affaires indonésiennes qui, de ce fait, sera responsable devant le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie et sera tenu de se conformer à ses instructions.»

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre votre approbation.

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

22

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 1/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre, et nous sommes en mesure de porter à votre connaissance que les délégations de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative fédérale à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 21*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

C. EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE DRAFT AGREEMENT ON TRANSITIONAL MEASURES AND THE ATTACHED DRAFT AGREEMENTS

I

NETHERLANDS DELEGATION TO THE ROUND TABLE CONFERENCE

Secretariat
No. 843

The Hague, 2 November 1949

To the Chairmen of the Delegations of the
Government of the Republic Indonesia
and of the Federal Consultative Assembly.

Sirs,

I have the honour to inform you that the Netherlands Delegation to the Round Table Conference takes the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference:

"1. The three Delegations in the Committee for Military Affairs are unanimously of the opinion that with a view to an orderly execution of the decisions taken at the Round Table Conference concerning the withdrawal or reorganization of the air forces under Netherlands command, it is recommended that a Preparatory Committee be formed as soon as possible after the termination of the Round Table Conference.

"This Committee shall inter alia pay attention to the problem of voluntary enlistment of Netherlands Air Force personnel with the Air Force of the Republic of the United States of Indonesia in order that said enlistment may take place as soon as possible after the transfer of sovereignty.

"2. The three Delegations in the Committee for Military Affairs are unanimously of the opinion that with a view to an orderly execution of the decisions taken at the Round Table Conference and laid down in the Naval Agreement, it is recommended that a Preparatory Committee be formed as soon a possible after the termination of the Round Table Conference.

"The three Delegations recommend that this Committee in Indonesia be composed of representatives of the Netherlands and Republican Governments and of the Federal Consultative Assembly."

I have the honour to be,
Your obedient servant,

J. H. VAN MAARSEVEEN
Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference

C. ÉCHANGE DE LETTRES RELATIVES AU PROJET D'ACCORD SUR LES MESURES TRANSITOIRES ET AUX PROJETS D'ACCORDS ANNEXÉS

1

DÉLÉGATION DES PAYS-BAS À LA CONFÉRENCE DE LA TABLE RONDE

Secrétariat
No. 843

La Haye, le 2 novembre 1949

Messieurs les Présidents des délégations du Gouvernement de la République d'Indonésie et de l'Assemblée consultative féderale.

Messieurs les Présidents,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde considère comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

«1. Les trois délégations au Comité des questions militaires sont d'avis qu'en vue de l'application méthodique des décisions prises au cours de la Conférence de la Table ronde en ce qui concerne le retrait ou la réorganisation des forces aériennes sous commandement néerlandais, il importe de constituer une commission préparatoire dans le plus bref délai possible après la fin de la Conférence de la Table ronde.

«Cette commission devra s'occuper notamment de la question du passage volontaire des membres du personnel de l'armée de l'air néerlandaise dans l'armée de l'air de la République des Etats-Unis d'Indonésie afin que cette opération puisse être effectuée le plus tôt possible après le transfert de la souveraineté.

«2. Les trois délégations au Comité des questions militaires sont d'avis qu'en vue de l'application méthodique des décisions prises au cours de la Conférence de la Table ronde et formulées dans le règlement relatif aux forces navales, il importe de constituer une commission préparatoire dans le plus bref délai possible après la fin de la Conférence de la Table ronde.

«Les trois délégations recommandent que cette Commission, qui fonctionnera en Indonésie, soit composée de représentants du Gouvernement des Pays-Bas, et du Gouvernement de la République et de l'Assemblée consultative fédérale.»

Veuillez agréer, etc.

J. H. VAN MAARSEVEEN
Président de la délégation des Pays-Bas
à la Conférence de la Table ronde

2

DELEGATION OF THE
REPUBLIC INDONESIA
No. 13/E.L.

F.C.A.
DELEGATION

The Hague, 2 November 1949

To the Chairman of the Netherlands Delegation
to the Round Table Conference
The Hague.

Sir,

We have the honour to inform you that the Indonesian Delegations to the Round Table Conference take the view that the following has been agreed upon by the Delegations to the Conference.

[*See letter 1*]

We have the honour to be,
Your obedient servants,

MOHAMMAD HATTA
Chairman of the
Republican Delegation to the
Round Table Conference

HAMID
Chairman of the
F.C.A.-Delegation to the
Round Table Conference

IV. PROTOCOL

Dr. W. Drees, Prime Minister, Minister of General Affairs of the Kingdom of the Netherlands,

and

Drs. Mohammad Hatta, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs a.i. of the Republic of the United States of Indonesia, Leader of the Delegation representing the Republic of the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty,

at the formal ceremony at Amsterdam on 27 December 1949;

Taking into consideration

article 211 of the Constitution for the Kingdom of the Netherlands, the provisions under point IV of the Covering Resolution which has been accepted by the Plenary Meeting of the Round Table Conference at The Hague on 2 November 1949 and article 197 of the draft of the Provisional Constitution, called Constitution of the Republic of the United States of Indonesia;

2

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
No. 13/E.L.

DÉLÉGATION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE FÉDÉRALE

La Haye, le 2 novembre 1949

Monsieur le Président de la délégation
des Pays-Bas à la Conférence de la Table ronde
La Haye.

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que les délégations indonésiennes à la Conférence de la Table ronde considèrent comme convenu entre les délégations à la Conférence ce qui suit:

[*Voir lettre 1*]

Veuillez agréer, etc.

MOHAMMAD HATTA
Président de la délégation
de la République à la Conférence
de la Table ronde

HAMID
Président de la délégation
de l'Assemblée consultative fédérale
à la Conférence de la Table ronde

IV. PROTOCOLE

M. W. DREES, Premier Ministre et Ministre des affaires générales du Royaume des Pays-Bas,

et

M. MOHAMMAD HATTA, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Etats-Unis d'Indonésie, Chef de la délégation chargée de représenter la République des Etats-Unis d'Indonésie lors du transfert de la souveraineté,

présents à la cérémonie solennelle qui se déroule ce 27 décembre 1949; à Amsterdam,

Considérant l'article 211 de la Constitution du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du paragraphe IV de la Résolution générale adoptée à la séance plénière de la Conférence de la Table ronde tenue à La Haye le 2 novembre 1949 et l'article 197 du projet de Constitution provisoire, désignée sous le nom de Constitution de la République des Etats-Unis d'Indonésie;

And taking into consideration

the Statute Book of the Kingdom of the Netherlands, issue 1949, number J 570 published 21 December 1949, containing the proclamation of the Law Transfer of Sovereignty Indonesia of 21 December 1949 and the acceptance of the Covering Resolution referred to in the aforementioned Law by

the Negara Republik Indonesia,
the Negara Indonesia Timur,
the Negara Pasundan,
the Negara Djawa Timur,
the Negara Madura,
the Negara Sumatera Timur,
the Negara Sumatera Selatan,
the Daerah Djawa Tengah,
the Daerah Bangka,
the Daerah Belitung,
the Daerah Riau,
the Daerah Istimewa Kalimantan Barat,
the Daerah Dajak Besar,
the Daerah Bandjar,
the Daerah Kalimantan Tenggara,
the Daerah Kalimantan Timur;

Considering

Drs. Mohammad Hatta having declared:

firstly, that on the strength of the relative provisions of the draft of the Provisional Constitution, called Constitution of the Republic of the United States of Indonesia, Ir. Sukarno has been elected President, Drs. Mohammad Hatta has been appointed Prime Minister, Minister of Foreign Affairs a.i. and that further have been appointed respectively as Minister of Home Affairs Ide Anak Agung Gde Agung, of Defence H.H. Hamangku Buwono IX, of Finance Sjafruddin Prawiranegara, of Economic Affairs Ir. Djuanda, of Transport, Power and Public Works Ir. Herling Laoh, of Health Dr. Johannes Leimema, of Social Affairs Mr. Kosasih Purwanegara, of Labour Mr. Wilopo, of Education, the Arts and Science Dr. Abu Hanifah, of Public Worship Kjai Hadji Wachid Hasjim, of Justice Mr. Dr. Supomo, of Information Arnold Mononutu, without Portfolio Dr. Suparmo, without Portfolio Mr. Mohammad Roem, without Portfolio H.H. Hamid II.

secondly, that by decree of Ir. Sukarno as President of the Republic at the United States of Indonesia, Drs. Mohammad Hatta has been appointed Leader of the Delegation representing the Republic of the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty and Mr. Dr. Supomo, H.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto have been appointed Members of this Delegation;

Understand

firstly, that the Covering Resolution with draft agreements and exchanged letters accepted by the Plenary Meeting of the Round Table Conference at The Hagne on 2 November 1949, has been accepted by the Kingdom of the Netherlands on the one side and the territories acceding to the Republic of the United States of Indonesia on the other side, and that in consequence thereof the documents

Considérant en outre, le *Staatsblad* du Royaume des Pays-Bas, année 1949, no. J 570, en date du 21 décembre 1949, dans lequel figurent la proclamation de la loi du 21 décembre 1949 relative au transfert de la souveraineté sur l'Indonésie et l'acceptation de la Résolution générale mentionnée dans cette loi par les territoires suivants:

Negara Republik Indonesia,
Negara Indonesia Timur,
Negara Pasundan,
Negara Djawa Timur,
Negara Madura,
Negara Sumatera Timur,
Negara Sumatera Selatan,
Daïra Djawa Tengah,
Daïra Banka,
Daïra Belitung,
Daïra Riau,
Daïra Istimewa Kalimantan Barat,
Daïra Dajak Besar,
Daïra Bandjar,
Daïra Kalimantan Tenggara,
Daïra Kalimantan Timur;

Considérant les déclarations de M. Mohammad Hatta dont il appert:

1°. Qu'en vertu des dispositions pertinentes du projet de Constitution provisoire, désignée sous le nom de Constitution de la République des Etats-Unis d'Indonésie, M. Sukarno a été élu Président et M. Mohammad Hatta nommé Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim; qu'en outre, ont été nommés: M. Ide Anak Agung/Gde Agung, Ministre de l'Intérieur: S.A. Hamangku Buwono IX, Ministre de la défense; M. Sjafruddin Prawiranegara, Ministre des finances; M. Djuanda, Ministre des affaires économiques; M. Herling Laoh, Ministre des transports, de l'énergie et des travaux publics; M. Johannes Leimena, Ministre de la santé publique; M. Kosasih Purwanegara, Ministre des affaires sociales; M. Wilopo, ministre du travail; M. Abu Hanifah, Ministre de l'instruction publique, des arts et des sciences; le Kjai Hadji Wachid Hasjim, Ministre des cultes; M. Supomo, Ministre de la justice; M. Arnold Mononutu, Ministre de l'information; M. Suparmo, Ministre sans portefeuille; M. Mohammad Roem, Ministre sans portefeuille, et S.A. Hamid II, Ministre sans portefeuille;

2°. Que par décret de M. Sukarno, Président de la République des Etats-Unis d'Indonésie, M. Mohammad Hatta a été nommé Chef de la délégation chargée de représenter la République des Etats-Unis d'Indonésie lors du transfert de la souveraineté, et M. Supomo, S.A. Hamid II, MM. Suparmo, Kusuma Atmadja, Sukiman Wirjosandjojo et Sujono Hadinoto ont été nommés membres de cette délégation;

Déclarent ce qui suit:

1°. La Résolution générale, avec les projets d'accords et l'échange de lettres approuvés lors de la séance plénière de la Conférence de la Table ronde, tenue à La Haye le 2 novembre 1949, a été acceptée par le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et par les territoires accédant à la République des Etats-Unis d'Indonésie, d'autre part; de ce fait, les documents joints en annexe à ladite Résolution doivent

attached to this Resolution must be considered ratified, in consequence of which the new order of law is accepted in accordance with the first paragraph of article 211 of the Constitution for the Kingdom of the Netherlands;

secondly, that the Delegation representing the Republic of the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty, consisting of Drs. Mohammad Hatta as Leader and Mr. Dr. Supomo, H.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr. Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto as Members, is authorised to act as such representation.

GIVEN this twenty-seventh day of December 1949 at Amsterdam, in four originals, of which two in the Netherlands and two in the Indonesian language, of which Protocol an official English translation in duplicate shall be made which shall be authenticated by both the first signatories of this Protocol.

Drs. MOHAMMAD HATTA

in the presence of the Members of the Delegation representing the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty,

Mr. Dr. SUPOMO
H. H. HAMID II
Dr. SUPARMO
Mr. Dr. KUSUMA ATMADJA
Dr. SUKIMAN WIRJOSANDJOJO
Mr. SUJONO HADINOTO

Dr. W. DREES

in the presence of the Ministers of the Kingdom of the Netherlands,

Mr. J. R. H. VAN SCHAIK
Mr. J. H. VAN MAARSEVEEN
L. GÖTZEN
Mr. D. U. STIKKER
Mr. TH. R. J. WIJERS
Mr. F. G. C. J. M. TEULINGS
Dr. F. J. TH. RUTTEN
Mr. P. LIEFTINCK
Mr. W. F. SCHOKKING
Mr. Dr. J. IN 'T VELD
Mr. D. G. W. SPITZEN
Dr. J. R. M. VAN DEN BRINK
S. L. MANSHOLT
Mr. A. M. JOEKES

and of the Representatives of Surinam and of the Netherlands Antilles in the Netherlands,

Mr. Dr. R. H. POS
M. P. GORSIRA

Voor eensluidende officiële vertaling in het Engels: [1]

MOHAMMAD HATTA W. DREES

[1] *Translation:* For authentication of the official English translation.

être considérés comme ratifiés, d'où il suit que le nouvel ordre juridique est adopté conformément au premier paragraphe de l'article 211 de la Constitution du Royaume des Pays-Bas;

2°. La délégation chargée de représenter la République des Etats-Unis d'Indonésie lors du transfert de la souveraineté, composée de M. Mohammad Hatta, Chef de la délégation, et de M. Supomo, de S.A. Hamid II, de MM. Suparmo, Kusuma Atmadja, Sukiman Wirjosandjojo et Sujono Hadinoto, membres de la délégation, est dûment habilitée pour agir au nom de ladite République.

Le présent Protocole a été établi ce vingt-sept décembre mil neuf cent quarante-neuf à Amsterdam en quatre originaux, dont deux en langue néerlandaise et deux en langue indonésienne; il sera fait de ce Protocole une traduction officielle en langue anglaise, en double exemplaire, qui sera certifiée conforme par les deux premiers signataires du présent Protocole.

MOHAMMAD HATTA

en présence des membres de la Délégation chargée de représenter la République des Etats-Unis d'Indonésie lors du transfert de la souveraineté:

SUPOMO
HAMID II
SUPARMO
KUSUMA ATMADJA
SUKIMAN WIRJOSANDJOJO
SUJONO HADINOTO

W. DREES

en présence des Ministres du Royaume des Pays-Bas:

J. R. H. VAN SCHAIK
J. H. VAN MAARSEVEEN
GÖTZEN
STIKKER
WIJERS
TEULINGS
TH. RUTTEN
P. LIEFTINCK
SCHOKKING
J. IN 'T VELD
D. G. W. SPITZEN
VAN DEN BRINK
MANSHOLT
A. M. JOEKES

et des représentants de Surinam et des Antilles néerlandaises aux Pays-Bas:

R. H. POS
M. P. GORSIRA

Traduction officielle en langue anglaise certifiée conforme:

MOHAMMAD HATTA W. DREES

V. ACT OF TRANSFER OF SOVEREIGNTY AND RECOGNITION

WE JULIANA, BY THE GRACE OF GOD, QUEEN OF THE NETHERLANDS, PRINCESS OF ORANGE-NASSAU, etc., etc., etc.

On this day, the twenty-seventh of December nineteen hundred and forty-nine, at the formal ceremony in the Royal Palace at Amsterdam;

Taking into consideration article 211 of the Constitution and the contents of the Protocol dated this day and signed by Our Prime Minister, Minister of General Affairs and the Prime Minister, Minister of Foreign Affairs a.i. of the Republic of the United States of Indonesia, Leader of the Delegation representing the Republic of the United States of Indonesia at the transfer of sovereignty;

And taking into consideration Our Assent at this formal ceremony of the new order of law contained in the Covering Resolution with draft agreements and exchanged letters accepted by the Plenary Meeting of the Round Table Conference at The Hague on 2 November 1949;

UNDERSTAND

that in consequence thereof on this day, the twenty-seventh of December nineteen hundred and forty-nine:

the transfer of sovereignty in accordance with the Charter of Transfer of Sovereignty attached to the aforementioned Covering Resolution shall have force of law;

the Netherlands Indonesian Union, at the head of which are We, and in case of succession Our lawful successors in the Crown of the Netherlands, has been effected between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia;

all further results of the Round Table Conference contained in the documents belonging to the aforementioned Covering Resolution, have come into force on the strength of the provisions under point V of this Covering Resolution;

COMMAND

that this Act shall be made out in four originals, of which two in the Netherlands and two in the Indonesian language, ratified with Our signature, and countersigned by all Our Ministers, of which Act an English translation shall be made in duplicate;

that one original in the Netherlands and one original in the Indonesian language and an English translation will be kept in Our Chancery, and identical documents shall be handed to the Delegation sent by the President of the Republic of the United States of Indonesia to this formal ceremony to be presented to said President;

V. ACTE DE TRANSFERT DE LA SOUVERAINETÉ ET DE RECONNAISSANCE

NOUS, JULIANA, PAR LA GRÂCE DE DIEU REINE DES PAYS-BAS, PRINCESSE D'ORANGE-NASSAU, etc., etc., etc.,

Présente ce jourd'hui vingt-sept décembre mil neuf cent quarante-neuf à la cérémonie solennelle qui se déroule au Palais Royal à Amsterdam;

Considérant l'article 211 de la Constitution et les dispositions du Protocole daté de ce jour et signé par Notre Premier Ministre et Ministre des affaires générales et par le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Etats-Unis d'Indonésie, Chef de la délégation chargée de représenter la République des Etats-Unis d'Indonésie lors du transfert de la souveraineté;

Considérant, en outre, l'acquiescement que Nous donnons, en cette cérémonie solennelle, au nouvel ordre juridique défini dans la Résolution générale, les projets d'accords et l'échange de lettres approuvés lors de la séance plénière de la Conférence de la Table ronde, tenue à La Haye le 2 novembre 1949;

DÉCLARONS

qu'en conséquence de ce qui précède et à dater de ce vingt-sept décembre mil neuf cent quarante-neuf:

Le transfert de la souveraineté, conformément aux dispositions de la Charte de transfert de la souveraineté jointe en annexe à la Résolution générale susmentionnée, acquiert force de loi;

L'Union néerlando-indonésienne, qui a pour Chef Notre personne et, après Nous la personne de Nos successeurs légitimes à la Couronne des Pays-Bas, se trouve réalisée entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie;

Toutes les autres décisions auxquelles a abouti la Conférence de la Table ronde et qui figurent dans les documents annexés à la Résolution générale susmentionnée entrent en vigueur aux termes des dispositions du paragraphe V de cette Résolution générale;

ET ORDONNONS:

Que le présent Acte sera établi en quatre originaux, dont deux en langue néerlandaise et deux en langue indonésienne, qui seront validés par Notre signature et contressignés par tous Nos Ministres et qu'il en sera fait une traduction en langue anglaise, en double exemplaire.

Qu'un exemplaire original en langue néerlandaise, un exemplaire original en langue indonésienne et un exemplaire de la traduction en langue anglaise seront conservés par Notre Chancellerie, et que des documents identiques seront remis, pour transmission au Président de la République des Etats-Unis d'Indonésie, à la délégation qu'il a envoyée à la présente cérémonie solennelle;

and that copies of this Act in the Netherlands and in the Indonesian language, authenticated by Our Minister of Justice, shall be sent to both the Chambers of the States General, to the Supreme Court of the Netherlands, to the Governor and the States of Surinam and to the Governor and the States of the Netherlands Antilles.

GIVEN this twenty-seventh day of December 1949 Amsterdam.

(w.s.) JULIANA

The Prime Minister, Minister of General Affairs,
(w.s.) W. DREES

The Minister without Portfolio,
(w.s.) J. R. H. VAN SCHAIK

The Minister of Overseas Territories,
(w.s.) J. H. VAN MAARSEVEEN

The Minister without Portfolio,
(w.s.) L. GÖTZEN

The Minister of Foreign Affairs,
(w.s.) STIKKER

The Minister of Justice,
(w.s.) WYERS

The Minister of Home Affairs,
(w.s.) TEULINGS

The Minister of Education, the Arts and Science,
(w.s.) TH. RUTTEN

The Minister of Finance,
(w.s.) P. LIEFTINCK

The Minister of War,
(w.s.) SCHOKKING

The Minister of the Navy,
(w.s.) SCHOKKING

The Minister of Reconstruction and Housing,
(w.s.) J. IN 'T VELD

The Minister of Transport and Public Works,
(w.s.) D. G. W. SPITZEN

The Minister of Economic Affairs,
(w.s.) VAN DEN BRINK

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food,
(w.s.) MANSHOLT

The Minister of Social Affairs,
(w.s.) A. M. JOEKES

Que des copies du présent Acte, établies en langue néerlandaise et en langue indonésienne et certifiées conformes par Notre Ministre de la Justice, seront communiquées aux deux Chambres des Etats généraux, à la Cour suprême des Pays-Bas, au Gouverneur et aux Etats de Surinam et au Gouverneur et aux Etats des Antilles néerlandaises.

DONNÉ à Amsterdam ce vingt-sept décembre mil neuf cent quarante-neuf.

(Signé) JULIANA

Le Premier Ministre et Ministre des Affaires Générales,
(Signé) W. DREES

Le Ministre sans portefeuille,
(Signé) J. R. H. VAN SCHAIK

Le Ministre des territoires d'outre-mer,
(Signé) J. H. VAN MAARSEVEEN

Le Ministre sans portefeuille,
(Signé) GÖTZEN

Le Ministre des affaires étrangères,
(Signé) STIKKER

Le Ministre de la justice,
(Signé) WIJERS

Le Ministre de l'intérieur,
(Signé) TEULINGS

Le Ministre de l'instruction publique, des arts et des sciences,
(Signé) TH. RUTTEN

Le Ministre des finances,
(Signé) P. LIEFTINCK

Le Ministre de la guerre,
(Signé) SCHOKKING

Le Ministre de la marine,
(Signé) SCHOKKING

Le Ministre de la reconstruction et du logement,
(Signé) J. IN 'T VELD

Le Ministre des transports et des travaux publics,
(Signé) D. G. W. SPITZEN

Le Ministre des affaires économiques,
(Signé) VAN DEN BRINK

Le Ministre de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation,
(Signé) MANSHOLT

Le Ministre des affaires sociales,
(Signé) A. M. JOEKES

Drs. Mohammad Hatta, Leader of the Delegation of the Republic of the United States of Indonesia, and the Members of that Delegation Mr. Dr. Supomo, H.H. Hamid II, Dr. Suparmo, Mr. Dr. Kusuma Atmadja, Dr Sukiman Wirjosandjojo, Mr. Sujono Hadinoto declare on behalf of the Republic of the United States of Indonesia to have accepted the sovereignty in accordance with the contents of the abovementioned Act, to agree to effecting the Netherlands Indonesian Union between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia and to all that is further understood in this Act.

Amsterdam, 27 December 1949.

(w.s.) HATTA

(w.s.) SUPOMO

(w.s.) HAMID

(w.s.) SUPARMO

(w.s.) KUSUMA ATMADJA

(w.s.) SUKIMAN

(w.s.) HADINOTO

Au nom de la République des Etats-Unis d'Indonésie,
M. Mohammad Hatta, Chef de la délégation de la République des Etats-Unis d'Indonésie, M. Supomo, S.A. Hamid II, MM. Suparmo, Kusuma Atmadja, Sukiman Wirjosandjojo et Sujono Hadinoto, membres de ladite délégation, déclarent accepter la souveraineté conformément à la teneur de l'Acte susmentionné et donner leur accord à la réalisation de l'Union néerlando-indonésienne entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie, ainsi qu'à toutes les autres dispositions dudit Acte.

Amsterdam, le 27 décembre 1949.

(Signé) MOHAMMAD HATTA
SUPOMO
HAMID II
SUPARMO
KUSUMA ATMADJA
SUKIMAN WIRJOSANDJOJO
SUJONO HADINOTO